



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 1979

---

**Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis  
Band II: Vollständige Wortkonkordanz zur handschriftlichen, griechischen,  
koptischen, lateinischen und syrischen Überlieferung der Oden Salomos, Mit  
einem Faksimile des Kodex N**

Lattke, Michael

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-138624>

Monograph

Published Version

Originally published at:

Lattke, Michael (1979). Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis Band II: Vollständige Wortkonkordanz zur handschriftlichen, griechischen, koptischen, lateinischen und syrischen Überlieferung der Oden Salomos, Mit einem Faksimile des Kodex N. Fribourg, Switzerland / Göttingen, Germany: Éditions Universitaires / Vandenhoeck Ruprecht.

LATTKE · DIE ODEN SALOMOS

# ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS

Im Auftrag des Biblischen Institutes der Universität  
Freiburg Schweiz  
und des Seminars für Biblische Zeitgeschichte  
der Universität Münster  
herausgegeben von  
Othmar Keel,  
unter Mitarbeit von Bernard Trémel und Erich Zenger

## *Zum Autor:*

Michael Lattke, geb. 1942 in Stettin. Nach dem Abitur (1961) Studium der Mathematik (1961–1963), Philosophie und Theologie (1964–1969) in Bonn und Tübingen. Diplom der katholischen Theologie in Tübingen (1968). Seit 1966 verheiratet mit Gisela Bewerunge, 2 Kinder. 1970–1971 Referent für theologische Erwachsenenbildung im Bistum Speyer, 1971–1973 wissenschaftlicher Mitarbeiter im Institut für neutestamentliche Textforschung der Universität Münster i. W. Promovierte 1973–1974 in Freiburg i. Br. mit der Arbeit «Einheit im Wort. Die spezifische Bedeutung von ἀγάπη, ἀγαπᾶν und φιλεῖν im Johannesevangelium». Seit 1974 wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl für Einleitung in die Bibelwissenschaft und Hermeneutik der Universität Augsburg. Seit einigen Jahren Studium des Armenischen, Koptischen und Syrischen bei Prof. Dr. J. Aßfalz in München.

MICHAEL LATTKE

DIE ODEN SALOMOS  
IN IHRER BEDEUTUNG  
FÜR NEUES TESTAMENT  
UND GNOSIS

BAND II

Vollständige Wortkonkordanz  
zur handschriftlichen, griechischen, koptischen,  
lateinischen und syrischen Überlieferung  
der Oden Salomos

Mit einem Faksimile des Kodex N

ÉDITIONS UNIVERSITAIRES FRIBOURG SUISSE  
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN  
1979



*CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek*

*Lattke, Michael:*

Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis / Michael Lattke. – Fribourg (Suisse): Editions Universitaires; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

(Orbis biblicus et orientalis; 25)

ISBN 3-7278-0209-x (Editions Universitaires)

ISBN 3-525-53330-6 (Vandenhoeck und Ruprecht)

NE: Odae Salomonis.

Bd. 2. Vollständige Wortkonkordanz zur handschriftlichen, griechischen, koptischen, lateinischen und syrischen Überlieferung der Oden Salomos: mit e. Faks. d. Kodex N. – 1979.

Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft  
der Freunde der Universität Augsburg

© 1979 by Universitätsverlag Freiburg Schweiz  
Paulusdruckerei Freiburg Schweiz

Digitalisat erstellt durch Flurin Baumgartner,  
Religionswissenschaftliches Seminar, Universität Zürich

## VORWORT

Als ich in den Jahren 1971 bis 1973 im Institut für Neutestamentliche Textforschung der Universität Münster den Galaterbrief und die ersten zehn Kapitel des Hebräerbriefes für die Vollständige Konkordanz zum Griechischen Neuen Testament bearbeitete, bildete das von H. BOLTE erstellte Regulatorium die unentbehrliche und außerordentlich nützliche Arbeitsgrundlage. Ohne die damit gemachten Erfahrungen wäre diese Vollständige Wortkonkordanz zu den Oden Salomos kaum verwirklicht worden. So geht mein Dank an erster Stelle an jenen heute in Berlin lebenden ehemaligen Kollegen.

Einem weiteren Mitarbeiter des Münsteraner Instituts gilt mein Dank in gleicher Weise, nämlich G. MINK, der mir in den Anfängen meiner koptischen Studien bei der Analyse des Textes der in der gnostischen Pistis Sophia zitierten fünf Salomo-Oden selbstlose Hilfestellung leistete.

Besonderen Dank sage ich meinem Lehrer J. ASSFALG an der Universität München, nicht nur für seine Geduld und sein pädagogisches Geschick bei der Vermittlung orientalischer Sprachkenntnisse, sondern auch für seine stete Bereitschaft bei der Lösung schwieriger Einzelprobleme der Oden.

Und schließlich habe ich dem British Library Board in London zu danken für die großzügige Genehmigung der Veröffentlichung des gesamten fünfseitigen Faksimiles des Kodex N, die Oden Salomos 17,7 bis 42,20 enthaltend.

Augsburg, den 15. Februar 1979

Michael Lattke



## INHALT

	Seite
VORWORT . . . . .	III
EINLEITUNG . . . . .	VII-XI
ABKÜRZUNGEN, SIGLA UND SONSTIGE ZEICHEN . . . . .	XIII-XV
KONKORDANZ ZU DEN ODEN SALOMOS . . . . .	1-194
I. GRIECHISCHE WÖRTER (P Bodmer XI) . . . . .	1-14
II. GRIECHISCHE WÖRTER IM KOPTISCHEN TEXT (Kodex A). . . . .	15-16
III. KOPTISCHE WÖRTER (Kodex A) . . . . .	17-43
ANHANG: Relativpronomen . . . . .	38
Suffixpronomina . . . . .	39
Konjugationselemente . . . . .	40
IV. SYRISCHE WÖRTER (Kodex H, Kodex N) . . . . .	44-193
ANHANG: Suffigierte Personalpronomina . . . . .	179
V. LATEINISCHE WÖRTER (Lact Inst IV 12,3) . . . . .	194
FAKSIMILE DES KODEX N . . . . .	195-200



## EINLEITUNG

Die Erarbeitung einer Konkordanz und ihre Bereitstellung für die wissenschaftliche Erforschung von Texten bedarf keiner besonderen Begründung. Nicht nur die Bibelwissenschaft, sondern auch die Judaistik und Patrologie, die Klassische Altertumswissenschaft und Philosophie, die Allgemeine Sprach- und Religionswissenschaft sowie die Orientalistik sind auf gute Wörterverzeichnisse und Konkordanzen angewiesen. Sie alle arbeiten mit solchen Hilfsmitteln bei der Analyse und Interpretation ihrer Texte, und immer wieder bringen sie neue Indizes hervor.

Daß eine Konkordanz zu den Oden Salomos wichtig und notwendig erscheint, gerade auch für die religionsgeschichtlich arbeitende Neutestamentliche Wissenschaft, wurde in der Einleitung zu Band I dieses Werkes bereits festgestellt und muß hier nicht wiederholt werden. Die Wortkonkordanz in einem separaten Band vorzulegen, ist aus mindestens zwei Gründen sinnvoll. Zum einen hätte ihr Umfang von ungefähr 200 Seiten den ersten Band zu stark anschwellen lassen. Zum anderen ist ihre Benutzung effektiver, wenn sie unabhängig von der Textedition, die ja auch bei einer Wortkonkordanz häufig nachzuschlagen ist, bei der Arbeit offen liegenbleiben kann.

Wie der Titel andeutet, handelt es sich um eine vollständige Wortkonkordanz. Damit sind die bisher vorhandenen syrischen Konkordanzen von G. Kittel<sup>1</sup> und Harris/Mingana<sup>2</sup> überholt und deren Nachteile überwunden. Ihr Hauptnachteil lag

---

1 G. Kittel: Die Oden Salomos - überarbeitet oder einheitlich? Mit zwei Beilagen: I. Bibliographie der Oden Salomos; II. Syrische Konkordanz der Oden Salomos. Leipzig (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament, Heft 16) 1914. - Konkordanz: S. 153-172.

2 J. R. Harris and A. Mingana: The Odes and Psalms of Solomon re-edited. Vol. I: The Text with Facsimile Reproductions; Vol. II: The Translation with Introduction and Notes. Manchester 1916 (I); 1920 (II). - Concordance: II, S. 435-464.

darin, daß sie beide mehr oder weniger unvollständige, reine Stellenkonkordanzen waren. Den auch damals schon bekannten koptischen Odentext ließen beide unberücksichtigt, bis auf wenige Hinweise bei Varianten zwischen den syrischen Handschriften H und N. Ein griechischer Odentext war zu jener Zeit noch nicht vorhanden. Außerdem basierten Kittels Stellenangaben auf der vorläufigen Verszählung der editio princeps von J. R. Harris (1909; 2nd ed. 1911); schon allein dadurch war die Benutzung seiner "Konkordanz" äußerst erschwert. Und schließlich hatten sich gewisse Fehler bei Kittel in die später erschienene "Concordance" von Harris/Mingana eingeschlichen. Offenbar hatte die eine als Vorlage für die Erstellung der anderen gedient.

Die hier vorgelegte vollständige Wortkonkordanz erfaßt die gesamte handschriftliche Überlieferung der Oden Salomos. Jedes griechische, koptische, lateinische und syrische Wort der in Band I veranstalteten Edition mit textkritischem Apparat erscheint als Stichwort bzw. unter dem entsprechenden Stichwort mit der seit Harris/Mingana üblichen Stellenangabe und einem verschieden umfangreichen Stück Kontext. Die "Varianten" tauchen also ebenfalls als Stichwort auf, denn die Einteilung in "Text" und "Apparat" ist immer schon eine persönliche Entscheidung.

Wenn auch die auf den ersten Blick vielleicht weniger wichtig scheinenden kleinen Wörtchen (Artikel, Partikeln, Präfixe, Suffixe etc.) voll und ganz aufgenommen wurden, so nicht nur deshalb, weil sie oft für Philologen und Linguisten von besonderer Bedeutung sind, sondern auch, weil sie für den Interpreten dann wichtig werden können, wenn etwa Fragen der literarischen Einheitlichkeit oder der Verfasserschaft anstehen. Dem Neutestamentler wird dieser Aspekt im Blick auf die synoptische und johanneische Evangelienforschung oder auch auf die Probleme der deuteropaulinischen und überhaupt der pseud-epigraphischen Briefe unmittelbar einleuchten.

Was den jeweils aufgenommenen Kontext betrifft, so waren zwei Gesichtspunkte zu beachten. Einmal sollte bei der gebotenen Kürze ein Maximum an sprachlicher, syntaktischer und

auch inhaltlicher Information mitgeteilt werden. Auf der anderen Seite war aber stets zu verhindern, daß eine Paraphrase an die Stelle des sprachlichen Kontextes gesetzt wurde. Diese Gefahr ist allerdings bei den Oden Salomos relativ gering, da die Struktur ihres Textes in den meisten Fällen durch kurze Glieder (membra,  $\mu\epsilon\mu\beta\rho\alpha$ ,  $\text{ܡܡܒܪܐ}$ ) charakterisiert ist.

So ist generell zu sagen, daß das Zeichen der drei Punkte (...) an keiner Stelle für Auslassungen benutzt wurde, sondern nur dann gesetzt ist, wenn der Text zweier aufeinanderfolgender Lemmata fortlaufenden Odentext darstellt. Es handelt sich also in der Konkordanz - im Gegensatz zur Edition - bei diesem Zeichen auch nicht um das diakritische Editionszeichen für die Auslassung von mehreren Buchstaben!

Die besondere Art der handschriftlichen Bezeugung der Oden Salomos - große Teile in syrischer, wenige Partien in koptischer, nur eine Ode in griechischer, und ein winziges Fragment in lateinischer Sprache - ließ es sinnvoll erscheinen, nicht nur "parallel" zu edieren (vgl. Band I), sondern auch sprachliche Querverweise da in die Konkordanz aufzunehmen, wo der Text mehrsprachig vorhanden ist. Beim Nomen und Verb ist dies meist verhältnismäßig einfach; in den sonstigen Fällen sind derartige Verweise nur möglich, wenn sprachliche Kongruenz bzw. grammatisch-syntaktische Vergleichbarkeit zwischen den verschiedenen Versionen vorliegt. Die Verweise spiegeln also nur die faktischen Übersetzungsverhältnisse wider und haben darüberhinaus keine lexikalische Bedeutung und Funktion. Sie ermöglichen jedoch, von einem Teil der Konkordanz in den anderen zu springen, erweitern somit ganz erheblich die Verwendungsmöglichkeiten. Das hat sich bereits bei unserer Übersetzung gezeigt und wird sich nicht nur bei der unmittelbaren Exegese erweisen, sondern auch etwa bei der Frage nach der sprachlichen Grundgestalt ("Urtext") der Oden, die ja bis heute umstritten und ungeklärt ist.

Damit kommen wir zu den einzelnen Teilen der Konkordanz. Auf das durchweg verwendete Anschlußzeichen der drei Punkte (...) wurde soeben schon hingewiesen. Textvarianten - in PBoXI selbst, zwischen Z und Z<sup>1</sup> in Kodex A, zwischen bzw. in Kodex H



und Kodex N - erscheinen in runden Klammern ( ) und gegebenenfalls mit Angabe des/der Textzeugen. Eine gewisse Sonderrolle spielen die "Varianten" in PBo XI, die durch Tilgung (Überpunktung) entstanden sind. Auch für diese wenigen Fälle sind die runden Klammern benutzt. Bei Unklarheiten oder in Zweifelsfällen muß auf die Edition und auf die ausführliche Handschriftenbeschreibung in Band I verwiesen werden, was an einigen Stellen ausdrücklich geschehen ist. Umfaßt die Variante mehrere Wörter, so ist vor den Beginn der *varia lectio* ein Schrägstrich (/) oder ein senkrechter Strich (|) gesetzt, je nach den technischen Möglichkeiten.

In Teil I sind mit einem Sternchen (\*) solche griechischen Wörter gekennzeichnet, die nur oder auch in Teil II vorkommen: die griechischen Wörter im koptischen Text. Damit ist erreicht, daß a l l e griechischen Wörter in e i n e r alphabetischen Anordnung erfaßt sind. Der Hinweis auf die syrischen Äquivalente ist durch einen Pfeil (→) angezeigt; es ist zu beachten, daß in OdSal 11,16c-h Sondergut der griechischen Version vorliegt! Jedes griechische Wort in den Teilen I und II ist mit dem Hinweis auf B. = BAUER Wb (+ Angabe der Spalte) versehen. So kann sofort erkannt werden, ob ein griechisch bezeugtes Wort der Oden Salomos in der neutestamentlichen und übrigen urchristlichen Literatur begegnet oder nicht.

In Teil III wird - wie in I und II - auf die syrischen Äquivalente ebenfalls mit dem Pfeil (→) hingewiesen. Die koptischen Wörter sind nach der Reihenfolge von CRUM CoptDict = C. + Angabe der Seite und Spalte  $\alpha/\beta$ ) eingeordnet und gegebenenfalls untergliedert; für  $\bar{N}$  wurde Westendorf = WESTENDORF/SPIEGELBERG konsultiert, denn W. E. Crum sagt selbst in seinem Wörterbuch, S. XIX: "The treatment of  $\bar{N}$ - needs entire revision". Einige innerkoptische Querverweise sollen das Auffinden erleichtern.

Die Einordnung der syrischen Wörter in Teil IV ist die streng wissenschaftliche von Br. = BROCKELMANN LexSyr (+ Angabe der Seite und Spalte a/b). Die bei ihm angegebene "Grundform" - meist das PAEL - ist stets an den Anfang gestellt.

Zur Begründung der Transliterierung der syrischen Schrift darf auf die Einleitung von Band I verwiesen werden; die so kalligraphisch wie mögliche Erstellung der Artikelköpfe, Verweise etc. war mühsam genug! Während hier innersyrische Querverweise mit dem Pfeil ( $\rightarrow$ ) versehen wurden, steht vor den griechischen, koptischen und lateinischen Äquivalenten - wiederum aus technischen Gründen - ein "Vgl.". Zwei weitere Zeichen sind im syrischen Teil zur Anwendung gelangt. Ganz bestimmte Wortverbindungen oder Formen innerhalb eines Artikels sind mit + oder ++ vor der Zahl bezeichnet; die Bedeutung dieser Zeichen findet sich jeweils zu Beginn nach dem Stichwort. Eine Verwechslung mit dem relativ selten vorkommenden Pluszeichen (+) für "Zufügung" - entsprechend dem Minuszeichen (-) für "Auslassung" - ist kaum möglich. Ebenfalls vor der Ziffer des Odenverses erscheint zuweilen ein Doppelpunkt (:), der besagt, daß das entsprechende Wort an dieser Stelle im Plural steht. Häufiger als sonst sind sehr umfangreiche und daher unübersichtliche Artikel untergliedert, so etwa: אר, כ, ט, ה, -ל, ל, ל, אל, ו, ל, ח. Dabei ist - in gewisser Weise vergleichbar mit N im Koptischen - die Untergliederung von א nicht unproblematisch. Lediglich aus Raumgründen wurden die Belege für א ל nur einmal aufgenommen, und zwar unter ל. Besonders zu beachten ist die Vorbemerkung S. 179 zum syrischen Anhang!

In dem letzten, sehr kurzen Teil V ist vereinfachend das Textfragment aus Lactantius vollständig an den Anfang gestellt; darunter stehen dann die lateinischen Wörter in alphabetischer Reihenfolge mit dem Hinweis ("Vgl.") auf die jeweiligen syrischen Äquivalente.



## ABKÜRZUNGEN, SIGLA UND SONSTIGE ZEICHEN

## I. TRANSLITERATION DER SYRISCHEN SCHRIFT

K O P Q R S T U V W X Y Z [ \ ] ^ \_ ` a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t

## II. SIGLA DER HANDSCHRIFTEN

- |        |  |
|--------|--|
| A      | Kodex Askew<br>British Museum, London, MS. Add. 5114                 |
| H      | Kodex Harris<br>John Rylands Library, Manchester, Cod. Syr. 9        |
| N      | Kodex der Nitrischen Wüste<br>British Museum, London, MS. Add. 14538 |
| PBo XI | Papyrus Bodmer XI<br>Bibliothèque Bodmer, Cologny-Genève             |

Zu diesen Handschriften vgl. die ausführliche Handschriften-  
beschreibung in Band I, S. 1-77. Zu dem Fragment aus Lactan-  
tius, *Divinae Institutiones et Epitome Divinarum Institutio-*  
*num* vgl. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Vol.  
XIX (rec. Brandt/Laubmann), S. 310 und 715.

### III. SIGLA DER FORMELEMENTE IM KOPTISCHEN (KON-)TEXT IN A

- M Mythos, Mythologie  
Y Hymnus der Pistis Sophia  
Z Zitat aus den Oden Salomos  
E Erklärung mit Wiederaufnahme von M, Y, Z: M<sup>1</sup>, Y<sup>1</sup>, Z<sup>1</sup>

Zu diesen Formelementen vgl. den hermeneutischen Anhang:  
"Die gnostische Interpretation der Oden Salomos in der  
Pistis Sophia" in Band I, S. 207-225.

## IV. ABKÜRZUNGEN FÜR GRAMMATIKEN UND WÖRTERBÜCHER

- B. = BAUER Wb = Bauer, W.: Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Durchges. Nachdruck der 5., verb. u. verm. Aufl. Berlin 1963.
- Br. = BROCKELMANN LexSyr = Brockelmann, K.: Lexicon Syriacum. Hildesheim 1966 (Nachdruck der 2., verm. u. erw. Ausgabe, Halle 1928).
- C. = CRUM CoptDict = A Coptic Dictionary. Compiled with the Help of Many Scholars by W. E. Crum. Oxford 1972 (Nachdruck von 1939).
- Nö. = NÖLDEKE SyrGramm = Nöldeke, Th.: Kurzgefaßte syrische Grammatik. Mit Anhang u. bearb. v. A. Schall. Darmstadt 1966.
- PSm. = PAYNE SMITH SyrDict = A Compendious Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith. Ed. by J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth). Oxford 1967 (Nachdruck von 1903).
- Till = TILL Gramm = Till, W. C.: Koptische Grammatik (saïdischer Dialekt). Mit Bibliographie, Lese- stücken und Wörterverzeichnissen. 4. (= 2.) Aufl. Leipzig 1970.
- Westendorf = WESTENDORF/SPIEGELBERG = Westendorf, W.: Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von W. Spiegelberg. Heidelberg 1965/1977.

## V. ALLGEMEINE ABKÜRZUNGEN

Adj.	Adjektiv	Dem.pron.	Demonstrativpronomen
Akk.	Akkusativ	dir.	direkt
Anm.	Anmerkung	durchges.	durchgesehen
APH.	APHEL	Ed., ed.	editio(n), edited
Art.	Artikel	emph.	emphaticus
Aufl.	Auflage	erw.	erweitert
bearb.	bearbeitet	ESHTAPH.	ESHTAPHAL
best.	bestimmt	etc.	et cetera
bzw.	beziehungsweise	ETHP.	ETHPE./ETHPA.
corr	correctio, correctum	ETHPA.	ETHPAAL
cstr.	constructus	ETHPE.	ETHPEEL
Dat.	Dativ	ETTAPH.	ETTAPHAL

f.	femininum	Poss.-	Possessiv-
Fut.	Futur	Präp.	Präposition
Gen.	Genitiv	Praes.	Praesens
Imperf.	Imperfekt	Pron.	Pronomen
Inf.	Infinitiv	Rel.-	Relativ-
Konj.	Konjunktion	Sg.	Singular
Kop.	Kopula	SHAPH.	SHAPHEL
m.	masculinum	s.o.	siehe oben
mg	margo, in margine	st.	status
n.	neutrum	Suff.	Suffix
NB	notabene!	u.	und
neg.	negativ	Übr.Gebr.	Übriger Gebrauch
Nom.	Nominativ	v.	von
PA.	PAEL	verb.	verbessert
PE.	PEAL	Verb.	Verbindung
Perf.	Perfekt	verm.	vermehrt
Pl.	Plural	vgl.	vergleiche

# VI. SONSTIGE ZEICHEN

...	Anschlußzeichen zweier Lemmata, die fortlaufenden Odentext bieten (s.o. S. IX)
( )	Textvarianten in runden Klammern (s.o. S. IXf)
/ ( )	Bei Variante mit mehreren Wörtern:
( )	Strich vor Beginn der Variante (s.o. S. X), Variante selbst in runden Klammern.
*	Sternchen zur Kennzeichnung derjenigen griechischen Wörter in Teil I, die in Teil II (griech. Wörter im koptischen Text) vorkommen (s.o. S. X)
→	Pfeil zum Hinweis auf syrische Äquivalente (s.o. S. X), auch benutzt für innersyrische Querverweise
Vgl.	Hinweis auf griechische, koptische und lateinische Äquivalente (s.o. S. XI)
+ ++	Kennzeichnung bestimmter Wortverbindungen (s.o. S. XI)
:	Pluralform eines Wortes an der entsprechenden Stelle (zum Beispiel :19,1) (s.o. S. XI)
< >	Editorische Zufügung oder Verbesserung
[ ]	Ergänzung von Textlücken
---	Fehlender Text von unbestimmbarem Umfang



KONKORDANZ ZU DEN ODEN SALOMOS

I. GRIECHISCHE WÖRTER (P Bodmer XI)

ἀγαθός (B. 4)

→ **ⲙⲁⲃ**

11,20 μεταβολὰς ποιοῦσιν  
ἀγαθὰς

ἀγάπη (B. 9)

→ **ⲙⲁⲩ**

11,2 ἐπλήρωσέν με τῆς  
ἀγάπης αὐτοῦ

ἅγιος (B. 17)

→ **ⲙⲁⲩⲱ**

11,2 ὁ ὕψιστος περιέτεμέν  
με τῷ ἁγίῳ πνεύματι

\* ἁήρ

ἀθάνατος (B. 40)

→ **ⲁⲩⲱⲥ, ⲉⲁⲩⲱⲥ ⲙⲁⲩ**

11,7 ἔπιον καὶ ἐμεθύσθην  
ὕδωρ τὸ ἀθάνατον

11,16 ἀπὸ ἀθανάτου γῆς αἰ  
ρίζαι αὐτῶν

\* αἰών

αἰώνιος (B. 55)

→ **ⲙⲁⲩⲱⲥ, ⲙⲁⲩⲱⲥ**

11,16 κύκλῳ τῆς γῆς ζωῆς  
αἰωνίας αὐτῶν

11,22 μνείαι αἰώνιαι τῶν  
πιστῶν τῶν δοῦλων

11,24 παραδείσῳ σου τρυφῆς  
αἰωνίας

ἀλήθεια (B. 70)\*

→ **ⲁⲓⲩⲉ**

11,3 ἔδραμον ὁδὸν ἀληθείας  
ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ

ἀλλά (B. 75)\*

→ **ⲙⲁⲩ**

11,8/9 ἀλλ' ἐξετράπην τῶν  
ματαίων ἐπὶ τὸν  
ὑψιστον θεόν μου

11,23 καὶ ἄργεῖ οὐδὲν ἀλλὰ  
καὶ καρποφορεῖ

ἀλογιστία (B. 81: ἄλογος)

→ **ⲁⲓⲩ, ⲙⲁⲩⲱⲥ ⲙⲁⲩ**

11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγέ-  
νετο /εἰς ἀλογιστίαν  
(ἀλογιστία)

ἀναζωοποιέω (B. -)

→ **ⲁⲓⲩⲱⲥ; ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲏ.**

11,12 καὶ ἀνεζωοποίησέν με  
τῇ ἀφθαρσίᾳ αὐτοῦ

ἀνακτάομαι (B. 112)

→ **ⲙⲁⲩ**

11,11 καὶ ἀνεκτήσατό με  
τῷ φωτὶ αὐτοῦ

ἀναπνοή (B. -)

→ **ⲙⲁⲩⲱⲥ**

11,15 ηὐφράνθη ἡ ἀναπνοή  
μου ἐν εὐωδίᾳ



ἄνθος (B. 133)

→

11,1 ἐφάνη τὸ ἄνθος αὐτῆς

\* ἀντίδικος

ἀπό (B. 170)

→

11,4 ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους

11,5 ἐστηρίχθην ἀπὸ

στερεᾶς πέτρας

11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου

11,10 καὶ ἔρριψα ἀπ' ἔμου

11,16 ἀπὸ ἀθανάτου γῆς

11,19 μεταβληθέντες ἀπὸ

σιότους εἰς (τὸ) φῶς

11,21 ἀπὸ τῆς πονηρίας εἰς

χρηστότητα

ἀποδύομαι (B. 180)

→

11,10 ἀπεδυσάμην αὐτὴν καὶ

\* ἀπόρροια

ἀργέω (B. 207)

→

11,23 καὶ ἀργεῖ οὐδὲν ἀλλά

ἀρχή (B. 221)

→

11,4 ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους

αὐξάνω (B. 241)

→

11,19 καὶ αὐξανόμενοι ...

αὕξησις (B. 242)

→

11,19 ... ἐν τῇ αὐξήσει

τῶν δένδρων σου

αὐτός, αὐτή, αὐτό (B. 243)

11,1 ἐφάνη τὸ ἄνθος αὐτῆς

11,1 ἡ χάρις ἐν αὐτῇ

ἐβλάστησεν

11,2 τῷ ἀγίῳ πνεύματι αὐτοῦ

11,2 ἐγύμνωσε πρὸς αὐτόν

11,2 τῆς ἀγάπης αὐτοῦ

11,3 ἡ περιτομή αὐτοῦ

11,3 ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ

11,4 ἔλαβον τὴν σύνεσιν

αὐτοῦ

11,6 ἐν ἀφθονίᾳ αὐτοῦ

11,9 ἐν χαρίσματι αὐτοῦ

11,10 ἀπεδυσάμην αὐτὴν καὶ

11,11 ἐν τῷ ἐνδύματι αὐτοῦ

11,11 με τῷ φωτὶ αὐτοῦ

11,12 με τῇ ἀφθαρσίᾳ αὐτοῦ

11,12 γελῶσα τοῖς καρποῖς

αὐτῆς

11,16 εἰς παράδεισον αὐτοῦ

11,16 ἦν ὁ στέφανος αὐτῶν

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν

11,16 ἐγέλων οἱ καρποὶ αὐτῶν

11,16 γῆς αἱ ῥίζαι αὐτῶν

11,16 ἐπότιζεν αὐτάς

11,16 καὶ κύκλω τῆς γῆς

ζωῆς αἰωνίας αὐτῶν

11,17 ἔνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ

αὐτοφυής (B. -)

11,16 καὶ αὐτοφυῆς ἦν ὁ

στέφανος αὐτῶν

ἀφθαρσία (B. 248)

→

11,12 ἀνεζωοποίησέν με τῇ

ἀφθαρσίᾳ αὐτοῦ

ἀφθονία (B. 249)

→ ~~κωω~~ , ~~ρωω~~ ~~κλ~~

11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου.  
ἐν ἀφθονίᾳ αὐτοῦ

ἀφίημι (B. 249)

→ ~~αωε~~

11,10 ἀφήκα τὴν ἀφροσύνην  
χαμαὶ κειμένην

ἀφροσύνη (B. 254)

→ ~~κφωε~~

11,10 ἀφήκα τὴν ἀφροσύνην

βλαστάνω (B. 282)

→ ~~κλ~~

11,1 ἡ χάρις ἐν αὐτῇ  
ἐβλάστησεν

γελᾶω (B. 304)

→ ~~κωι~~

11,12 γῆ θάλλουσα καὶ  
γελῶσα τοῖς καρποῖς  
11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν  
καὶ ἐγέλων οἱ καρποὶ

γῆ (B. 312)

→ ~~κωικ~~

11,12 ὡς (ἡ) γῆ θάλλουσα  
11,13 ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς  
11,16 ἀπὸ ἀθανάτου γῆς αἰ  
ρίζαι αὐτῶν  
11,16 κύκλῳ τῆς γῆς ζωῆς  
11,18 πεφυτευμένοι ἐπὶ τῆς  
γῆς  
11,21 μεταλλάσσεται τὸ  
πικρὸν τῶν φυτῶν ἐν  
/τῇ γῇ (πηγῇ) σου

γίνομαι (B. 313)

→ ~~κωη~~

11,3 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρί-  
αν ἡ περιτομή αὐτοῦ  
11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγένετο  
(εἰς) ἀλογιστίαν  
11,12 ἐγενόμην ὡς (ἡ) γῆ  
θάλλουσα καὶ γελῶσα  
11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο  
ὡς ὁ ἥλιος  
11,22 καὶ γίνεται τὰ πάντα  
ὡς τὸ <λεῖμμα> σου

γυμνῶ (B. 333)

→ ~~κλ~~

11,2 καὶ ἐγύμνωσε πρὸς αὐ-  
τὸν τοὺς νεφροὺς μου

δένδρον (B. 346)

→ ~~κωκ~~

11,16 ἐθεασάμην δένδρα  
ῥαῖτα καὶ καρποφόρα  
11,19 ἐν τῇ αὐξήσει τῶν  
δένδρων σου

\* διάκων, διάκονος

\* δικαιοσύνη

δόξα (B. 403)

→ ~~κφωαωεφ~~ , ~~κωαε~~

11,17 προσεκύνησα τὸν κύριον  
ἕνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ  
11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ

δοῦλος (B. 407)

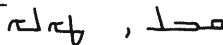
→ ~~κωω~~

11,22 μνεῖται αἰῶνιαι τῶν  
πιστῶν τῶν δούλων σου

δράω (B. 409)


11,22 εὐλογημένοι οἱ  
 (δρῶντες) τῶν ὑδάτων

δροσίζω (B. 410)

→  PA.


11,14 καὶ ἐδροσίσθη τὸ  
 πρόσωπόν μου

ἐγγίζω (B. 422)

→ 

11,6 τὸ ὕδωρ τὸ λαλοῦν  
 ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη

ἐγκαινίζω (B. 426)

→  PA.

11,11 ὁ κύριος ἐνεκαίνισέν  
 με ἐν τῷ ἐνδύματι

ἐγώ (B. 429)

ἐμοῦ

11,10 ἔρριφα ἀπ' ἐμοῦ

μου

11,1 περιετμήθη ἡ καρδία  
 μου

11,2 τοὺς νεφροὺς μου

11,6 πρὸς τὰ χεῖλη μου

11,8 ἡ μέθη μου οὐκ

11,8/9 ἐπὶ τὸν ὕψιστον  
 θεόν μου

11,14 οἱ ὀφθαλμοί μου

11,14 τὸ πρόσωπόν μου

11,15 ἡ ἀναπνοή μου

μοι

11,3 ἐγένετό μοι εἰς σω-  
 τηρίαν ἢ περιτομή

11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο  
 με

11,2 ὕψιστος περιέτεμέν με

11,2 ἐπλήρωσέν με τῆς ἀγά-  
 πης αὐτοῦ

11,5 ὅπου με συγκεκράθειεν

11,11 ἐνεκαίνισέν με ἐν τῷ  
 ἐνδύματι αὐτοῦ

11,11 ἀνεκτήσατό με τῷ φωτί

11,12 ἀνεζωοποίησέν με τῇ  
 ἀφθαρσίᾳ αὐτοῦ

11,16 ἐπήγαγέν με εἰς

εἰμί (B. 441)

11,16 αὐτοφυῆς ἦν ὁ στέφα-  
 νος αὐτῶν

εἶπον, εἶπα (B. 447)

→ 

11,18 καὶ εἶπα κύριε

εἰρήνη (B. 449)

→ 

11,3 ἔδραμον ὁδὸν ἀληθεί-  
 ας ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ

εἰς (B. 451)

→ 

11,3 ἐγένετό μοι εἰς σωτη-  
 ρίαν ἢ περιτομή

11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγέ-  
 νετο (εἰς) ἀλογιστία(ν)

11,16 ἐπήγαγέν με εἰς παρά-  
 δεισον αὐτοῦ

11,19 ἀπὸ σκότους εἰς (τὸ) φῶς

11,21 ἀπὸ τῆς πονηρίας εἰς  
 χρηστότητα μεταλλάσσε-  
 ται

ἐκτρέπω (B. 488)

→  ,  ΕΤΗΡΕ.

11,8/9 ἀλλ' ἐξετράπην τῶν  
ματαίων ἐπὶ τὸν  
ὑψιστον θεόν μου

\* ἐλπίς

ἐν (B. 511)

→ 

11,1 ἡ χάρις ἐν αὐτῇ  
ἐβλάστησεν  
11,3 ἔδραμον ὁδὸν ἀληθεί-  
ας ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ  
11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου  
ἐν ἀφθονίᾳ αὐτοῦ  
11,9 ἐπλούτησα ἐν χαρίσ-  
ματι αὐτοῦ  
11,11 ἐνεκαίνισέν με ἐν τῷ  
ἐνδύματι αὐτοῦ  
11,15 ἠύφρανθη ἡ ἀναπνοή  
μου ἐν εὐωδίᾳ  
11,18 ἔχοντες τόπον ἐν τῷ  
παραδείσῳ σου  
11,19 ἀύξανόμενοι ἐν τῇ  
αὐξήσει τῶν δένδρων  
11,21 τὸ πικρὸν τῶν φυτῶν  
ἐν πηγῇ (τῇ γῇ) σου

ἐνδυμα (B. 522)

→ 

11,11 ὁ κύριος ἐνεκαίνισέν  
με ἐν τῷ ἐνδύματι  
αὐτοῦ

ἐνεκα (B. 524)

→ 

11,17 ἐνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ

\* ἐνέργεια

\* ἐξουσία

ἐπάγω (B. 556)

→  ΑΡΗ.

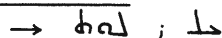
11,16 καὶ ἐπήγαγέν με εἰς  
παράδεισον αὐτοῦ

ἐπὶ + Gen. (B. 565)

→ 

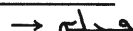
11,18 οἱ πεφυτευμένοι ἐπὶ  
τῆς γῆς

ἐπὶ + Akk. (B. 570)

→ 

11,8/9 ἐξετράπην τῶν ματαίων  
ἐπὶ τὸν ὑψιστον  
11,13 ὡς ὁ ἥλιος ἐπὶ πρόσω-  
πον τῆς γῆς

ἐργάζομαι (B. 606)

→ 

11,20 ἰδοὺ οἱ ἐργαζόμενοί  
σου καλοί

εὐλογέω (B. 637)

11,22 εὐλογημένοι οἱ <δρῶντες>  
τῶν ὑδάτων σου

εὐφραίνω, -ομαι (B. 648)

→  ΕΤΗΡΑ.

11,15 ἠύφρανθη ἡ ἀναπνοή μου  
ἐν ...

εὐωδία (B. 652)

→ 

11,15 ... εὐωδίᾳ χρηστότητος  
κυρίου

ἔχω (B. 655)

11,18 οἱ ἔχοντες τόπον ἐν  
τῷ παραδείσῳ σου

ἕως (B. 661)

→ 𐤀𐤊𐤍𐤏𐤕

11,4 ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους

ζωή (B. 672)

→ 𐤆𐤏𐤕

11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου  
ἐν ἀφθονίᾳ αὐτοῦ

11,16 κύκλῳ τῆς γῆς ζωῆς  
αἰωνίας αὐτῶν

ἥλιος (B. 683)

→ 𐤇𐤋𐤏𐤕

11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο  
ὥς ὁ ἥλιος ἐπὶ πρόσω-  
πον τῆς γῆς

θάλλω (B. 692)

→ 𐤕𐤁𐤏

11,12 γῇ θάλλουσα καὶ γελῶ-  
σα τοῖς καρποῖς αὐτῆς

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν  
καὶ ἐγέλων οἱ καρποὶ

θεάομαι (B. 698)

11,16 θεασάμην δένδρα

θέλημα: λεῖμμα (11,22)!

θεός (B. 705)

→ 𐤕𐤁𐤏𐤕, 𐤕𐤁𐤏

11,1 ἐκαρποφόρησεν τῷ θεῷ  
11,8/9 ἐξετράπην τῶν ματαί-  
ων ἐπὶ τὸν ὕψιστον  
θεόν μου

11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ

ἰδοῦ (B. 733)

→ 𐤏𐤕𐤏

11,20 ἰδοῦ οἱ ἐργαζόμενοί σου

καί (B. 773)

→ 𐤕

11,1 καὶ ἐφάνη τὸ ἄνθος

11,1 καὶ ἐκαρποφόρησεν

11,2 καὶ ἐγύμνωσε πρὸς αὐτόν

11,2 καὶ ἐπλήρωσέν με

11,6 καὶ τὸ ὕδωρ τὸ λαλοῦν  
ἤγγισε

11,7 ἔπιον καὶ ἐμεθύσθην

11,8 καὶ ἡ μέθη μου οὐκ  
ἐγένετο

11,9 καὶ ἐπλούτησα

11,10 ἀπεδυσάμην αὐτὴν καὶ  
ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ

11,11 καὶ ἀνεκτήσατό με

11,12 καὶ ἀνεζωοποίησέν με

11,12 γῇ θάλλουσα καὶ γελῶσα

11,13 καὶ ὁ κύριός μοι ἐγένετο

11,14 καὶ ἐδροσίσθη

11,16 καὶ ἐπήγαγέν με

11,16 ὠραῖα καὶ καρποφόρα

11,16 καὶ αὐτοφυῆς ἦν

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν καὶ  
ἐγέλων οἱ καρποὶ αὐτῶν

11,16 καὶ (ὁ) ποταμὸς χαρᾶς  
ἐπότιζεν αὐτάς

11,16 καὶ κύκλῳ τῆς γῆς ζωῆς

11,18 καὶ εἶπα κύριε

11,19 καὶ αὐξανόμενοι

11,22 καὶ γίνεται τὰ πάντα

11,22 καὶ μνεῖται αἰώνια

11,23 καὶ ἄργεῖ οὐδὲν ...

11,23 ... ἀλλὰ καὶ καρπο-  
φορεῖ

\* κακῶς

καλός (B. 791)

→ **𐤀𐤊𐤍𐤏**

11,20 ἰδοὺ οἱ ἐργαζόμενοι  
σου καλοί

καρδία (B. 797)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,1 περιετμήθη ἡ καρδία  
μου

καρπός (B. 799)\*

→ **𐤀𐤊𐤍𐤏**

11,12 γῆ θάλλουσα καὶ γελῶ-  
σα τοῖς καρποῖς αὐτῆς

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν  
καὶ ἐγέλων οἱ καρποὶ  
αὐτῶν

καρποφορέω (B. 800)

→ **𐤀𐤊𐤍𐤏 ; 𐤀𐤊𐤍𐤏 , 𐤀𐤊𐤍𐤏**

11,1 ἐκαρποφόρησεν τῷ θεῷ

11,23 ἄργεῖ οὐδὲν ἀλλὰ καὶ  
καρποφορεῖ

καρποφόρος (B. 801)

11,16 ἐθεασάμην δένδρα  
ώραῖα καὶ καρποφόρα

κεῖμαι (B. 843)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,10 ἀφήκα τὴν ἀφροσύνην  
χαμαὶ κειμένην

\* κλάδος

κύκλος (B. 903: κύκλω)

11,16 καὶ κύκλω τῆς γῆς  
ζωῆς αἰωνίας αὐτῶν

κύριος (B. 907, II.)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου  
ἐν ἀφθονίᾳ αὐτοῦ

11,11 ὁ κύριος ἐνεκαίνισέν  
με ἐν τῷ ἐνδύματι

11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο  
ὥς ὁ ἥλιος

11,15 ἐν εὐωδίᾳ χρηστότητος  
κυρίου

11,16 ὅπου ὁ πλοῦτος τῆς  
τρυφῆς κυρίου

11,17 προσεκύνησα τὸν κύριον  
ἕνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ

11,18 εἶπα κύριε μακάριοι

\* κωλύω

λαλέω (B. 915)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,6 τὸ ὕδωρ τὸ λαλοῦν  
ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη

λαμβάνω (B. 917)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,4 ἔλαβον τὴν σύνεσιν

λεῖμμα (B. 930)

→ **𐤀𐤊𐤍**

11,22 γίνεται τὰ πάντα ὥς  
τὸ λεῖμμά (θέλημα PBo  
XI) σου

\* μακάριος

μακάριος (B. 961)\*

→ 𐤌𐤁𐤏

11,18 εἶπα κύριε μακάριοι  
οἱ πεφυτευμένοι

μάταιος (B. 979)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕

11,8/9 ἐξετράπην τῶν ματαί-  
ων ἐπὶ τὸν ὕψιστον

μέθη (B. 986)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕

11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγένε-  
το (εἰς) ἀλογιστίαν(ν)

μεθύσκω (B. 987)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕

11,7 ἔπιον καὶ ἐμεθύσθην  
ὕδωρ τὸ ἀθάνατον

\* μέλος

μεταβάλλω (B. 1010)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤁𐤏

11,19 μεταβληθέντες ἀπὸ  
σιότους εἰς (τὸ) φῶς

μεταβολή (B. -)

→ (𐤌𐤁𐤏𐤕)

11,20 μεταβολὰς ποιοῦσιν  
ἀγαθὰς

μεταλλάσσω (B. 1011)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕 (+ 𐤓𐤁𐤏)

11,21 μεταλλάσσεται τὸ  
πικρὸν τῶν φυτῶν

μνεία (B. 1037)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕

11,22 καὶ μνείαι αἰώνιαι  
τῶν πιστῶν

νεφρός (B. 1062)

→ 𐤌𐤁𐤏𐤕

11,2 ἐγύμνωσε πρὸς αὐτὸν  
τοὺς νεφροὺς μου

ξύλον (B. 1086)

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν  
καὶ ἐγέλων οἱ καρποὶ

ὁ, ἡ, τό (B. 1088, II.)

ὁ Sg.Nom.m.

11,2 ὁ ὕψιστος περιέτεμέν με  
11,11 ὁ κύριος ἐνεκαίνισέν με  
11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο ...  
11,13 ... ὡς ὁ ἥλιος ἐπὶ  
11,16 ὅπου ὁ πλοῦτος  
11,16 ἦν ὁ στέφανος αὐτῶν  
11,16 καὶ (ὁ) ποταμὸς χαρᾶς  
11,23 πολὺς ὁ τόπος

ἡ Sg.Nom.f.

11,1 περιετμήθη ἡ καρδία μου  
11,1 ἡ χάρις ἐν αὐτῇ  
11,3 ἡ περιτομή αὐτοῦ  
11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγένετο  
11,12 ὡς (ἡ) γῆ θάλλουσα  
11,15 ἠὺφράνθη ἡ ἀναπνοή μου

τό Sg.Nom.n.

11,1 ἐφάνη τὸ ἄνθος αὐτῆς  
11,6 καὶ τὸ ὕδωρ ...  
11,6 ... τὸ λαλοῦν ἠγγισε  
11,14 ἐδροσίσθη τὸ πρόσωπον  
11,21 μεταλλάσσεται τὸ πικρὸν  
11,22 ὡς τὸ λεῖμμα (θέλημα  
PBo XI) σου

τοῦ Sg.Gen.m.

11,23 ὁ τόπος τοῦ παρα-  
δείσου σου

τῆς Sg.Gen.f.

11,2 ἐπλήρωσέν με τῆς  
ἀγάπης αὐτοῦ  
11,13 ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς  
11,16 πλοῦτος τῆς τρυφῆς  
11,16 κύκλῳ τῆς γῆς ζωῆς  
11,17 ἔνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ  
11,18 ἐπὶ τῆς γῆς  
11,21 ἀπὸ τῆς πονηρίας εἰς

τῷ Sg.Dat.m.

11,1 ἐκαρποφόρησεν τῷ θεῷ  
11,18 ἐν τῷ παραδείσῳ σου  
11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ

τῇ Sg.Dat.f.

11,12 με τῇ ἀφθαρσίᾳ αὐτοῦ  
11,19 ἐν τῇ αὐξήσει  
11,21 ἐν τῇ γῇ (πηγῇ) σου

τῷ Sg.Dat.n.

11,2 τῷ ἀγίῳ πνεύματι αὐ-  
τοῦ  
11,11 ἐν τῷ ἐνδύματι αὐτοῦ  
11,11 με τῷ φωτὶ αὐτοῦ

τόν Sg.Akk.m.

11,8/9 ἐπὶ τὸν ὕψιστον  
θεόν μου  
11,17 προσεκύνησα τὸν κύ-  
ριον ἔνεκα

τὴν Sg.Akk.f.

11,4 ἔλαβον τὴν σύνεσιν  
αὐτοῦ

11,10 ἀφῆκα τὴν ἀφροσύνην

τό Sg.Akk.n.

11,7 ἐμεθύσθην ὕδωρ τὸ ἀθά-  
νατον  
11,19 ἀπὸ σκότους εἰς (τὸ)  
φῶς

οἱ Pl.Nom.m.

11,14 ἔστιλβον οἱ ὀφθαλμοί  
μου  
11,16 ἐγέλων οἱ καρποὶ αὐτῶν  
11,18 μακάριοι οἱ πεφυτευ-  
μένοι ἐπὶ  
11,18 οἱ ἔχοντες τόπον  
11,20 ἰδοὺ οἱ ἐργαζόμενοί  
σου καλοί  
11,22 εὐλογημένοι οἱ <δρῶντες>

αἱ Pl.Nom.f.

11,16 ἀπὸ ἀθανάτου γῆς αἱ  
ρίζαι αὐτῶν

τὰ Pl.Nom.n.

11,16 θάλλει τὰ ξύλα αὐτῶν  
11,22 γίνεται τὰ πάντα ὡς

τῶν Pl.Gen.

11,8/9 ἐξετράπην τῶν ματαίων  
ἐπὶ τὸν ὕψιστον θεόν  
11,19 ἐν τῇ αὐξήσει τῶν  
δένδρων σου  
11,21 τὸ πικρὸν τῶν φυτῶν  
11,22 <δρῶντες> τῶν ὑδάτων  
σου  
11,22 μνεῖαι αἰώνιαί τῶν  
πιστῶν ...  
11,22 ... τῶν δούλων σου



τοῖς Pl.Dat.m.

11,12 γῇ θάλλουσα καὶ γελῶ-  
σα τοῖς καρποῖς αὐτῆς

τούς Pl.Akk.m.

11,2 ἐγύμνωσε πρὸς αὐτὸν  
τούς νεφρούς μου

τά Pl.Akk.n.

11,6 ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη  
μου

ὁδός (B. 1096)

→ **כֹּדֶק**

11,3 ἔδραμον ὁδὸν ἀληθείας  
ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ

ὅπου (B. 1141)

→ **וּכְךָ**

11,5 ὅπου με συγκνεάθινεν  
11,16 ὅπου ὁ πλοῦτος τῆς  
τρυφῆς κυρίου

οὐ, οὐκ, οὐχ (B. 1169)

→ **אֵין**

11,8 ἡ μέθη μου οὐκ ἐγένε-  
το (εἰς) ἀλογιστία(ν)

\* οὐδέ

οὐδέν (B. 1173)

→ **אֵין שׁוּן**

11,23 καὶ ἀργεῖ οὐδέν ἀλλὰ  
καὶ καρποφορεῖ

ὀφθαλμός (B. 1188)

→ **עֵינַי**

11,14 ἔστιλβον οἱ ὀφθαλμοί  
μου

παράδεισος (B. 1217)

→ **עֵדֶן**

11,16 ἐπήγαγέν με εἰς παρά-  
δεισον αὐτοῦ

11,18 ἔχοντες τόπον ἐν τῷ  
παραδείσῳ σου

11,23 πολὺς ὁ τόπος τοῦ  
παραδείσου σου

11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ παρα-  
δείσῳ σου τρυφῆς αἰω-  
νίας

\* παρουσία

\* παρρησία

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (B. 1251)

→ **כָּל**

11,22 γίνεται τὰ πάντα ὡς  
τὸ λεῖμμα (θέλημα  
PBo XI) σου

\* πατάσσω

περιτέμνω (B. 1293)

→ **כָּטַעַ**

11,1 περιετμήθη ἡ καρδία  
μου

11,2 ὁ ὕψιστος περιέτεμέν  
με τῷ ἁγίῳ πνεύματι

περιτομή (B. 1294)

→ **כְּחִירָא**

11,3 ἐγένετό μοι εἰς σω-  
τηρίαν ἡ περιτομή  
αὐτοῦ

πέτρα (B. 1297)

→ **סֶלֶעַ**

11,5 ἐστηρίχθην ἀπὸ  
στερεᾶς πέτρας

πηγή (B. 1300)

→ 

11,6 ἀπὸ πηγῆς ζωῆς κυρίου

11,21 τὸ πικρὸν τῶν φυτῶν

ἐν πηγῇ (τῇ γῇ) σου


πικρός (B. 1304)

→ 

11,21 μεταλλάσσεται τὸ

πικρὸν τῶν φυτῶν


πίνω (B. 1305)

→ 

11,7 ἔπιον καὶ ἐμεθύσθην

ὑδωρ τὸ ἀθάνατον


πιστός (B. 1317)\*

→ 

11,22 μνείαι αἰώνιαι τῶν

πιστῶν τῶν δούλων σου


πληρώω (B. 1330)

→ 

11,2 καὶ ἐπλήρωσέν με τῆς

ἀγάπης αὐτοῦ


πλουτέω (B. 1336)

→ 

11,9 καὶ ἐπλούτησα ἐν

χαρίσματι αὐτοῦ

πλοῦτος (B. 1337)

→ 

11,16 ὅπου ὁ πλοῦτος τῆς

τρυφῆς κυρίου

πνεῦμα (B. 1338)

→ 

11,2 περιέτεμέν με τῷ

ἀγίῳ πνεύματι αὐτοῦ


ποιέω (B. 1350)

→ 

11,20 μεταβολὰς ποιοῦσιν

ἀγαθὰς


πολύς (B. 1363)

→ 

11,23 πολὺς ὁ τόπος τοῦ

παραδείσου σου

πονηρία (B. 1369)

→ 

11,21 ἀπὸ τῆς πονηρίας εἰς

χρηστότητα

ποταμός (B. 1378)

11,16 καὶ (ὁ) ποταμὸς χαρᾶς

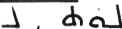
ἐπότιζεν αὐτάς

ποτίζω (B. 1380)

11,16 καὶ (ὁ) ποταμὸς χαρᾶς

ἐπότιζεν αὐτάς

πρὸς + Akk. (B. 1407)


→ 

11,2 ἐγύμνωσε πρὸς αὐτὸν

τοὺς νεφρούς μου

11,6 ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη


προσκυνέω (B. 1421)

→ 

11,17 προσεκύνησα τὸν κύριον

ἐνεκα τῆς δόξης αὐτοῦ

πρόσωπον (B. 1429)

→ 

11,13 ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς

11,14 καὶ ἐδροσίσθη τὸ

πρόσωπον μου

ρίζα (B. 1458)

11,16 ἀπὸ ἀθανάτου γῆς αἱ  
ρίζαι αὐτῶν

ρίπτω (B. 1459)

→ ριπτω

11,10 ἀπεδυσάμην αὐτὴν καὶ  
ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ

\* σκεπάζω

σκότος (B. 1501)

→ σκοτος

11,19 μεταβληθέντες ἀπὸ  
σκοτόους εἰς (τὸ) φῶς

\* σπέρμα

στερεός (B. 1518)

→ στερεος

11,5 ἐστηρίχθην ἀπὸ  
στερεᾶς πέτρας

στέφανος (B. 1519)

11,16 αὐτοφυῆς ἦν ὁ  
στέφανος αὐτῶν

στηρίζω (B. 1521)

→ στηριζω ΕΤΗΡΑ.

11,5 ἐστηρίχθην ἀπὸ  
στερεᾶς πέτρας

στίλβω (B. 1522)

→ στιλβω

11,14 ἔστιλβον οἱ ὀφθαλμοί  
μου

σύ (B. 1529)

σου

11,18 ἐν τῷ παραδείσῳ σου

11,19 ἐν τῇ αὐξήσει τῶν  
δένδρων σου

11,20 οἱ ἐργαζόμενοί σου  
καλοί

11,21 ἐν πηγῇ (τῇ γῇ) σου

11,22 τὰ πάντα ὡς τὸ λεῖμμα  
(θέλημα PBo XI) σου

11,22 οἱ <δρῶντες> τῶν ὑδά-  
των σου

11,22 μνείαι αἰώνιαι τῶν  
πιστῶν τῶν δούλων σου

11,23 πολὺς ὁ τόπος τοῦ  
παραδείσου σου

11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ παρα-  
δείσῳ σου τρυφῆς

σοι

11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ

συγκαθίζω (B. 1531)

→ καθιζω ΑΡΗ.

11,5 ὅπου με συγκεινάθειεν

σύνεσις (B. 1560)

→ συνεσις

11,4 ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους  
ἔλαβον τὴν σύνεσιν  
αὐτοῦ

\* σῶμα

\* σωτήρ

σωτηρία (B. 1586)

→ σωτηρια

11,3 ἐγένετό μοι εἰς σωτη-  
ρίαν ἡ περιτομή αὐτοῦ

\* τάφος

τέλος (B. 1605)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**

11,4 ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους

\* τέχνη

τόπος (B. 1627)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,18 οἱ ἔχοντες τόπον ἐν  
τῷ παραδείσῳ σου11,23 πολὺς ὁ τόπος τοῦ  
παραδείσου σου

τρέχω (B. 1633)

→ **I 𐀓𐀠𐀢𐀓**11,3 ἔδραμον ὁδὸν ἀληθεί-  
ας ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ

τρυφή (B. 1639)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,16 ὅπου ὁ πλοῦτος τῆς  
τρυφῆς κυρίου11,24 δόξα σοι τῷ θεῷ  
παραδείσῳ σου τρυφῆς  
αἰωνίας

ὑδωρ (B. 1647)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,6 τὸ ὑδωρ τὸ λαλοῦν  
ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη11,7 ἔπιον καὶ ἐμεθύσθην  
ὑδωρ τὸ ἀθάνατον11,22 εὐλογημένοι οἱ <δρῶν-  
τες> τῶν ὑδάτων σου

ὑψιστος (B. 1681)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,2 ὁ ὑψιστος περιέτεμέν με  
τῷ ἁγίῳ πνεύματι αὐτοῦ11,8/9 ἐξετράπην τῶν ματαίων  
ἐπὶ τὸν ὑψιστον θεόν

φαίνω, -ομαι (B. 1683)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**

11,1 καὶ ἐφάνη τὸ ἄνθος

φυτεύω (B. 1720)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,18 μακάριοι οἱ πεφυτευ-  
μένοι ἐπὶ τῆς γῆς

φυτόν (B. 1721)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**

11,21 τὸ πικρὸν τῶν φυτῶν

φῶς (B. 1724)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,11 ἀνεκτήσατό με τῷ  
φωτὶ αὐτοῦ11,19 μεταβληθέντες ἀπὸ  
σκοτούς εἰς (τὸ) φῶς

χαμαί (B. 1730)

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,10 ἀφῆκα τὴν ἀφροσύνην  
χαμαὶ κειμένην

χαρά (B. 1731)

11,16 ποταμὸς χαρᾶς ἐπότι-  
ζεν αὐτάς

χάρις (B. 1734)\*

→ **𐀓𐀠𐀢𐀓**11,1 ἡ χάρις ἐν αὐτῇ  
ἐβλάστησεν

χάρισμα (B. 1737)

→ **ܡܚܪܝܡܐ**

11,9 ἐπλούτησα ἐν χάρισματι αὐτοῦ

χεῖλος (B. 1738)

→ **ܚܝܠܐ**

11,6 τὸ ὕδωρ τὸ λαλοῦν  
ἤγγισε πρὸς τὰ χεῖλη μου

\* χρηστός (ΜΝΤΧΡΗCΤΟC)

χρηστότης (B. 1752)

→ **ܡܢܬܚܪܝܡܐ, ܚܝܠܐ**

11,15 ηὐφράνθη ἡ ἀναπνοή μου ἐν εὐωδίᾳ χρηστότητος κυρίου

11,21 ἀπὸ τῆς πονηρίας εἰς χρηστότητα μεταλλάσσεται

\* ψυχὴ

ὠραῖος (B. 1772)

11,16 ἐθεασάμην δένδρα  
ὠραῖα καὶ καρποφόρα

ὡς (B. 1773)

→ **ܡܕܢܐ**

11,12 ἐγενόμην ὡς (ἡ) γῆ  
θάλλουσα καὶ γελῶσα  
τοῖς καρποῖς αὐτῆς

11,13 ὁ κύριός μοι ἐγένετο  
ὡς ὁ ἥλιος ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς

11,22 γίνεται τὰ πάντα ὡς  
τὸ λεῖμμα (θέλημα  
PBo XI) σου

Zur Überschrift von Ode 11 (ὡδὴ Σολομῶντος) und zum hymnischen Schluß (ἀλληλουϊά, syrisch **ܠܠܠܐ**) vgl. die Handschriftenbeschreibung!

II. GRIECHISCHE WÖRTER IM KOPTISCHEN TEXT (Kodex A)

ἀήρ (B. 39)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

5,5 ΟΥΝΙϢ ⲛⲁⲛⲣ ⲙⲁⲣⲉϣⲣⲕⲁⲕⲉ

αἰών (B. 53)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

22,11 ⲁⲕⲛ̅-ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲛ ⲉϣ̅ⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ

ἀλήθεια (B. 70)

1,2 ⲁϣϣⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̅ ⲙⲡⲉⲕⲁⲟⲙ  
ⲛⲧⲁⲗⲙⲟⲓⲁ

ἀλλά (B. 75)

1,4 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲟⲛ̅ⲉ ⲉⲓϣ̅ⲛ ⲧⲁⲁⲡⲉ

ἀντίδικος (B. 147)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

22,3 ⲡⲉⲛⲧⲁϣϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁ-  
ϣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲛ ⲛⲁⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ

ἀπόρροια (B. -)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

6,8 ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲉⲓ ⲟϣ-  
ⲁⲡⲟⲉⲣⲟⲓⲁ ⲁⲥⲣ̅-ⲟϣⲛⲟⲉ  
ⲛ̅ⲓⲉⲣⲟ ⲉϣⲟϣⲟϣ̅ⲥ

διάκων, διάκονος (B. 366)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

6,13 ⲉⲛⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ  
ⲙⲡⲓϣⲱ ⲉⲧ̅ⲙⲙⲁϣ

δικαιοσύνη (B. 389)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

25,10 ⲉⲓⲧ̅ⲃⲃⲙⲏ ⲉ̅ⲛ ⲧⲉⲕ-  
ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲛⲏ

ἐλπίς (B. 501)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

5,2 ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲁⲉⲗⲡⲓⲥ

5,10 ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̅ⲙ ⲡϣⲟⲉⲓⲥ

ἐνέργεια (B. 525)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

22,10 ⲁⲕⲧ ⲛⲁϣ ⲛ̅ⲟϣⲉⲛⲉⲣⲑⲓⲁ  
ⲛ̅ⲱⲛ̅ⲉ

ἐξουσία (B. 550)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

22,4 ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲧ ⲛⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲟϣⲉⲣⲟϣⲓⲁ  
(ⲛ̅ⲧⲉϣⲟⲑⲓⲁ ⲉ̅<sup>1</sup>) ⲉⲉⲣⲁⲓ̅  
ⲉϣ̅ⲛ ⲉⲛⲛ̅ⲙⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗⲟϣ

καὼς (B. 787)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

5,9 ⲛⲉⲛⲧⲁϣ̅ⲃⲧⲱⲧⲟϣ ⲕⲁⲕⲱⲥ  
ⲁϣⲉⲉ

καρπός (B. 799)

1,5 ⲛⲉⲕⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲉ ⲁϣⲱ  
ⲥⲉϣⲏⲕ

κλάδος (B. 856)

1,2 ⲁϣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲟϣⲱ  
ⲉⲣⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲉⲛⲧ

κωλύω (B. 912)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

25,3 ⲁⲕⲕⲱⲗϣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲟϣⲃⲏ

μανάριος (B. 961)

→ *ⲛⲁⲓⲁ*

6,13 ⲉⲛⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ

μέλος (B. 992)

→ **κλζκ**

6,16 αΥΤΑΞΟ ΝΞΕΝΜΕΛΟC  
ΕΡΑΤΟΥ ΕΔΥΞΕ

οὐδέ (B. 1172)

→ **κλζκ**

6,9 ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΨΑΜΑΞΤΕ ΜΜΟC

παρουσία (B. 1248) → **κλζκ**

Vielleicht ursprünglich  
und richtig für:

παρησία (B. 1250)

6,17 αΥ†-ΘΟΜ ΝΤΕΥΠΑΡΞΗCΙΑ  
ΑΥΩ ΑΥ†-ΟΥΟΪΝ ΝΝΕΥ-  
ΒΑΛ

πατάσσω (B. 1258)

→ **κλζκ**

22,5 ΠΕΝΤΑ4ΠΑΤΑCCE ΜΦΟ4  
ΕΤΟ ΝCΑΨ4Ε ΝΑΠΕ ΞΝ  
ΝΑΒΙΧ

πιστός (B. 1317)

→ **κλζκ**

22,7 Α ΤΕΚ6ΙΧ ΚΕΞ-ΤΕΞΙΗ  
ΝΝΕΚΠΙCΤΟC

σινεπάζω (B. 1493)

→ **κλζκ** ΕΤΗΡΑ.

25,8 ΑΚCΚΕΠΑΞΕ ΜΜΟΪ ΖΑ (ΞΝ  
Ζ<sup>1</sup>) ΘΑΪΒΕC ΜΠΕΚΝΑ

σοφία (B. 1504)

22,4 ΠΕΝΤΑ4† ΝΑΪ ΝΤΕ4CΟΦΙΑ  
(Ζ<sup>1</sup>; ΝΟΥΕΞΟΥCΙΑ Ζ)

σπέρμα (B. 1509)

→ **κλζκ**

22,5 ΧΕΚΑC ΕΪΕΨΤΕ ΕΒΟΛ  
ΜΠΕ4CΠΕΡΜΑ

σῶμα (B. 1581)

→ **κλζκ**

22,9 ΑΚ† ΖΙΩΟΥ ΝΟΥCΩΜΑ

σωτήρ (B. 1584)

→ **κλζκ**

5,11 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ  
ΠΑCΩΤΗΡ

τάφος (B. 1596)

→ **κλζκ**

22,8 ΑΚCΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΞΝ ΝΤΑΦΟC

τέχνη (B. 1611)

→ **κλζκ**

6,9 ΝΤΕΧΝΗ ΝΝΕΤΑΜΑΞΤΕ ΜΜΟΟΥ

χάρις (B. 1734)

→ **κλζκ**

25,4 Ε4ΝΟΥΞΜ ΜΜΟΪ ΞΝ ΤΕΚ-  
ΧΑΡΙC

χρηστός (B. 1752)

→ **κλζκ**

25,12 ΑΥΩ ΑΪΤΜΑΪΟ ΞΝ  
ΤΕΚΜΝΤΧΡΗCΤΟC

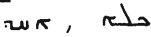
ψυχή (B. 1765)

→ **κλζκ**

6,15 ΑΥΑΜΑΞΤΕ (ΑΥΤΑΝΞΟ Ζ<sup>1</sup>)  
ΝΞΕΝΨΥΧΗ ΕΥΝΟΥΧΕ ΜΠΗΥ  
ΧΕ ΝΝΕΥΜΟΥ

III. KOPTISCHE WÖRTER (Kodex A)

αμαστε (C. 9α)

→ 

5,6 xε nneyamaστe mmoi

6,9 mpoymamaστe mmoc zn  
(n6i z<sup>1</sup>) zenwpx

6,9 oyde mpoymamaστe mmoc  
n6i ...

6,9 ... ntexnh nnetamaστe  
mmooy

6,10 ayw |acamaστe mmooy  
throy (acme2-nka nim  
z<sup>1</sup>)

6,15 ayamaστe (aytan2o z<sup>1</sup>)  
nenwpxh enoyxe mpthy

αν, n- ... αν (C. 10β)

1,1 ayw n+naφne4bol an

1,3 xε e4eine an noyklaom

5,10 ayw n+naφ2ote an

22,10 ayw nete ncekim an

απε (C. 13β)

→ 

1,1 pxo6ic zixn taape nee  
noyklaom

1,4 alla kone zixn taape

22,5 pentaypatacce mφoy eto  
ncay4e naape zn na6ix

ατ- (C. 18β)

→ 

5,7 map4φ-ατ6om n6i  
peywoxne

22,11 a tek2ih wwe noymntat-  
tako

25,7 640 natoyoein

αyw (C. 19β)

→ 

1,1 ayw n+naφne4bol an

1,2 ayw a4tre nekkladoc toyw

1,4 ayw aktoyw 2paï zixwï

1,5 nekkaφoc ceme2 ayw cexhk

5,3 ayw ainoy2m ebol zitootk

5,4 ayw mptpneay eroï

5,5 ayw oyni4 nahp map4φ-  
kake erooy

5,6 ayw mptpneay ene2ooy

5,7 ayw nentaywoxne erooy

5,8 ayw mptwwe nay

5,8 ayw ayxpo erooy ey6m6om

5,9 ayw nentaycβwttoy kakwc

5,10 ayw n+naφ2ote an

6,8 accokoy throy |ayw ackotc  
(acntoy z<sup>1</sup>) exm nepne

6,10 ayw |acamaστe mmooy throy  
(acme2-nka nim z<sup>1</sup>)

6,11 a peyeibe wla ebol ayw  
aywmm

6,17 ay+-6om nteypar2hcia ayw  
ay+-oyoïn neybaa

6,18 ayw ayno2m zitn oymooy

22,1 ayw a4nt (on aknt z<sup>1</sup>)  
e2paï

22,2 ayw a4tcaboooy (a4tcaboï  
z<sup>1</sup>) erooy



- 22,5 ΔΥΩ (Z<sup>1</sup>; - Z) ΔΥΤΑΖΟΪ  
 22,6 ΔΥΩ ΝΤΟΚ ΝΕΚΝΜΜΑΪ ΠΕ  
 22,8 ΔΥΩ ΔΚΠΟΟΝΟΥ  
 22,10 ΔΥΩ ΝΕΤΕ ΝΕΚΕΚΙΜ ΔΝ ΔΚ†  
 22,11 Δ ΤΕΚΖΙΗ ΨΩΠΕ ΝΟΥΜΝΤ-  
 ΑΤΤΑΚΟ ΔΥΩ (- Z<sup>1</sup>) ΜΝ  
 ΠΕΚΖΟ  
 22,11 ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ  
 ΤΗΡΟΥ ΔΥΩ ΝΕΡΕΡΕΡΕ  
 22,12 ΔΥΩ ΝΤΕ (- Z<sup>1</sup>) ΠΕΚ-  
 ΟΥΟΪΝ Ρ-ΟΝΤΕ ΝΔΥ  
 22,12 ΔΥΩ ΔΥΡ-ΟΥΜΑ-ΝΨΩΠΕ  
 25,2 ΔΥΩ ΕΚ† ΝΤΟΟΤ  
 25,3 ΔΥΩ ΜΠΟΥΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ  
 25,5 ΔΪΧΙΩΨ (ΔΪΩΨ Z<sup>1</sup>)  
 ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΗΗΨΕ  
 ΔΥΩ ΔΥΝΟΧΤ ΕΒΟΛ  
 25,6 ΔΥΩ (Z<sup>1</sup>; - Z) ΔΨΩΠΕ  
 25,7 ΝΣΑ ΟΥΝΑΜ ΜΜΟΪ ΔΥΩ ΝΣΑ  
 (ΣΑ Z<sup>1</sup>) ΖΒΟΥΡ ΜΜΟΪ  
 25,8 |ΔΥΩ ΔΪΡΠΕΤΠΕ (ΔΪΡ-  
 ΣΑΠΕ Z<sup>1</sup>) ΝΝΕΨΤΗΝ  
 25,9 ΔΥΩ ΔΚ4Ι- (ΔC4Ι- Z<sup>1</sup>)  
 ΠΨΩΠΕ  
 25,10 ΔΥΩ (Z<sup>1</sup>; - Z) ΕΪΤΒΒΗΥ  
 ΖΝ ΤΕΚΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ  
 25,12 ΔΥΩ ΔΪΤΜΑΪΟ ΖΝ ΤΕΚ-  
 ΜΝΤΧΡΗCΤΟC

ΒΔΛ (C. 31β)

→

- 5,5 ΜΑΡΕ ΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΚΡΜΤC  
 ΖΩΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΒΑΛ  
 6,17 ΔΥ†-CΟΜ ΝΤΕΥΠΑΡΖΗCΙΑ  
 ΔΥΩ ΔΥ†-ΟΥΟΪΝ ΝΝΕΥΒΑΛ

ΒΩΛ

ΒΩΛ ΕΒΟΛ (C. 32β)

→ + ΕΤΡΕ.

- 6,11 ΔΠΕΥΕΙΒΕ ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΔΥΩ  
 ΔΨΩΨΜ  
 6,14 ΔΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ ΝΣΗΤ Ν6Ι  
 ΝΗ ΕΤΒΗΛ ΕΒΟΛ  
 22,4 ΕΣΡΑΪ ΕΧΝ ΖΕΝΜΡΕ Ε-  
 ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ  
 22,11 ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ  
 ΔΥΩ ΝΕΡΕΡΕΡΕ

ΒΟΛ (C. 33β)

- 1,1 ΔΥΩ Ν†ΝΑΡΠΕC4ΒΟΛ ΔΝ

ΕΒΟΛ (C. 34α)

→ ( )

- 1,5 ΕΥΜΕΣ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΚΟΥΧΑΪ  
 5,1 †ΝΑΟΥΟΝΣΤ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
 5,3 ΔΪΝΟΥΣΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ  
 5,5 ΜΑΡΕ ΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΚΡΜΤC  
 ΖΩΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΒΑΛ  
 6,8 ΑCΕΙ ΕΒΟΛ Ν6Ι ΟΥΑΠΟΖΡΟΙΑ  
 6,11 Δ ΠΕΥΕΙΒΕ ΒΩΛ ΕΒΟΛ  
 6,12 ΜΠCΩ |ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ4 (Z<sup>1</sup>;  
 ΝΤΟΟΤ4 Ζ) ΜΠΕΤΧΟCΕ  
 6,14 ΝΗ ΕΤΒΗΛ ΕΒΟΛ  
 22,1 ΠΕΝΤΑ4ΝΤ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ  
 22,3 ΠΕΝΤΑ4ΧΩΨΡΕ ΕΒΟΛ ΝΝΑΧΑΧΕ  
 22,4 ΕΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ  
 22,5 ΕΪC4ΩΤΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕCΠΕΡΜΑ  
 22,8 ΔΚCΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΤΑΦΟC  
 22,8 ΔΚΠΟΟΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΜΗΤΕ  
 22,11 ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ  
 25,1 ΔΪΝΟΥΣΜ ΕΒΟΛ ΖΝ ΜΜΡΕ

25,3  $\lambda\gamma\omega$   $\bar{\mu}\pi\omicron\gamma\omicron\gamma\omega\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 25,5  $\bar{\mu}\pi\epsilon\mu\tau\omicron$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\nu}\omicron\gamma\mu\eta\eta\psi\epsilon$   
 25,5  $\lambda\gamma\bar{\nu}\omicron\bar{\chi}\bar{\tau}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 25,5  $\bar{\mu}\pi\epsilon\gamma\bar{\mu}\tau\omicron$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 25,6  $\omicron\gamma\delta\omicron\mu$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\varsigma}\iota\tau\omicron\omicron\bar{\kappa}$   
 25,11  $\lambda\gamma\omicron\gamma\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\mu}\mu\omicron\bar{\iota}$

$\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\beta\omicron\lambda$  (C. 35 $\beta$ )

25,9  $\alpha\kappa\chi\iota-$  ( $\alpha\varsigma\chi\iota-$   $z^1$ )  
 $\pi\psi\omega\bar{\nu}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\beta\omicron\lambda$   $\bar{\mu}\mu\omicron\bar{\iota}$

$\bar{\beta}\rho\rho\epsilon$

$\bar{\rho}$   $\bar{\beta}\rho\rho\epsilon$  (C. 43 $\beta$ )

$\rightarrow \delta\tau\omega$   $\epsilon\tau\eta\rho\alpha$ .

22,11  $\epsilon\gamma\epsilon\beta\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\tau\eta\rho\omicron\gamma$   $\lambda\gamma\omega$   
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$

$\bar{\epsilon}-$ ,  $\epsilon\rho\omicron=$  (C. 50 $\alpha$ )

5,4  $\lambda\gamma\omega$   $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\bar{\rho}\epsilon\gamma\bar{\nu}\alpha\gamma$   $\epsilon\rho\omicron\bar{\iota}$   
 5,5  $\mu\alpha\rho\epsilon\chi\bar{\rho}\kappa\alpha\kappa\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 5,6  $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\bar{\rho}\epsilon\gamma\bar{\nu}\alpha\gamma$   $\epsilon\pi\epsilon\bar{\varsigma}\omicron\omicron\gamma$   
 5,7  $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\psi\omicron\chi\bar{\nu}\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 $\mu\alpha\rho\omicron\gamma\epsilon\bar{\iota}$   
 5,8  $\lambda\gamma\mu\epsilon\kappa\mu\omicron\gamma\kappa\omicron\gamma$   $\epsilon\gamma\psi\omicron\chi\bar{\nu}\epsilon$   
 5,8  $\lambda\gamma\chi\rho\omicron$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   $\epsilon\gamma\delta\bar{\mu}\delta\omicron\mu$   
 5,9  $\lambda\gamma\bar{\varsigma}\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$  ...  
 5,9 ...  $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 6,13  $\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\tau\alpha\bar{\nu}\bar{\varsigma}\omicron\gamma\tau\omicron\gamma$   $\epsilon\pi\mu\omicron\omicron\gamma$   
 22,1  $\bar{\pi}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\chi\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 22,2  $\alpha\chi\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\omicron\gamma$  ( $\alpha\chi\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\bar{\iota}$   
 $z^1$ )  $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 22,4  $\bar{\varsigma}\epsilon\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda\omicron\gamma$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 22,6  $\alpha\chi\kappa\omega\tau\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\pi}\epsilon\kappa\rho\alpha\bar{\nu}$

$\epsilon\beta\omicron\lambda$  Belege unter BWA  
 $\epsilon\rho\alpha\tau=$  Belege unter  $\rho\alpha\tau=$   
 $\epsilon\bar{\varsigma}\rho\alpha\bar{\iota}$  Belege unter  $\bar{\varsigma}\rho\alpha\bar{\iota}$   
 $\epsilon\chi\bar{\nu}-$  Belege unter  $\chi\omega$

$\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$  (C. 57 $\alpha$ )

$\rightarrow \kappa\alpha\lambda$

6,18  $\lambda\gamma\omega$   $\lambda\gamma\bar{\nu}\omicron\gamma\bar{\varsigma}\bar{\mu}$   $\bar{\varsigma}\iota\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\omicron\gamma\mu\omicron\omicron\gamma$   
 $\bar{\nu}\omega\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\psi\alpha\epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$   
 25,12  $\chi\epsilon$   $\bar{\pi}\epsilon\kappa\bar{\mu}\tau\omicron\bar{\nu}$   $\psi\omicron\omicron\pi$   $\psi\alpha\epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\nu}\tau\epsilon$  ...  
 25,12 ...  $\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$  ( $\psi\alpha$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$   $z^1$ )

$\epsilon\chi\tau$  (C. 60 $\alpha$ )

$\rightarrow$   $\delta\omicron\bar{\nu}$

5,9  $\lambda\gamma\bar{\varsigma}\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 22,1  $\bar{\pi}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\chi\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\bar{\varsigma}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\mu\alpha$   $\epsilon\tau\chi\omicron\epsilon$   
 22,1  $\bar{\varsigma}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\mu\alpha$   $\epsilon\tau\bar{\mu}\pi\delta\omicron\bar{\nu}$  ( $\epsilon\tau\bar{\varsigma}\bar{\nu}$   
 $\pi\delta\omicron\bar{\nu}$   $z^1$ )  $\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\tau$

$\bar{\epsilon}\bar{\iota}$  (C. 70 $\alpha$ )

$\rightarrow \chi\epsilon\mu, \mu\epsilon$

5,7  $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\psi\omicron\chi\bar{\nu}\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$   
 $\mu\alpha\rho\omicron\gamma\epsilon\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\varsigma}\rho\alpha\bar{\iota}$   $\epsilon\chi\omega\omicron\gamma$   
 6,8  $\alpha\varsigma\epsilon\bar{\iota}$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\omicron\gamma\alpha\pi\omicron\bar{\varsigma}\rho\omicron\bar{\iota}\alpha$

$\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$  (C. 76 $\beta$ )

$\rightarrow \kappa\mu\varsigma$

6,11  $\lambda$   $\pi\epsilon\gamma\epsilon\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$   $\beta\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\lambda\gamma\omega$   $\alpha\chi\omega\bar{\mu}\bar{\mu}$

$\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  (C. 78 $\beta$ )

$\rightarrow \kappa\delta\kappa$   $\alpha\rho\eta$ ;  $\delta\omega, \mu\epsilon$

1,3  $\chi\epsilon$   $\epsilon\chi\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\alpha\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\omicron\gamma\kappa\lambda\omicron\mu$   
 $\epsilon\chi\psi\omicron\gamma\omega\gamma$   
 6,8  $\alpha\varsigma\bar{\nu}\tau\omicron\gamma$  ( $z^1$ ;  $\lambda\gamma\omega$   $\alpha\varsigma\kappa\omicron\tau\bar{\varsigma}$   
 $z$ )  $\epsilon\chi\bar{\mu}$   $\pi\epsilon\rho\pi\epsilon$   
 6,10  $\lambda\gamma\bar{\nu}\tau\bar{\varsigma}$  ( $\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\bar{\nu}\tau\bar{\varsigma}$   $z^1$ )  
 $\epsilon\chi\bar{\mu}$   $\pi\kappa\alpha\bar{\varsigma}$   
 22,1  $\bar{\pi}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\chi\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$

22,1  $\alpha\psi\omega \alpha\zeta\overline{\text{NT}}$  (ON  $\alpha\kappa\overline{\text{NT}}$   $z^1$ )  
 $\epsilon\zeta\text{Pa}\dot{\text{I}}$

22,11  $\alpha\kappa\overline{\text{N}}$ - $\text{nekaiwn}$   $\epsilon\overline{\text{X}}\overline{\text{M}}$   $\text{птако}$

$\epsilon\text{IOOP}$

$\epsilon\text{IGPO}$ ,  $\text{IGPO}$  (C. 82 $\beta$ )

→  $\kappa\dot{\text{I}}\text{m}$

6,8  $\alpha\zeta\text{EI}$   $\epsilon\text{BOL}$   $\overline{\text{N}}\delta\text{I}$   $\text{OY}\alpha\text{ΠO}\zeta\text{-}$   
 $\text{POI}\alpha$   $\alpha\zeta\overline{\text{P}}$ - $\text{OYNO}\delta$   $\overline{\text{N}}\dot{\text{I}}\epsilon\text{PO}$   
 $\epsilon\text{CHOY}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$

$\epsilon\text{IPE}$  (C. 83 $\alpha$ )

→  $\kappa\alpha\text{m}$

1,1  $\alpha\psi\omega \overline{\text{N}}\dagger\text{Na}\overline{\text{P}}\epsilon\text{CHOL}$   $\alpha\text{N}$

5,5  $\text{OYNI}\zeta$   $\overline{\text{N}}\alpha\text{HP}$   $\text{MaP}\epsilon\text{CH}\overline{\text{P}}$ -  
 $\text{KaKE}$   $\epsilon\text{POOY}$

5,7  $\text{MaP}\epsilon\text{CH}\overline{\text{P}}$ - $\alpha\text{T}\delta\text{OM}$   $\overline{\text{N}}\delta\text{I}$   $\text{ΠEY-}$   
 $\psi\text{OXNE}$

5,10  $\alpha\psi\omega \overline{\text{N}}\dagger\text{Na}\overline{\text{P}}\zeta\text{OTE}$   $\alpha\text{N}$

6,8  $\alpha\zeta\overline{\text{P}}$ - $\text{OYNO}\delta$   $\overline{\text{N}}\dot{\text{I}}\epsilon\text{PO}$

22,5  $\text{ΠENT}\alpha\text{CHΠAT}\alpha\text{CCE}$   $\overline{\text{M}}\phi\text{O}\zeta$   
 $\epsilon\text{TO}$   $\overline{\text{N}}\alpha\psi\text{CH}\epsilon$   $\overline{\text{N}}\alpha\text{ΠE}$

22,11  $\alpha\psi\omega \overline{\text{N}}\zeta\epsilon\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\text{PE}$

22,12  $\overline{\text{N}}\text{TE}$  (-  $z^1$ )  $\text{ΠEKOY}\text{OIN}$   
 $\overline{\text{P}}\text{-}\overline{\text{ONT}}\text{E}$   $\text{N}\alpha\text{Y}$   $\text{THPOY}$

22,12  $\alpha\text{Y}\overline{\text{P}}$ - $\text{OYMa}$ - $\overline{\text{N}}\psi\text{ΠE}$

25,5  $\alpha\dot{\text{I}}\overline{\text{P}}\theta\epsilon$   $\overline{\text{NOY}}\text{Ta}\overline{\text{Z}}\text{T}$

25,7  $\psi\text{ΠE}$   $\epsilon\text{CHO}$   $\overline{\text{N}}\alpha\text{TOY}\text{O}\epsilon\text{IN}$

25,8  $|\alpha\psi\omega \alpha\dot{\text{I}}\overline{\text{P}}\text{ΠETΠE}$  ( $\alpha\dot{\text{I}}\overline{\text{P}}$ -  
 $\text{CATΠE}$   $z^1$ )  $\overline{\text{N}}\text{NE}\psi\text{THN}$

$\text{KW}$  (C. 94 $\beta$ )

→  $\mu\omega$ ,  $\alpha\zeta\epsilon$

5,2  $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\text{K}\alpha\alpha\text{T}$   $\text{ΠXO}\epsilon\text{IC}$

22,12  $|\alpha\kappa\kappa\alpha\text{-TEK}\overline{\text{MNT}}\overline{\text{P}}\overline{\text{MMAO}}$   $\text{ZI-}$   
 $\text{XW}\zeta$  ( $z^1$ ;  $\alpha\kappa\kappa\epsilon\text{T-TEK}\overline{\text{MNT-}}$   
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{MMAO}}$   $\text{ZIOY}$   $z$ )

25,7  $\text{XE}$   $\alpha\kappa\text{KW}$   $\overline{\text{N}}\zeta\epsilon\text{N}\zeta\text{H}\overline{\text{C}}$

$\text{KaKE}$  (C. 101 $\beta$ )

→  $\nu\omega$   $\text{APH.}$

5,5  $\text{OYNI}\zeta$   $\overline{\text{N}}\alpha\text{HP}$   $\text{MaP}\epsilon\text{CH}\overline{\text{P}}\text{KaKE}$   
 $\epsilon\text{POOY}$

$\text{KAOOL}\epsilon$  (C. 104 $\alpha$ )

→  $\kappa\omega$

5,5  $\text{MaPE}$   $\text{OYKAOOL}\epsilon$   $\overline{\text{N}}\text{K}\overline{\text{PMT}}\overline{\text{C}}$   
 $\text{ZW}\overline{\text{C}}$   $\epsilon\text{BOL}$   $\epsilon\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}$   $\text{NEYBa}\overline{\text{A}}$

$\text{KLOM}$  (C. 104 $\beta$ )

1,1  $\text{ΠXO}\epsilon\text{IC}$   $\text{ZI}\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}$   $\text{Ta}\alpha\text{ΠE}$   $\overline{\text{N}}\theta\epsilon$   
 $\overline{\text{NOY}}\text{KLOM}$

1,2  $\alpha\psi\omega\overline{\text{NT}}$   $\text{Na}\dot{\text{I}}$   $\overline{\text{M}}\text{ΠE}\text{KLOM}$   
 $\overline{\text{N}}\text{Ta}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\theta\text{I}\alpha$

1,3  $\epsilon\text{CHING}$   $\alpha\text{N}$   $\overline{\text{NOY}}\text{KLOM}$   $\epsilon\text{CH-}$   
 $\psi\text{OYWOY}$   $\epsilon\text{MECH}\text{OY}\omega$

$\text{KIM}$  (C. 108 $\alpha$ )

→  $\alpha\text{I}$   $\text{ETTAPE.}$

22,10  $\alpha\psi\omega \text{NETE}$   $\overline{\text{N}}\zeta\epsilon\text{KIM}$   $\alpha\text{N}$

$\text{KROMPM}$

$\text{KPMTC}$  (C. 116 $\beta$ )

→  $\kappa\psi\omega$

5,5  $\text{MaPE}$   $\text{OYKAOOL}\epsilon$   $\overline{\text{N}}\text{K}\overline{\text{PMT}}\overline{\text{C}}$   
 $\text{ZW}\overline{\text{C}}$   $\epsilon\text{BOL}$   $\epsilon\overline{\text{X}}\overline{\text{N}}$   $\text{NEYBa}\overline{\text{A}}$

$\text{KaC}$  (C. 119 $\beta$ )

→  $\kappa\omega\text{I}$

22,9  $\alpha\text{KXI}$  ( $\alpha\text{KCH}$   $z^1$ )  $\overline{\text{N}}\zeta\epsilon\text{NKaC}$   
 $\epsilon\text{YMOOY}\text{T}$

$\text{KWWC}$  (C. 120 $\beta$ )

→  $\alpha\omega$

22,8  $\alpha\text{KPOONOY}$   $\epsilon\text{BOL}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$   $\text{TMHTE}$   
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\text{KWWC}$

KWT (C. 122α)

→

6,9  $\text{ZENW}\overline{\text{P}\chi} \overline{\text{M}\text{N}} \text{ZENMA} \text{EYKHT}$   
 22,12  $|\text{AKKET-TEK}\overline{\text{M}\text{N}\text{T}\overline{\text{P}\text{M}}\text{M}\text{AO}}$   
 $\text{ZIWOU} (\text{AKKA-TEK}\overline{\text{M}\text{N}\text{T}\overline{\text{P}\text{M}}\text{M}\text{AO}} \text{Z}^1)$

KWTε (C. 124α)

→

6,8  $\text{ACCOKOU THPOY} |\text{AYW}$   
 $\text{ACKOT}\overline{\text{C}} (\text{ACNTOU} \text{Z}^1)$   
 $\text{EX}\overline{\text{M}} \text{PERPE}$   
 22,6  $\text{ZPAI} \overline{\text{ZM}} \text{MA NIM} \text{ACKWTE}$   
 $\text{EROI} \overline{\text{N}} \text{OI PEKPA}\overline{\text{N}}$

KTO (C. 127β)

→ APH.

6,14  $\text{AYKTO} \overline{\text{N}} \text{ZENCΠOTOU} \text{EAY-}$   
 $\text{WOUYE}$

Kaε (C. 131α)

→

6,10  $\text{AYNT}\overline{\text{C}} (\overline{\text{NTAYNT}\overline{\text{C}}} \text{Z}^1)$   
 $\text{EX}\overline{\text{M}} \text{PKAε THP}\overline{\text{C}}$

(KWε) (C. 133α)

→ APH.

22,7  $\lambda \text{TEK}\overline{\text{B}}\text{IX KEε-TE}\overline{\text{Z}}\text{IH}$   
 $\overline{\text{N}} \text{NEKPICTOC}$

ΛααΥ (C. 146α)

→

25,7  $\text{XEKAC} \overline{\text{N}} \text{NE} \text{ΛααΥ} \overline{\text{N}} \text{CA}$   
 $\overline{\text{M}} \text{MOI} \text{WUPE}$

Ma (C. 153α)

→

6,9  $\text{ZENW}\overline{\text{P}\chi} \overline{\text{M}\text{N}} \text{ZENMA} \text{EYKHT}$

22,1  $\text{PENTAYNT} \text{EPECNT} \text{EBOL}$   
 $\overline{\text{ZN}} \overline{\text{MMA}} \text{ETXOC}\overline{\text{E}}$

22,1  $\text{AYNT} (\text{ON AKNT} \text{Z}^1) \text{E-}$   
 $\text{ZPAI} \overline{\text{ZN}} \overline{\text{MMA}} \text{ET}\overline{\text{M}}\text{Π}\overline{\text{B}}\text{ON}$   
 $(\text{ET}\overline{\text{ZN}} \text{Π}\overline{\text{B}}\text{ON} \text{Z}^1)$

22,6  $\text{ZPAI} \overline{\text{ZM}} \text{MA NIM} \text{ACKWTE}$   
 $\text{EROI} \overline{\text{N}} \text{OI PEKPA}\overline{\text{N}}$

22,12  $\text{AYP-OYMA-NWUPE} \text{ECHOYAA}\overline{\text{B}}$ 

ME (C. 156β)

→

25,10  $\text{AIWUPE} \text{EIB}\overline{\text{M}}\text{BOM} \overline{\text{ZN}} \text{TEK-}$   
 $\overline{\text{MNTME}} (\text{TEKME} \text{Z}^1)$

MOY (C. 159α)

6,15  $\text{AYAMASTE} (\text{AYTANZO} \text{Z}^1)$   
 $\overline{\text{N}} \text{ZENYUXH} \text{EYNOYXE} \overline{\text{M}} \text{ΠTHY}$   
 $\text{XE} \overline{\text{N}} \text{NEYMOY}$

MOKMEK (C. 162α)

→ ETPA.

5,8  $\text{AYMEKMOYKOU} \text{EYWOUXNE}$ 

MN- (I) (C. 169β)

→

22,6  $\overline{\text{N}} \text{TOK} \text{NEK}\overline{\text{N}} \overline{\text{MMA}}\overline{\text{I}} \text{PE}$   
 25,4  $\text{NEPE} \text{PEKZO} \text{WOU}\overline{\text{P}} \overline{\text{N}} \overline{\text{MMA}}\overline{\text{I}} \text{PE}$

MN (II) (C. 170α)

→

6,9  $\text{ZENW}\overline{\text{P}\chi} \overline{\text{M}\text{N}} \text{ZENMA} \text{EYKHT}$   
 22,3  $\text{PENTAYXWUPE} \text{EBOL} \overline{\text{N}} \text{NA-}$   
 $\text{XAXE} \overline{\text{M}\text{N}} \text{NAANTIDIKOC}$   
 22,11  $\lambda \text{TEK}\overline{\text{Z}}\text{IH} \text{WUPE} \overline{\text{NOY}} \overline{\text{MNTAT-}}$   
 $\text{TAKO} \text{AYW} (- \text{Z}^1) \overline{\text{M}\text{N}} \text{PEKZO}$

MNT- (C. 176α)

22,11  $\lambda \text{TEK}\overline{\text{Z}}\text{IH} \text{WUPE} \overline{\text{NOY}} \overline{\text{MNT-}}$   
 $\text{ATTAKO}$

- 22,12 |akket-tek<sup>mn</sup>tr<sup>pm</sup>mao  
 ziwoy (akka-tek<sup>mn</sup>t-  
<sup>pm</sup>mao zixwq z<sup>1</sup>)  
 25,10 a<sup>i</sup>uwpe ei<sup>dm</sup>6om z<sup>n</sup> tek-  
<sup>mn</sup>tme (tekme z<sup>1</sup>)  
 25,12 a<sup>i</sup>tma<sup>io</sup> z<sup>n</sup> tek<sup>mn</sup>t-  
 xphctoc

MPR- (C. 178β)

- 5,2 <sup>mp</sup>rkaat pxoeic  
 5,4 ayw <sup>mp</sup>rtrey<sup>na</sup>y epoi  
 5,6 ayw <sup>mp</sup>rtrey<sup>na</sup>y ep<sup>e</sup>zoo<sup>y</sup>

MOYP

MPPE (C. 182α)

→ <sup>mp</sup>pe

- 22,4 e<sup>z</sup>pa<sup>i</sup> e<sup>xn</sup> z<sup>en</sup><sup>mp</sup>pe  
 e<sup>bo</sup>loy e<sup>bo</sup>l  
 25,1 a<sup>i</sup>noy<sup>zm</sup> e<sup>bo</sup>l z<sup>n</sup> <sup>mp</sup>pe

MHTe (C. 190β)

→ <sup>mh</sup>te

- 22,2 <sup>pe</sup>nta<sup>q</sup>qi <sup>mm</sup>ay <sup>nn</sup>et<sup>zn</sup>  
 t<sup>mh</sup>te  
 22,8 ak<sup>po</sup>onoy e<sup>bo</sup>l z<sup>n</sup>  
 t<sup>mh</sup>te <sup>nn</sup>kwac

MTO (C. 193α)

→ ( <sup>mt</sup>o )

- 25,5 a<sup>i</sup>xicw<sup>y</sup> (a<sup>i</sup>cw<sup>y</sup> z<sup>1</sup>) <sup>m</sup>-  
<sup>pe</sup>mt<sup>o</sup> e<sup>bo</sup>l <sup>no</sup>ym<sup>mh</sup>w<sup>e</sup>  
 25,5 a<sup>i</sup>p<sup>oe</sup> <sup>no</sup>yta<sup>zt</sup> <sup>mp</sup>ey<sup>mt</sup>-  
 e<sup>bo</sup>l

MTON (C. 194β)

→ <sup>mt</sup>on

- 25,12 xe pek<sup>mt</sup>on <sup>y</sup>oon |<sup>ya</sup>-  
 ene<sup>z</sup> <sup>nte</sup> <sup>pie</sup>ne<sup>z</sup> (<sup>ya</sup>  
 ene<sup>z</sup> <sup>ne</sup>ne<sup>z</sup> z<sup>1</sup>)

MaTOY (C. 196α)

→ <sup>ma</sup>to<sup>y</sup>

- 22,7 a tekoy<sup>na</sup>m ta<sup>ke</sup>-t<sup>ma</sup>to<sup>y</sup>  
<sup>mp</sup>pe<sup>q</sup>x<sup>e</sup>-<sup>pe</sup>oo<sup>y</sup>

MOOY (C. 197β)

→ <sup>mo</sup>o<sup>y</sup>

- 6,9 <sup>nt</sup>ex<sup>nh</sup> <sup>nn</sup>et<sup>a</sup>ma<sup>z</sup>te <sup>mm</sup>oo<sup>y</sup>  
 6,13 <sup>nh</sup> e<sup>nt</sup>a<sup>y</sup>ta<sup>n</sup>zo<sup>y</sup>to<sup>y</sup> e<sup>p</sup>-  
<sup>mo</sup>o<sup>y</sup> <sup>mp</sup>xoe<sup>ic</sup>  
 6,18 a<sup>y</sup>noy<sup>zm</sup> z<sup>it</sup>n o<sup>y</sup>mo<sup>o</sup>y <sup>n</sup>-  
 w<sup>n</sup>z <sup>ny</sup>a<sup>e</sup>ne<sup>z</sup>

MaY

MMaY (C. 196β)

- 6,13 z<sup>en</sup>ma<sup>ka</sup>pio<sup>c</sup> <sup>ne</sup> <sup>ni</sup>a<sup>ka</sup>w<sup>n</sup>  
<sup>mp</sup>icw e<sup>t</sup><sup>mm</sup>ay  
 22,2 <sup>pe</sup>nta<sup>q</sup>qi <sup>mm</sup>ay <sup>nn</sup>et<sup>zn</sup> t-  
 m<sup>ht</sup>e

MOYOYT (C. 201α)

→ <sup>mo</sup>oy<sup>t</sup>

- 22,9 ak<sup>xi</sup> (ak<sup>qi</sup> z<sup>1</sup>) <sup>nz</sup>en<sup>ka</sup>c  
 e<sup>y</sup>mo<sup>o</sup>y<sup>t</sup>

MHHW<sup>e</sup> (C. 202α)

→ <sup>mh</sup>hw<sup>e</sup>

- 25,5 <sup>mp</sup>em<sup>to</sup> e<sup>bo</sup>l <sup>no</sup>ym<sup>mh</sup>w<sup>e</sup>

MOY2 (C. 208α)

→ <sup>mo</sup>y<sup>2</sup>

- 1,5 nek<sup>ka</sup>p<sup>oc</sup> ce<sup>me</sup>z ayw  
 ce<sup>x</sup>hk  
 1,5 e<sup>y</sup>me<sup>z</sup> e<sup>bo</sup>l <sup>zm</sup> <sup>pe</sup>ko<sup>y</sup>a<sup>i</sup>  
 6,10 ayw |a<sup>cm</sup>ez-<sup>n</sup>ka <sup>n</sup>im (z<sup>1</sup>;  
 a<sup>ca</sup>ma<sup>z</sup>te <sup>mm</sup>oo<sup>y</sup> t<sup>h</sup>ro<sup>y</sup> z)

N- ... aN Belege unter aN

N- (Westendorf 115; C. 215α)

N- als Partikel für

Genitiv und Attribut

- 1,1 2IXN TAAΠE NΘE NOYKΛOM  
 1,2 NAİ MΠEKΛOM NTAAHΘIA  
 5,5 MAPC OYKΛOOΛE NKPMTC  
 5,5 OYNI4 NAHP MAPC4PKACE  
 6,8 ACΠ-OYNO6 NIEPO  
 6,9 NTECHN NNETAMA2TE  
 6,12 NTOOT4 (EBOL ZITOOT4  
 Z<sup>1</sup>) MΠETXOC E  
 6,13 NΔIAKWN MΠCW ETMMAY  
 6,13 EΠMOOY MΠXOEIC  
 6,14 AYXI NOYOYPOT N2HT  
 6,18 ZITN OYMOOY NWN2 ...  
 6,18 ... NYAENE2  
 22,1 ETZINCAHTHE (Z<sup>1</sup>; ETCA-  
 THE Z)  
 22,5 MΦO4 ETO NCAY4E NAΠE  
 22,7 TMA TOY MΠPE4XE-ΠEΘOOY  
 22,8 EBOL EN TMHT E N NKWWC  
 22,10 AKT NAY NOYENERGIA N-  
 WN2  
 22,12 AYΠ-OYMA-NYUΠE E4OYAA B  
 25,5 MΠEMTO EBOL NOYMHY E  
 25,5 AIPOE NOYTA2T  
 25,8 ΘAI BOC MΠEKNA  
 25,8 IAY AIPEHTHE (AIPE-  
 CATHE Z<sup>1</sup>) NNEWTHN ...  
 25,8 ... NYAAP  
 25,12 IYA EN E2 NENE2 (Z<sup>1</sup>;  
 YAENE2 NTE ΠIGNE2 Z)

N- als Partikel für

Anschluß des Objekts

- 1,2 AYUANT NAİ MΠEKΛOM  
 5,3 AKT NAİ MΠEK2AN

6,9 NNETAMA2TE MMOOY (?)

6,12 NTEPOY† (NTAY† Z<sup>1</sup>) M-  
ΠCW

6,14 AYKTO N2ENCHOTOY

6,14 AYXI NOYOYPOT N2HT

6,15 AYAMA2TE (AYTAN2O Z<sup>1</sup>)  
N2ENYXHX ...

6,15 ... EYNOYXE MΠTHY

6,16 AYTA2O N2ENMEΛOC EPATOY

22,2 ΠENTA44I MMay NNETEN  
TMHT E22,3 ΠENTA4XWUPE EBOL NNa-  
XAXE MN NAANTIAIKOC22,4 ΠENTA4† NAİ NOYEZOYCIA  
(NTE4COΦIA Z<sup>1</sup>)

22,5 ΠENTA4PATACE MΦO4 ...

22,5 ... ETO NCAY4E NAΠE

22,5 EIE4WTE EBOL MΠE4CΠEPMA

22,9 AKXI (AK4I Z<sup>1</sup>) N2ENKAC

22,9 AK† ZIWOY NOYCWMA

22,10 AK† NAY NOYENERGIA

25,3 AKKWAY NNETTOYBHİ

25,7 XE AKKW N2EN2HB C

N-, MMO= (Präposition)

MMO= + Suffix-Pron. 1.Sg.

5,6 XE NNEYAMA2T2 MMOİ

25,2 EKNOY2M MMOİ

25,4 E4NOY2M MMOİ TEKXAPIC

25,7 NCA OYNAM MMOİ AYW ...

25,7 ... NCA (CA Z<sup>1</sup>) ZBOYP  
MMOİ

25,7 NNE AAY NCA MMOİ YUΠE

25,8 AKCKEΠAZE MMOİ

25,9 NTACXICE MMOİ

25,9 NCABOL MMOİ

25,11 AYOYE EBOL MMOİ

MMO= + Suffix-Pron. 3.Sg.f.6,9  $\bar{\text{M}}\text{POY}\bar{\text{U}}\text{AMAZTE } \bar{\text{M}}\text{MOC}$ 6,9  $\text{OYAE } \bar{\text{M}}\text{POY}\bar{\text{U}}\text{AMAZTE } \bar{\text{M}}\text{MOC}$ MMO= + Suffix-Pron. 3.Pl.6,9  $\bar{\text{N}}\text{TEXNH } \bar{\text{N}}\text{NETAMAZTE}$  $\bar{\text{M}}\text{MOOY } (?)$ 6,10  $|\text{acamaazte } \bar{\text{M}}\text{MOOY THPOY}$   
( $\text{acmez-}\bar{\text{N}}\text{ka NIM } Z^1$ )N-, MMO= Übriger Gebrauch1,1  $\text{PXOEIC } \text{ZIX}\bar{\text{N}} \text{ TAAPE } \bar{\text{N}}\text{EE}$   
 $\bar{\text{N}}\text{OYKLOM}$ 1,3  $\text{E4EING } \text{AN } \bar{\text{N}}\text{OYKLOM}$ 5,3  $\text{AKT } \text{NaI } \bar{\text{M}}\text{PEKZAP } \bar{\text{N}}\text{XINXH}$ 22,1  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\text{MA } \text{ET}\bar{\text{M}}\text{P6ON } (\text{ET}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$   
 $\text{P6ON } Z^1) \dots$ 22,1  $\dots \bar{\text{M}}\text{PECHT}$ 22,11  $\text{A } \text{TEKZIH } \bar{\text{U}}\text{WPE } \bar{\text{N}}-$   
 $\text{OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\text{TATTAKO}$ 25,2  $\text{AK}\bar{\text{U}}\text{WPE } \text{NaI } \bar{\text{N}}\text{OYNAM}$ 25,5  $\bar{\text{M}}\text{PEMTO } \text{EBOA } \bar{\text{N}}\text{OYMH}\bar{\text{H}}\bar{\text{U}}\text{E}$ 25,5  $\bar{\text{M}}\text{PEY}\bar{\text{M}}\text{TO } \text{EBOA}$ 25,7  $\text{E4O } \bar{\text{N}}\text{ATOYOEIN}$ N-, Na= (Präposition alsVertretung für den Dativ)Na= + Suffix-Pron. 1.Sg.1,2  $\text{AY}\bar{\text{U}}\text{WNT } \text{NaI } \bar{\text{M}}\text{PEKLOM}$ 5,3  $\text{AKT } \text{NaI } \bar{\text{M}}\text{PEKZAP}$ 22,4  $\text{PENTAYT } \text{NaI } \bar{\text{N}}\text{OYEZOYCIA}$   
( $\bar{\text{N}}\text{TE4COPIA } Z^1$ )25,2  $\text{XE } \text{AK}\bar{\text{U}}\text{WPE } \text{NaI } \bar{\text{N}}\text{OYNAM}$ 25,6  $\text{AC}\bar{\text{U}}\text{WPE } \text{NaI } \bar{\text{N}}\text{EI } \text{OY6OM}$ Na= + Suffix-Pron. 2.Sg.m.5,1  $\text{TNAYONET } \text{NAK } \text{EBOA}$ Na= + Suffix-Pron. 3.Pl.5,8  $\text{AYW } \bar{\text{M}}\text{PT}\bar{\text{U}}\text{WPE } \text{NaY}$ 6,12  $\bar{\text{N}}\text{TEPOYT } (\bar{\text{N}}\text{TAYT } Z^1) \text{ NaY}$   
 $\bar{\text{M}}\text{PCW}$ 22,10  $\text{AKT } \text{NaY } \bar{\text{N}}\text{OYENEPPIA } \bar{\text{N}}\text{WN}\bar{\text{Z}}$ 22,12  $\bar{\text{N}}\text{TE } (- Z^1) \text{ PEKOYOIN } \bar{\text{P}}-$   
 $\bar{\text{CNT}}\text{E } \text{NaY THPOY}$ N-, Na= Übriger Gebrauch6,17  $\text{AYT-6OM } \bar{\text{N}}\text{TEYNAPZHCIA } \dots$ 6,17  $\dots \text{AYW } \text{AYT-OYOIN } \bar{\text{N}}-$   
 $\text{NEYBAA}$ 22,7  $\text{A } \text{TEK6IX } \text{KEZ-TEZIH } \bar{\text{N}}-$   
 $\text{NEKNICTOC}$ N-, NE- Belege unter Π-, T-, N-Na- etc Belege unter Πα- etcNaI, NH, NE, NEI-, NI-Belege unter ΠαI etcNa (C. 216β)→ (ρωι)25,8  $\text{AKCKEPAZE } \bar{\text{M}}\text{MOI } \text{ZA } (\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$   
 $Z^1) \text{ OAI}^1\text{BEC } \bar{\text{M}}\text{PEKNA}$ NKa (C. 223α)6,10  $\text{AYW } |\text{acmez-Nka } \dots$ NIM (C. 225β)→ 126,10  $\dots \text{NIM } (Z^1; \text{acamaazte } \bar{\text{M}}\text{MOOY THPOY } Z)$ 22,6  $\text{ZPAI } \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ MA } \text{NIM } \text{A4KWE}$   
 $\text{EPOI}$ NOYNG (C. 227β)→ κια22,5  $\text{A4TAZOI } \text{EPAT } \text{ZIX}\bar{\text{N}} \text{ TE4-}$   
 $\text{NOYNG}$

NCa-, NCW= Belege unter Ca  
NCaBOA Belege unter BWA

NTE (C. 230α)

25,12 |ΨΔΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ  
(ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ Ζ<sup>1</sup>)

NOYTE (C. 230β)

→ ( *νις* )

5,1 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ  
5,11 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ  
ΠΑCWTHP

NTOK (C. 231β)

→ *νις*

5,1 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ  
5,2 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΤΑΞΕΛΠΙC  
5,11 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ  
22,6 ΑΥΩ ΝΤΟΚ ΝΕΚΝΜΜΑΙ ΠΕ

NTN-, NTOOT=

Belege unter TWP6

NTOOY (C. 232α)

6,18 ΧΕ ΝΤΟΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥCΟΥWNOY ΖΜ ΠΧΘΕΙC

NAΥ (C. 233β)

→ *ναυ*

5,4 ΑΥΩ ΜΠΡΤΡΕΥΝΑΥ ΕΡΟΙ  
5,6 ΑΥΩ ΜΠΡΤΡΕΥΝΑΥ ΕΠΕCΟΥΥ

NI4(Ε) (C. 239α)

→ *νις*

5,5 ΟΥΝΙ4 ΝΑΗΡ ΜΑΡΕ4ΡΚΑΚΕ

NOY2M (C. 243β)

→ *νω, νις* ΕΤΗΡΑ., *νις*

5,3 ΑΙΝΟΥΖΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ

6,18 ΑΥΝΟΥΖΜ ΖΙΤΝ ΟΥΜΟΟΥ Ν-  
ΩΝΖ ΝΨΔΕΝΕΖ

25,1 ΑΙΝΟΥΖΜ ΕΒΟΛ ΖΝ ΜΜΡΡΕ

25,2 ΑΚΨΩΠΕ ΝΑΙ ΝΟΥΝΑΜ ΕΚ-  
ΝΟΥΖΜ ΜΜΟΙ

25,4 Ε4ΝΟΥΖΜ ΜΜΟΙ ΖΝ ΤΕΚ-  
ΧΑΡΙC

NOYXE (C. 247α, 248α)

→ *νω* ΕΤΗΡΑ.

6,15 ΑΥΑΜΑΖΤΕ (ΑΥΤΑΝΖΟ Ζ<sup>1</sup>)  
ΝΖΕΝΨΥΧΗ ΕΥΝΟΥΧΕ ΜΠΤΗΥ  
ΧΕ ΝΝΕΥΜΟΥ

25,5 ΑΥΩ ΑΥΝΟΧΤ ΕΒΟΛ

NO6 (C. 250α)

→ *νω*

6,8 ΑCΡ-ΟΥΝΟ6 ΝΙ6ΡΟ Ε4ΟΥΟΥC

N6I (C. 252α)

5,4 ΜΑΡΟΥΖΕ Ν6Ι ΝΕΤΠΗΤ ΝCΩΙ

5,7 ΜΑΡΕ4Ρ-ΑΤ6ΟΜ Ν6Ι ΠΕΥ-  
ΨΟΧΝΕ

6,8 ΑCΕΙ ΕΒΟΛ Ν6Ι ΟΥΔΠΟΖΡΟΙΔ

6,9 ΜΠΟΥΨΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟC Ν6Ι (Ζ<sup>1</sup>;  
ΖΝ Ζ) ΖΕΝΨΧ

6,9 ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΨΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟC  
Ν6Ι ΝΤΕΧΝΗ ΝΝΕΤΑΜΑΖΤΕ

6,11 ΑΥCΩ Ν6Ι ΝΕΤΨΟΟΠ ΖΙΧΜ  
ΠΨΩ ΕΤΨΟΥCΟΥ

6,14 ΑΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ ΝΖΗΤ Ν6Ι  
ΝΗ ΕΤΒΗΛ ΕΒΟΛ

22,6 ΖΡΑΙ ΖΜ ΜΑ ΝΙΜ Α4ΚΩΤΕ  
ΕΡΟΙ Ν6Ι ΠΕΚΡΑΝ

25,6 ΑCΨΩΠΕ ΝΑΙ Ν6Ι ΟΥ6ΟΜ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ

25,11 ΑΥΟΥΕ ΕΒΟΛ ΜΜΟΙ Ν6Ι  
ΝΕΤΨΟΥΒΗΙ



ON (C. 255β)

22,1 αΥW |ON ΔKNT (Z<sup>1</sup>; α4NT  
Z) Ε2ΡΑΪ 2N MMA

Π(Ε)-, Τ(Ε)-, Ν(Ε)- (C. 258β)

Π-, ΠΕ- Best.Art. Sg.m.

- 1,1 ΠΧΘΕΙC 2IXN TAAΠE  
1,2 NAΪ MPCKAOM NTAAHΘIA  
5,1 TNAOYON2T NAK EBOL  
ΠΧΘΕΙC  
5,2 MPPKAAAT ΠΧΘΕΙC  
5,6 MPPTPEYNAY EΠE2OY  
5,9 AY2E EΠECHT EP0OY  
5,10 EP E TAZ2ANIC 2M ΠΧΘΕΙC  
6,8 |AYW ΔCKOTC (ΔCNTOY  
Z<sup>1</sup>) EXM ΠEPΠE  
6,10 EXM PKAZ THP4  
6,11 2IXM ΠYW ETY0YWOY  
6,12 NTEP0Y+ (NTAY+ Z<sup>1</sup>)  
NAY MPICW ...  
6,12 ... NTOOT4 (EBOL 2I-  
TOOT4 Z<sup>1</sup>) MPETXOC E  
6,13 NΔIAKWN MPICW ETMMAY  
6,13 NH ENTAYTAN2OYTOY EΠ-  
MOOY ...  
6,13 ... MPXΘEIC  
6,15 EYNOYXE MPITHY  
6,18 AYCOYWN0Y 2M ΠΧΘΕΙC  
22,1 ΠENTA4NT ...  
22,1 ... EΠECHT  
22,1 ET2INCAHTHE (Z<sup>1</sup>; ET-  
CA THE Z)  
22,1 MMA ETMP6ON (ET2N Π-  
6ON Z<sup>1</sup>) ...  
22,1 ... MP ECHT  
22,2 ΠENTA4CI MMAY NNET2N  
TMHT E

22,3 ΠENTA4XWUP E BOL NNAXAXE

22,4 ΠENTA4+ NAΪ NOY E2OYCIA  
(NT E4COΦIA Z<sup>1</sup>)

22,5 ΠENTA4ΠATACC E ...

22,5 ... MΦO4

22,7 Δ TEKOYNAM TAK E-TMATOY  
MPPE4XE- ...

22,7 ... PE0OY

22,11 ΔKN-ΠEKAION EXM ΠTAKO

25,1 AΪΠWT EPATK ΠΧΘΕΙC

25,5 MP EMTO EBOL NOYMHNYE

25,8 |AYW AΪΠETHE (AΪP-CA-  
THE Z<sup>1</sup>) NN EYTHN

25,9 AK4I- (AC4I- Z<sup>1</sup>) ΠYWNE

T-, TE- Best.Art. Sg.f.

- 1,1 NΘ E NOYKLOM  
1,2 MPCKAOM NTAAHΘIA  
22,1 ETCA THE (ET2INCAHTHE Z<sup>1</sup>)  
22,2 MMAY NNET2N TMHT E  
22,7 Δ TEKOYNAM TAK E-TMATOY ...  
22,7 ... MPPE4XE-PE0OY  
22,7 Δ TEK6IX K62-TE2IH  
22,8 EBOL 2N TMHT E NNKWWC  
25,5 AΪPΘ E NOYTA2T  
25,8 2A (2N Z<sup>1</sup>) ΘAIBEC MP EKNA  
25,8 |AYW AΪΠETHE (AΪP-CA-  
THE Z<sup>1</sup>) NN EYTHN

N-, NE- Best.Art. Pl.

- 5,4 MAPOY2E N6I NETPIHT NCWΪ  
5,7 NENTAYY0XNE EP0OY  
5,9 NENTAYCBTWOY KAKWC  
6,9 MMOC N6I NTEYNH ...  
6,9 ... NNETAMAZTE MMOY  
6,11 AYCW N6I NETY0ON 2IXM  
6,13 2ENMAKAPIOC NE NΔIAKWN  
MPICW ETMMAY

- 22,1  $\overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\mu\mu\alpha}\ \epsilon\tau\chi\omicron\epsilon\varsigma$   
 22,1  $\overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\mu\mu\alpha}\ \epsilon\tau\overline{\mu\pi\omicron\omicron\omicron}\ (\epsilon\tau\overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\mu\pi\omicron\omicron\omicron}\ z^1)$   
 22,2  $\overline{\pi\epsilon\tau\alpha\chi\iota}\ \overline{\mu\mu\alpha\gamma}\ \overline{\eta\eta\epsilon\tau\overline{\epsilon\tau\eta}}\ \tau\overline{\mu\eta\tau\epsilon}$   
 22,8  $\alpha\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\eta\tau\alpha\phi\omicron\omicron}$   
 22,8  $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \tau\overline{\mu\eta\tau\epsilon}\ \overline{\eta\eta\kappa\omega\omega\varsigma}$   
 22,10  $\alpha\gamma\omega\ \eta\epsilon\tau\epsilon\ \overline{\eta\varsigma\epsilon\kappa\iota\mu}\ \alpha\eta\ \alpha\kappa\uparrow$   
 25,1  $\alpha\iota\eta\omicron\upsilon\overline{\epsilon\tau\eta}\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\mu\overline{\mu\pi\pi\epsilon}}$   
 25,3  $\alpha\kappa\kappa\omega\lambda\ \overline{\eta\eta\epsilon\tau\uparrow\omicron\upsilon\beta\eta\iota}$   
 25,8  $|\alpha\gamma\omega\ \alpha\iota\overline{\pi\eta\tau\eta}\ (\alpha\iota\overline{\pi}-\varsigma\alpha-\tau\eta\epsilon\ z^1)\ \overline{\eta\eta\epsilon\psi\tau\eta\eta}\ \overline{\eta\psi\alpha\alpha\pi}$   
 25,11  $\alpha\upsilon\omicron\upsilon\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\mu\mu\omicron\iota}\ \overline{\eta\omicron\iota}\ \overline{\eta\epsilon\tau\uparrow\omicron\upsilon\beta\eta\iota}$

Πα-, Τὰ-, Νὰ- (C. 258β)

Πα- Poss.Art. 1.Sg.+Sg.m.

- 5,1  $\chi\epsilon\ \overline{\eta\tau\omicron\kappa}\ \overline{\pi\epsilon}\ \overline{\pi\alpha\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon}$   
 5,11  $\chi\epsilon\ \overline{\eta\tau\omicron\kappa}\ \overline{\pi\epsilon}\ \overline{\pi\alpha\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon}\ \dots$   
 5,11  $\dots\ \overline{\pi\alpha\varsigma\omega\tau\eta\pi}$

Πεκ- Poss.Art. 2.Sg.m.+Sg.m.

- 1,5  $\epsilon\upsilon\mu\epsilon\varsigma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\omicron\upsilon\chi\alpha\iota}$   
 5,3  $\alpha\kappa\uparrow\ \overline{\eta\alpha\iota}\ \overline{\mu\pi\epsilon\kappa\gamma\alpha\pi}\ \overline{\eta\chi\iota\eta\chi\eta}$   
 22,6  $\alpha\chi\kappa\omega\tau\epsilon\ \epsilon\pi\omicron\iota\ \overline{\eta\omicron\iota}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\pi\alpha\eta}$   
 22,11  $\alpha\gamma\omega\ (-\ z^1)\ \overline{\mu\eta}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\gamma\omicron}$   
 22,11  $\alpha\kappa\overline{\eta}-\overline{\pi\epsilon\kappa\alpha\iota\omega\eta}\ \epsilon\chi\overline{\mu}\ \overline{\pi\tau\alpha\kappa\omicron}$   
 22,12  $\overline{\eta\tau\epsilon}\ (-\ z^1)\ \overline{\pi\epsilon\kappa\omicron\upsilon\omicron\iota\eta}\ \overline{\pi}-\overline{\varsigma\eta\tau\epsilon}\ \overline{\eta\alpha\gamma}\ \overline{\tau\eta\pi\upsilon}$   
 25,4  $\overline{\eta\epsilon\pi\epsilon}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\gamma\omicron}\ \overline{\psi\omicron\omicron\pi}\ \overline{\eta\mu\mu\alpha\iota}$   
 25,8  $\gamma\alpha\ (\overline{\epsilon\tau\eta}\ z^1)\ \overline{\theta\alpha\iota\beta\epsilon\varsigma}\ \overline{\mu}-\overline{\pi\epsilon\kappa\eta\alpha}$   
 25,12  $\chi\epsilon\ \overline{\pi\epsilon\kappa\overline{\mu}\tau\omicron\eta}\ \overline{\psi\omicron\omicron\pi}$

Πεγ- Poss.Art. 3.Sg.m.+Sg.m.

- 1,1  $\alpha\gamma\omega\ \overline{\eta\uparrow\eta\alpha\pi\pi\epsilon\gamma\omicron\lambda}\ \alpha\eta$   
 22,5  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\iota\epsilon\chi\omega\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\mu}-\overline{\pi\epsilon\gamma\omicron\pi\epsilon\pi\mu\alpha}$

Πεγ- Poss.Art. 3.Pl.+Sg.m.

- 5,7  $\overline{\mu\alpha\pi\epsilon\gamma\overline{\pi}}-\overline{\alpha\tau\omicron\omicron\mu}\ \overline{\eta\omicron\iota}\ \overline{\pi\epsilon\gamma}-\overline{\psi\omicron\chi\eta\varsigma}$   
 6,11  $\alpha\ \overline{\pi\epsilon\gamma\epsilon\iota\beta\epsilon}\ \overline{\beta\omega\lambda}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$   
 25,5  $\overline{\mu\pi\epsilon\gamma\overline{\mu}\tau\omicron}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$

Τὰ- Poss.Art. 1.Sg.+Sg.f.

- 1,1  $\overline{\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}\ \overline{\epsilon\iota\chi\overline{\eta}}\ \overline{\tau\alpha\alpha\pi\epsilon}\ \overline{\eta\omicron\epsilon}$   
 1,4  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}\ \overline{\kappa\omicron\eta\varsigma}\ \overline{\epsilon\iota\chi\overline{\eta}}\ \overline{\tau\alpha\alpha\pi\epsilon}$   
 5,2  $\chi\epsilon\ \overline{\eta\tau\omicron\kappa}\ \overline{\pi\epsilon}\ \overline{\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}$   
 5,10  $\epsilon\pi\epsilon\ \overline{\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma}\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$

Τεκ- Poss.Art. 2.Sg.m.+Sg.f.

- 22,7  $\alpha\ \overline{\tau\epsilon\kappa\omicron\upsilon\eta\alpha\mu}\ \overline{\tau\alpha\kappa\epsilon}-\overline{\tau\mu\alpha\tau\omicron\upsilon}$   
 22,7  $\alpha\ \overline{\tau\epsilon\kappa\omicron\iota\chi}\ \overline{\kappa\epsilon\gamma}-\overline{\tau\epsilon\gamma\iota\eta}$   
 22,11  $\alpha\ \overline{\tau\epsilon\kappa\gamma\iota\eta}\ \overline{\psi\omega\pi\epsilon}\ \overline{\eta\omicron\upsilon\overline{\mu\eta\tau}}-\overline{\alpha\tau\tau\alpha\kappa\omicron}$   
 22,12  $|\alpha\kappa\kappa\epsilon\tau-\overline{\tau\epsilon\kappa\overline{\mu\eta\tau\pi\mu\mu\alpha\omicron}}\ \overline{\epsilon\iota\omega\upsilon\gamma}\ (\alpha\kappa\kappa\alpha-\overline{\tau\epsilon\kappa\overline{\mu\eta\tau\pi\mu\mu\alpha\omicron}}\ \overline{\epsilon\iota\chi\omega\gamma}\ z^1)|$   
 25,4  $\overline{\epsilon\chi\eta\omicron\upsilon\overline{\epsilon\tau\eta}}\ \overline{\mu\mu\omicron\iota}\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\tau\epsilon\kappa\chi\alpha\pi\iota\varsigma}$   
 25,9  $\overline{\tau\epsilon\kappa\omicron\upsilon\eta\alpha\mu}\ \overline{\tau\epsilon}\ \overline{\eta\tau\alpha\varsigma\chi\iota\varsigma\epsilon}\ \overline{\mu\mu\omicron\iota}$   
 25,10  $\overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\tau\epsilon\kappa\overline{\mu\eta\tau\mu\epsilon}}\ (\overline{\tau\epsilon\kappa\mu\epsilon}\ z^1)$   
 25,10  $\overline{\epsilon\iota\tau\overline{\beta\beta\eta\gamma}}\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\tau\epsilon\kappa\lambda\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\upsilon\eta\eta}$   
 25,12  $\overline{\alpha\iota\tau\mu\alpha\iota\omicron}\ \overline{\epsilon\tau\eta}\ \overline{\tau\epsilon\kappa\overline{\mu\eta\tau\chi\pi\eta\varsigma\tau\omicron\varsigma}}$

Τεγ- Poss.Art. 3.Sg.m.+Sg.f.

- 22,4  $\overline{\pi\epsilon\tau\alpha\chi\uparrow}\ \overline{\eta\alpha\iota}\ \overline{\eta\tau\epsilon\gamma\omicron\phi\iota\alpha}\ (\overline{\epsilon\tau\eta};\ \overline{\eta\omicron\upsilon\epsilon\gamma\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha}\ z)$   
 22,5  $\overline{\alpha\chi\tau\alpha\gamma\omicron\iota}\ \overline{\epsilon\pi\alpha\tau}\ \overline{\epsilon\iota\chi\overline{\eta}}\ \overline{\tau\epsilon\gamma}-\overline{\eta\omicron\upsilon\eta\epsilon}$

Τεγ- Poss.Art. 3.Pl.+Sg.f.

- 6,17  $\overline{\alpha\gamma\uparrow}-\overline{\beta\omicron\mu}\ \overline{\eta\tau\epsilon\gamma\pi\alpha\pi\eta\varsigma\chi\iota\alpha}$

Νὰ- Poss.Art. 1.Sg.+Pl.

- 22,3  $\overline{\pi\epsilon\tau\alpha\chi\omega\omega\pi\epsilon}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}\ \overline{\eta\eta\alpha}-\overline{\chi\alpha\chi\epsilon}\ \dots$

- 22,3 ... ἄνταντιαικος  
22,5 πενταχητασσε ἡφου ετο  
ἡσαυχε ἡπε ἔν ναξι

NEK- Poss.Art. 2.Sg.m.+Pl.

- 1,2 αχπε νεκκαδωοc τoуw  
1,5 νεκκαpωοc cεmεc αуw  
22,7 α τεκξιx κεc-τεcιh ἡ-  
некпictoc

NEY- Poss.Art. 3.Pl.+Pl.

- 5,5 ζωεc εβολ εxἡ νεуβαλ  
6,17 αуτ-οуοἡn ἡneyβαλ

παI, таI, наI (C. 259α)

пh, тh, нh (C. 260β)

πε, те, не (C. 260β)

NH Demonstrativpron. Pl.

- 6,13 NH εнтaуτaнzoуtoу εп-  
mooy ἡпxοεic  
6,14 αуxι ἡoуoуpoт ἡzht  
ἡδI NH εтвнa εβολ

πε Dem.Pron. Sg.m. (Kop.)

- 5,1 xε ἡτοκ πε παnoуte  
5,2 xε ἡτοκ πε таceлпic  
5,11 xε ἡτοκ πε παnoуte

τε Dem.Pron. Sg.f. (Kop.)

- 25,9 τεκοуnαm те ἡтаcхicε  
ἡmoἡ

не Dem.Pron. Pl. (Kopula)

- 6,13 ceнmακαpιoc ne ἡ-  
δIαkwн ἡпicw εтἡmαу

пeI-, тeI-, неI- (C. 259α)

пI-, тI-, нI- (C. 259α)

πI- Demonstrativartikel Sg.m.

- 25,12 |уαεneε ἡte πIεneε (уα  
εneε ἡεneε z<sup>1</sup>)

πε (C. 259α)

- 22,1 ἔн ἡmα εтxοce εтcaтne  
(εтcипcaἡтne z<sup>1</sup>)

- 25,8 |αуw αἡpεтne (αἡp-caт-  
ne z<sup>1</sup>) ἡneyтhн ἡуααp

πε (C. 260α)<sup>1)</sup>

- 22,6 ἡтоκ neкἡmмаἡ πε ект ἡ-  
тоот

- 25,4 xε nepe neкzo уooп  
ἡmмаἡ πε

πωwne (C. 263β)

→ **зиз**

- 22,8 αуw αкпоonoу εβολ ἔн  
тмте ἡἡkwwc

πwt (C. 274α)

→ **тзиз, кзоз**

- 5,4 μαpoуce ἡδI neтпнт ἡcwἡ  
25,1 αἡπwt epαтк пxοεic

ρῶme

pe4- (C. 295β)

- 22,7 α τεκοуnαm таке-тмаtoу  
ἡпpe4xε-пeooу

MNTPMMAO (C. 296α)

- 22,12 |αккeт-текἡMNTPMMAO ziwoy  
(αкка-текἡMNTPMMAO ziXw4  
z<sup>1</sup>)

1) Präterital-Komplement

PαN (C. 297β)

→ *ααε*

22,6 2PAİ 2M Ma NIM α4KWTE  
EPOİ N6I ΠEKPAH

PΠE (C. 298β)

→ *ααε*

6,8 |αYW αCKOTC (αCNTOY  
Z<sup>1</sup>) EXM ΠEPΠE

PαT=

EPA T= (C. 303α)

→ *ααλ*

6,16 αYTA2O N2ENMEAOO  
EPA TOY 6AY2E  
22,5 α4TA2Oİ EPA T 2IXN  
TE4NOYNE  
25,1 αİΠWT EPA TK ΠXOEIC

Ca (C. 313α)

22,1 2N MMa ETXOCε ETCA-  
THE (ET2IΠCaNTHE Z<sup>1</sup>)  
25,8 |αİP-CaTHE (Z<sup>1</sup>; αYW  
αİPHE THE Z) NNEWTHN

NCA-, NCW= (C. 314α)

→ *αα*

5,4 MαPOY2E N6I NETΠHT  
NCWİ  
25,7 XE αKKW N2EN2HBC NCa  
OYNAM MMOİ αYW ...  
25,7 ... NCa (Ca Z<sup>1</sup>)  
2BOYP MMOİ  
25,7 XE KAC NNE AαAY NCa  
MMOİ YWΠE

NCαBOA (C. 35β unter BWA)

25,9 αK4I- (αC4I- Z<sup>1</sup>)  
ΠYWNε NCαBOA MMOİ

CW (C. 318α)

→ *ααε*

6,11 αYCW N6I NETYOOH 2IXM  
ΠYW ETYOWOY

CW (C. 318β)

→ *ααε*

6,12 NTεPOY+ (NTαY+ Z<sup>1</sup>)  
NAY MΠCW NTOOT4 (EBOA  
2ITOOT4 Z<sup>1</sup>) MΠETXOCε  
6,13 2ENMAKAPIOC NE NΔIAKWN  
MΠCW ETMMAY

COBTE (C. 323α)

→ *ααε* ETPA.

5,9 αYW NGNTAYCβTWTOY  
KAKWC αY2E

CWK (C. 325α)

→ *αα*

6,8 αCCOKOY THPOY |αYW αC-  
KOTC (αCNTOY Z<sup>1</sup>) EXM  
ΠEPΠE

CWNT

CNTε (C. 345β)

→ *ααεαε*

22,12 NTε (- Z<sup>1</sup>) ΠEKOYOİN P-  
CNTε NAY THPOY

CΠOTOY (C. 353α)

→ *ααεαε*

6,14 αYKTO N2ENCΠOTOY 6AY-  
YOOYE

CWTε (C. 362α)

→ *αα* PA.

22,8 αKCOTOY EBOA 2N NTαΦOC

COOYN (C. 369β)

→ ⲉⲥⲏⲧⲁⲣⲏ ESHTAPH.

6,18 XE NTTOUY THPOY AY-  
COYWNOCY ZM PXOCIC

CWY

XI CWY (C. 376α)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ ETTAPH.

25,5 AIXICWY (AICWY Z<sup>1</sup>)  
MPEMTO EBOA NOYMHNYE

CAYY4 (C. 378α)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ

22,5 ΠΕΝΤΑΥΠΑΤΑCCE MΦOY ETO  
NCAYY4E NANE ZN NAEIX

T-, T6-

Belege unter Π-, T-, N-

TΔ- etc

Belege unter Πα- etc

TAI, TH, T6, T6I-, +-

Belege unter ΠαI etc

+ (C. 392α)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ , ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ ; (ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ)

1,2 A4TP6 NEKKΛAΔOC TΟΥW  
ZPAI NZHT

1,3 E4EING AN NOYKΛOM E4-  
WYOWOY EME4TOYW

1,4 AYW AKTOYW ZPAI ZIXWI

5,3 AKT NAI MPEKZAN N-  
XINXH

6,12 NTPOY+ (NTAY+ Z<sup>1</sup>)  
NAY MPCW

6,17 AY+-6OM NT6YNAPEHCIA

6,17 AY+-OYOIN NNGYBAI

22,4 ΠΕΝΤΑΥ+ NAI NOY-  
EZOYCIA (NT6COPIA Z<sup>1</sup>)

22,6 NTOK NEKNMMAI PE EK+  
NTOOT

22,9 AKT ZIWOY NOYCWMA

22,10 AKT NAY NOYENEPΓIA NWNE

25,2 AYW EK+ NTOOT

25,3 AKKWAY NN6T+OYBH

25,6 OY6OM EBOA ZITOOTK ECT  
NTOOT

25,11 AYOYE EBOA MMOI N6I  
NET+OYBH

TBBO (C. 399β)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ

25,10 EITBBHY ZN TEKAIKAIOCYNH

TAKO (C. 405α)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ PA.

22,7 A TEKOYNAM TAKE-TMATOY  
MPE4XE-PEOY

TAKO (C. 405β)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ

22,11 AKN-PEKAIWN EXM PTAKO

MNTATTAKO (C. 405β)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ

22,11 A TEKZIH WWP6 NOYMNT-  
ATTAKO AYW (- Z<sup>1</sup>) MN  
PEKZO

TMA(E)IO (C. 415β)

→ ⲉⲧⲧⲁⲣⲏ ETPA.

25,12 AYW AITMAIO ZN TEK-  
MNTXPHCTOC

TANZO (C. 421α)

6,15 AYTANZO (Z<sup>1</sup>; AYAMAZTE  
Z) NZENYXN EYNOYXE M-  
PTHY XE NNGYMOY

TANZOYT (C. 421β)

→ ⲉⲧⲏⲣⲁ ETHPA.6,13 NH ENTAYTANZOYTOY EP-  
MOOY MPXOEIC

THP= (C. 424α)

→ ⲧⲁⲃⲣⲉ, ⲧⲁⲃⲣⲉ, ⲧⲁⲃⲣⲉ

6,8 ACCOKOY THPOY

6,10 EXM PKA2 THP4

6,10 |ACA MA2TE MMOOY THPOY  
(ACME2-NKA NIM Z<sup>1</sup>)6,18 XE NTOOY THPOY AY-  
COYWNOY EM PXOEIC22,11 XEKAC EYEBWA EBOA  
THPOY AYW NCEPBPE22,12 NTE (- Z<sup>1</sup>) NEKOYOIN P-  
CNTe NAY THPOY

TWPE, TOOT

† NTOOT= (C. 426β)

→ ⲧⲁⲃⲣⲉ, ⲧⲁⲃⲣⲉ, ⲧⲁⲃⲣⲉ PA.22,6 AYW NTOK NEKNMMAI PE  
EK† NTOOT

25,2 AYW EK† NTOOT

25,6 OY6OM EBOA ZITOOTK  
EC† NTOOT

NTN-, NTOOT= (C. 427β)

→ ⲧⲁ6,12 MPCW NTOOT4 (EBOA ZI-  
TOOT4 Z<sup>1</sup>) MPETXOC

ZITN-, ZITOOT= (C. 428β)

→ ⲧⲁ, ⲧⲁ, ⲧⲁ

5,3 AI NOY2M EBOA ZITOOTK

6,12 MPCW |EBOA ZITOOT4  
(Z<sup>1</sup>; NTOOT4 Z) MPET-  
XOC6,18 AYNOY2M ZITN OYMOOY N-  
WN2 NWAEN225,6 ACYWP E NAI NI OY6OM  
EBOA ZITOOTK EC† NTOOT

TCABO (C. 434β)

22,2 AYW A4TCABOY (A4TCABOI  
Z<sup>1</sup>) EPOOY

THY (C. 439β)

→ (ⲧⲁⲃⲣⲉ)6,15 AYAMA2TE (AYTAN2O Z<sup>1</sup>)  
N2ENFYXH EYNOYXE MPETHY  
XE NNEYMOY

TazO (C. 455α)

→ ⲧⲁⲃⲣⲉ APH., ⲧⲁⲃⲣⲉ PA.6,16 AYTAZO N2ENMELOS EPATOY  
EAY2E22,5 A4TAZOI EPAT ZIXN T64-  
NOYNE

TazT (C. 462α)

→ ⲧⲁⲃⲣⲉ25,5 AIPOE NOYTA2T MPEYMT  
EBOA

OYA (OY-, 26N-)

OY- (C. 470α)

1,1 ZIXN TAAPE NEE NOYKLOM

1,3 E4GINE AN NOYKLOM E4-  
WOYWOY5,5 MAP EYKAOOL E NKPMTC  
2WB5,5 AYW OYNI4 NAPH MAP4P-  
KAKE5,8 AYMEKMOYKOY EYWOXNE  
(= E-OY-ⲧⲁ.)

6,8 ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ Ν6Ι ΟΥ-  
ΑΠΟΞΡΟΙΑ  
6,8 ΑΣΡ-ΟΥΝΟ6 ΝΙΕΡΟ Ε4-  
ΟΥΟΥC  
6,14 ΑΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ Ν2ΗΤ  
6,18 ΑΥΝΟΥΣΜ ΖΙΤΝ ΟΥΜΟΥ  
ΝΩΝΣ ΝΨΑΕΝΕ2  
22,4 ΠΕΝΤΑ4Τ ΝΑΪ ΝΟΥ-  
ΕΖΟΥCΙΑ (ΝΤΕ4CΟΦΙΑ Ζ<sup>1</sup>)  
22,9 ΑΚΤ ΖΙΟΥΥ ΝΟΥCΩΜΑ  
22,10 ΑΚΤ ΝΑΥ ΝΟΥΕΝΕΡΓΙΑ  
ΝΩΝΣ  
22,11 Α ΤΕΚΣΙΗ ΨΩΠΕ ΝΟΥΜΝΤ-  
ΑΤΤΑΚΟ  
22,12 ΑΥΡ-ΟΥΜΑ-ΝΨΩΠΕ Ε4ΟΥΑΔΒ  
25,5 ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΗΗC  
25,5 ΑΪΡΘΕ ΝΟΥΤΑ2Τ  
25,6 ΑCΨΩΠΕ ΝΑΪ Ν6Ι ΟΥ6ΟΜ  
ΣΕΝ- (C. 470α, 685α)

6,9 ΜΠΟΥΨΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟC ΣΝ  
(Ν6Ι Ζ<sup>1</sup>) ΣΕΝΩΡΧ ...  
6,9 ... ΜΝ ΣΕΝΜΑ ΕΥΚΗΤ  
6,13 ΣΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ΝΕ Ν-  
ΔΙΑΚΩΝ ΜΠCΩ ΕΤΜΜΑΥ  
6,14 ΑΥΚΤΟ ΝΣΕΝCΗΟΤΟΥ ΕΔΥ-  
ΨΟΥΕ  
6,15 ΑΥΑΜΑΣΤΕ (ΑΥΤΑΝ2Ο Ζ<sup>1</sup>)  
ΝΣΕΝΨΥΧΗ CΥΝΟΥΧΕ ΜΠΗΥ  
6,16 ΑΥΤΑ2Ο ΝΣΕΝΜΕΛΟC ΕΡΑΤΟΥ  
22,4 ΕΣΡΑΪ ΕΧΝ ΣΕΝΜΡΡΕ Ε-  
ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ  
22,9 ΑΧΧΙ (ΑΚΧΙ Ζ<sup>1</sup>) ΝΣΕΝ-  
ΚΑC CΥΜΟΥΥΤ  
25,7 ΧΕ ΑΚΚΩ ΝΣΕΝ2ΗΒC

ΟΥΕ (C. 470β)

25,11 ΑΥΟΥΕ ΕΒΟΛ ΜΜΟΪ Ν6Ι  
ΝΕΤ+ΟΥΒΗΪ

ΟΥΩ, + ΟΥΩ (C. 475α)

1,2 ΑΥΤΡΕ ΝΕΚΚΛΑΔΟC +ΟΥΩ  
ΣΡΑΪ Ν2ΗΤ  
1,3 Ε4ΕΙΝΕ ΑΝ ΝΟΥΚΛΟΜ Ε4-  
ΨΟΥΩΟΥ ΕΜΕ4+ΟΥΩ  
1,4 ΑΥΩ ΑΚ+ΟΥΩ ΣΡΑΪ ΣΙΧΩΪ

ΟΥΒΕ- (C. 476α)

→ Λααλ

25,3 ΑΚΚΩΛΥ ΝΝΕΤ+ΟΥΒΗΪ  
25,11 ΑΥΟΥΕ ΕΒΟΛ ΜΜΟΪ Ν6Ι  
ΝΕΤ+ΟΥΒΗΪ

ΟΥΟ(Ε)ΙΝ (C. 480α)

→ κίμα

6,17 ΑΥΤ-6ΟΜ ΝΤΕΥΠΑΡ2ΗCΙΑ  
ΑΥΩ ΑΥΤ-ΟΥΟΪΝ ΝΝΕΥΒΑΛ  
22,12 ΝΤΕ (- Ζ<sup>1</sup>) ΠΕΚΟΥΟΪΝ Ρ-  
CΝΤΕ ΝΑΥ ΤΗΡΟΥ  
25,7 ΧΕΚΑC ΝΝΕ ΛΑΔΥ ΝCΑ ΜΜΟΪ  
ΨΩΠΕ Ε4Ο ΠΑΤΟΥΟΓΙΝ

ΟΥΝΑΜ (C. 483β)

→ κίμα

22,7 Α ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΑΚΕ-ΤΜΑΤΟΥ  
ΜΠΡΕ4ΧΕ-ΠΕΘΟΥ  
25,2 ΧΕ ΑΚΨΩΠΕ ΝΑΪ ΝΟΥΝΑΜ  
ΕΚΝΟΥΣΜ ΜΜΟΪ  
25,7 ΧΕ ΑΚΚΩ ΝΣΕΝ2ΗΒC ΝCΑ  
ΟΥΝΑΜ ΜΜΟΪ ΑΥΩ ΝCΑ (CΑ  
Ζ<sup>1</sup>) ΣΒΟΥΡ ΜΜΟΪ  
25,9 ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΕ ΝΤΑCΧΙCΕ  
ΜΜΟΪ

ΟΥΩΝ2 (C. 486α)

→ , 798 , κω ΕΤΗΡΕ.

5,1 †ΝΑΟΥΟΝ2Τ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
ΠΧΘΕΙC

25,3 ΔΥΩ ΜΠΟΥΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ

ΟΥΟΠ (C. 487β)

→ κω 20

22,12 ΔΥΡ-ΟΥΜΑ-ΝΨΩΠ6 Ε4ΟΥΔΔΒ

ΟΥΡΟΤ (C. 490β)

6,14 ΔΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ Ν2ΗΤ  
Ν6Ι ΝΗ ΕΤΒΗΛ ΕΒΟΛ

ΟΥΨΨC (C. 503β)

→ κω 69

6,8 ΟΥΑΠΟ2ΡΟΙΔ ΔCΡ-ΟΥΝΟ6  
ΝΙΕΡΟ Ε4ΟΥΨC

ΟΥΧΔΙ (C. 512α)

1,5 ΕΥΜΕ2 ΕΒΟΛ 2Μ ΠΕΚΟΥΧΔΙ

ΩΝ2 (C. 525α)

1,4 ΔΛΛΑ ΚΟΝ2 ΖΙΧΝ ΤΑΔΠΕ

ΩΝ2 (C. 525β)

→ κω

6,18 ΔΥΝΟΥ2Μ ΖΙΤΝ ΟΥΜΟΥ Ν-  
ΩΝ2 ΝΨΔΕΝΕ2

22,10 ΑΚ† ΝΔΥ ΝΟΥΕΝΕΡΓΙΑ Ν-  
ΩΝ2

ΩΡΧ (C. 530β)

→ κω 69

6,9 2ΕΝΩΡΧ ΜΝ 2ΕΝΜΑ ΕΥΚΗΤ

ΨΨΜ (C. 535α)

→ κω 71

6,11 Δ ΠΕΥΕΙΒΕ ΒΩΛ ΕΒΟΛ  
ΔΥΩ Δ4ΨΨΜ

Ψ- (C. 541α)

→ κω 69

6,9 ΜΠΟΥΨΑΜΑ2ΤΕ ΜΜΟC 2Ν  
(Ν6Ι Ζ<sup>1</sup>) 2ΕΝΩΡΧ

6,9 ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΨΑΜΑ2ΤΕ ΜΜΟC  
Ν6Ι ΝΤΕΧΝΗ

ΨΔ- (C. 541β)

→ Δ

6,18 ΟΥΜΟΥ ΝΩΝ2 ΝΨΔΕΝΕ2

25,12 ΨΔΕΝΕ2 ΝΤΕ ΠΙΕΝΕ2 (ΨΔ  
ΕΝΕ2 ΝΕΝΕ2 Ζ<sup>1</sup>)

ΨΩ (C. 549β)

6,11 ΔΥΩ Ν6Ι ΝΕΤΨΟΟΠ ΖΙΧΜ  
ΠΨΩ ΕΤΨΟΥΩΟΥ

ΨΩΝΕ (C. 571α)

→ κω 71α

25,9 ΑΚ4Ι- (ΔC4Ι- Ζ<sup>1</sup>) ΠΨΩΝΕ  
ΝCΑΒΟΛ ΜΜΟΙ

ΨΩΝΤ (C. 572β)

1,2 ΔΥΨΩΝΤ ΝΑΙ ΜΠΕΚΛΟΜ ΝΤ-  
ΔΛΗΘΙΑ

ΨΩΠ6 (C. 577β)

→ κω 69

5,8 ΔΥΩ ΜΠCΨΩΠ6 ΝΔΥ

6,11 ΔΥΩ Ν6Ι ΝΕΤΨΟΟΠ ΖΙΧΜ  
ΠΨΩ

22,11 Δ ΤΕΚ2ΙΗ ΨΩΠ6 ΝΟΥΜΝΤΑΤ-  
ΤΑΚΟ ΔΥΩ (- Ζ<sup>1</sup>) ΜΝ ΠΕΚ2Ο

25,2 ΧΕ ΑΚΨΩΠ6 ΝΑΙ ΝΟΥΝΑΜ

25,4 ΝΕΡΕ ΠΕΚ2Ο ΨΟΟΠ ΝΜΜΑΙ ΠΕ

25,6 ΔCΨΩΠ6 ΝΑΙ Ν6Ι ΟΥ6ΟΜ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ

25,7 ΧΕΚΔC ΝΝΕ ΛΔΔΥ ΝCΑ ΜΜΟΙ  
ΨΩΠ6 Ε4Ο ΝΑΤΟΥΟΕΙΝ



25,10 αἰψωπε εἰδῶ60M 2N TEK-  
MNTME (TEKME (Z<sup>1</sup>))

25,12 xE PEKMTON ψOOP |ψα-  
ENES NTE ΠIGNE2 (ψα  
ENES NENES Z<sup>1</sup>)

Ma NYWΠE (C. 580α)

→ κψ, κψ

22,12 αYW αYF-ΟΥMa-ψωπε  
Ε4ΟΥΑΑΒ

ψααP (C. 582α)

→ κψ

25,8 |αYW αἰPπεTΠE (αἰP-  
CaTΠE Z<sup>1</sup>) NNEψTHN  
NψααP

ψTHN (C. 597α)

→ κψ

25,8 |αYW αἰPπεTΠE (αἰP-  
CaTΠE Z<sup>1</sup>) NNEψTHN  
NψααP

ψOΟΥE (C. 601β)

→ κψ

1,3 ε4EINE ΔN NΟΥKΛOM ε4-  
ψOYWOY EMε4TOYW

6,11 ΔYCW N6I NETψOOP 2IXM  
ΠYW ETψOYWOY

6,14 ΔYKTO N2ENCΠOTOY εAY-  
ψOΟΥE

ψOXNE (C. 615β)

→ ψ ETHPA.

5,7 NENTAψOXNE EPOOY  
MAPOYEI E2PAI EXWOY

ψOXNE (C. 616α)

→ κψ

5,7 MAPE4P-AT6OM N6I PEY-  
ψOXNE

5,8 AYMEKMOYKOY EYψOXNE  
(= E-OY-ψ.)

4I (C. 620α)

→ ια APH.

22,2 ΠENTA44I MMAY NNCT2N  
TMHTE

22,9 AK4I (Z<sup>1</sup>; AKXI Z) N-  
2ENKAC EYMOOYT

25,9 αYW AK4I- (AC4I- Z<sup>1</sup>)  
ΠYWNE NCABOL MMOI

4WT E (C. 624α)

→ ψκ APH.

22,5 xEKAC EIE4WT EBOA MPε4-  
CΠEPMA

2Δ- (C. 632α)

→ Δ

25,8 AKCKEPAZE MMOI 2Δ (2N  
Z<sup>1</sup>) 0AIBE C MPCKNA

2E (C. 637α)

→ (κψ) ια

5,4 MAPOY2E N6I NETΠHT NCWI

5,9 NENTAψCBTWTOY KAKWC AY-  
2E EΠECHT EPOOY

6,16 AYTA2O N2ENMEAC EPATOY  
EAY2E

2E (C. 638β)

NΘE N- (C. 639α)

1,1 ΠXOEIC 2IXN TAAΠE NΘE  
NOYKΛOM

P ΘE (C. 639β)

→ ψκ κα

25,5 αἰPΘE NOYTA2T

2I- (C. 643β)

→ *la*

22,1  $\overline{2N}$   $\overline{MMA}$   $\overline{ETXOC\epsilon}$   $\overline{ET2I-}$   
 $\overline{PCA\overline{NT}ne}$  ( $Z^1$ ;  $\overline{ETCAT-}$   
 $\overline{ne}$   $Z$ )

22,9  $\overline{\Delta K\overline{+}}$   $\overline{2IWOY}$   $\overline{NOYCWMA}$

22,12  $\overline{|\Delta KKET-TEKMNT\overline{P}MMAO}$   
 $\overline{2IWOY}$  ( $\overline{\Delta KKA-TEKMNT-}$   
 $\overline{P}MMAO$   $\overline{2IXW4}$   $Z^1$ )

2ITN Belege unter TWPE

2IXN Belege unter XW=

2IH (C. 646α)

→ *rw ior*

22,7  $\overline{\Delta}$   $\overline{TEK6IX}$   $\overline{KE2-TE2IH}$   
 $\overline{NNEK\overline{N}ICTOC}$

22,11  $\overline{\Delta}$   $\overline{TEK2IH}$   $\overline{\psi Wne}$   $\overline{NOY\overline{MNT-}}$   
 $\overline{\Delta TTA KO}$   $\overline{\Delta YW}$  ( $-Z^1$ ) ...

20 (C. 646β)

→ *na gis*

22,11 ...  $\overline{MN}$   $\overline{PEK2O}$

25,4  $\overline{XE}$   $\overline{NEPE}$   $\overline{PEK2O}$   $\overline{\psi OON}$   
 $\overline{NMMA\overline{I}}$   $\overline{ne}$

2BOYP (C. 656β)

→ *rlz*

25,7  $\overline{Nca}$   $\overline{OYNAM}$   $\overline{M\overline{MOI}}$   $\overline{\Delta YW}$   $\overline{Nca}$   
 $(ca\ Z^1)$   $\overline{2BOYP}$   $\overline{M\overline{MOI}}$

2a(6)IBEC (C. 657β)

→ *κ buech*

25,8  $\overline{\Delta KCKE\overline{PAZE}}$   $\overline{M\overline{MOI}}$   $\overline{2a}$  ( $\overline{2N}$   
 $Z^1$ )  $\overline{\Theta\overline{AIBEC}}$   $\overline{M\overline{PEKNA}}$

2HBC (C. 658α)

→ *rwie*

25,7  $\overline{\Delta KKW}$   $\overline{N2EN2HBC}$   $\overline{Nca}$   
 $\overline{OYNAM}$   $\overline{M\overline{MOI}}$

2WBC (C. 658β)

→ *la*

5,5  $\overline{MAPE}$   $\overline{OYKAOOL\epsilon}$   $\overline{NK\overline{P}M\overline{TC}}$   
 $\overline{2WBC}$   $\overline{EBOL}$   $\overline{EXN}$   $\overline{NEYB\overline{AL}}$

2N-, N2HT= (C. 683α)

→ *3, 1, 2*

1,2  $\overline{\Delta YTP\epsilon}$   $\overline{NEKK\overline{LA}\overline{AOC}}$   $\overline{+OYW}$   
 $\overline{2PA\overline{I}}$   $\overline{N2HT}$

1,5  $\overline{EYME2}$   $\overline{EBOL}$   $\overline{2M}$   $\overline{PEKOY\overline{XA\overline{I}}}$

5,10  $\overline{EP\epsilon}$   $\overline{T\overline{A2E}ANIC}$   $\overline{2M}$   $\overline{PXOEIC}$

6,9  $\overline{M\overline{POY}\overline{\psi A}MA2TE}$   $\overline{M\overline{MOC}}$   $\overline{2N}$   
 $(\overline{N6I}\ Z^1)$   $\overline{2ENW\overline{PX}}$

6,18  $\overline{\Delta YCOYWN\overline{OY}}$   $\overline{2M}$   $\overline{PXOEIC}$

22,1  $\overline{PENTA4\overline{NT}}$   $\overline{EP\epsilon CHT}$   $\overline{EBOL}$   
 $\overline{2N}$   $\overline{MMA}$   $\overline{ETXOC\epsilon}$

22,1  $\overline{\Delta Y\overline{NT}}$  ( $\overline{ON}$   $\overline{\Delta K\overline{NT}}$   $Z^1$ )  
 $\overline{E2PA\overline{I}}$   $\overline{2N}$   $\overline{MMA}$  ...

22,1 ...  $\overline{|\epsilon T\overline{2N}}$   $\overline{P6ON}$  ( $Z^1$ ;  $\overline{ET-}$   
 $\overline{M\overline{P6ON}}$   $Z$ )  $\overline{M\overline{PECHT}}$

22,2  $\overline{T\epsilon NTA4\overline{CHI}}$   $\overline{MMA\overline{Y}}$   $\overline{N\overline{NET2N}}$   
 $\overline{TMHT\epsilon}$

22,5  $\overline{PENTA4\overline{PATACCE}}$   $\overline{M\overline{FO4}}$   $\overline{ETO}$   
 $\overline{NCA\overline{\psi C\epsilon}}$   $\overline{Na\overline{PE}}$   $\overline{2N}$   $\overline{Na6IX}$

22,6  $\overline{2PA\overline{I}}$   $\overline{2M}$   $\overline{MA}$   $\overline{NIM}$   $\overline{\Delta YKWTE}$

22,8  $\overline{\Delta KCOTOY}$   $\overline{EBOL}$   $\overline{2N}$   $\overline{NTA\overline{FOC}}$

22,8  $\overline{\Delta KPOONOY}$   $\overline{EBOL}$   $\overline{2N}$   $\overline{TMHT\epsilon}$

25,1  $\overline{\Delta I\overline{NOY2M}}$   $\overline{EBOL}$   $\overline{2N}$   $\overline{M\overline{MPPE}}$

25,4  $\overline{E4\overline{NOY2M}}$   $\overline{M\overline{MOI}}$   $\overline{2N}$   $\overline{TEKXA\overline{PIC}}$

25,8  $\overline{\Delta KCKE\overline{PAZE}}$   $\overline{M\overline{MOI}}$   $\overline{2N}$  ( $Z^1$ ;  
 $\overline{2a}$   $Z$ )  $\overline{\Theta\overline{AIBEC}}$

25,10  $\overline{\Delta I\overline{\psi Wne}}$   $\overline{E\overline{I6M6OM}}$   $\overline{2N}$   $\overline{TEK-}$   
 $\overline{MNTME}$  ( $\overline{TEKME}$   $Z^1$ )

25,10  $\overline{E\overline{ITBBHY}}$   $\overline{2N}$   $\overline{TEK\overline{\Delta IKA}IOCYNH}$

25,12  $\overline{\Delta ITMA\overline{IO}}$   $\overline{2N}$   $\overline{TEK\overline{MNT}XP\overline{HCTOC}}$

2OGING, 2EN-

Belege unter OYA, OY-

2aΠ (C. 693β)

→ (κδ αβγ)

5,3 ακ† Ναϊ ΜΠΕΚ2aΠ ΝΧΙΝΧΗ

2PaI (C. 698 α)

1,2 α4ΤΡΕ ΝΕΚΚΛΑΔΟC †ΟΥW  
2PaI Ν2ΗΤ

1,4 αΥW ακ†ΟΥW 2PaI 2ΙΧWΐ

22,6 2PaI 2M ΜΑ ΝΙΜ α4ΚWΤΕ

ε2PaI (C. 698α)

5,7 ΜΑΡΟΥ6Ι ε2PaI εΧWΟΥ

22,1 α4ΝΤ (ΟΝ ακΝΤ Z<sup>1</sup>)

ε2PaI 2N Mμα

22,4 ΠΕΝΤΑ4† Ναϊ ΝΟΥ-  
ΕΖΟΥCΙΑ (ΝΤΕ4CΟΦΙΑ Z<sup>1</sup>)  
ε2PaI εΧN 2ΕΝΜΡΡΕ

2HT (C. 714α)

6,14 αΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ Ν2ΗΤ  
Ν6Ι ΝΗ ΕΤΒΗΑ ΕΒΟΛ

2OTE (C. 720β)

→ Λα

5,10 αΥW Ν†ΝαΡ2OTE αN

2ITN-, 2ITOOT=

Belege unter TWPE

200Y (C. 730α)

→ (κ ι m α)

5,6 αΥW ΜΠΡΤΡΕΥΝΑΥ ΕΠΕ200Y

200Y (C. 731α)

ΠΕ00ΟΥ (C. 731β)

→ κδ αβγ

22,7 α ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΑΚΕ-ΤΜΑΤΟΥ  
ΜΠΡΕ4ΧΕ-ΠΕ00ΟΥ

204 (C. 740β)

→ αβγδ

22,5 ΠΕΝΤΑ4ΠΑΤΑCCE ΜΦΟ4 ΕΤΟ  
ΝCαΥ4Ε ΝΑΠΕ 2N ΝΑ6ΙΧ

2ΙΧN-, 2ΙΧW= Belege unter ΧW=

ΧΕ (C. 746β)

→ α, ι, γ

1,3 ΧΕ Ε4ΕΙΝΕ αN ΝΟΥΚΛΟΜ

5,1 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ

5,2 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΤΑ2ΕΛΠΙC

5,6 ΧΕ ΝΝΕΥΑΜΑ2ΤΕ ΜΜΟΐ

5,11 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ

6,15 ΕΥΝΟΥΧΕ ΜΠΤΗΥ ΧΕ ΝΝΕΥ-  
ΜΟΥ

6,18 ΧΕ ΝΤΟΟΥ ΤΗΡΟΥ αΥ-  
CΟΥWΝΟΥ 2M ΠΧΟΕΙC

25,2 ΧΕ ακΥWΠΕ Ναϊ ΝΟΥΝΑΜ

25,4 ΧΕ ΝΕΡΕ ΠΕΚ2Ο WΟΟΠ  
ΝΜΜαΐ ΠΕ

25,7 ΧΕ ακΚW Ν2ΕΝ2ΗΒC

25,12 ΧΕ ΠΕΚΜΤΟΝ WΟΟΠ

ΧΙ (C. 747β)

→ αβγ

6,14 αΥΧΙ ΝΟΥΟΥΡΟΤ Ν2ΗΤ Ν6Ι  
ΝΗ ΕΤΒΗΑ ΕΒΟΛ

22,9 ακΧΙ (αΚ4Ι Z<sup>1</sup>) Ν2ΕΝΚΑC  
ΕΥΜΟΟΥΤ

25,5 αΐΧΙCWΥ (αΐCWΥ Z<sup>1</sup>)  
ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΗΝΥΕ

ΧW (C. 754α)

Ρ64ΧΕ- (C. 755β)

22,7 α ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΑΚΕ-ΤΜΑΤΟΥ  
ΜΠΡΕ4ΧΕ-ΠΕ00ΟΥ

XW= (C. 756α)

EXN-, EXW= (C. 757α)

→ J, L

5,5 ΜΑΡΕ ΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΚΡΜΤC  
ΣΩΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΒΑΛ

5,7 ΝΕΝΤΑΥΨΟΧΝΕ ΕΡΟΟΥ  
ΜΑΡΟΥΕΙ ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΟΥ

6,8 ΙΑΥΩ ΔCΚΟΤC (ΔCΝΤΟΥ  
Z<sup>1</sup>) ΕΧΜ ΠΕΡΠΕ

6,10 ΔΥΝΤC (ΝΤΑΥΝΤC Z<sup>1</sup>)  
ΕΧΜ ΠΚΑC ΤΗΡC

22,4 ΝΟΥΕΖΟΥCΙΑ (ΝΤΕCΟΦΙΑ  
Z<sup>1</sup>) ΕΣΡΑΪ ΕΧΝ ΣΕΝΜΡΡΕ

22,11 ΑΚΝ-ΠΕΚΑΙΩΝ ΕΧΜ ΠΤΑΚΟ  
ΣΙΧΝ-, ΣΙΧW= (C. 758β)

→ L

1,1 ΠΧΘΕΙC ΣΙΧΝ ΤΑΑΠΕ ΝΘΕ

1,4 ΑΛΛΑ ΚΟΝC ΣΙΧΝ ΤΑΑΠΕ

1,4 ΑΥΩ ΑΚΤΟΥΩ ΣΡΑΪ ΣΙΧΩΪ

6,11 ΝΕΤΨΟΟΠ ΣΙΧΜ ΠΨΩ ΕΤ-  
ΨΟΥΩΟΥ

22,5 ΑCΤΑCΟΪ ΕΡΑΤ ΣΙΧΝ ΤΕC-  
ΝΟΥΝΕ

22,12 ΙΑΚΚΑ-ΤΕΚΜΝΤΡΜΜΑΟ ΣΙ-  
ΧΩC (Z<sup>1</sup>; ΑΚΚΕΤ-ΤΕΚΜΝΤ-  
ΡΜΜΑΟ ΣΙΩΟΥ Z)

XWK (C. 761α)

1,5 ΝΕΚΚΑΡΠΟC CΕΜΕC ΑΥΩ  
CΕΧΗΚ

ΧΕΚΑ(Δ)C (C. 764α)

→ 7

22,5 ΧΕΚΑC ΕΪΕCΩΤΕ ΕΒΟΛ Μ-  
ΠΕCΠΕΡΜΑ

22,11 ΧΕΚΑC ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ  
ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝCΕΡΒΡΡΕ

25,7 ΧΕΚΑC ΝΝΕ ΛΑΔΥ ΝCΑ ΜΜΟΪ  
ΨΩΠΕ ΕCΟ ΝΑΤΟΥΟΕΙΝ

XINXH (C. 777α, 747β)

NXINXH (C. 747β)

→ 7b

5,3 ΑΚΤ ΝΑΪ ΜΠΕΚCΑΠ ΝΧΙΝΧΗ

XWWPE (C. 782α)

→ 7b PA.

22,3 ΠΕΝΤΑCΧWWPE ΕΒΟΛ ΝΝΑΧΑΧC  
ΜΝ ΝΑΑΝΤΙΑΙΚΟC

XPO (C. 783α)

5,8 ΑΥΩ ΑΥΧΡΟ ΕΡΟΟΥ ΕΥCΜCΟΜ

XO(Ε)IC (C. 787β)

→ 7b, 7c, 7d

1,1 ΠΧΘΕΙC ΣΙΧΝ ΤΑΑΠΕ ΝΘΕ  
ΝΟΥΚΛΟΜ

5,1 ΤΑCΟΥΟΝCΤ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
ΠΧΘΕΙC

5,2 ΜΠΡΚΑΑΤ ΠΧΘΕΙC

5,10 ΕΡΕ ΤΑCΕΛΠΙC CΜ ΠΧΘΕΙC

6,13 ΝΗ ΕΝΤΑΥΤΑΝCΟΥΤΟΥ ΕΠ-  
ΜΟΥ ΜΠΧΘΕΙC

6,18 ΧΕ ΝΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΔΥCΟΥΩΝΟΥ  
CΜ ΠΧΘΕΙC

25,1 ΑΪΠΩΤ ΕΡΑΤΚ ΠΧΘΕΙC

XICE (C. 788β)

→ 7b APH., 7c, 7d

6,12 ΜΠCΩ ΝΤΟΟΤC (ΕΒΟΛ ΣΙ-  
ΤΟΟΤC Z<sup>1</sup>) ΜΠΕΤΧΟCΕ

22,1 ΠΕΝΤΑCΝΤ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ CΝ  
ΜΜΑ ΕΤΧΟCΕ ΕΤCΑΤΠΕ (ΕΤ-  
CΙΠCΑΝΤΠΕ Z<sup>1</sup>)

25,9 ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΕ ΝΤΑCΧΙCΕ  
ΜΜΟΪ

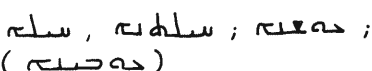
ΧΑΧΕ (C. 799β)

→ 

22,3 ΠΕΝΤΑΧΥΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΝΝΑ-  
ΧΑΧΕ ΜΝ ΝΑΔΝΤΙΑΙΚΟC

ΧΩΧ Belege unter ΧΩ=

60M (C. 815β)

→ 

5,7 ΜΑΡΕ4Ρ-ΑΤ60M Ν6Ι ΠΕΥ-  
ΥΩΧΝΕ

5,8 ΔΥΧΡΟ ΕΡΟΟΥ ΕΥ6Μ60M

6,17 ΔΥ†-60M ΝΤΕΥΠΑΡ2ΗCΙΑ  
ΔΥ ΔΥ†-ΟΥΟΙΝ ΝΝΕΥΒΑΛ

25,6 ΔCΥΩΠΕ ΝΑΪ Ν6Ι ΟΥ60M  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΕC† ΝΤΟΟΤ

25,10 ΔΙΨΩΠΕ ΕΙ6Μ60M 2Ν ΤΕΚ-  
ΜΝΤΜΕ (ΤΕΚΜΕ Z<sup>1</sup>)

60N (C. 819β)

→ 

22,1 2Ν ΜΜΑ ΕΤΜΠ60N (ΕΤ2Ν  
Π60N Z<sup>1</sup>) ΜΠΕCΗΤ

6ING (C. 820 α)

5,8 ΔΥΧΡΟ ΕΡΟΟΥ ΕΥ6Μ60M

25,10 ΔΙΨΩΠΕ ΕΙ6Μ60M 2Ν ΤΕΚ-  
ΜΝΤΜΕ (ΤΕΚΜΕ Z<sup>1</sup>)

6IX (C. 839β)

→ 

22,5 ΠΕΝΤΑ4ΠΑΤΑCCE ΜΦΟ4 ΕΤΟ  
ΝCΑΨ4C ΝΑΠΕ 2Ν ΝΑ6IX

22,7 Α ΤΕΚ6IX ΚΕ2-ΤΕ2ΙΗ Ν-  
ΝΕΚΠΙCΤΟC

ANHANG:

Relativpronomen

Suffixpronomen

Konjugationselemente

Relativpronomen (Till § 462)

ΕΤΕ

22,10 ΔΥΩ ΝΕΤΕ ΝCΕΚΙΜ ΔΝ

ΕΝΤ, ΝΤ

5,7 ΔΥΩ ΝΕΝΤΑΥΩCΗΝ ΕΡΟΟΥ  
ΜΑΡΟΥΕΙ

5,9 ΔΥΩ ΝΕΝΤΑΥCΒΤΩΤΟΥ ΚΑΚΩC

6,13 ΝΗ ΕΝΤΑΥΤΑΝ2ΟΥΤΟΥ ΕΠ-  
ΜΟΥ ΜΠΧΟΕΙC

22,1 ΠΕΝΤΑ4ΝΤ ΕΠΕCΗΤ

22,2 ΠΕΝΤΑ44Ι ΜΜΑΥ ΝΝΕΤ2Ν

22,3 ΠΕΝΤΑΧΥΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΝΝΑ-  
ΧΑΧΕ

22,4 ΠΕΝΤΑ4† ΝΑΪ ΝΟΥΕΖΟΥCΙΑ  
(ΝΤΕ4CΟΦΙΑ Z<sup>1</sup>)

22,5 ΠΕΝΤΑ4ΠΑΤΑCCE ΜΦΟ4

25,9 ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΕ ΝΤΑCΧΙCΕ  
ΜΜΟΪ

ΕΤ

5,4 ΜΑΡΟΥ2Ε Ν6Ι ΝΕΤΠΗΤ ΝCΩΪ

6,9 ΝΤΕΧΝΗ ΝΝΕΤΑΜΑ2ΤΕ ΜΜΟΥ

6,11 ΔΥCΩ Ν6Ι ΝΕΤΨΟΟΠ ...

6,11 ... ΖΙΧΜ ΠΨΩ ΕΤΨΟΥCΟΥ

6,12 ΜΠCΩ ΝΤΟΟΤ4 (ΕΒΟΛ ΖΙ-  
ΤΟΟΤ4 Z<sup>1</sup>) ΜΠΕΤΧΟCΕ

6,13 ΝΔΙΑΚΩΝ ΜΠCΩ ΕΤΜΜΑΥ

- 6,14  $\alpha\chi\iota \bar{\nu}\alpha\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\bar{\nu} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\eta\tau \text{ NH}$   
 $\epsilon\tau\beta\eta\alpha \epsilon\beta\alpha\lambda$   
 22,1  $\bar{\epsilon}\bar{\nu} \bar{\mu}\mu\alpha \epsilon\tau\chi\alpha\sigma\epsilon \dots$   
 22,1  $\dots \epsilon\tau\alpha\tau\eta\epsilon (\epsilon\tau\epsilon\iota\pi\alpha\bar{\nu} -$   
 $\bar{\nu}\tau\eta\epsilon \text{ } z^1)$   
 22,1  $\bar{\epsilon}\bar{\nu} \bar{\mu}\mu\alpha \epsilon\tau\bar{\mu}\pi\epsilon\alpha\tau\bar{\nu} (\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\pi\epsilon\alpha\tau\bar{\nu} \text{ } z^1) \bar{\mu}\pi\epsilon\sigma\tau$   
 22,2  $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\iota \bar{\mu}\mu\alpha\gamma \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\tau\bar{\mu}\eta\tau\epsilon$   
 22,5  $\bar{\mu}\phi\alpha\gamma \epsilon\tau\alpha \bar{\nu}\alpha\psi\chi\epsilon \bar{\nu}\alpha\pi\epsilon$   
 25,3  $\alpha\kappa\kappa\omega\lambda\gamma \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\eta\bar{\iota}$   
 25,11  $\alpha\gamma\alpha\gamma\epsilon \epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\iota$   
 $\bar{\nu}\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\eta\bar{\iota}$

# Suffixpronomen (Till § 185)

## -I, -T (1.Sg.)

- 1,2  $\alpha\gamma\psi\omega\bar{\nu}\tau \text{ Na}\bar{\iota} \bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\alpha\tau$   
 1,2  $\alpha\gamma\omega \bar{\epsilon}\rho\alpha\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\eta\tau$   
 1,4  $\alpha\kappa\alpha\gamma\omega \bar{\epsilon}\rho\alpha\bar{\iota} \bar{\epsilon}\iota\chi\omega\bar{\iota}$   
 5,1  $\alpha\tau\alpha\alpha\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\bar{\nu} \text{ Na}\kappa \epsilon\beta\alpha\lambda$   
 5,2  $\bar{\mu}\pi\tau\kappa\alpha\alpha\tau \pi\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma$   
 5,3  $\alpha\kappa\alpha \text{ Na}\bar{\iota} \bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\gamma\alpha\pi$   
 5,4  $\bar{\nu}\epsilon\tau\pi\eta\tau \bar{\nu}\alpha\psi\bar{\iota}$   
 5,4  $\bar{\mu}\pi\tau\tau\epsilon\gamma\alpha\gamma \epsilon\rho\alpha\bar{\iota}$   
 5,6  $\chi\epsilon \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\gamma\alpha\mu\alpha\sigma\tau\epsilon \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 22,1  $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\tau \epsilon\tau\epsilon\sigma\tau$   
 22,1  $\alpha\gamma\gamma\tau (\alpha\gamma \alpha\kappa\gamma\tau \text{ } z^1)$   
 22,2  $\alpha\gamma\tau\alpha\beta\alpha\bar{\iota} (z^1; \alpha\gamma\tau\alpha -$   
 $\beta\alpha\alpha\gamma \text{ } z) \epsilon\rho\alpha\alpha\gamma$   
 22,4  $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha \text{ Na}\bar{\iota} \bar{\nu}\alpha\gamma\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\bar{\nu}$   
 $(\bar{\nu}\tau\epsilon\gamma\alpha\sigma\phi\iota\alpha \text{ } z^1)$   
 22,5  $\alpha\gamma\tau\alpha\gamma\alpha\bar{\iota} \epsilon\tau\alpha\tau \bar{\epsilon}\iota\chi\bar{\nu} \tau\epsilon\gamma -$   
 $\alpha\gamma\alpha\gamma$   
 22,6  $\bar{\nu}\tau\alpha\kappa \bar{\nu}\epsilon\kappa\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \pi\epsilon \dots$   
 22,6  $\dots \epsilon\kappa\alpha \bar{\nu}\tau\alpha\alpha\tau$   
 22,6  $\alpha\gamma\kappa\omega\tau\epsilon \epsilon\rho\alpha\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\iota \bar{\nu}\epsilon\kappa\tau\alpha\bar{\nu}$

- 25,2  $\alpha\kappa\psi\omega\pi\epsilon \text{ Na}\bar{\iota} \bar{\nu}\alpha\gamma\alpha\gamma \dots$   
 25,2  $\dots \epsilon\kappa\alpha\gamma\gamma\bar{\mu} \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 25,2  $\alpha\gamma\omega \epsilon\kappa\alpha \bar{\nu}\tau\alpha\alpha\tau$   
 25,3  $\alpha\kappa\kappa\omega\lambda\gamma \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\eta\bar{\iota}$   
 25,4  $\chi\epsilon \bar{\nu}\epsilon\tau\epsilon \bar{\nu}\epsilon\kappa\gamma\alpha \psi\alpha\alpha\pi$   
 $\bar{\nu}\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \pi\epsilon$   
 25,4  $\epsilon\gamma\alpha\gamma\gamma\bar{\mu} \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \bar{\epsilon}\bar{\nu} \tau\epsilon\kappa -$   
 $\chi\alpha\pi\iota\varsigma$   
 25,5  $\alpha\gamma\omega \alpha\gamma\alpha\gamma\tau \epsilon\beta\alpha\lambda$   
 25,6  $\alpha\gamma\psi\omega\pi\epsilon \text{ Na}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\epsilon}\iota \alpha\gamma\alpha\gamma \dots$   
 25,6  $\dots \epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\epsilon}\iota\tau\alpha\alpha\tau\bar{\nu} \epsilon\kappa\alpha$   
 $\bar{\nu}\tau\alpha\alpha\tau$   
 25,7  $\bar{\nu}\alpha\gamma \alpha\gamma\alpha\gamma \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \alpha\gamma\omega \dots$   
 25,7  $\dots \bar{\nu}\alpha\gamma (\alpha\gamma \text{ } z^1) \bar{\epsilon}\beta\alpha\gamma$   
 $\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 25,7  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon \alpha\alpha\gamma \bar{\nu}\alpha$   
 $\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \psi\omega\pi\epsilon$   
 25,8  $\alpha\kappa\kappa\epsilon\pi\alpha\gamma\epsilon \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 25,9  $\tau\epsilon\kappa\alpha\gamma\alpha\gamma \tau\epsilon \bar{\nu}\tau\alpha\gamma\chi\iota\varsigma$   
 $\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 25,9  $\alpha\kappa\gamma\iota - (\alpha\gamma\gamma\iota - \text{ } z^1) \pi\psi\omega\pi\epsilon$   
 $\bar{\nu}\alpha\beta\alpha\lambda \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}$   
 25,11  $\alpha\gamma\alpha\gamma\epsilon \epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota} \dots$   
 25,11  $\dots \bar{\nu}\bar{\epsilon}\iota \bar{\nu}\epsilon\tau\alpha\gamma\beta\eta\bar{\iota}$

## -K (2.Sg.m.)

- 5,1  $\alpha\tau\alpha\alpha\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\bar{\nu} \text{ Na}\kappa \epsilon\beta\alpha\lambda$   
 $\pi\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma$   
 5,3  $\alpha\gamma\alpha\gamma\gamma\bar{\mu} \epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\epsilon}\iota\tau\alpha\alpha\tau\bar{\nu}$   
 25,1  $\alpha\gamma\alpha\gamma \epsilon\tau\alpha\tau\bar{\nu} \pi\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma$   
 25,6  $\alpha\gamma\alpha\gamma \epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\epsilon}\iota\tau\alpha\alpha\tau\bar{\nu}$

## -γ (3.Sg.m.)

- 6,10  $\epsilon\chi\bar{\mu} \pi\kappa\alpha\gamma \tau\eta\tau\bar{\gamma}$   
 6,12  $\bar{\mu}\pi\alpha\gamma \bar{\nu}\tau\alpha\alpha\tau\bar{\gamma} (\epsilon\beta\alpha\lambda \bar{\epsilon}\iota -$   
 $\tau\alpha\alpha\tau\bar{\gamma} \text{ } z^1) \bar{\mu}\pi\epsilon\tau\chi\alpha\sigma\epsilon$   
 22,12  $\bar{\epsilon}\iota\chi\omega\gamma (z^1; \bar{\epsilon}\iota\omega\gamma \text{ } z)$

-C

- 6,8 |αΥW αCΚOΤC (αCΝΤOY  
Z<sup>1</sup>) ΕΧM ΠΕPΠΕ  
6,9 MΠOYΨAΜAΣTE MMOC  
6,9 MΠOYΨAΜAΣTE MMOC  
6,10 αΥNΤC (NΤAΥNΤC Z<sup>1</sup>)  
ΕΧM ΠKαZ

-OY

- 5,5 MαPε4PΚAKE EPOOY  
5,7 NENTAΥΨOXNE EPOOY ...  
5,7 ... MαPOYEI ECPAĪ  
EXWoy  
5,8 AYMEKMOYKOY EYΨOXNE  
5,8 αΥW MΠTΨWΠE NAY  
5,8 AYXPO EPOOY EYδM6OM  
5,9 NENTAΥCBTWTOY KAKWC  
5,9 AYZE EΠECHT EPOOY  
6,8 ACCOKOY ...  
6,8 ... THPOY ...  
6,8 ... |αΥW αCΝΤOY (Z<sup>1</sup>;  
αCΚOΤC Z) ΕΧM ΠΕPΠΕ  
6,10 |αCαMαCTE MMOOY ...  
6,10 ... THPOY (αCMEZ-NKA  
NIM Z<sup>1</sup>)  
6,12 NTepoy† (NΤay† Z<sup>1</sup>)  
NAY MΠCW  
6,13 NH ENTAYTANZOYTOY EΠ-  
MOOY MΠXOEIC  
6,16 AYTAZO NZENMEΛOC  
EPATOY EAΥZE  
6,18 XE NTOOY THPOY ...  
6,18 ... AYCOYWNoy ZM  
ΠXOEIC  
22,2 αCTCABOOY (αCTCABOĪ  
Z<sup>1</sup>) ...  
22,2 ... EPOOY

- 22,4 ECPAĪ EXN ZENMPPE  
EBOLOY EBOA  
22,8 αCΚOTOY EBOA ZN NTaΦOC  
22,8 AKΠOCNOY EBOA ZN TMHTe  
22,9 AK† ZIWOY NOYCWMA  
22,10 AK† NAY NOYENEPΓIA  
22,11 EYEBWA EBOA THPOY αΥW  
22,12 NTe (- Z<sup>1</sup>) ΠEKOYOIN P-  
ONTe NAY ...  
22,12 ... THPOY  
22,12 |AKKET-TEKMNTPMMAO  
ZIWOY (AKKA-TEKMNTPMMAO  
ZIXW4 Z<sup>1</sup>)

## Konjugationselemente (Till 239 ff)

## Praes. I

- 1,4 αΛΛA KONZ ZIXN TAaΠE  
1,5 NEKKAPHOZ CEMEZ ...  
1,5 ... αΥW CECHK  
22,10 αΥW NETE NCEKIM aN

## Praes. II

- 1,3 XE E4EINE aN NOYKLOM  
E4ΨOYWOY  
5,10 EP E TAZEANIC ZM ΠXOEIC

## Umstandssatz

- 1,3 XE E4EINE aN NOYKLOM  
E4ΨOYWOY ...  
1,3 ... EMε4TOYW  
1,5 EYMEZ EBOA ZM ΠEKOYXaĪ  
5,8 AYXPO EPOOY EYδM6OM  
6,8 αCP-CYNO6 NĪEP E4OYOC  
6,9 ZENWPX MN ZENMA EYKHT  
6,14 AYKTO NZENCHOTOY E-  
AYΨOOYE  
6,15 NZENΨYXH EYNOYXE MΠTHY

- 6,16 ΔΥΤΑΞΟ ΝΞΕΝΜΕΛΟC  
ΕΡΑΤΟΥ ΕΔΥΞΕ
- 22,6 ΝΤΟΚ ΝΕΚΝΜΜΑΪ ΠΕ ΕΚ†  
ΝΤΟΟΤ
- 22,9 ΔΚΧΙ (ΔΚ4Ι Ζ<sup>1</sup>) ΝΞΕΝ-  
ΚΑC ΕΥΜΟΟΥΤ
- 22,12 ΔΥΡ-ΟΥΜΑ-ΝΨΩΠΕ Ε4ΟΥΑΔΒ
- 25,2 ΑΚΨΩΠΕ ΝΑΪ ΝΟΥΝΑΜ ΕΚ-  
ΝΟΥΞΜ ΜΜΟΪ ...
- 25,2 ... ΔΥW ΕΚ† ΝΤΟΟΤ
- 25,4 ΝΕΡΕ ΠΕΚΞΟ ΨΟΟΠ ΝΜΜΑΪ  
ΠΕ Ε4ΝΟΥΞΜ ΜΜΟΪ
- 25,6 ΟΥ6ΟΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΕC†  
ΝΤΟΟΤ
- 25,7 ΧΕΚΑC ΝΝΕ ΛΑΔΥ ΝCΑ  
ΜΜΟΪ ΨΩΠΕ Ε4Ο ΝΑΤ-  
ΟΥΟ6ΙΝ
- 25,10 ΑΪΨΩΠΕ ΕΪ6Μ6ΟΜ ΞΝ ΤΕΚ-  
ΜΝΤΜΕ (ΤΕΚΜΕ Ζ<sup>1</sup>) ...
- 25,10 ... (+ ΔΥW Ζ<sup>1</sup>) ΕΪ-  
ΤΒΒΗΥ ΞΝ ΤΕΚΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ

Neg. Praes. consuet.

- 1,3 Ε4ΓΙΝΕ ΑΝΝΟΥΚΛΟΜ Ε4-  
ΨΟΥWΟΥ ΕΜΕ4†ΟΥW

Fut. I

- 1,1 ΔΥW Ν†ΝΑΡΠΕ4ΒΟΛ ΑΝ
- 5,1 †ΝΑΟΥΟΝΞΤ ΝΑΚ ΕΒΟΛ
- 5,10 ΔΥW Ν†ΝΑΡΞΟΤΕ ΑΝ

Fut. III

- 22,5 ΧΕΚΑC ΕΪΕ4WΤΕ ΕΒΟΛ  
ΜΠΕ4CΠΕΡΜΑ
- 22,11 ΧΕΚΑC ΕΥΕΒWΛ ΕΒΟΛ  
ΤΗΡΟΥ ΔΥW ΝCΕΡΒΡΕ

Neg. Fut. III

- 5,6 ΧΕ ΝΝΕΥΑΜΑΞΤΕ ΜΜΟΪ
- 6,15 ΝΞΕΝΨΥΧΗ ΕΥΝΟΥΧΕ ΜΠΗΥ  
ΧΕ ΝΝΕΥΜΟΥ
- 25,7 ΧΕΚΑC ΝΝΕ ΛΑΔΥ ΝCΑ ΜΜΟΪ  
ΨΩΠΕ

Optat.

- 5,4 ΜΑΡΟΥΞΕ Ν6Ι ΝΕΤΠΗΤ ΝCΩΪ
- 5,5 ΜΑΡΕ ΟΥΚΑΟΟΛΕ ΝΚΡΜΤC  
ΖWΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΒΑΛ
- 5,5 ΟΥΝΙ4 ΝΔΗΡ ΜΑΡΕ4ΡΚΑΚΕ  
ΕΡΟΟΥ
- 5,7 ΜΑΡΕ4Ρ-ΑΤ6ΟΜ Ν6Ι ΠΕΥ-  
ΨΟΧΝΕ
- 5,7 ΝΕΝΤΑΥΨΟΧΝΕ ΕΡΟΟΥ  
ΜΑΡΟΥ6Ι Ε2ΡΑΪ ΕΧWΟΥ

Perf. Iα (nom.Subj.)

- 6,11 Α ΠΕΥΕΙΒΕ ΒWΛ ΕΒΟΛ
- 22,7 Α ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΤΑΚΕ-ΤΜΑΤΟΥ
- 22,7 Α ΤΕΚ6ΙΧ ΚΕ2-ΤΕ2ΙΗ
- 22,11 Α ΤΕΚ2ΙΗ ΨΩΠΕ ΝΟΥΜΝΤΑΤ-  
ΤΑΚΟ

αΙ (1.Sg.)

- 5,3 ΑΪΝΟΥΞΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ
- 25,1 ΑΪΝΟΥΞΜ ΕΒΟΛ ΞΝ ΜΜΡΡΕ
- 25,1 ΑΪΠWΤ ΕΡΑΤΚ ΠΧΟΕΙC
- 25,5 ΑΪΧΙCΨΥ (ΑΪCΨΥ Ζ<sup>1</sup>) Μ-  
ΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΗΝΨΕ
- 25,5 ΑΪΡΘΕ ΝΟΥΤΑΞΤ
- 25,8 |ΔΥW ΑΪΡΠΕΤΠΕ (ΑΪΡ-  
CΑΤΠΕ Ζ<sup>1</sup>) ΝΝΕΨΤΗΝ
- 25,10 ΑΪΨΩΠΕ ΕΪ6Μ6ΟΜ
- 25,12 ΑΪΤΜΑΪΟ ΞΝ ΤΕΚΜΝΤΧΡΗCΤΟC



## Perf. I (Forts.)

ακ (2.Sg.m.)

- 1,4 ακ+ΟΥΩ 2ΡΑΪ ΖΙΧΩΪ  
 5,3 ακ+ ΝΑΪ ΜΠΕΚΖΑΠ  
 22,1 |ΟΝ ακΝΤ (Ζ<sup>1</sup>; α4ΝΤ Ζ)  
 62ΡΑΪ  
 22,8 ακΟΤΟΥ ΕΒΟΛ 2Ν ΝΤΑΦΟС  
 22,8 ακΠΟΟΝΟΥ ΕΒΟΛ 2Ν ΤΜΗΤΕ  
 22,9 ακΧΙ (ακЧИ Ζ<sup>1</sup>) Ν2ΕΝ-  
 ΚΑС  
 22,9 ακ+ ΖΙΩΟΥ ΝΟΥСУМА  
 22,10 ακ+ ΝΑΥ ΝΟΥΕΝΕΡΓΙΑ  
 22,11 ακΝ-ΠΕΚΑΙΩΝ ΕΧΜ ΠΤΑΚΟ  
 22,12 |ακΚΕΤ-ТЕΚМНТРММАО  
 ΖΙΩΟΥ (ακКА-ТЕКМНТ-  
 РММАО ΖΙΧУ Ζ<sup>1</sup>)  
 25,2 ακΨΩΠΕ ΝΑΪ ΝΟΥΝΑМ  
 25,3 ακΚΩΛΥ ΝΝΕΤ+ΟΥΒΗΪ  
 25,7 ΧΕ ακΚΩ Ν2ΕΝ2ΗΒС  
 25,8 ακΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΪ  
 25,9 ακЧИ- (αсЧИ- Ζ<sup>1</sup>) П-  
 ΨΩΠΕ ΝСАВОΛ ΜΜΟΪ

α4

- 1,2 α4ΤΡΕ ΝΕΚΚΛΑΔΟС +ΟΥΩ  
 6,11 α ΠΕΥΕΙΒΕ ΒΩΛ ΕΒΟΛ  
 αΥΩ α4ΩΨМ  
 22,1 ΠΕΝΤΑ4ΝΤ ΕΠΕСНТ  
 22,1 α4ΝТ (ΟΝ ακНТ Ζ<sup>1</sup>)  
 62ΡΑΪ  
 22,2 ΠΕΝΤΑ4ЧИ ΜΜΑΥ ΝΝΕΤ2Н  
 ΤΜΗΤΕ  
 22,2 α4ΤСаВООΥ (α4ТСаВОΪ  
 Ζ<sup>1</sup>) ΕΡООΥ  
 22,3 ΠΕΝΤΑ4ΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΝНА-  
 ΧΑХЕ

- 22,4 ΠΕΝΤΑ4+ ΝΑΪ ΝΟΥΕΖΟΥСΙΑ  
 (ΝΤΕ4СОΦΙΑ Ζ<sup>1</sup>)  
 22,5 ΠΕΝΤΑ4ΠΑТАССЕ ΜΦΟ4  
 22,5 α4ΤΑ2ΟΪ ΕΡΑТ ΖΙΧΝ ΤΕ4-  
 ΝΟΥΝΕ  
 22,6 2ΡΑΪ 2М МА ΝΙМ α4ΚΩΤΕ  
 ΕΡΟΪ Ν6Ι ΠΕΚΡΑΝ

αс

- 6,8 αсΕΙ ΕΒΟΛ Ν6Ι ОΥ-  
 ΑΠΟ2ΡΟΙΑ ...  
 6,8 ... αсР-ΟΥΝΟ6 ΝΪΕΡΟ  
 6,8 αссокоу тнроу ...  
 6,8 ... |αΥΩ αсКОТс (αсНТОУ  
 Ζ<sup>1</sup>) ΕΧМ ΠΕΡΠЕ  
 6,10 |αсама2ТЕ ММООУ тнроу  
 (αсМЕ2-НКА ΝΙМ Ζ<sup>1</sup>)  
 25,6 αсΨΩΠΕ ΝΑΪ Ν6Ι ОΥ6ОМ  
 25,9 ТЕКОУНАМ ТЕ НТАсХІсЕ  
 ММОΪ

αΥ

- 1,2 αΥΨΩΝТ ΝΑΪ ΜΠΕΚΛΟМ  
 5,7 ΝΕΝТАΥΨΟХΝЕ ΕΡООΥ  
 5,8 αΥМЕКМОУКОУ ЕΥΨΟХНЕ  
 5,8 αΥХРО ΕΡООΥ ЕΥδМ6ОМ  
 5,9 ΝΕΝТАΥсБТΩТОУ КАКУС ...  
 5,9 ... αΥ2Е ЕПЕсНТ ΕΡООΥ  
 6,10 αΥНТс (НТАΥНТс Ζ<sup>1</sup>)  
 ΕХМ ПКА2  
 6,11 αΥсΩ Ν6Ι ΝЕТΨООН  
 6,13 NH ЕНТАΥТАΝ2ΟΥТОУ ЕПМООУ  
 6,14 αΥКТО Ν2ΕΝсНОТОУ ...  
 6,14 ... 6αΥΨООУЕ  
 6,14 αΥХІ ΝΟΥΟΥРОТ Ν2НТ Ν6Ι  
 NH ЕТВНΛ ΕΒΟΛ  
 6,15 αΥама2ТЕ (αΥТАН2О Ζ<sup>1</sup>)  
 Ν2ΕΝΨΥХН

Perf. I (Forts.)

- 6,16 αΥΤΑΣΟ ΝΣΕΝΜΓΑΟC ...  
 6,16 ... ΕΡΑΤΟΥ ΕΔΥΣΕ  
 6,17 αΥ†-ΣΟΜ ΝΤΕΥΠΔΡΣΗCΙΑ  
 6,17 αΥW αΥ†-ΟΥΟΪΝ ΝΝΕΥΒΑΛ  
 6,18 ΝΤΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΔΥCΟΥWNOY  
 ΣΜ ΠΧΟΕΙC  
 6,18 ΔΥNOYΣΜ ΣΙΤΝ ΟΥΜΟΟΥ  
 22,12 αΥΡ-ΟΥΜΑ-ΝΨWΠΕ  
 25,5 αΥW ΔΥNOXT ΕΒΟΛ  
 25,11 ΔΥΟΥΕ ΕΒΟΛ ΜΜΟΪ Ν6Ι  
 ΝΕΤ†ΟΥΒΗΪ

Neg. Perf. I

- 5,8 αΥW ΜΠΨWΠΕ ΝΔΥ  
 6,9 ΜΠΟΥΨΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟC  
 6,9 ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΨΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟC  
 25,3 αΥW ΜΠΟΥΟΥWΝΣ ΕΒΟΛ

Perf. II

- 6,10 ΝΤΑΥΝΤC (Z<sup>1</sup>; ΔΥΝΤC Z)  
 ΕΣΜ ΠΚΑΣ  
 6,12 ΝΤΑΥ† (Z<sup>1</sup>; ΝΤΕΡΟΥ† Z)  
 ΝΔΥ ΜΠCW

Imperf.

- 22,6 ΝΤΟΚ ΝΕΚΝΜΜΑΪ ΠΕ  
 25,4 ΧΕ ΝΕΡΕ ΠΕΚΣΟ ΨΟΟΠ  
 ΝΜΜΑΪ ΠΕ

Temporal.

- 6,12 ΝΤΕΡΟΥ† (ΝΤΑΥ† Z<sup>1</sup>)  
 ΝΔΥ ΜΠCW

Konjunkt.

- 22,11 ΧΕΚΑC ΕΥΕΒWΛ ΕΒΟΛ  
 ΤΗΡΟΥ ΔΥW ΝCΕΡΒΕΡΕ ...  
 22,12 ... ΔΥW ΝΤΕ (- Z<sup>1</sup>) ΠΕΚ-  
 ΟΥΟΪΝ Ρ-CΝΤΕ ΝΔΥ ΤΗΡΟΥ

Kausat. Infin.

- 1,2 ΔΥΤΡΕ ΝΕΚΚΛΔΔΟC †ΟΥW  
 5,4 αΥW ΜΠΡΤΡΕΥΝΔΥ ΕΡΟΪ  
 5,6 αΥW ΜΠΡΤΡΕΥΝΔΥ ΕΠΕΣΟΥΥ

IV. SYRISCHE WÖRTER (Kodex H, Kodex N)

ἱαα (Br. 1a)

Vg1. NI4(6), (ἀήρ)

5,5 w'r d'rpl' nhšk 'nwn

ααα (Br. 1a)

7,7 'bwh dyd't'

7,11 šwmly' d'lm' w'bwhwn

8,23 lšmh d'bkw n

9,5 'trw b'lh' 'b'

10,4 ltšbwhth dmrym'  
wd'lh' 'by

14,1 'ynwhy dbr' 'l' bwhy

19,2 whw d'th'lb 'b'

19,4 h'lb' dtryn tdwhy d'b'

23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
mrym'

23,22 wšm' d'b' 'lyh

31,5 yhb lh 'bwhy qdyš'

: 31,13 lšwwdy' dlwt ryšy  
'bht'

41,9 'b' gyr dšrr' 'tdkrny

41,13 brh dmrym' 'tħzy  
bšwmly' d'bwhy

ααα PE. (Br. 1b)

5,14 w'n n'bd mdm dmthz'

9,7 dyd'why l' n'bdwn

24,7 w'bdw bhy mhšbt'  
d'ytyhwn hww

24,9 w'bd mnhwn kl dhšyr  
hw'

: 28,9 'yk hđ mn 'byd'

28,16 wl' 'bdt

31,2 t't t'yt' w'bdt mnh

33,9 'pl' t'bdwn

42,10 wl' 'bdt 'pn rnw 'ly

ααα (Br. 2a)

28,5 mn qdm dnhw' 'bdn'

33,2 w'wbd l'bdn' mn qdmwhy

33,8 w'pqwn mn 'bdn'

APH. (Br. 2a)

Vg1. 4WTE 6BOA

6,3 mwbd hw gyr mdm nwkyr

22,5 d'wbd zr'h

24,10 wmry' mhšbt' 'wbd

28,18 b'w lmwbdw

33,2 w'wbd l'bdn' mn qdmwhy

ααα (Br. 3a)

Vg1. TΔ2T

25,5 whwy b'ynyhwn 'yk 'br'  
'br'

αδιδκ (Br. 5a)

23,5 wmhšbth hwt 'yk 'grt'

23,7 wrht' 'l' 'grt' 'ydy'  
sgy't'

23,10 'zlw dyn btrh d'grt'

23,17 'grt' hwt wpwqdn' (N;  
dpwqdn' H)

23,21 whwt dyn 'grt' pnqyt'  
rbt'

ⲛⲓⲛ (Br. 6a)

- : 9,1 pthw 'dnykwn  
: 15,4 hwy ly 'dn'  
16,9 w'dn' šm'' lmḥšbth

ⲉⲛ (Br. 7a)

- 8,19 'w mnw dl' mtṭpys  
17,11 kd 'syr 'w d'sr (N;  
wd'sr H)  
26,8 'w mnw dqr' lhyn  
26,9 'w mnw drd'  
26,10 'w mnw dmttnyh

ⲓⲛ PE. (Br. 10a)

- 7,18 n'zlw n qdmwhy ḥzy'  
8,21 w'z1' qwdmyhwn  
zdyqwt  
15,6 w'z1t lwth  
17,5 w'z1t btrh w1' t'yt  
17,11 w'z1 hwy t '1 klhwn  
'ḥydy (H; 'syry H<sup>1</sup>;  
'ḥyd' N)  
23,10 'zlw dyn btrh d'grt'  
28,13 hnwn db1' (N; dbd1'  
H) yd't' 'zlyn '1  
mryhwn  
38,4 w'z1 'my w'nyḥ ly  
38,7 šrr' dyn 'z1 hw'  
b'wrḥ' tryšt'  
38,15 mṭ1 d'z1 hw' 'my šrr'

ⲛⲁⲛ (Br. 10b)

- 28,16 mṭ1 d1' hwy t 'ḥwhwn

ⲛⲁⲛ PE. (Br. 11a)

- Vg1. ⲁⲙⲁⲛⲧⲉ

- 4,8 whylwtk 'ḥydyn lh  
5,6 d1' n'ḥdwnny  
6,15 mn mwt' 'ḥdw 'nyn  
7,16 wmt1 pwrqnḥ n'ḥwd kl  
17,8 wptḥt tr'' d'ḥydyn hww  
17,10 w1' mdm 'thzy ly kd  
'ḥyd  
: 17,11 w'z1 hwy t '1 klhwn  
'ḥydy (H; 'syry H<sup>1</sup>;  
'ḥyd' N)  
18,7 wtnṭr lk1 dbbyšt' 'ḥyd  
28,15 'n' dyn my' 'ḥyd hwy t  
bymyny  
42,3 whwy t d1' ḥšḥw lhnwn  
/dyd'yn ly mṭ1 d'tṭš'  
lhnwn (N; - H) d1'  
'ḥydyn hww ly

ⲛⲁⲱⲛ (Br. 12a)

- 19,10 wqnt b'wḥdn' sgy''

ⲛⲁⲓⲱ (Br. 13a)

- 4,12 whrt' gly' hwt lk  
7,14 mn bryšyt 'dm' lḥrt'  
14,4 wmdbrn' hwy ly 'dm'  
lḥrt' '1 šbynk  
26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'  
lḥrthwn

ⲛⲁⲓⲱⲛ (Br. 13a)

- Vg1. ⲧⲉⲗⲟⲥ

- 6,4 w'dm' 1'ḥryt'  
11,4 mn ryšyt' w'dm' 1'ḥryt'

ⲛⲁⲓⲱⲛ (Br. 13a)

- 4,1 wnsymywhy b'tr' 'ḥrn'  
41,8 mṭ1 dmn gns' 'ḥrn' 'n'

~ ~ ~ ~ ~

~ (Br. 14b)

Vgl. 5

+ = ~ ~

4,14 klmdm gyr 'yk 'lh'  
gl' hw' lk

5,12 w'yk klyl' hw bryšy

+ 6,1 'yk dmhlk' rwh'

7,1 'yk rhth dhmt'

7,6 'yk kyny hw'

7,6 w'yk šwrty

7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn

7,23 w'yk rbwt y'ywth

11,12 whwytyt 'yk 'r' dšwh'

11,13 wmry' 'yk šmš'

11,22 whw' klmdm 'yk šrkn'

12,2 w'yk rdy' dmy'

12,5 w'yk twnyh hkn' 'p

12,7 'yk 'bdh gyr hkn'

14,1 'yk 'ynwhy dbr'

14,9 w'yk swg'' drhmyk  
hkn' ttly

15,7 w'yk mwhbth yhb ly

15,7 w'yk rbwt y'ywth  
'bdny

17,6 w'yk 'ksny' 'stbrt

+ 18,2 'yk dl' nplwn mn hylh

18,11 w'thzyt 'yk 'wr' l'  
yd't'

18,11 w'yk srywth dym'

+ 18,12 hnwn 'yk dmwth  
w'strqw

19,10 'yk gbr' yldt bšbyn'

20,3 l' hwt gyr 'yk 'lm'

20,3 'pl' 'yk bsr' mšbth

20,3 'pl' 'yk hnwn dplhyn

+ 22,4 'yk d'šr' 'nwn

23,5 wmšbth hwt 'yk 'grt'

23,6 w'štdr 'yk g'r' mn  
qšt'

24,5 'yk hnyn dyldn

+ 24,9 lmtl ptgm' 'yk dnqwn

25,5 whwytyt b'ynyhwn 'yk  
'br'

26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'

28,1 'yk gp' dywn' 'l  
prwgyhyn

28,2 'yk 'wl' dd's bkrs'

28,9 'yk hd mn 'byd'

28,13 whdrwny 'yk klb' pqr'

29,2 'yk tšbwth gyr 'bdny

29,2 w'yk tbywth (N; tbywth  
H) hkn' 'p yhb ly

29,3 w'yk rhmwhy 'rymny

29,3 w'yk rbwt y'ywth

29,10 whw' 'yk 'wr' dšql'  
lh rwh'

+ 31,10 'yk dl' 'ttzy' mnhwn

31,11 'yk k'p' šryrt'

+ 33,1 'yk dtsrqwhy

33,4 wl' 'thzy 'yk byš'

35,5 w'yk tly' mn 'mh

36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
hkn' 'bdtny

36,5 w'yk hwdth hdtny

36,7 w'tpth pwmy 'yk 'nn'

36,7 lby 'yk (H; - N) gsytyt'

+ 38,1 slqt lnwhr' dšrr' 'yk  
dlmrkbt'

39,10 'l' 'ytyhyn 'yk qys'

+ 40,1 'yk dnpt dbš' mn  
kkryt'

- + 40,2 'yk dgs' mbw'' mwhy  
 + 42,8 'yk dr'h dhtn' '1  
 42,9 w'yk gnwn' dmtyh  
 42,16 w'bd 'mn 'yk bsymwtk

47 (Br. 14b)

Vgl. ὅπου (+)

+ = 1 47

- + 3,5 w'yk' dnyh  
 + 11,5 'yk' dhw 'tqnny  
 + 11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh  
 23,10 dnd'wn 'yk' šry'  
 + 34,1 'yk' dlb' pšyt'  
 + 34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr

47 (Br. 15a)

- 13,2 wylpw 'ykn' 'ytyhyn  
 'pykwn

47

47 (Br. 15a)

Vgl. δένδρον, φυτόν

- : 11,19 wy'yn bmw'yt' d'ylnyk  
 : 11,21 w'hpkw mrr' d'yln'  
 mnhwn  
 20,7 w'bd lk klyl' mn  
 'ylnh

47 (Br. 15b)

Pl. von 47, 47

- 7,12 dnthz' l'ylyn ddyllh  
 7,17 lmsbrw l'ylyn d'yt  
 lhwn  
 7,22 nzmwrwn 'ylyn dmzmryn  
 8,13 'ylyn drhmy  
 9,6 dklhwn 'ylyn dšm'yn  
 9,7 w'ylyn twb dyd'why

- 9,8 twbyhwn l'ylyn dsymyn  
 9,11 wklhwn 'ylyn dzkw  
 10,3 npšt' d'ylyn dšbyn  
 lm't'  
 11,18 l'ylyn dnšybyn b'r'k  
 12,13 twbyhwn l'ylyn dbyd  
 hn' 'štwd'w kl mdm  
 15,1 l'ylyn db'yn ywmh  
 15,10 lklhwn 'ylyn dtkylyn  
 18,4 mtl 'ylyn dšsyryn  
 18,13 wyd'w 'ylyn dyd'yn  
 18,14 wghkw 'l 'ylyn dmhlkyn  
 22,7 l'ylyn dmhymyn bk  
 23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn  
 24,10 dklhwn 'ylyn dlyt  
 lwthwn šrr'  
 25,3 klyt l'ylyn dqymyn  
 lwqbly  
 26,13 l'wdrn' d'ylyn db'yn  
 lh  
 28,8 'tdmrw 'ylyn dhzyn  
 hww ly  
 28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
 btry H) hww mgn  
 30,7 twbyhwn l'ylyn d'štyw  
 mnh  
 33,4 lkl 'ylyn d'štm'w lh  
 34,5 mstbr l'ylyn dyd't'  
 lyt bhwn  
 39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
 mytyn btr ryšhwn  
 39,13 l'ylyn d'bryn btrh  
 41,8 klhwn 'ylyn dhzyn ly  
 41,16 mn 'ylyn dmhbyn lh  
 42,7 'slyw gyr l'ylyn  
 drdpyn lhwn

- 42,8 hkn' nyry 'l 'ylyn  
dyd'yn ly  
42,9 hkn' hwyby 'l 'ylyn  
dmhymnyn by

hkn (Br. 16a)

(→ hkn)

Suff.1.Sg.

- 3,5 'p 'n' 'yty  
17,3 wl' 'yty mhyb'  
17,10 'n' 'yty hwyt  
20,1 khn' dmry' 'yty  
31,8 lhw dl' 'yty hwyt  
mhyb'  
33,11 dynkwn 'n' 'yty  
36,3 wkd brnš' 'yty  
42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn

Suff.3.Sg.m.

- 7,11 mtl dhwyw 'ytwhy  
9,4 wdl' hbl' 'ytwhy  
šwmlykwn  
9,8 klyl' dl'lm šrr'  
'ytwhy  
12,7 wdnhh dmhšbt' 'ytwhy  
16,18 mtl dhw 'ytwhy hw'  
18,8 'l' 'ytwhy šwmly'  
šbynk  
19,2 br' ks' 'ytwhy  
24,8 wšwlm' dhwbllhwn  
'ytwhy hw' hy'  
38,4 mtl dšrr' 'ytwhy hw'

Suff.3.Sg.f.

- 12,5 dl' twny' 'ytyh  
12,5 wdl' swyk' 'ytyh  
hlkth

- 28,7 wmnhwn 'ytyh rwh'

Suff.3.Pl.m.

- 8,18 dyly gyr 'bd' 'ytyhwn  
8,20 wdyly 'ytyhwn  
9,4 bšbynh gyr dmry'  
hyykwn 'ytyhwn  
24,7 d'ytyhwn hww mn lwqdm  
40,6 wywtrnh 'ytyhwn hy'  
42,20 wdyly 'ytyhwn

Suff.3.Pl.f.

- 13,2 'ykn' 'ytyhyn 'pykwn  
14,1 bklzbn lwtk' 'ytyhyn  
39,10 'l' 'ytyhyn qys'

hkn (Br. 16b)

- 7,10 w'qbl mn 'ytwth (?;  
dbhth H)

Übriger Gebrauch

- 7,3 m'drn' gyr 'yt ly  
7,17 l'ylyn d'yt lhwn  
mzmwr'  
11,18 whnwn d'yt lhwn 'tr'  
12,9 mdm d'yt hw' lhwn  
16,4 whymnwt' 'yt ly bh  
21,4 kd l' (N; - H) 'yt  
bhwn k'b'  
23,9 hyl' gyr d'yt hw' 'l  
hwm'  
23,12 w't' 'yt hw' 'mh  
26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'  
42,12 wnhttt 'mh km' d'yt  
hw' bh 'wmq'

ḫḫḫ (Br. 17a)

- 7,4 hw' 'kwty  
7,4 bdmwt' 'stbr 'kwty  
28,16 'pl' gyr /ylydwt  
'kwthwn (H; 'štwd'w  
ylydwt N)

ḫḫḫ (Br. 17a)

- 15,1 'kzn' dšmš' ḫdwt' hw  
16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
qqn' hy

ḫḫḫ, ḫḫḫḫ (Br. 17a)

- 10,5 w'tknšw 'kḫd 'mm'  
23,17 mṭl d'tknšw 'kḫd'  
klhwn 'trwt'  
41,5 nštw' hkyl kln 'kḫd'  
→ ḫḫ

ḫḫ

ḫḫḫḫḫ (Br. 17b)

- 24,6 wl' 'tyhb lhwn  
lm'kwlt' (N; m'kwlt'  
H)

ḫḫḫḫḫ → 'ḫ

ḫḫḫ (Br. 20a)

- 16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
qqn' hy

ḫḫ (Br. 20a)

Vgl. ἀλλὰ

+ = ḫḫ ḫḫ

- 3,4 'l' hw dmtrḫm  
4,9 'l' ḫnn  
11,8 'l' šbqt sryqt'

- 11,23 'l' klmdm ml' p'r'  
12,6 wl' mtwm npl 'l' mqm  
hw q'm  
18,8 'l' 'ytwhy šwmly'  
18,10 'l' (H; - N) mṭl  
d'pl' hy  
+ 23,1 'l' 'n hnwn blḫwd  
+ 23,2 'l' 'n hnwn  
+ 23,3 'l' 'n hnwn dqn'why  
31,11 'l' qmt dl' zw't'  
33,5 'l' qmt btwlt' gmyrt'  
33,12 'l' nqnwn b'lm'  
34,5 'l' mstbr l'ylyn  
39,10 'l' 'ytyhyn 'yk qys'

ḫḫḫ (Br. 21a)

Vgl. θεός, XΘEIC

- 4,1 l' 'nš mšḫlp 'trk  
qdyš' 'lhy  
4,14 klmdm gyr 'yk 'lh'  
gl' hw' lk  
9,5 'trw b'lh' 'b'  
10,4 ltšbwḫth dmrym'  
wd'lh' 'by  
11,9 w'tpnyt lwt mrym' 'lhy  
11,24 šwbḫ' lk 'lh'  
16,17 y'ywth d'lh' mmlyn  
17,1 'tkllt dyn b'lh'  
18,8 'nt 'lhy  
23,21 dktyb' bšb'h d'lh'  
mšmly'yt  
25,1 wlwtk 'rqt 'lhy  
33,10 ṭybwth gyr d'lh'  
36,3 nhyr' brh d'lh'  
40,1 sbry 'lyk hw 'lhy  
42,15 wq'w w'mrw ḫwnyn brh  
d'lh'



ⲁⲗⲕ (Br. 21b)

3,3 'lw hw l' rḥm hw' ly

ⲁⲗⲕ PA. (Br. 22a)

→ ⲁⲗ

3,10 dmlp' lbnyṇš'

14,7 'lpyny zmyrt' dšrrk

ⲗⲕ (Br. 22b)

16,1 w'bdh dqwbrnyṭ'  
grrh d'lp'

ⲗⲕ PE. (Br. 22b)

20,5 wrḥmyk l' n'lṣwn rḥm'  
20,5 wnpšk l' t'lwṣ npš'

ⲗⲕ (Br. 23a)

21,4 'pl' 'wlṣn' 'pl' ḥš'

ETHPE. (Br. 23a)

31,6 pwqw hnwn d't'lṣw

ⲗⲕ (Br. 23b)

Vgl. mater

19,7 whwt 'm' btwlt' brḥm'

28,2 'yk 'wl' dd'ṣ bkrs'  
d'mh

35,5 w'yk ṭly' mn 'mh  
mtṭ'n hwyt

ⲗⲕ (Br. 24a)

29,11 mṭl d'wrbh l'bdh  
wlbrh d'mth

ⲗⲕ

ⲗⲕ (Br. 25b)

Vgl. τέχνη

: 6,9 w'pl' 'wmnwthwn dhwn

16,2 'wmnwty wpwlḥny  
btšbḥth 'nyn

ⲗⲕ PE. (Br. 26a)

Vgl. εἶπα

8,9 mdm d'mr 'n' lkwn

11,18 w'mrt dṭwbyhwn

33,5 dmkrz' wq'y' (N;  
wqry' H) w'mr'

38,10 w'mr ly hnw mṭ'yn'

42,15 wq'w w'mrw ḥwnyn brh  
d'lh'

ⲗⲕ (Br. 27b)

+ = ⲗⲕ; → ⲗⲕ

5,13 w'n nttzy' klmdm

5,14 w'n n'bd mdm dmṭḥz'

23,1 'l' 'n hnwn blḥwd

23,2 'l' 'n hnwn dtkylyn

23,3 'l' 'n hnwn dqn'why

ⲗⲕ (Br. 27b)

3,1 mlbš 'n'

3,2 wbhwn tl' 'n'

3,5 mḥb 'n' lrḥym'

3,5 'p 'n' 'yty

5,1 mwd' 'n' lk mry'

5,1 mṭl drḥm 'n' lk

5,13 'n' qym ...

5,13 ... 'n'

5,14 'n' l' 'mwt

5,15 w'n' 'mh

6,2 wmmll 'n' bḥwbh

8,9 mdm d'mr 'n' lkwn

8,9 mdm dmḥw' 'n' lkwn

8,14 l' gyr mhpḳ 'n' 'py  
mn dyly

- 8,14 mṭl dyd' 'n' lhw  
 8,15 wpršwpyhwn 'n' ṭb't  
       'nwn  
 8,16 'n' 'tqnt hdmyhwn  
 8,17 wl' bht 'n' bhwn  
 8,20 'n' md'' wlb' šbyt  
 9,2 d'p 'n' 'tl lkwn npšy  
 9,6 msbr 'n' gyr šlm'  
 10,5 w'n' l' 'tṭm't bhwy  
 16,4 mḥyl 'n' gyr btšbḥth  
 17,10 dklmdm 'n' 'yty hwy  
 17,15 w'n' ryšhwn  
 20,1 wlh hw mkhn 'n'  
 20,2 wlh mqr̄b 'n' qwr̄bn'  
 21,7 whwy qryb 'n' lh  
 21,7 kd mšbḥ 'n' wmw'd ...  
 21,7 ... 'n' lh  
 26,1 mṭl ddylh 'n'  
 28,15 'n' dyn my' 'ḥyd hwy  
 31,10 'n' dyn sybr̄t  
 33,10 mml̄l' 'n' bkwn  
 33,11 dynkwn 'n' 'yty  
 35,4 w'n' šl' hwy btgmh  
 36,2 kd mšbḥ 'n'  
 36,4 kd mšbḥ 'n' bmšbḥ'  
       (N; bmšbḥn' H)  
 36,4 wr̄b 'n' br̄wr̄bn'  
 38,15 w'tḥkmt 'n'  
 41,8 mṭl dmn gns' 'ḥrn'  
       'n'  
 42,5 mṭl dḥy 'n'  
 42,19 'n' dyn šm't qlhwn

٢٨ (Br. 29b) → ٢٩

- 3,2 whdmwhy lwth 'nwn  
 5,5 w'r d'rpl' nḥšk 'nwn  
 6,18 'štwd' 'nwn bmry'

- 7,12 dnthz' l'ylyn ddylh  
       'nwn  
 7,12 mṭl dnštwd'wn lhw  
       d'bd 'nwn  
 8,15 'stkl̄t 'nwn  
 8,15 wpršwpyhwn 'n' ṭb't  
       'nwn  
 12,10 wyd'w lhw d'bd 'nwn  
 14,2 mṭl dlwtk 'nwn tdy  
 17,11 lmšr' 'nwn  
 17,13 wšḥlpt 'nwn by  
 19,5 bšwmlyh 'nwn dymyn'  
 22,4 'yk d'šr' 'nwn  
 22,8 wgbyt 'nwn mn qbr'  
 22,8 wpršt 'nwn mn myt'  
 33,13 w'tkl 'nwn 'l šmy  
 38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn  
       hlyn  
 39,4 ḥrypyn 'nwn gyr mn  
       brq' (Pl. N; Sg. H)  
 39,9 gšr 'nwn mry' bmlth  
 39,9 whlk w'br 'nwn mn rgl  
 42,20 mṭl dbny ḥ'r' 'nwn  
       wdyly 'ytyhwn

٢٩ (Br. 29b)

- 4,13 dl' mkyl ttwp wtsb  
       'nyn  
 6,15 mn mwt' 'ḥdw 'nyn  
 13,1 pthw 'yn' whzw 'nyn  
       bh  
 16,2 'wmnwty wpwlḥny  
       btšbḥth 'nyn  
 39,11 w'qbth dyn dmr̄n mšyḥ'  
       qymn 'nyn

ⲛⲓⲕ (Br. 31a)\*

ⲛⲓⲕ ⲛⲓ

6,18 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓ 'nš 'štwd'  
'nwn bmry'

28,12 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛš 'bd hwy  
ṭbt' 'stnyt

ⲛⲓⲕ ⲛⲓ

4,1 1' 'nš ⲙšḥlp 'trk

ⲛⲓⲕ ⲛⲓ

12,12 ⲙškn' gyr dptgm'  
br 'nš' hw

36,3 wkḏ brnš' 'yty

ⲛⲓⲕ ⲛⲓ

3,10 ⲉⲙⲓⲡ 'lbnyš'  
6,9 ⲕⲓⲛ 'dbny 'nš'  
33,6 bny 'nš' 'tpnw

ⲛⲓⲕ (Br. 31b)

Vg1. NTOK

4,15 w'nt mry' 'bdt kl  
5,2 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛ 'nt hw  
14,10 w'nt hw ⲙš' klhyn  
ḥšḥtn  
18,8 'nt 'lhy  
18,9 wsryqwt' 1' yd' 'nt  
18,10 w1' yd' 'nt ṭ'ywt'  
22,6 'nt hwy tmn w'drtny  
42,18 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛ hw prwqn

ⲛⲓⲕ ⲛⲓ (Br. 31b)

40,1 wrd' ḥlb' mn 'ntt'  
rḥmt bnyh

\* Übriger Gebrauch:

17,11 d1' 'šbwq 1'nš kd 'syr

ⲛⲓⲕ PE. (Br. 37b)

17,11 kd 'syr wd'sr (H; 'w  
d'sr N)

ⲛⲓⲕ (Br. 37b)

17,11 w'z1 hwy '1 klhwn  
'syry (H<sup>1</sup>; 'ḥydy H;  
'ḥyd' N)

17,11 kd 'syr wd'sr (H; 'w  
d'sr N)

ⲛⲓⲕ (Br. 38a)

Vg1. MPPG

: 21,2 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛ šd' mny  
: 22,4 hw dyhb ly šwlṭn'  
d'swr'  
: 25,1 'tṭṭ mn 'swry  
: 42,16 w'pqyn mn 'swr' ḏḥšwk'

ⲛⲓⲕ (Br. 38b)

+ = ⲛⲓⲕ, vg1. oûdē

3,5 'p 'n' 'yty  
3,8 'p hw d1' mwt' nhw'  
+ 6,9 w'p1' 'wmnwthwn  
+ 8,9 'p1' lbwškw  
9,2 d'p 'n' 't1 lkwn  
12,5 w'yk twnyh hkn' 'p  
qlylwth  
+ 12,6 w1' yd' ḥṭh 'p1'  
'wrḥh  
16,1 hkn' 'p 'bdy mzmwr' hw  
+ 18,5 'p1' ⲙⲧⲓ 'bdyhn  
+ 18,6 'p1' n'rwq šrr'  
+ 18,9 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛ yd'' 1k  
+ 18,10 ⲙⲧⲓ ⲉⲕⲓⲛ hy yd'' 1k  
18,12 w'tw (N; 'tw H) 'p  
hnwn 'yk dmwth w'strqw

- + 20,3 'p1' 'yk bsr' mḥšbth  
 + 20,3 'p1' 'yk hnwn dplḥyn  
 + 20,6 w'p1' tḇ'' lmk1  
 + 20,6 w'p1' tḥsrywhy  
 + 21,4 'p1' 'wlṣn' ...  
 + 21,4 ... 'p1' ḥš'  
 28,1 hkn' 'p gpyh (N; gp'  
 H) drwh' '1 lby  
 28,3 hymnt mṭl hn' 'p (N;  
 - H) 'ttnyḥt  
 + 28,4 'p1' spsr'  
 + 28,16 'p1' gyr /'štdw'w  
 ylydwtý (N; ylydwtý  
 'kwthwn H)  
 29,2 hkn' 'p yhb ly  
 + 33,9 'p1' t'bdwn  
 + 34,1 'p1' mḥwt'  
 + 34,2 'p1' '1'1'  
 + 38,14 'p1' gyr b'yn lh  
 + 39,12 w1' mṭ'tyn 'p1'  
 mṭḥbln  
 40,1 hkn' 'p sbry 'lyk  
 hw 'lhy  
 42,18 ntprq 'p ḥnn 'mk

98 (Br. 39a)

- 42,10 1' 'stlyt 'pn 'stbrt  
 42,10 w1' 'bdt 'pn rnw 'ly

κωϊακ (Br. 39a)

- Vg1. πρόσωπον  
 6,10 '1 'py klh 'r''  
 8,14 1' gyr mḥpk 'n' 'py  
 mn dyly  
 11,13 šmš' '1 'pyh d'r''  
 13,2 'ykn' 'ytyhyn 'pykwn  
 13,3 wšww šydt' mn 'pykwn

- 15,2 šr' kl ḥšwk' mn 'py  
 16,16 lly' '1 'pyh d'r''  
 17,4 'p' wdmwt' dpršwp'  
 ḥdt' nsbt  
 21,6 w'brt qdm 'pwhy  
 21,9 wyrb '1 'py  
 36,3 yldtny mn qdm 'pwhy  
 dmry'  
 40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
 bdyšh  
 41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh

κωϊακ → κωϊ

κωϊακ (Br. 47b)

- Vg1. ὁδός, 2IH  
 : 3,10 dnd'wn 'wrḥth  
 7,2 hd' 'wrḥy špyr'  
 7,13 lyd't' gyr 'wrḥh smh  
 11,3 wrḥtt b'wrḥ' bšlmh  
 11,3 b'wrḥ' dšrr'  
 12,6 w1' yd' mḥth 'p1'  
 'wrḥh  
 15,6 'wrḥ' dt' ywt' šbqt  
 17,8 yhb ly 'wrḥ' dhlkth  
 22,7 w'šwyt 'ydk 'wrḥ'  
 22,11 d1' ḥbl' hwt 'wrḥk  
 wpršwpk  
 23,15 w'bdt 'wrḥ' ptyt'  
 24,13 mṭl dmry' ḥwy 'wrḥh  
 : 33,7 wšbwqw 'wrḥth dhbl'  
 hn'  
 : 33,8 w'ḥkmkwn b'wrḥt'  
 dšrr'  
 : 33,13 w'wrḥty 'wd' lhnwn  
 db'yn ly  
 34,1 lyt 'wrḥ' qšyt'

- 38,7 šrr' dyn 'z1 hw'  
b'wrh' tryšt'  
39,7 w't' hwy' 'wrh' dhnwn  
39,13 w'ttsymt 'wrh' 1'ylyn  
41,11 wmlth 'mn bklh 'wrh  
42,2 d'ttly '1 'wrh  
dtrys'

γiκ

APH. (Br. 49a)

- 7,13 smh 'ptyh w'wrkh

κiκ (Br. 51a)

- Vgl. γñ, χαμάλ, Κας  
6,10 '1 'py klh 'r''  
6,11 shy' d'1 'r''  
7,20 wttrym sn't' mn 'r''  
11,10 lštywt' šdy' '1 'r''  
11,12 whwy' 'yk 'r'' dšwh'  
wrwz' bp'ryh  
11,13 šmš' '1 'pyh d'r''  
11,18 1'ylyn dšybyn b'r'k  
11,21 m' d'tnšbw b'r'' dylk  
15,10 wslq b'r'h dmry' hy'  
16,10 hw 'pty 1'r''  
16,16 lly' '1 'pyh d'r''  
33,3 mn swpyh d'r'' w'dm'  
lswpyh

Δiκ PE. (Br. 51b)

- 38,6 w1' 'r'' hwt 1h

κiκ (Br. 51b)

- 7,17 dnpqwn 1'wr'h

αααα → ααα

κδκ (Br. 53b)

- 23,12 w't' 'yt hw' 'mh  
27,2 mtl dmth' d'ydy /'th  
hy (H; 'tthy N)  
29,7 whwy 1y (N; 1h H) 'th  
39,7 mtl d't' bhwn mry' hw  
39,7 w't' hwy' 'wrh' dhnwn  
42,1 mtl dmth' d'ydy 'th hy

κδκ PE. (Br. 54a)

Vgl. GING, (26)

- 5,4 n'twn rdwpy  
6,10 't' gyr '1 'py klh  
'r''  
7,21 mtl d'tt 1h yd'th  
10,3 dšbyn 1m't' lwth  
18,12 w'tw (N; 'tw H) 'p  
hnwn 'yk dmwth  
20,7 wt' lprdysh  
23,11 w'ty' hwt 'lyh  
23,16 wmdm d't' hw' 'lyh  
30,2 wtw klkwn shy'  
30,6 w't' kd 1' mstyk w1'  
mthz'  
33,6 wbnthwn t'yyn  
37,3 ptgmh 't' lwty

κδδκ, κδδδ (Br. 54b)

Vgl. παρουσία, (παρησία)

- 6,17 yhbw hyl' 1m'tythwn  
7,17 lhwn mzmwr' dmtyth  
dmry'

APH. (Br. 54b)

Vgl. GING

- 6,8 wšhq w'yty lhykl'  
7,13 w'ytyh '1 klh šwml'y'

- 8,2 lmytyw p'r' lmry'  
16,16 myt' dyn lhšwk' lly'  
22,11 'ytyt l'lmk lhb1'  
38,1 wdbrny šrr' w'ytyny  
39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
mytyn btr ryšhwn

κιδκ (Br. 55b)

- Vgl. τόπος, Μα  
4,1 l' 'nš mšhlp 'trk  
qdyš' 'lhy  
4,1 wnsymywhy b'tr' 'hpn'  
: 4,2 mn qdm dt'bd 'trwt'  
11,18 whnwn d'yt lhwn 'tr'  
bprdisk  
11,23 sgy hw gyr 'tr'  
bprdisk  
18,7 wtqbl mn kl 'tr  
22,6 wbk1 'tr šmk  
: 23,17 mł1 d'tknšw 'khd'  
klhwn 'trwt'  
34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr  
špyr'

ιδκ (Br. 56a)

- 17,5 w'zlt btrh wl' t'yt  
23,10 'zlw dyn btrh d'grt'  
28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
btry H) hww mgn  
39,1 mytyn btr ryšhwn  
39,13 l'ylyn d'bryn btrh

ς (Br. 56a)

→ ς, ιδκ (κιδκ)

- Vgl. ἐν, ἐπὶ + Dat.,  
2ITN-, 2A-, 2N-,  
2PAI 2N-, in

ς (Suff. 1.Sg.)

- 10,2 w' 'mr by hywhy  
12,3 w'sgy by yd'th  
16,5 wtml1 by rwħh  
17,13 wšhlp1t 'nwn by  
25,7 dl' (N; wl' H) nhw'  
by mdm dl' nwhr'  
28,7 rwħ' dby (N; by H)  
28,11 mł1 dtnn' lyt hw' by  
33,13 gby hlkw by  
42,9 'ylyn dmhymnyn by

ς (Suff. 2.Sg.)

- 14,7 d' 'bd bk p'r'  
22,7 l'ylyn dmhymnyn bk

ς (Suff. 3.Sg.m.)

- 8,10 hnwn dmtntryn bh  
8,16 dn'hwn bh  
11,1 wy't bh tybwt'  
11,23 wlyt bh mdm dbtyl  
12,8 w'lm' bh mllw hd lhd  
13,1 whzw 'nyn bh  
15,3 qnyt bh 'yn'  
16,4 whymnwt' 'yt ly bh  
17,4 whlkt bh w'tprqt  
28,3 hw dhymnt bh  
29,1 l' 'bht bh  
30,7 w'ttnyhw bh  
33,1 wnhttt bh  
34,3 lyt bh mdm dplyg  
40,4 wnpšy nhr' bh  
40,5 wdħ1' bh ntktl  
40,5 wpwrqn' bh nštrr  
41,14 mn mlt' hy dmn qdym  
bh hwt  
42,12 km' d'yt hw' bh 'wmq'  
42,17 tr'' dbh npwq lwtk

30 (Suff. 3.Sg.f.)

8,11 hnwn dmtntryn bh  
(42,12 ?, , Suff.3.Sg.m.)

30 (Suff. 2.Pl.m.)

33,8 w'wl bkwn  
33,10 mml1' 'n' bkwn

30 (Suff. 3.Pl.m.)

3,2 wbhwn tl' 'n'  
8,17 'stbyt bhwn  
8,17 wl' bht 'n' bhwn  
18,15 dnpḥ bhwn mrym'  
21,4 kd l' (N; - H) 'yt  
bhwn k'b'  
32,1 mn hw d'mr bhwn  
34,5 l'ylyn dyd't' lyt  
bhwn  
38,14 kd lyt bhwn lb'  
39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
dl' mwm'  
39,7 mtl d't' bhwn mry' hw

30

8,3 hnwn dbzbn 'tmkkw

30

13,4 dl' mwm' bklzbn lwth  
14,1 'yny mry' bklzbn lwth  
14,4 ly mry bklzbn ymynk  
35,2 dhwt mnt'r' ly bklzbn

30

23,1 'l' 'n hnwn blḥwd  
39,19 w'stbḥ mry' blḥwdwhy

Übriger Gebrauch

3,9 whw dbḥy' mstḥb'

4,1 wnsymywhy b'tr' 'hrn'  
4,14 mn bryšyt qdmyk  
5,12 w'yk klyl' hw bryšy  
6,1 'yk dmhlk' rwḥ' bqytr'  
6,2 hkn' mml1' bhdmy rwḥh  
6,2 wmm11' 'n' bḥwbh  
6,4 hkn' gyr hw' mn bryšyt  
6,6 hlyn dbṭybwth  
6,18 'štwd' 'nwn bmry'  
6,18 wḥyw bmy' ḥy'  
7,3 dl' ḥsm' bpšyṭwth  
7,4 bdmwt' 'stbr  
7,10 ḥnny bḥnnh sgy''  
7,14 mn bryšyt 'dm' lḥrt'  
7,15 wmnḥ hw' bbr'  
7,16 wntyd' mrym' bqdyšwhy  
7,17 wnzmrwn lh bḥdwt'  
7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy  
7,19 wnšbḥwn lmry' bḥwbh  
8,2 wlmm11w b'yrwt' ...  
8,2 ... bnwhrh  
8,4 hnwn dhww bšly'  
8,12 hnwn dbšrr' yd'yn ly  
8,13 rwḥmwny bḥwb'  
8,22 wqww brḥmth dmry'  
8,22 wḥbyb' bḥbyb'  
8,22 dnṭyryn bhw dḥy'  
8,22 wpryq' bhw d'tprq  
8,23 bklhwn 'lm'  
9,4 bšbynh gyr dmry'  
9,5 'trw b'lh' 'b'  
9,5 w'tprqw bṭybwth  
9,6 l' nplwn bqrḥ'  
9,8 dsymyn lh bryšhwn  
9,11 symw klyl' bqymh  
9,11 ntktbwn bktbh

10,1 trš pwmy mry' bmlth  
 10,1 wptḥ lby bnwhrh  
 10,5 l' 'tṭm't bḥwby  
 10,5 mṭl d'wdyw ly bmrwm'  
 10,6 whlkw bḥyy  
 11,2 gznry brwḥh qdyš'  
 11,3 wrḥṭt b'wrḥ' ...  
 11,3 ... bšlmh  
 11,3 b'wrḥ' dšrr'  
 11,9 w'trt bṃwhbth  
 11,11 ḥdtny blbwšh  
 11,11 wqnny bnwhrh  
 11,12 wrwz' bp'ryh  
 11,15 w'tbsmt nšmty bryḥh  
 11,18 dnšybyn b'r'k  
 11,18 'tr' bprdisk  
 11,19 wy'yn bṃw'yt' d'ylnyk  
 11,21 m' d'tnšbw b'r'' dylk  
 11,23 'tr' bprdisk  
 11,24 bwsṃ' dbprdys' dl'lm  
 12,8 whww bmlt' hnwn  
 12,10 bd hww bšwywt'  
 12,11 wrḥṭt b'ydh  
 12,13 l'ylyn dbyd hn'  
 'štwd'w  
 12,13 wyd'w lmry' bšrrh  
 14,8 dbkl qynn 'šbḥk  
 15,5 w'tpnqt b'ydh  
 15,8 byd šmh  
 15,8 bṭybwth  
 15,9 'tbṭlt bmlty  
 15,10 wslq b'r'h dmry'  
 16,1 mzmwr' hw dmry'  
 btšbḥth  
 16,2 wpwlḥny btšbḥth  
 16,4 'n' gyr btšbḥth  
 16,10 w'wtb my' bym'

16,13 wbryt' brḥtyhyn  
 16,19 w'lm' bmlth hww  
 16,19 wbmḥšbt' dlbh  
 17,1 'tkllt dyn b'lhy  
 17,2 w'zddqt bṃry  
 17,4 'tpsqw b'ydyh  
 17,7 mrym' bklh šwṃlyh  
 17,7 bbsymwth  
 17,12 wb'wty bḥwb' dyly  
 17,13 wzr't blbwt' p'ry  
 18,1 'ttrym lby bḥwbh  
 18,1 d'šbḥywhy byd šmy  
 18,3 lmry' bšbynh  
 18,7 lkl dbbyšt' 'ḥyd  
 18,8 lyt bpwmk  
 18,13 wl' 'tṭnpw bṃḥšbthwn  
 18,14 mṭl dhww btr'yth  
 18,14 dmhlkyn (+ hww H)  
 bṭ'ywt'  
 19,1 w'štyth bḥlywt'  
 19,5 bšwṃlyh 'nwn dymyn'  
 19,7 brḥm' sgy''  
 19,10 yldt bšbyn'  
 19,10 wyldt bḥwywt'  
 19,10 wqnt b'wḥdn' sgy''  
 19,11 w'ḥbt bpwrqn'  
 19,11 wnṭrt bbsymwt'  
 19,11 wḥwyt brbwt'  
 20,9 wtdhn bšrr' ...  
 20,9 ... btšbwḥt' dḥsywth  
 21,6 w'ttrymt bnwhr'  
 21,8 w'štkḥ bpwmy  
 21,9 dyšh dmry' btšbwḥth  
 (N; wtšbwḥth H)  
 22,5 hw dšḥp b'ydy  
 22,6 wbk1 'tr šmk  
 23,2 mn bryšyt



23,3 mn bryšyt  
 23,4 hlkw byd'th  
 23,6 dmštd' bqt̃yr'  
 23,18 w'th̃zy bryšh  
 23,21 dktyb' bšb'h d'lh'  
 24,4 wrhš' klh myt bh̃wlnh  
 24,7 wtb'w dyn thwm'  
 bt̃wb'h  
 24,7 w'bdw bhy mhšbt'  
 24,8 h̃blw gyr mn bryšyt  
 24,11 dmttrymyn hww blbhwn  
 25,4 hw dprq hw' ly  
 b̃tybwtk  
 25,5 b'yny sgy''  
 25,5 whwyt b'ynyhwn  
 25,8 w'tksyt btksyt' drwh̃k  
 25,10 whwyt h̃yltn' bšrrk  
 (N; bšrr' H)  
 25,10 whsy' bzdyqwt̃k  
 25,11 whwyt dmry' bšmh  
 25,12 w'zddqt bbsymwth  
 26,3 qytrh gyr b'ydy  
 26,12 mzm̃rn' gyr qymyn  
 bnyhwt'  
 28,2 'yk 'wl' dd's bkrs'  
 28,5 w'tsymt bkñpwhy  
 28,13 hnwn dbl' (N; dbdl'  
 H) yd't'  
 28,15 'n' dyn my' 'hyd  
 hwyt bymyñy  
 28,15 t̃'yt (N; t̃'nt H)  
 bh̃lywty  
 29,5 wzdqny b̃tybwth  
 29,6 hymnt gyr bmšyh̃h  
 29,7 wdbrny bnwhrh  
 29,9 lm'bd qrb' bmlth

29,9 wzkw̃t' lmsb bh̃ylh  
 29,10 mry' bmlth  
 30,6 w'dm' d̃tyhb bms't'  
 31,4 hnwn db'ydw̃hy hww  
 31,7 wyr̃tw npškw̃n byd t̃ybw̃t'  
 32,3 m̃tl d't'sn bh̃ylh  
 33,8 w'h̃kmkw̃n b'wr̃ht' dšrr'  
 33,11 wb'ydy ttpr̃qwn  
 33,12 nqnwn b'lm' h̃dt'  
 34,1 bm̃hšbt' trỹst'  
 34,2 b'wm̃qh dm̃hšbt'  
 35,1 rsysh dmry' bnyhwt'  
 (N; bnyht' H) 't̃l 'ly  
 35,2 bpwr̃qn' (H; wpwr̃qn' N)  
 35,4 šl' hwỹt btgm̃h dmry'  
 35,6 w'tr̃byt bm̃whbth  
 35,6 w'ttnyht bšwm̃lyh  
 35,7 wpš̃tt 'ydy bswl̃qh  
 dnp̃šy  
 36,2 brwm̃h dmry'  
 36,2 btw̃qn' dzmyr̃th  
 36,4 kd mšbh̃ 'n' bmšbh̃'  
 (N; bmšbh̃n' H)  
 36,4 wrb̃ 'n' brwr̃bn'  
 36,8 whw' qwr̃by bšlm'  
 36,8 w'štr̃rt brw̃h'  
 37,2 wml̃lt bspw̃th dl̃by  
 37,4 nyh̃' b̃tybw̃th dmry'  
 38,5 wl' t̃'yt bmdm  
 38,7 'zl hw' b'wr̃h' trỹst'  
 38,11 wmt̃dmyn bh̃byb' ...  
 38,11 ... wbkl̃th  
 38,15 dl' npl̃t b'ydy m̃t'yn'  
 38,19 bñsbth ...  
 38,19 ... wbpw̃l̃nh  
 38,20 bysỹpwth ...

38,20 ... wbbwrkt' dspwth  
 38,20 bnšbt' y'yt' dymynh  
 38,21 wbškyḥwt' dnšbth  
 38,21 wbmđ'' dtr'yth  
 39,5 whnwn d'bryn lhwn  
 bhymnwt'  
 39,7 d'bryn bšmh dmry'  
 39,9 gšr 'nwn mry' bmlth  
 39,10 'yk qys' dmtqn bšrr'  
 40,3 wlšny /ḥl' b'nynwhy  
 wdhnyh hdmy (N; - H)  
 ...  
 40,3 ... bzmyrth (N;  
 zmyrth H)  
 40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
 bdyšh  
 40,4 wdys' rwhy bhwbh  
 41,2 mtl hn' nzmr bhwbh  
 41,3 ḥdynn (N; ḥyynn H)  
 bmry' ...  
 41,3 ... btybwth  
 41,3 why' mqblynn bmšyḥh  
 41,5 wnyqrywhy btybwth  
 41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh  
 41,6 wnthgwn lbwtb bhwbh  
 41,6 bily' ...  
 41,6 ... wb'ymm'  
 41,9 hw dqnnny mn bryšyt  
 41,11 wmlth 'mn bklh 'wrḥn  
 41,12 w'ttrym bzdyqwt' dylh  
 41,13 brh dmrym' 'thzy  
 bšwmly' d'bwhy  
 41,15 mšyḥ' bšrr' ḥd hw  
 41,16 bšrr' dšmh  
 42,6 w'mll bpwmyhwn  
 42,9 byt (= bbyt) ḥtn'

42,14 w'bd̄t knwšt' dḥy'  
 bmytwhy  
 42,14 wmlt lwthwn (N; 'mhwn  
 H) bspwt' ḥyt'  
 42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
 (N; - H)

ⲓⲃ

ⲓⲃ (Br. 57a)

Vg1. P64XG-II6000Y (200Y)  
 14,5 wmtl šmk 'tprq mn byš'  
 : 18,7 wtntr lkl dbbyšt' 'ḥyd  
 22,7 ḥblt ymynk lmrth  
 dbyšt' (N; byšt' H)  
 33,4 wl' 'thzy 'yk byš'

ⲓⲃ

Vg1. καὶ ὡς  
 5,9 't'tdw byš'yt

ⲓⲃ (Br. 57a)

Vg1. πονηρία  
 11,21 whpkyn mn byšwt'  
 lbsymwt' dylk

ⲓⲃ (Br. 59a)

12,10 bd hww bšwywt'  
 20,6 l' tqn' nwkyr' b<d>  
 dm' dnpšk  
 28,13 hnwn dbdl' (H; db1'  
 N) yd't'

ⲓⲃ PA. (Br. 60b)

Vg1. XWUPG GBOA  
 10,5 w'tknšw 'kḥd 'mm'  
 dmbdryn hww  
 22,3 hw dbdr lb'ldbby

ḏmo (Br. 61b)

8,17 wl' bht 'n' bhwn  
9,7 wdhwnn dnsbwn 1'  
nbhtwn  
29,1 1' 'bht bh

ḡmo (Br. 64a)

31,9 wplgw (H; wplg N)  
bztý

ḡmo PE. (Br. 66b)

4,4 1' mtwm tbṭl  
16,13 wl' yd'n lmqm wlmṭl  
23,19 wbṭlt (N; w'tbṭlt H)  
dyn mḥšbt'  
42,14 mṭl dl' nhw' bṭl  
ptgmy

ḡmo (Br. 67a)

Vgl. ḡpḡw  
11,23 wlyt bh mdm dbṭyl  
ETHPA. (Br. 67a)  
15,9 wšyw1 'tbṭlt bmlty  
23,19 w'tbṭlt (H; wbṭlt N)  
dyn mḥšbt'

ḡmo

ḡmo (Br. 69b)

Vgl. fetus  
19,6 wnsbt bṭn' wyldt

ḡmo (Br. 69b)

22,12 whwt (N; whwy H)  
byt m'mr' dḡdyš'  
42,9 w'yk gnwn' dmtýḥ  
byt (= bbyt) ḥtn'

ḡmo ETHPE. (Br 77a)

28,9 wsbrw d'tbl't ly

ḡmo (Br. 78b)

Vgl. KWT  
22,12 w'lyh bnyt mlkwtk

ḡmo

ḡmo (Br. 81a)

Vgl. χρῆστος  
11,15 bryḥh bsym' dmry'  
30,4 mn dbš' gyr sgy  
bsymyn mwhy

ḡmo (Br. 81a)

Vgl. χρῆστος, MNTXPHCTOC  
7,3 rbwth gyr bsymwth  
'z'rt  
11,21 mn byšwt' lbsymwt'  
dylk  
14,3 wl' tsb mny bsymwtk  
17,7 wšbḥny (H; wšbyḥ N)  
bbsymwth  
19,1 bḥlywt' dbsymwth  
dmry'  
19,11 wnṭrt bbsymwt'  
20,9 wtqbl mn bsymwth  
25,12 w'zddqt bbsymwth  
42,16 w'bd 'mn 'yk bsymwtk

ḡmo (Br. 81a)

Vgl. τρυφή  
11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh  
dmry'  
11,24 bwsm' dbprdys' dl'lm

ETHPA. (Br. 81a)

Vg1. εὐφραίνομαι

11,15 w'tbsmt nšnty bryḥh

20,8 wsym 'l ryšk w'tbsm

28,2 mtbsm lby wd's

ⲓⲁ PA. (Br. 81b)

39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
mytyn btr ryšhwn

ⲕⲓⲁ (Br. 82a)

8,9 l' nd' bsrkwn

20,3 'pl' 'yk bsr' mḥšbth

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 82a ⲕⲓⲁ)

20,3 'pl' 'yk hnwn dplḥyn  
bsrn'yt

ⲡⲉ PE. (Br. 82b)

7,10 wyhb ly d'b'' mnḥ

8,22 b'w w'sgw

15,1 l'ylyn db'yn ywmḥ

19,9 wl' b't ḥyt'

20,6 w'pl' tb'' lmk1

lqrybk

24,5 whww b'yn lmry'

26,13 l'wdrn' d'ylyn db'yn  
lh

28,17 wb'w mwty wl' 'škhw

28,18 dwkrn' dhw dmn

qdmḥwn b'w lmwbdw

33,13 w'wrḥty 'wd' lhnwn  
db'yn ly

38,14 'pl' gyr b'yn lh

42,5 wb''wny hnwn dsbrw  
'ly

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 83a)

17,12 wb'wty bḥwb' dyly

ETHPE. (Br. 83a)

19,3 wl' mtb'' hw'

ⲕⲓⲁ

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 83b)

Vg1. ὧγγε

: 22,3 hw dbdr lb'ldbby

: 29,5 wmkkt lb'ldbby

29,10 w'rmy lb'ldbby (Sg. N;  
Pl. H) mry' bmlth

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 84a)

Vg1. ἀντίδικος

: 22,3 wlb'ldyny (N; wb'ly  
dyny H)

ⲕⲓⲁ (Br. 85b)

16,8 mlth gyr dmry' bšy'

ⲕⲓⲁ

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 86a)

4,3 mn hnwn dbšyryn mnḥ

ⲕⲓⲁ

ⲕⲓⲁ (Br. 88a)

16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'

ⲕⲓⲁ (Br. 88b)

ⲕⲓⲁⲓⲁ (Br. 89a)

: 3,10 dmlp' lbnynš'

: 6,9 klyn' dbny 'nš'

12,12 mškn' gyr dptgm'  
br 'nš' hw

: 33,6 bny 'nš' 'tpnw

36,3 wkḏ brnš' 'yty

כ"ב (Br. 89a, 93a)

- : 33,6 bny 'nš' 'tpnw  
wbnthwn t'yyn

כ"ב (Br. 89a)

- : 42,20 mtl dbny h'r' 'nwn  
wdyly 'ytyhwn

Übriger Gebrauch

- 3,7 mtl d'rhm lhw br' ...  
3,7 ... d'hw' br'  
7,15 wmnh hw' bbr'  
14,1 'ynwhy dbr' 'l 'bwhy  
19,2 br' ks' 'ytwhy  
19,7 whblt wyldt br'  
23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
mrym'  
23,22 wdbr' wdrwh' qdyš'  
(N; dqwdš' H)  
29,11 mtl d'wrhb l'bdh  
wlbrh d'mth  
: 31,4 wqrb lh bny' hnwn  
36,3 nhyr' brh d'lh'  
: 40,1 hlb' mn 'ntt' rhmt  
bnyh  
41,2 wntyd'wn lwth bnwhy  
41,13 brh dmrym' 'thzy  
bšwmly' d'bwhy  
42,15 w'mrw hnyn brh d'lh'

כ"ב PE. (Br. 94b)

- 7,8 hw dbr' hkm't'  
7,9 whw dbrny 'dl' 'hw'

כ"ב (Br. 94b)

- : 4,7 wydy'n lh brytk  
7,24 pwm' gyr yhb lbryth  
16,12 w'tqn lbryt' w'qymh  
: 16,13 wbryt' brhtyhyn rhṭn

כ"ב

כ"ב (Br. 96b)

- 22,6 šmk bryk (H; kryk N)  
hw' ly

כ"ב (Br. 96b)

- 17,14 wqblw bwrkt' dyly  
38,20 byšypwth wbbwrkt'  
dspwth

PA. (Br. 96b)

- 28,4 mbrkw ...  
28,4 ... brkny  
38,17 w'šqyh w'tqnh wbrkh

כ"ב

כ"ב (Br. 98a)

- 39,4 hrypyn 'nwn gyr mn  
brq' (Pl. N; Sg. H)  
wqlylyn

כ"ב

כ"ב (Br. 99b)

- Vgl. virgo  
19,6 gpt krsh dbtwlt'  
19,7 whwt 'm' btwlt' brhm'  
33,5 'l' qmt btwlt' gmyrt'

כ"ב → כ"ב

כ"ב (Br. 100a)

- 23,6 w'štdr 'yk g'r' mn  
qšt'

כ"ב

כ"ב (Br. 100b)

- : 4,8 wrby ml'k' gby'  
lbyšyn lh  
: 8,20 wmn ymyn' dyly smt lgby

- : 23,2 ʔybwt' dgby' hy  
 : 23,3 ʔwb' dgby' hy  
 : 33,13 gby hlkw by

PA. (Br. 101a)

Vgl. CWTG

22,8 wgbyt 'nwn mn qbr'

ב (Br. 101)

8,20 wlb' ʃbyt wgbt

ב (Br. 102a)

- 19,10 'yk gbr' yldt bšbyn'  
 41,12 gbr' d'tmkk w'ttrym  
 bzdyqwt' dylh

ב (Br. 103a)

: 29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw

ב (Br. 103a)

- 23,11 gygl' dyn qblth  
 23,13 wklmdm dmzy' hw' lh  
 (N; - H) lgygl'  
 23,16 mʔl d'dm' lrgl' rhʔt  
 gygl'

ב PA. (Br. 105b)

17,9 wgdmt mwkl' dprzl'

ב (Br. 109b)

Vgl. infirmo

19,6 gpt krsh dbtwlt'

ב (Br. 111b)

28,17 wsryq'yt gzmyn (H;  
 npsyn N, H<sup>mg</sup>) hww ly

ב PE. (Br. 112a)

Vgl. περιτέμνω

- 11,2 mrym' gyr gsrny brwʔh  
 qdyš'

ב (Br. 112b)

Vgl. περιτομή

11,3 whwt ly gzwrt hlpwrqn'

ETHPE. (Br. 113a)

Vgl. περιτέμνω

11,1 'tgzr lby

ב PA. (Br. 113b)

- 18,14 wghkw 'l 'ylyn  
 dmhlkyn (+ hww H)  
 bʔ'wt'

ב (Br. 114b)

- 3,3 l' gyr yd' hwytm lmrhm  
 3,8 hw gyr dmtnqp  
 4,2 qwdšk gyr 'tr'yt  
 4,5 ʔd' gyr š't' dhymnwtk  
 4,6 mnw gyr nlbš ʔybwtk  
 4,11 lyt gyr twt' lwtk  
 4,13 wmdm gyr dyhbt  
 4,14 klmdm gyr 'yk 'lh'  
 gl' hw' lk  
 5,8 'tʔšbw gyr tr'yt'  
 5,10 'l mry' hw gyr sbry  
 6,3 mwbd hw gyr mdm nwky  
 6,4 hkn' gyr hw' mn bryšyt  
 6,8 npq gyr tp' whw' nhr'  
 6,8 grp gyr klmdm wšhq  
 6,10 't' gyr 'l 'py klh 'r'  
 6,12 mn mrym' gyr 'tyhb  
 7,3 m'drn' gyr 'yt ly  
 7,3 rbwth gyr bsymwth  
 'z'rt

7,13 lyd't' gyr 'wrhh smh  
 7,15 mnh gyr plyh hw'  
 7,21 'tħblt lh gyr l'  
 yd't'  
 7,24 pwm' gyr yhb lbryth  
 8,6 ymynh gyr dmry'  
 'mkwn hy  
 8,14 l' gyr mhpκ 'n' 'py  
 mn dyly  
 8,18 dyly gyr 'bd' 'ytyhwn  
 9,4 bšbynh gyr dmry'  
 hyykwn 'ytyhwn  
 9,6 msbr 'n' gyr šlm'  
 9,9 wqrb' gyr młl klyl'  
 hww  
 9,12 ktbhwn gyr zkwt' hy  
 11,2 mrym' gyr gzrny brwħh  
 11,23 sgy hw gyr 'tr'  
 12,5 qlylwth gyr dptgm'  
 12,7 'yk 'bdh gyr hkn'  
 12,7 nwħr' gyr wdnħh  
 12,12 mškn' gyr dptgm'  
 16,3 ħwby gyr mry' hw  
 16,4 mħyl 'n' gyr btšbħth  
 16,8 mlth gyr dmry' bšy'  
 16,9 ħzy' gyr 'yn' 'bdwhy  
 17,10 młl dpth' gyr (- H)  
 dklmdm 'n' 'yty hwy  
 20,3 l' hwt gyr 'yk 'lm'  
 23,9 ħyl' gyr d'yt hw' 'l  
 24,8 ħblw gyr mn bryšyt  
 24,11 ħsrw gyr mn ħkmt'  
 26,3 qytrh gyr b'ydy  
 26,5 mn mdnħ' gyr w'dm'  
 lm'rb'  
 26,11 młl gyr dhw (N;  
 hw H) dmtgrm nštr'

26,12 spq gyr lmd' wlmттnħw  
 26,12 mzmrn' gyr qymyn  
 bnyħwt'  
 28,16 'pl' gyr /'štwd'w  
 ylydwty (N; ylydwty  
 'kwthwn H)  
 29,2 'yk tšbwħth gyr 'bdny  
 29,6 hymnt gyr bmšyħh dmry'  
 30,4 mn dbš' gyr sgy bsymyn  
 33,10 tybwth gyr d'lh'  
 34,5 klmdm gyr l'1 hw  
 36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
 38,6 'rq' hwt (N; lh H)  
 gyr mnh t'ywt'  
 38,14 'pl' gyr b'yn lh  
 38,17 hw gyr sm 'qr'  
 39,4 ħrypyn 'nwn gyr mn  
 brq' (Pl. N; Sg. H)  
 41,4 ywm' gyr rb' 'nħr ln  
 41,9 'b' gyr dšrr' 'tdkrny  
 41,10 'wtrh gyr yldny  
 42,7 'slyw gyr l'ylyn  
 drdpyn lhwn  
 42,17 ħzynn gyr dl' mtqrb lk

(Br. 114b) Pl.

: 31,11 hy dmtngd' mn gll'  
 (H; k'p' gll' N)  
 : 38,2 wmm šqyp' wgll' prqny  
 (?; → )  
 : 39,11 wmk' wmk' mtttrymyn  
 hww gll'

(Br. 115b)

: 38,2 (?; → , Br. 114b)

𐤀𐤀 (Br. 115b)

Vgl. γυμνώω

11,2 wgl' lwth kwlyty

16,8 wdg1' mḥšbth (?;

→ I 𐤀)

𐤀 (Br. 116a)

4,12 whrt' gly' hwt lk

4,14 'yk 'lh' g1' hw' lk

ETHPE. (Br. 116b)

Vgl. ETHPA. (Br. 117a)

23,18 ryš' d'tgly

34,6 tybwt' 'tglyt

lpwrqnkwn

𐤁𐤁 (Br. 121b)

33,5 '1' qmt btwlt' gmyrt'

𐤁 (Br. 122b)

42,9 w'yk gnwn' dmtyh

byt (= bbyt) htn'

𐤁 (Br. 125b)41,8 mṭl dmn gns' 'hrn'  
'n'𐤁 PE. (Br. 126b)16,2 w'dm' lspwty gs' hw'  
p'rwhy

36,7 wgs' lby

40,2 'yk dgs' mbw'' mwhy

40,2 hkn' gs' lby tšbḥth  
(N; tšbwhth H) dmry'𐤁 (Br. 126b)36,7 wgs' lby (+ 'yk H)  
gsyt' dzdyqwt'𐤂𐤂 (Br. 127a) → 𐤂

26,4 'g'' lwth

𐤂 (Br. 128b)

: 24,4 prḥt (N; prḥt' H)

šbqt gpyh

: 28,1 'yk gp' dywn' '1

prwgyhyn

: 28,1 hkn' 'p gpyh (N; gp'  
H) drwh' '1 lby𐤂 (Br. 128b: "texit, am-  
plexus est OS 19,6 (de  
opinionibus vir. doct.  
v. Kittel BWAT 16 90  
n 6)" - (?; → 𐤂 Br.  
109b)𐤃𐤃 (Br. 129a)16,1 w'bδh dqwbrnyṭ' grrh  
d'lp'𐤃 → 𐤃 (Br. 100a)𐤃 (Br. 130a)

26,6 wmn tymn' w'dm' lgrby'

II 𐤃 (Br. 133a)

Vgl. K&amp;C

: 22,9 nsbt grm' myt'

𐤃 (Br. 134b)

Vgl. CWK

6,8 grp gyr klmdm wšḥq

𐤄𐤄 (Br. 137b)

39,9 gšr 'nwn mry' bmlth



7 (Br. 137a)

→ כה, לה, מה

7 (Einführung dir. Rede)

11,18 w'mrt d'twbyhwn mry'  
38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn  
hlyn

7 (Bedeutung: ohne, un-)



4,4 wl' thw' dl' p'r'  
7,1 m'l dl' klyn'  
7,3 'wd'ny npšh dl' ḥsm'  
7,11 'ytwhy dl' ḥbl'  
7,23 wl' dl' yd't' ...  
(7,23 ... wl' dhrš)  
8,23 wdl' ḥbl' tštkḥwn  
9,4 wdl' ḥbl' 'ytwhy  
10,2 ḥywhy dl' mwt'  
11,6 mn mbw'h dmry' dl'  
ḥsm  
11,7 mn my' ḥy' dl' mytyn  
11,8 l' hwt dl' yd't'  
11,12 'nyḥny dl' ḥbl'  
12,5 dl' twny' 'ytyh  
12,5 wdl' swyk' 'ytyh  
13,4 wthwn dl' mwm'  
15,6 pwrqn' mnh dl' ḥsm'  
15,10 ḥy' dl' mwt'  
15,10 w'tyhbw dl' ḥwsrn'  
17,2 pwrqny dyn dl' ḥbl'  
17,12 wyhbt yd'ty dl' ḥsm  
20,5 kwlytk dl' mwm'  
20,7 tybwth dmry' dl' ḥsm'  
21,5 wšwtpwth dl' ḥbl'  
22,11 dl' ḥbl' hwt 'wrḥk  
23,4 /wtd'wn tybwth dmry'  
(N; - H) dl' ḥsm'

25,7 nhw' by mdm dl' nwhr'  
28,5 bknwhy dl' ḥbl'  
28,6 ḥy' dl' mwt'  
28,13 hnwn dbdl' (H; db1'  
N) yd't'  
31,7 ḥy' dl' mwt'  
31,11 'l' qmt dl' zw't'  
32,3 whw dl' zw'z' hw  
38,3 drg' (N; dr' H)  
dhy' dl' mwt'  
38,13 w'bdyn lhwn (H; lhyn  
N) dl' r'yn'  
39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
dl' mwm'  
39,8 wt'brwn dl' qyndwnws  
40,6 ḥy' dl' mwt'  
40,6 wmqblnyhwn dl' ḥbl'  
42,3 whwyt dl' ḥšḥw lhnwn

7 (Relativpronomen)

3,4 'l' hw dmtrḥm  
3,8 hw gyr dmtnqp ...  
3,8 ... lhw dl' m't  
3,8 'p hw dl' mwt' nhw'  
3,9 whw dbhy' mštb'  
3,10 rwḥh dmry' dl' dglwt' ...  
3,10 ... dmlp' lbnynš'  
4,1 wl' dnšḥlpywhy  
4,3 mn hnwn dbšyryn mnh  
4,10 mbw'yk 'tyr' dmrbyn  
ln ḥlb'  
4,11 mdm d'štwdyt  
4,13 wmdm gyr dyhbt  
5,7 wmdm d'tḥkmw  
5,14 w'n n'bd mdm dmthz'  
6,6 hlyn dbtybwth  
6,9 dhwn dklyn my'

6,11 šhy' d'l 'r''  
 6,13 hnwn d'thymnw mwhy  
 6,14 wšbyn' dmšry hw'  
 6,15 wnpšt' dqrybn hwy  
 6,16 whdm' dnpylw hww  
 6,18 bmy' hy' d'l'm  
 7,8 hw dbr' hkm't'  
 7,9 whw dbrny  
 7,9 yd' mdm d'bd hwyt  
 7,12 l'ylyn ddylyh 'nwn  
 7,12 lhw d'bd 'nwn  
 7,17 lmsbrw l'ylyn d'yt  
 lhw mzmwr'  
 7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy  
 7,22 'ylyn dmzmryn tybwth  
 7,23 wl' nhw' mdm dnpš'  
 8,3 hnwn dbzbn 'tmkkw  
 8,4 hnwn dhww bšly'  
 8,5 hnwn d'ttšytw  
 8,9 mdm d'mr 'n' lkwn  
 8,9 mdm dmhw' 'n' lkwn  
 8,10 hnwn dmtntryn bh  
 8,11 hnwn dmtntryn bh  
 8,12 hnwn dbšrr' yd'yn ly  
 8,13 'ylyn drhmy  
 8,19 'w mnw dl' mtpys  
 8,22 whnwn dntyrin ...  
 8,22 ... bhw dhy'  
 8,22 wpryq' bhw d'tprq  
 9,3 mššbt' qdyšt' d'tššb  
 9,4 hy' d'l'm  
 9,6 'ylyn dšm'yn  
 9,7 w'ylyn twb dyd'why  
 9,7 wdhnwn dnbwn  
 9,8 klyl' d'l'm šrr'  
 9,8 l'ylyn dšymyn lh  
 9,11 wklhwn 'ylyn dzkw

9,12 zkwt' hy dlkwn  
 10,3 d'ylyn dšbyn lm't' lwth  
 10,5 'mm' dmbdryn hww  
 11,12 'yk 'r'' dšwh' wrwz'  
 11,18 l'ylyn dšybyn b'r'k  
 11,18 whnwn d'yt lhw 'tr'  
 11,20 p'lyk špyryn d'bdyn  
 11,22 wdwkrn' d'l'm  
 11,23 wlyt bh mdm dbtyl  
 11,24 bwsm' dbprdys' d'l'm  
 12,8 hnwn dštyqyn hww  
 12,9 mdm d'yt hw' lhw  
 12,10 lhw d'bd 'nwn  
 12,13 l'ylyn dbyd hn'  
 'štwd'w  
 15,1 l'ylyn db'yn ywmh  
 15,10 'ylyn dtkylyn 'lwhy  
 16,8 mdm dl' mthz'  
 16,8 wdg'l' mššbth (?)  
 →  I   
 16,17 wqwblhwn dhđ mn hđ  
 16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'  
 17,6 wkl dhz'wwny  
 17,7 whw dyd' hw'  
 17,8 tr'' d'hydyn hww  
 17,11 kd 'syr wd'sr (H; 'w  
 d'sr N)  
 18,4 mtl' 'ylyn dšsyrin  
 18,7 lkl dbbyšt' 'hyd  
 18,13 'ylyn dyd'yn  
 18,14 'ylyn dmhlkyn  
 18,15 mn nph' dnph bhwn  
 19,2 whw d'thlyb 'b'  
 19,2 wdhlbth (N; whlybth H)  
 19,5 whnwn dšbyn  
 20,3 hnwn dplhyn bsrn'yt  
 22,1 hw dmht ly mn mrwm'

22,2 whw dmknš mš't'  
 22,3 hw dbdr lb'ldbby  
 22,4 hw dyhb ly šwltn'  
 22,5 hw dšhp b'ydy  
 22,5 ltnyn' dšb'' ryšwhy  
 22,7 l'ylyn dmhymnyn bk  
 23,2 hnwn dtkylyn 'lyh  
 23,3 hnwn dqn'why  
 23,6 'yk g'r' mn qšt'  
 dmštd' bqtyr'  
 23,8 wmn htm' d'lyh  
 23,9 hyl' gyr d'yt hw'  
 23,10 hnwn dhz'wh  
 23,10 wdmnw qr' lh  
 23,10 wdmnw (H; wmnw N)  
 šm' lh  
 23,13 wkldm dmzy' hw'  
 23,16 wmdm d't' hw' 'lyh  
 23,18 ryš' d'tgly  
 23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn  
 23,21 pnqyt' rbt' dkytb'  
 24,5 'yk hnyn dyldn  
 24,7 w'bdw bhy mḥšbt'  
 d'ytyhwn hww  
 24,9 kl dḥsyw hw'  
 24,10 'ylyn dlyt lwthwn  
 šrr'  
 24,11 hnwn dmttrymyn hww  
 24,14 whnwn d'štd'wh  
 25,3 klyt l'ylyn dqymyn  
 25,4 hw dprq hw' ly  
 25,11 klhwn dlwqbly  
 26,8 mnw dktb zmyrth  
 26,8 'w mnw dqr' lhyn  
 26,9 'w mnw drd'  
 26,10 'w mnw dmttnyh  
 26,11 hw dmtgrm nštr'

26,11 wnqw' hw dmttrgm  
 26,13 'yk nhr' d'yt lh mbw''  
 26,13 d'ylyn db'yn lh  
 27,3 wpšytwtys qys' dtryš  
 28,2 'yk 'wl' dd'š bkrs'  
 28,3 hw dhymnt bh  
 28,7 rwh' dby (N; by H)  
 28,8 'ylyn dhzyn hww ly  
 28,13 hnwn dbl' (N; dbdl'  
 H) yd't' 'zlyn  
 28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
 btry H) hww mgn  
 28,18 dhw dmn qdmyhwn  
 29,10 'wr' dšql' lh rwh'  
 30,7 l'ylyn d'štyw mnh  
 31,4 hnwn db'ydwwhy hww  
 31,6 pwqw hnwn d't'lsḥ  
 31,8 lhw dl' 'yty hwyt  
 mḥyb'  
 31,11 hy dmtngd' mn  
 31,13 lšwwdy' dlwt ryšy  
 'bht'  
 31,13 hnwn d'štdyt  
 32,1 mn hw d'mr bhwn  
 32,2 mn šrr' hw dhw'  
 (+ mn H) npšh  
 33,4 lkl 'ylyn d'štm'w lh  
 33,5 btwlt' gmyrt' dmkrz'  
 33,12 whnwn dlbšwny  
 33,13 lhnwn db'yn ly  
 34,3 lyt bh mdm dplyg  
 34,4 dmwth dhw dltht  
 34,4 hwyw hw (H; - N) dl'1  
 34,5 l'ylyn dyd't' lyt bhwn  
 38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
 (N; dsbryn H)  
 38,9 klt' dmḥbl' (N;  
 dmtḥl' H)

- 38,9 wḥtn' dṃhbl wmṭhbl  
 39,1 dl'ylyn ...  
 39,1 ... dmbsryn 'lẉhy  
 mytyn btr ryṣ̌hwn  
 39,5 whnwn d'bryn lhwn  
 bhymnwt'  
 39,6 whnwn dṃhlkyn bhwn  
 39,7 dḥnwn d'bryn ḅšmh  
 39,10 'yk qys' dmtqn ḅšrr'  
 39,13 l'ylyn d'bryn btrh  
 39,13 wḷḥnwn ḍšlṃyn lḥlkt'  
 41,4 wtmyh hw dyhb  
 41,8 'ylyn dḥzyn ly  
 41,9 hw dq̣nny mn bryšyt  
 41,11 prwq' dṃh' wl' msl'  
 np̣štn  
 41,12 gbr' d'tmkk w'ttrym  
 41,14 mn mlt' hy dmn q̣dym  
 bh hwt  
 41,16 mn 'ylyn dṃḥbyn lh  
 42,2 qys' p̣šyt' d'ttly  
 42,3 wḥwyt dl' ḥṣ̌ḥw lḥnwn  
 /dyd'yn ly ṃṭl d'ṭṭš'  
 lḥnwn (N; - H) ...  
 42,3 ... dl' 'ḥỵdyn ḥẉw ly  
 42,4 lwt hnwn dṃḥbyn ly  
 42,5 hnwn dsbrw 'ly  
 42,7 l'ylyn dṛdp̣yn lḥwn  
 42,8 'l 'ylyn dyd'yn ly  
 42,9 w'yk gṇwn' ḍṃtỵh  
 byt (= ḅbỵt) ḥtn'  
 42,9 hkn' ḥẉby 'l 'ylyn  
 dṃḥyṃṇyn by  
 42,15 ḷẉty hṇwn ḍṃyṭw  
 42,17 wp̣tḥ ln tr'' dbh  
 np̣ẉq ḷẉtk

7 (Genitivpartikel)

- 3,10 hd' hy rẉḥh dṃry'  
 4,5 ḥd' gyr š't' dḥyṃṇẉtk  
 5,5 'nn' d'ṃṭn' ṭpl  
 5,5 w''r d'ṛpl' ṇḥṣ̌k 'ṇwn  
 6,2 ḅhḍmy rẉḥh dṃry'  
 6,3 wḳḷmḍm dṃry' hw  
 6,9 ḳlyn' ḍḅny 'ṇš'  
 6,9 'wṃṇẉtḥwn dḥṇwn  
 6,13 lṃṣ̌ṃṣ̌ṇẉhy dḥw ṃṣ̌ty'  
 7,1 'yk rḥṭh ḍḥmt'  
 7,1 hkn' rḥṭh ḍḥdẉt'  
 7,7 'ḅẉh dyd't'  
 7,7 p̣ṭgm' hw dyd't'  
 7,11 ṣ̌ẉṃly' d'lm'  
 7,14 'q̣bt' dṇẉhṛh  
 7,17 ṃzṃẉr' ḍṃtỵth ...  
 7,17 ... dṃry'  
 7,21 yd'th dṃry'  
 7,22 ṭyḅẉth dṃry' ṃrỵm'  
 7,23 ṛḅẉt y'yẉth dṃry'  
 7,24 ḷṃp̣tḥ q̣l' ḍp̣ẉm'  
 8,1 ḷdỵṣ̌h dṃry'  
 8,6 ỵṃyṇh gyr dṃry'  
 8,8 ṣ̌m'w p̣ṭgm' ḍṣ̌rr'  
 8,8 ẉq̣ḅḷw yd'th dṃrỵm'  
 8,18 wḥyl' dṃḥṣ̌ḅty  
 8,22 ẉq̣ẉw bṛḥṃth dṃry'  
 8,23 ḷṣ̌ṃh d'ḅẉḳwn  
 9,3 p̣ṭgṃh dṃry'  
 9,4 ḅṣ̌bỵṇh gyr dṃry'  
 9,5 ẉq̣ḅḷw tr'yth dṃrỵm'  
 9,11 ḅq̣yṃh ṣ̌rỵr' dṃry'  
 10,2 p'r' ḍṣ̌lṃh  
 10,3 ḷṃp̣nỵw np̣ṣ̌t' d'ylyn

10,4 whwt ly ltšbwḥth  
dmrym' ...  
10,4 ... wd'lh' 'by  
10,6 'qbt' dnwhr'  
11,3 b'wrḥ' dšrr'  
11,5 'l šw' dšrr'  
11,6 mn mbw'h dmry'  
11,13 'l 'pyh d'r'  
11,15 bryḥh bsym' dmry'  
11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh ...  
11,16 ... dmry'  
11,19 bmw'yt' d'ylnyk  
11,21 mrr' d'yln'  
11,22 wdwkrn' dl'lm d'bdyk  
mhymn'  
11,24 bwsm' dbprdys' dl'lm  
12,1 ptgm' dšrr'  
12,2 w'yk rdy' dmy'  
12,3 mṭl dpwmh dmry'  
12,3 wtr' dnwhrh  
12,4 mtrgm'n dy'ywt' dylh  
12,4 wmtnyn' dtšbwḥth  
12,4 wmwdyn' dmḥšbth  
12,4 wmsbrn' dtr'yth  
12,4 wmnkpn' d'bdwhy  
12,5 qlylwth gyr dptgm'  
12,7 wdnḥh dmḥšbt' 'ytwhy  
12,11 pwmh dmrym'  
12,12 mškn' gyr dptgm'  
14,1 'yk 'ynwhy dbr'  
14,6 wp'rwhy dḥwbk  
14,7 zmyrt' dšrrk  
14,8 wqytr' drwḥk qdyš'  
14,9 w'yk swg' drḥmyk  
15,5 hwt ly mḥšbt' dyd't'  
15,6 'wrḥ' dṭ'ywt' šbqt

15,10 b'r'h dmry' ḥy'  
16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
16,1 w'bdh dqwbrnyṭ' ...  
16,1 ... grrh d'lp'  
16,1 'bdy mzmwr' hw dmry'  
16,5 tšbwḥth dmry' wy'ywth  
16,6 'bd' d'ydwḥy  
16,6 wpwlḥn' dšb'th  
16,7 lswg' drḥmwḥy  
16,7 wl'wšn' dmlth  
16,8 mlth gyr dmry' bšy'  
16,15 symt' dnwhr' šmš' hw  
16,15 wsymt' dḥšwk' lly' hw  
16,16 'l 'pyh d'r'  
16,17 y'ywth d'lh' mmlyn  
16,19 wbmḥšbt' dlbh  
17,4 wdmwt' dpršwp' ḥdt'  
17,5 wmḥšbt' dšrr' dbtrny  
17,7 w'rym lmrwm' dšrr'  
17,8 yhb ly 'wrḥ' dhlkth  
17,9 wgdmt mwkl' dprzl'  
17,10 mṭl dph' (+ gyr N)  
dklmdm 'n' 'yty  
18,1 bḥwbh dmrym'  
18,11 w'yk srywth dym'  
18,14 btr'yth dmrym'  
19,1 ks' dḥlb' 'tqrby ly  
19,1 w'styth bḥlywt'  
dbsymwth ...  
19,1 ... dmry'  
19,2 rwḥ' dqwdš'  
19,4 rwḥ' dqwdš'  
19,4 wmozgt ḥlb' dtryn ...  
19,4 ... tdwhy d'b'  
19,5 bšwmlyh 'nwn dymyn'  
19,6 gpt krsh dbtwlt'

20,1 khn' dmry'  
 20,2 qwrbn' dmḥšbth  
 20,4 qwrbnh dmry'  
 20,4 wdkywt' dlb' ...  
 20,4 ... wdspwt'  
 20,6 dm' dnpšk  
 20,6 ltksy't' dpwrsyh  
 20,7 lbš dyn ṭybwth dmry'  
 20,9 btšbwḥt' dḥsywth  
 21,1 lhnnh dmry'  
 21,5 mḥšbth dmry'  
 21,9 dyṣh dmry'  
 22,4 šwlṭn' d'swr'  
 22,7 ḥblt ymynk lmrth  
 dbyšt' (N; byšt' H)  
 22,12 byt m'mr' dqdyš'  
 23,1 ḥdwt' dqdyš'  
 23,2 ṭybw't' dgby' hy  
 23,3 ḥwb' dgby' hy  
 23,4 byd'th dmry' (N;  
 dmrym' H)  
 23,4 /wtd'wn ṭybwth dmry'  
 (N; - H)  
 23,4 wlšwmly' dyd'th  
 23,10 'zlw dyn btrh d'grt'  
 23,12 w't' 'yt hw' 'mh  
 dmlkwt' ...  
 23,12 ... wdmdbnrwt'  
 23,14 wswg'' ḥmlt dsqwbl'  
 (N; dsqwbyl' H)  
 23,17 'grt' hwt dpwqdn'  
 (H; wpwqdn' N)  
 23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
 23,19 mḥšbt' dsgy''  
 23,21 bšb'h d'lh'  
 23,22 wšm' d'b' 'lyh ...

23,22 ... wdbr' ...  
 23,22 ... wdrwḥ' ...  
 23,22 ... dqwdš' (H;  
 qdyš' N)  
 24,1 'l /ryšh dmrn (N; - H)  
 mšyh'  
 24,7 bṭwb'h dmry'  
 24,8 wšwlm' dḥwblhwn  
 24,10 mḥšbt' 'wbd dklhwn  
 25,2 ymy'n' dpwrqn'  
 25,8 btksy't' drwḥk  
 25,8 /lbwšy dmšk' (N;  
 lbwšy mšk' H)  
 25,11 whwy't dmry' ...  
 25,11 ... bšmh dmry'  
 26,3 zmyrt' dnyḥh  
 26,7 wmn ryš' drwm'  
 26,8 zmyrth dmry'  
 26,11 tdmrth dmry'  
 26,13 wrd' l'wdrn' d'ylyn  
 27,2 mṭl dmth' d'ydy  
 28,1 'yk gp' dywn'  
 28,1 wpwm' dprwgyhyn  
 28,1 gpyh (N; gp' H)  
 drwḥ' 'l lby  
 28,2 bkrs' d'mh  
 28,18 dwkrn' dhw  
 28,19 tr'yth dmrym'  
 29,4 mn 'wmqyh dšyw1  
 29,4 wmn pwmh dmwt'  
 29,6 bmšyḥh dmry'  
 29,8 ḥwt'r' dḥyltnwth  
 29,8 mḥšbt' d'mm'  
 29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw  
 29,11 wlbrh d'mth  
 30,1 mn mbw'' ḥy' dmry'

30,2 'l mbw'h dmry'  
 30,4 wkkryt' ddbwryt'  
 30,5 spwth dmry'  
 30,5 wmn lbh dmry' šmh  
 31,2 mn šrrh dmry'  
 31,13 lpwrqn' dzt'hwn  
 32,3 bhylyh qdyš' dmrym'  
 33,3 mn swpyh d'r''  
 33,7 'wrhth dhl' hn'  
 33,8 b'wrht' dšrr'  
 33,10 tybwth gyr d'lh'  
 34,2 b'wmqh dmhšbt'  
 34,4 dmwth dhw dltht  
 35,1 rsysh dmry'  
 35,1 w'nn' dšlm' 'qym  
 35,4 btgmh dmry'  
 35,5 hlb' t'lh (H; t'lh N)  
 dmry'  
 35,7 bswlqh dnpšy  
 36,1 'l rwyh dmry'  
 36,2 brwmh dmry'  
 36,2 btwqn' dzmyrth  
 36,3 mn qdm 'pwhy dmry'  
 36,3 nhyr' brh d'lh'  
 36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
 36,7 'yk 'nn' dtl'  
 36,7 gsyt' dzdyqwt'  
 36,8 brwh' dmdbrnwt'  
 37,2 wmlt bspwth dlby  
 37,3 ly p'r' d'mly  
 37,4 btybwth dmry'  
 38,1 slqt lnwhr' dšrr'  
 38,3 llm'n' (N; lm'n' H)  
 dpwrqn'  
 38,3 'l drg' (N; dr'' H)  
 dhy'

38,8 lklhwn smmn' dt'ywt'  
 38,8 dhlywt' hy dmwt'  
 38,12 hmr' drwywthwn  
 38,16 št'sy 'l 'ydh dmry'  
 38,20 wbbwrkt' dspwth  
 38,20 bnšbt' y'yt' dymynh  
 38,21 wbškyhwt' dnšbth  
 38,21 wbmd'' dtr'yth  
 39,1 hylh dmry'  
 39,7 w't' hwy' 'wrh' dhwn  
 39,7 bšmh dmry'  
 39,8 lbšw hkyl šmh dmrym'  
 39,11 w'qbth dyn dmrn mšyh'  
 39,13 lhlkt' dhymnwth  
 40,1 dbš' mn kkryt' ddbwryt'  
 40,2 tšbth (N; tšbwth H)  
 dmry'  
 41,1 šrr' dhymnwth  
 41,5 'l šmh dmry'  
 41,7 ndwš mn dyšh dmry'  
 41,9 'b' gyr dšrr' 'tdkrny  
 41,10 wmhšbt' dlbh  
 41,13 brh dmrym' 'tžy ...  
 41,13 ... bšwmly' d'bwhy  
 41,15 mn qdm trmyth d'lm'  
 41,16 bšrr' dšmh  
 42,1 mtl dmth' d'ydy  
 42,2 'l 'wrh dtryš'  
 42,7 nyrh dhwy  
 42,8 'yk dr'h dhtn' 'l  
 klt'  
 42,14 w'bd t knwšt' dhy'  
 bmytwhy  
 42,15 hnyn brh d'lh'  
 42,16 mn 'swr' dhšwk'

## 7 (Konjunktion)

3,5 w'yk' dnyh  
 3,7 d'hw' br'  
 3,10 dnd'wn 'wrhth  
 4,2 mn qdm dt'bd 'trwt'  
 4,9 l' hw' dhsyr 'nt mnn  
 4,11 dttw' 'l mdm  
 4,13 dl' mkyl ttwp wtsb  
 5,6 wl' nhw' lhnw nwhr'  
 dnhzwn ...  
 5,6 ... dl' n'hdwnny  
 6,1 'yk dmhlk' rwh'  
 6,5 dl' mdm nhw'  
 6,6 wtn dntyd'n hlyn  
 7,10 wyhb ly d'b'' mnh  
 7,12 yhb lh dnthz' l'ylyn  
 7,12 wdl' nsbrwn ...  
 7,12 ... dmn npshwn hww  
 7,17 dnpqwn l'wr'h  
 8,4 mllw d'tpth pwmkwn  
 8,5 d'ttrymt zdyqwtkwn  
 8,7 mn qdm dnhw' qrbkwn  
 8,15 wmn qdm dl' nhwn  
 8,16 dnstwn hlb' qdyš'  
 8,16 dn'hwn bh  
 9,2 d'p 'n' 'tl lkwn npšy  
 9,6 dklhwn 'ylyn dšm'yn  
 l' nplwn  
 9,7 wdhnwn dnsbwn l'  
 nbhtwn  
 9,12 wšby' dttprqwn  
 10,2 wyhb ly d'mll p'r'  
 11,5 'yk' dhw 'tqnny  
 11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh  
 11,21 m' d'tnšbw b'r'' dylk  
 14,7 d'bd bk p'r'

14,8 dbkl qynn 'šbhk mry'  
 15,1 'kzn' dšmš' hdtw' hw  
 16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
 16,16 šmš' lywm' dnhw' nhyr  
 16,18 mn qdm dkl nhw'  
 17,11 dl' 'šbwq l'nš  
 18,1 d'šbhywhy byd šmy  
 18,2 'yk dl' nplwn mn hylh  
 18,4 mry' dlm' mtl 'ylyn  
 dhsyryn tšd' (N;  
 tšr' H)  
 18,12 wsbrw 'lyh syr q'  
 drb' hy  
 18,12 hnwn 'yk dmwth  
 19,3 dspyq'yt nštd' hlbh  
 22,4 'yk d'šr' 'nwn  
 22,5 d'wbd zr'h  
 22,11 dnštr' klmdm wnthdt  
 23,10 dnd'wn 'yk' šry'  
 24,9 lmtl ptgm' 'yk dnqwwn  
 25,7 dl' (N; wl' H) nhw'  
 by mdm  
 26,9 dttprq npšh  
 26,10 dnml mn pwmh  
 26,11 mnw mškh dntgrm  
 28,5 mn qdm dnhw' 'bdn'  
 28,9 wsbrw d'tbl't ly  
 29,6 w'thzy ly dhwyw mry'  
 29,8 d'š'bd mšbt'  
 30,6 w'dm' d'tyhb bms't'  
 31,10 'yk dl' 'ttzy' mnhwn  
 31,13 wdl' 'srq lšwwdy'  
 33,1 'yk dtsrqywhy  
 34,1 'yk' dlb' pšyt'  
 34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr  
 35,2 dhwt mntr' ly bklzbn





הַבֵּי (Br. 145a)

- 22,3 wlb'ldyny (N; wb'ly  
dyny H)  
35,3 tnn' wdyn' (H, N;  
wryh' ?)

הַבֵּי (Br. 145b)

- 33,11 dynkwn 'n' 'yty

הַבֵּי PE. (Br. 146a)

- 28,2 mtbsm lby wd's  
28,2 'yk 'wl' dd's bkrs'  
d'mh  
40,4 wdyš' rwhy bhwbh  
41,7 ndwš mn dyš dmry'

הַבֵּי (Br. 146a)

- 8,1 ldyš dmry'  
21,9 dyš dmry' btšbwḥth  
(N; wtšbwḥth H)  
23,4 wldyš (N; ldyš H)  
wlšwml'y dyd'th  
40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
bdyš  
41,7 ndwš mn dyš dmry'

הַלֵּ (Br. 148b)

Vgl. P 20T6

- 5,10 wl' 'dh1  
5,11 l' 'dh1  
23,8 wdhlw mnH  
24,3 wdhlw 'mwr'  
25,11 wdhlw mny klhwn  
dlwqbly  
40,5 wdhl' bh nttkl

הַלֵּ (Br. 150b)

הַלֵּ (Suff. 1.Sg.)

- 8,14 l' gyr mhpk 'n' 'py  
mn dyly  
8,16 wtdy' dyly ṭybt lhw  
8,16 hlb' qdyš' dyly  
8,18 dyly gyr 'bd'  
8,20 wdyly 'ytyhwn  
8,20 wmn ymyn' dyly smt  
17,9 przl' dyn dyly rth  
17,12 wb'wty bhwb' dyly  
17,14 wqblw bwrkt' dyly  
25,2 wm'drn' dyly  
26,2 zmyrt' qdyšt' dyly (?  
N; dylh H)  
28,10 wtlwmy' dyn dyly  
42,20 wdyly 'ytyhwn

הַלֵּ (Suff. 2.Sg.m.)

- 11,21 lbsymwt' dylk  
11,21 m' d'tnsbw b'r'' dylk  
11,22 'yk šrkn' dylk

הַלֵּ (Suff. 3.Sg.m.)

- 7,12 l'ylyn ddylyh 'nwn  
12,4 mtrgmn' dy'ywt' dylh  
26,1 mtl ddylyh 'n'  
26,2 zmyrt' qdyšt' dylh (H;  
dyly N?)  
26,5 tšbwḥt' dylh hy  
26,6 dylh hy twdyt'  
26,7 šwml'y dylh hw  
41,12 bzdyqwt' dylh

הַלֵּ (Suff. 3.Pl.m.)

- 24,6 mtl d1' hw' dylhwn hw'

76 (Br. 151a)

→ 76

- 16,16 'bd dyn šmš' lywm'  
 16,16 myt' dyn lḥšwk' lly'  
 17,1 'tkllt dyn b'lhy  
 17,2 pwrqny dyn dl' ḥbl'  
 17,9 przl' dyn dyly rth  
 18,15 whnwn dyn mllw šrr'  
 20,7 lbš dyn ṭybwth dmry'  
 23,10 'zlw dyn btrh d'grt'  
 23,11 gygl' dyn qblth  
 23,19 w'tbṭlt (H; wḇṭlt N)  
 dyn mḥšbt'  
 23,20 'mrḥw dyn klhwn mstyn'  
 23,21 whwt dyn 'grt' pnqyt'  
 24,7 wṭb'w dyn thwm'  
 25,5 'ttšyṭt dyn w'stlyt  
 28,10 wṭlwmy' dyn dyly  
 28,11 wswlnhwn dyn hwyt  
 28,15 'n' dyn my' 'ḥyd hwyt  
 31,10 'n' dyn sybrt wštqt  
 33,1 rhṭt dyn twb ṭybw't'  
 38,7 šrr' dyn 'zl hw'  
 b'wrḥ' tryšt'  
 38,14 whnwn dyn hwyn  
 mtkrkyn  
 38,16 w'štrrt dyn whyyt  
 39,11 w'qbth dyn dmrn  
 mšyḥ' qamn 'nyn  
 42,19 'n' dyn šm't qlhwn

76, 76

76 (Br. 153a)

- 20,4 wdkywt' dl'b' wdsptw't'

76

76 (Br. 154a)

Vg1. μνεία

- 11,22 wdwkrn' dl'lm d'bdyk  
 28,17 mṭl dqšyš hwyt mn  
 dwkrnhwn  
 28,18 dwkrn' dhw dmn  
 qdmymhwn b'w lmwbdw

ETHPE. (Br. 154a)

- 41,9 'b' gyr dšrr' 'tdkrny

76 ETHP. (Br. 155a)

- 39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
 dl' mwm' l' ntdlḥwn

76 (Br. 156a)

- 20,6 l' tqn' nwkry' b<d>  
 dm' dnpšk

76 PE. (Br. 156a)

(20,6 ?, → 76)

76, 76 (Br. 156b)

- 9,9 k'p' yqyrt dmy'

76 (Br. 156b)

- 7,4 bdmwt' 'stbr 'kwt'y  
 17,4 'p' wdmwt' dpršwp'  
 ḥdt' nsbt  
 18,12 hnwn 'yk dmwth  
 w'strqw  
 34,4 dmwth dhw dlthṭ

ETHPA. (Br. 157a)

- 38,11 wmtdmyn bhbyb' wbkltḥ

76

ETHPA. (Br. 158b)

28,8 'tdmrw 'ylyn dḥzyn  
hww ly

41,8 ntdmrwn klhwn 'ylyn  
dḥzyn ly

ḲḲḲḲ (Br. 159a)

: 26,11 mnw mškh dntrgm  
tdmrth dmry'

ḲḲ (Br. 159b)

21,8 wdnḥ 'l spwty  
41,14 wnwhr' dnḥ mn mlt' hy

ḲḲḲ (Br. 160a)

12,7 nwhr' gyr wdnḥ  
dmḥšbt' 'ytwhy

ḲḲḲ (Br. 160a)

26,5 mn mdnḥ' gyr w'dm'  
lm'rb'

ḲḲḲ (Br. 161a)

Vg1. WJWM

6,11 wšhy' 'štry wd'k  
23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn  
w't'tyw (N; w't'yṭw  
H)

ḲḲḲ (Br. 165a)

38,3 wsmny 'l drg' (N;  
dr'' H) dḥy'

ḲḲḲ (Br. 168a)

: 21,1 dr'y 'rymt lmrwm'  
: 38,3 'l dr'' (H; drg' N)  
dḥy'  
42,8 'yk dr'h dḥtn' 'l  
klt'

ḲḲ (Br. 169a)

Vg1. ἰδοῦ

11,20 h' klhwn p'lyk špyryn  
13,1 h' mḥzytn mry' hw

ḲḲ ETHPA. (Br. 171a)

41,6 wnthgwn lbwtb bḥwbh

ḲḲ, ḲḲḲ (Br. 171b)

3,10 hd' hy rwḥh dmry'  
7,2 hd' 'wrḥy špyr'

ḲḲḲḲ (Br. 172a)

Vg1. μέλος

: 3,2 whdmwhy lwth 'nwn  
: 6,2 hkn' mml1' bhdmy  
rwḥh dmry'  
: 6,16 whdm' dnpylwn hww  
: 8,16 'n' 'tqnt hdmwhwn  
: 17,15 mṭl dhww ly hdm'  
: 18,2 't'šnw hdm'y  
: 21,4 whww ly hdm' lwt npšy  
: 26,4 mn klhwn hdm'y  
: 40,3 wlšny /ḥl' b'nynwhy  
wdhnyn hdm'y (N; - H)

ḲḲ (Br. 172b)

+ = ḲḲḲ

3,3 'lw hw l' rḥm hw' ly  
4,7 mṭl dḥtmk ydy' hw  
5,2 mṭl dsbry 'nt hw  
5,10 'l mry' hw gyr sbry  
5,11 wmṭl dmry' hw pwrqny  
5,12 w'yk klyl' hw bryšy  
5,15 mṭl dmry' 'my hw  
6,3 mwbd hw gyr mdm nwky  
6,3 wkldm dmry' hw  
7,2 ḥdwt'y mry' hw

- + 7,5 mṭl dhwyw ḥnny  
 7,7 ptgm' hw dyd't'  
 7,8 ḥkym hw mn 'bdwhy  
 + 7,11 mṭl dhwyw 'ytwhy dl'  
 ḥbl'  
 7,19 mṭl dqryb hw whz'  
 8,6 whw hw' lkwn m'drn'  
 8,21 mṭl d'mhwn hw  
 11,5 'yk' dhw 'tqnny  
 11,23 sgy hw gyr 'tr'  
 12,3 ptgm' hw šryr'  
 12,6 'l' mqm hw q'm  
 12,12 mškn' gyr dptgm'  
 br 'nš' hw  
 12,12 wšrrh ḥwb' hw  
 13,1 mḥzytn mry' hw  
 14,10 w'nt hw mš' klhyn  
 15,1 'kzn' dšmš' ḥdwt' hw  
 15,1 hkn' ḥdwtý mry' hw  
 + 15,2 mṭl dhwyw šmšý  
 16,1 'bdy mzmwr' hw dmry'  
 16,3 ḥwby gyr mry' hw  
 16,10 hw 'pty l'r''  
 16,12 w'ttnyh hw mn 'bdwhy  
 16,15 symt' dnwhr' šmš' hw  
 16,15 wsymt' dhšwk' lly' hw  
 16,18 mṭl dhw 'ytwhy hw'  
 17,1 wklyly ḥý' hw  
 17,2 pwrqny dyn dl' ḥbl'  
 hw  
 20,1 wlh hw mkhn 'n'  
 25,12 wnyḥh l'lm'lmyn hw  
 26,2 mṭl dlby lwth hw  
 26,7 šwmlyh dylh hw  
 28,3 mṭl dmhymn hw  
 28,4 wryšý lwth hw  
 28,19 wlbh mytr hw mn kl

- 29,1 mry' hw sbry  
 + 29,6 w'tḥzy ly dhwyw mry'  
 30,3 mṭl dšpyr hw wnqd  
 32,3 whw dl' zw'z'' ...  
 32,3 ... hw l'lm'lmyn  
 + 34,4 hwyw hw (H; - N) dl'l  
 34,5 klmdm gyr l'l hw  
 + 38,4 mṭl dšrr' 'ytwhy hw'  
 whwyw (N; hw H)  
 38,10 w'mr ly hnw mṭ'yn'  
 wṭ'ywt'  
 38,16 mṭl dhw nšbny  
 38,17 hw gyr sm 'qr'  
 39,7 mṭl d't' bhwn mry' hw  
 40,1 hkn' 'p sbry 'lyk hw  
 'lhy  
 41,4 wtmyh hw dyhb  
 41,15 mšyh' bšrr' ḥd hw  
 42,18 mṭl d'nt hw prwqn

ḡm (Br. 172b)

- 3,4 'l' hw dmtrḥm  
 3,7 mṭl d'škh ṛhm' lhw  
 ṛhym'  
 3,7 mṭl d'rḥm lhw br'  
 3,8 hw gyr dmtnqp ...  
 3,8 ... lhw dl' m't'  
 3,8 'p hw dl' mwt' nhw'  
 3,9 whw dbḥý' mšṭb'  
 6,13 lmšmšnwhy dhw mšty'  
 7,8 hw dbr' ḥkmt'  
 7,9 whw dbrny  
 7,12 lhw d'bd 'nwn  
 8,22 dnṭýryn bhwh dḥý'  
 8,22 wprýq' bhwh d'tprq  
 12,10 wyd'w lhw d'bd 'nwn  
 17,7 whw dyd' hw' wrbyny

- 19,2 whw d'th̄lb 'b'  
 22,1 hw dm̄ht ly mn mrwm'  
 22,2 whw dmknš m̄s'yt'  
 22,3 hw dbdr lb'ldbby  
 22,4 hw dyhb ly šwl̄tn'  
 22,5 hw dšhp b'ydy  
 25,4 hw dprq hw' ly  
 b̄tybwtk  
 26,11 m̄tl gyr dhw (N;  
 hw H) dmtrgm n̄str'  
 26,11 wnqw' hw dmttrgm  
 28,3 hw dhymnt bh  
 28,18 dwkrn' dhw dmn  
 qdmyhwn  
 31,8 lhw dl' 'yty hwy't  
 m̄hyb'  
 32,1 wnwhr' mn hw d'mr  
 bhwn  
 32,2 mn šrr' hw dhw'  
 (+ mn H) np̄šh  
 34,4 dmwth dhw dl̄t̄t  
 34,4 hwyw hw (H; - N) dl'1  
 41,9 hw dqnn̄y mn bryšyt

## kam (Br. 173a)

- Vgl. γίνομαι, GIPG, YWNIG,  
 facio  
 3,3 l' gyr yd' hwy't lmr̄hm  
 3,3 'lw hw l' r̄hm hw' ly  
 3,6 wl' 'hw' nwkry'  
 3,7 d'hw' br'  
 3,8 'p hw dl' mwt' nhw'  
 3,9 hy' nhw'  
 4,4 wl' thw' dl' p'r'  
 4,9 l' hw' d̄hsyr 'nt  
 4,12 whrt' gly' hwt lk  
 4,14 gl' hw' lk

- 4,14 wmtqn hw' mn bryšyt  
 5,6 wl' nhw' lhw'n nwhr'  
 5,7 l'wbyn' thw' tr'ythwn  
 5,8 wl' hwt lhw'n  
 6,4 hkn' gyr hw' mn bryšyt  
 6,5 dl' mdm nhw' sqwb1'  
 6,8 npq gyr tp' whw' nhr'  
 6,14 w̄sbyn' dm̄šry hw'  
 6,15 dqrybn hwy lmpq  
 6,16 whdm' dnp̄ly'n hww  
 7,4 hw' 'kwty  
 7,6 'yk kyny hw'  
 7,9 whw dbrny 'dl' 'hw'  
 7,9 yd' mdm d'bd hwy't ...  
 7,9 ... kd 'hw'  
 7,12 dmn np̄šhwn hww  
 7,15 mn̄h gyr plȳh hw'  
 7,15 wmn̄h hw' bbr'  
 7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn  
 7,23 wl' nhw' mdm dnp̄š'  
 8,4 hnwn dhww b̄šly'  
 8,6 whw hw' lkwn m'drn'  
 8,7 mn qdm dn̄hw' qrbkwn  
 8,15 wmn qdm dl' nhwwn  
 'stkl̄t 'nwn  
 9,9 wqrb' gyr m̄tl klyl' hww  
 10,4 whwt ly lt̄šbw̄th  
 10,5 'mm' dmbdryn hww  
 10,6 whww 'my l'lm'lmyn  
 11,3 whwt ly gzw̄rth lpwrqn'  
 11,8 wrwywty l' hwt dl'  
 yd't'  
 11,12 whwy't 'yk 'r'' d̄šw̄h'  
 11,22 whw' kl̄mdm 'yk šrkn'  
 12,8 whww bml̄t' hnwn ...  
 12,8 ... d̄štyqyn hww

12,9 wmnh hwt rḥmw't'  
 12,9 mdm d'yt hw' lḥwn  
 12,10 bd hww bšwywt'  
 13,4 wthwwn dl' mwm'  
 bklzbn lwth  
 14,4 wmdbrn' hwy ly  
 15,4 hwy ly 'dn'  
 15,5 hwt ly mḥšbt' dyd't'  
 16,2 gs' hw' p'rwhy  
 16,16 dnhw' nhyr  
 16,18 mṭl dhw 'ytwwhy hw'  
 16,18 mn qdm dkl nhw'  
 16,19 w'lm' bmlth hww  
 17,7 whw dyd' hw' wrbyny  
 17,8 tr'' d'ḥydyn hww  
 17,10 'n' 'yty hwyt  
 17,11 w'zl hwyt 'l klhwn  
 17,15 mṭl dhww ly hdm'  
 18,14 mṭl dhww btr'yth  
 18,14 'ylyn dmhlkyn hww  
 (H; - N) bṭ' ywt'  
 19,3 wl' mtb'' hw'  
 19,7 whwt 'm' btwlt' brḥm'  
 19,8 mṭl dl' hw' ...  
 19,8 ... spyq'yt hwt  
 20,3 l' hwt gyr 'yk 'lm'  
 21,4 whww ly hdm' lwt npšy  
 21,5 m'drnyt' hwt ly  
 21,7 whwy't qryb 'n' lh  
 22,6 'nt hwyt tmn  
 22,6 šmk kryk (N; bryk H)  
 hw' ly  
 22,10 wl' mttzy'yn hww  
 22,11 dl' ḥbl' hwt 'wrḥk  
 22,12 wthw' št'st' lklmdm  
 22,12 whwt (N; whwy't H)  
 byt m'mr' dḡdyš'

23,5 wḥšbth hwt 'yk 'grt'  
 23,9 mṭl dl' šlyt' hw' lḥwn  
 23,9 ḥyl' gyr d'yt hw' 'l  
 ḥtm'  
 23,9 mytr hw' mnḥwn  
 23,11 w'ty' hwt 'lyh  
 23,12 w't' 'yt hw' 'mh  
 23,13 wklmdm dmzy' hw' lh  
 (N; - H) lgygl'  
 23,13 ḥsd' hwt lh  
 23,13 wmps' hwt (N; - H) lh  
 23,14 wswg'' ḥmlt dsqwbl'  
 (N; dsqwbl'y H) hww  
 23,16 wmdm d't' hw' 'lyh  
 23,17 'grt' hwt wpwqdn' (N;  
 dpwqdn' H)  
 23,21 whwt dyn 'grt' pnqyt'  
 24,1 mṭl dryš' hw' lh  
 24,5 whww b'yn lmry'  
 24,6 mṭl dl' hw' ...  
 24,6 ... dylhwn hw'  
 24,7 d'ytyhwn hww mn lwqdm  
 24,8 wšwlm' dḥwblhwn  
 'ytwwhy hw' ḥy'  
 24,9 kl dḥsy'r hw'  
 24,9 mṭl dlyt hw' lḥwn (N;  
 - H)  
 24,11 dmtrymyn hww blbhwn  
 24,12 mṭl dlyt hw' lwthwn  
 šrr'  
 25,2 mṭl dhwy't ymyn' dpwrqn'  
 25,4 mṭl dpršwpk 'my hw'  
 25,4 hw dprq hw' ly bṭybwtk  
 25,5 whwy't b'ynyhwn 'yk 'br'  
 25,6 whw' ly 'wšn' mn lwtk  
 25,7 dl' (N; wl' H) nhw'  
 byt mdm dl' nwhr'

25,10 whwy t hyltn' bšrrk  
(N; bšrr' H)  
25,11 whwy t dmry' bšmh  
28,5 mn qdm dnhw' 'bdn'  
28,8 'ylyn dhzyn hww ly  
28,10 pwrqn' hw' ly  
28,11 wswlnhwn dyn hwy t  
28,11 młl dtnn' ly t hw' by  
28,12 młl dkl nš 'bd hwy t  
tbt' 'stnyt  
28,15 'n' dyn my' 'hyd  
hwy t bymyn y  
28,16 młl dl' hwy t 'hwhwn  
28,17 młl dqšyš hwy t mn  
dwkrnhwn  
28,17 wsryq'yt npsyn (N,  
H<sup>mg</sup>; gzmyn H) hww  
'ly  
28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
btry H) hww mgn  
29,10 whw' 'yk 'wr' dšql'  
31,4 hnwn db'ydw hy hww  
31,8 lhw dl' 'yty hwy t  
mhyb'  
32,2 mn šrr' hw dhw'  
(+ mn H) npšh  
33,11 wthwn twnb'  
35,2 dhwt mnt'r' ly bklzbn  
35,2 wpwrqn' (N; bpwrqn'  
H) hwt ly  
35,4 w'n' šl' hwy t btgmh  
35,4 wytyr mn /tll' hw'  
ly (H; hw' ly t'l' N)  
35,5 w'yk tly' mn 'mh  
mtt'n hwy t  
36,6 whwy t hd mn qrybwhy

36,8 whw' qwrby bšlm'  
38,3 whw' ly lln'n' (N;  
lm'n' H) dpwrqn'  
38,4 młl dšrr' 'ytwhy  
hw' whwyw (N; hw H)  
38,5 wl' hw' ly qyndwnws  
38,5 d'mh mhlk hwy t  
38,6 'rq' hwt (N; lh H)  
gyr mn t' ywt'  
38,6 wl' 'r' hwt lh  
38,7 šrr' dyn 'zl hw'  
b'wrh' tryšt'  
38,7 wklmdm dl' yd' hwy t  
lh mhw' ...  
38,7 ... hw' ly  
38,9 wlmhblnh dhbl' hz'  
hwy t  
38,9 kd mštbt' hwt (N; - H)  
klt'  
38,14 whwn dyn hwn mtkrkyn  
38,15 młl d'zl hw' 'my šrr'  
38,17 wp'rwhy l'lmyn (N;  
l'lm H) hwn  
39,7 w't' hwy' 'wrh' dhwn  
39,8 kd nhwn nhrwt'  
mtt'pysyn lkwn  
39,11 mttrymyn hww gll'  
41,14 mn mlt' hy dmn qdym  
bh hwt  
42,3 whwy t dl' hšhw lhnwn  
/dyd'yn ly młl d'ttš'  
lhnwn (N; - H) ...  
42,3 ... dl' 'hydyn hww ly  
42,4 w'hw' lwt hnwn dmhbyn ly  
42,12 hl' wmr' hwy t lh  
42,12 km' d'yt hw' bh 'wmq'  
42,14 młl dl' nhw' btł ptgmy



3.0 (Br. 174b)

- 3,10 hd' hy rwhh dmry'  
 8,6 ymynh gyr dmry'  
 'mkwn hy  
 9,12 ktbhwn gyr zkwt' hy  
 dlkwn  
 16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
 qqn' hy  
 18,3 mtl dšryr' hy mlkwth  
 18,10 mtl d'pl' hy yd'' lk  
 18,12 drb' hy  
 20,4 qwrbnh dmry' zdyqwt'  
 hy  
 23,1 hdtw' ddyš' hy (N;  
 - H)  
 23,2 tybwt' dgby' hy  
 23,3 hwb' dgby' hy  
 26,5 tšbwt' dylh hy  
 26,6 dylh hy twdyt'  
 27,2 mtl dmth' d'ydy  
 /'th hy (H; 'tthy N)  
 28,7 mtl dhy' (Pl. N;  
 Adj. H) hy  
 28,14 mtl dmhbl' hy  
 tr'ythwn  
 38,8 dhlywt' hy dmwt'  
 42,1 mtl dmth' d'ydy  
 'th hy

3.0 (Br. 174b)

- 24,7 w'bdw bhy mšbt'  
 31,11 hy dmtngd' mn  
 41,14 mn mlt' hy dmn qdym

3.0 (Br. 174b)

- 38,14 whydyn šbqyn lhnw

3.0 (Br. 174b)

Vgl. PIG

- 6,8 grp gyr klmdm wšhq  
 w'yty lhykl'

3.0 (Br. 175a)

- 28,3 hymnt mtl hn' 'p (N;  
 - H) 'ttnyht  
 28,3 hw dhymnt bh  
 29,6 hymnt gyr bmšyhh dmry'  
 34,6 hymnw whyw w'tprqw

3.0 (Br. 175a)

- 4,5 hd' gyr š't' dhymnwtk  
 8,11 trw hymnwty  
 16,4 whymnwt' 'yt ly bh  
 39,5 whnwn d'bryn lhnw  
 bhymnw' l' nttzy'wn  
 39,13 wlhnwn dšlmyn lhlkt'  
 dhymnwth  
 41,1 wnsbwn (H; wnsb N)  
 šrr' dhymnwth  
 42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
 (N; - H)

3.0, 3.0 (Br. 175a)

Vgl. πλοτός

- : 4,3 yhbt lbk mry' lmhymnyk  
 : 11,22 wdwkrn' dl'lm d'bdyk  
 mhyrn'  
 : 15,10 w'tyd'w lmhymnwty  
 : 22,7 l'ylyn dmhymnyn bk  
 28,3 mtl dmhymn hw  
 : 42,9 hkn' hwyby 'l' ylyn  
 dmhymnyn by

ETHPA. (Br. 175a)

Vgl. T&N2OYT

- 6,13 hnwn d'thymnw mwhy

لحم (Br. 175b)

→ لحم

- 6,13 ʔwbyhwn hkyl  
lmšmšnwby dhw mšty'  
8,19 mnw hkyl nqwm lwqbl  
39,8 lbšw hkyl šmh dmrym'  
41,5 nštw' hkyl kln 'khd'

لحم, لحم (Br. 175b)

- 6,2 hkn' mml1' bhdmy rwħh  
6,4 hkn' gyr hw'  
7,1 hkn' rhth dhəwt'  
12,5 w'yk twnyh hkn' 'p  
qlylwth  
12,7 'yk 'bdh gyr hkn'  
swkyh  
14,1 hkn' 'yny  
14,9 w'yk swg'' drħmyk  
hkn' ttl ly  
15,1 hkn' ħdwty mry' hw  
16,1 hkn' 'p 'bdy mzmwr'  
28,1 hkn' 'p gpyh (N; gp'  
H) drwħ' 'l lby  
29,2 w'yk ʔybwith (N;  
ʔbwth H) hkn' 'p  
yhb ly  
31,5 mʔl dhkn' yhb lh  
'bwhy qdyš'  
36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
hkn' 'bdtny  
40,1 hkn' 'p sbry 'lyk hw  
40,2 hkn' gs' lby  
42,8 hkn' nyry 'l 'ylyn  
42,9 hkn' ħwby 'l 'ylyn

لحم

Vgl. Handschriftenbeschrei-  
bung!

لحم

لحم (Br. 176b)

- 12,5 wdl' swyk' 'ytyh  
hlkth  
: 17,8 yhb ly 'wrħ' dhlkth  
31,2 wšyʔwt' nsbth (N;  
yhbth H) l' hlkt'  
: 39,2 wm'rqlyn hlkthwn  
39,13 wlhnwn dšlmyn lhlkt'  
dhymnwth  
PA. (Br. 177a)  
6,1 'yk dmhlk' rwħ'  
bqytr'  
7,14 whlkt mn bryšyt 'dm'  
lhrt'  
10,6 whlkw bħyy w'tprqw  
17,4 whlkt bh w'tprqt  
18,14 'l 'ylyn dmhlkyn  
(+ hww H) bʔ'ywt'  
20,9 wthlk qdmyk tšbwħth  
23,4 hlkw byd'th dmry' (N;  
dmrym' H)  
33,13 gby hlkw by  
38,5 d'mh mhlk hwyt  
39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
dl' mwm' l' ntdlħwn  
39,9 whlk w'br 'nwn mn rgl

لحم (Br. 177a)

- 6,6 wʔn dntyd'n hlyn  
dbʔybwth 'tyhb ln  
38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn  
hlyn

لحم (Br. 178a)

- 7,10 mʔl hq' ħnny bħnnh

- 12,13 l'ylyn dbyd hn'  
'štdw'w kl mdm  
16,3 mtlhn' 'zmr lh  
28,3 hymnt mtl hn' 'p (N;  
- H) 'ttnyht  
33,7 wšbwqw 'wrht dhbl'  
hn'  
38,10 w'mr ly hnw mtl'yn'  
41,2 mtl hn' nzmr bhwbh

230 (Br. 179a)

- 230  
18,12 'p hnwn 'yk dmwth  
18,15 whnwn dyn mllw šrr'  
23,1 'l' 'n hnwn blhwd  
38,14 whnwn dyn hwn  
mtkrkyn

230 (Br. 179a)

- 4,3 mn hnwn dbšyryn mnh  
6,9 'wmnwthwn dhwn  
dklyn my'  
6,13 hnwn d'thymnw mwhy  
8,3 hnwn dbzbn 'tmkkw  
8,4 hnwn dhww bšly'  
8,5 hnwn d'ttšytw  
8,10 hnwn dmtntryn bh  
8,11 hnwn dmtntryn bh  
8,12 hnwn dbšrr' yd'yn ly  
8,22 whnwn dntyryn bhw  
9,7 wdhnwn dnsbwn l'  
nbhtwn  
11,18 whnwn d'yt lwn 'tr'  
12,8 bmlt' hnwn dštyqyn  
hww  
19,5 whnwn dnsbyn  
20,3 'pl' 'yk hnwn dplhyn

- 23,2 'l' 'n hnwn dtkylyn  
23,3 'l' 'n hnwn dqn'why  
23,10 hnwn dhz'wh  
24,11 hnwn dmttrymyn hww  
24,14 whnwn d'štdw'wh  
28,13 hnwn dbl' (N; dbdl'  
H) yd't' 'zlyn  
31,4 hnwn db'ydwhy hww  
31,6 pwqw hnwn d't'lsz  
31,13 hnwn d'štdydt lpwrqn'  
33,12 whnwn dlbšwny  
33,13 'wd' lhnwn db'yn ly  
38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
(N; dsbryn H) dhlywt'  
hy dmwt'  
39,5 whnwn d'bryn lwn  
bhymnw' l' nttzy'wn  
39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
dl' mwm' l' ntdlhwn  
39,7 'wrh' dhwn d'bryn  
39,13 wlhnwn dšlmyn lhlkt'  
42,3 whwy d' hšhw lhnwn  
/dyd'yn ly mtl ...  
42,3 ... d'ttš' lhnwn (N;  
- H) dl' 'hdydn hww ly  
42,4 w'hw' lwt hnwn dmhbyn  
42,5 wb''wny hnwn dsbrw 'ly  
42,15 wrhtw lwt hnwn dmytw

230 (Br. 179a)

- 24,5 'yk hnyn dyldn

230 (Br. 179b)

- Vgl. μεταλλάσσω, EI  
5,7 wmdm d'thkmw nhpwk 'l  
ryšyhn  
7,6 mtl dl' 'hpwk mnh

11,21 whpkyn mn byšwt'  
lbsymwt' dylk

APH. (Br. 181a)

Vg1. μεταλλάσσω

8,14 l' gyr mhp̄k 'n' 'py  
mn dyly

11,21 w'hpkw mrr' d'yln'  
mnhwn

9 (Br. 184a)

Vg1. ναί, ΔΥΩ, ΜΝ (II), et

3,2 whdmwhy lwth 'nwn

3,2 wbhwn tl' 'n'

3,2 wm̄hb ly

3,5 wr̄hm' lh npšy

3,5 w'yk' dnyh̄h

3,6 wl' 'hw' nwkry'

3,6 mry' mrym' wmr̄hmn'

3,9 whw db̄hy' m̄st̄b'

3,11 'th̄kmw wd'w ...

3,11 ... w'tt'yrw

4,1 wl' dn̄šh̄lpywhy ...

4,1 ... wnsymywhy b'tr'

4,4 wl' thw'

4,5 ywmt' wšny'

4,6 t̄ybwt̄k wnt̄t̄lm

4,7 wydy'n lh brytk

4,8 wh̄ylwt̄k

4,8 wrby ml'k' gby'

4,10 wpt̄h mbw'yk 'tyr'

4,10 h̄lb' wdbš'

4,12 wh̄rt' gly' hwt lk

4,13 wmdm gyr dyhbt

4,13 dl' mkyl ttwp wtsb  
'nyn

4,14 wmtqn hw'

4,15 w'nt mry' 'bdt kl

5,4 wl' nh̄zw̄nny

5,5 w'r d'rpl' nh̄šk 'nwn

5,6 wl' nhw' lhwn nwhr'

5,7 wmdm d'th̄kmw

5,8 wl' hwt lhwn

5,9 w'stkh̄w kd sryqyn

5,10 wl' 'dh̄l

5,11 wmt̄l dmry' hw pwrqny

5,12 w'yk klyl' hw bryšy

5,12 wl' 'ttzy'

5,13 w'n nttzy' klmdm

5,14 w'n n'bd mdm dmth̄z'

5,15 w'n' 'mh

6,1 wmn' mml̄ln

6,2 wmm̄l̄l 'n' bh̄wbh

6,3 wklmdm dmry' hw

6,4 w'dm' l'h̄ryt'

6,5 wl' mdm nqwm

6,6 w̄tn dntyd'n hlyn

6,7 wt̄šbw̄h̄th yhb ln

6,8 npq gyr tp' whw' ...

6,8 ... nhr' rb' wpty'

6,8 grp gyr klmdm wšh̄q ...

6,8 ... w'yty lhykl'

6,9 wl' 'šk̄h̄w kl'why klyn'

6,9 w'pl' 'wm̄nwthwn dh̄nwn

6,10 wml' klmdm

6,11 w'styw klhwn

6,11 wšhy' 'štry ...

6,11 ... wd'k

6,14 wšbyn' dmšry hw'

6,15 wnp̄št' dqrybn hwy

6,16 whdm' dnp̄ylyn hww

6,16 tr̄sw w'qymw

6,17 wnw̄hr' l'ȳnyhwn

6,18 wh̄yw bmy' h̄y' dl'lm

7,1 wmn p'ryh m'1  
 7,2 wrh̄ty lwth  
 7,5 wl' z't  
 7,6 w'yk šwrty  
 7,9 whw dbrny  
 7,10 wyhb ly  
 7,10 w'qbl mn db̄h̄th (H;  
       'ytwth ?)  
 7,11 šwmly' d'lm' w'bwhwn  
 7,12 wdl' nsbrwn  
 7,13 'ptyh w'wrkh  
 7,13 w'ytyh '1 klh šwmly'  
 7,14 wsm 'lyh  
 7,14 whlkt mn bryšyt  
 7,15 wmn̄h hw' bbr'  
 7,16 wmtl pwrqnh n'hwd kl  
 7,16 wntyd' mrym'  
 7,17 wnzmrwn lh b̄dwt'  
 7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy  
 7,18 wnth̄zwn qdmwhy  
 7,19 wnšb̄h̄wn lmry'  
 7,19 m̄tl dqryb hw wh̄z'  
 7,20 wttrym sn't' mn 'r''  
 7,20 w'm t̄nn' tt̄b'  
 7,22 wnqrbwn mzmwryhwn  
 7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn  
 7,23 w'yk rbwt y'ywth  
 7,23 wl' nhw' mdm dnpš'  
 7,23 wl' dl' yd't'  
 7,23 wl' dhrš  
 7,24 lwth wlmšb̄h̄wth  
 7,25 whww t̄yb̄wth  
 8,1 wns̄g' h̄wbkwn  
 8,1 mn lb' w'dm' lspwt'  
 8,2 wlmml̄lw b'yrwt'  
 8,3 qwmw w'tqymw  
 8,6 whw hw' lkwn m'drn'

8,7 w'tt̄yb lkwn šlm'  
 8,8 wqblw yd'th dmrym'  
 8,12 wd'w yd'ty  
 8,15 wmn qdm dl' nhwwn  
 8,15 wpr̄šwpyhwn 'n' t̄b't  
 8,16 wtdy' dyly t̄ybt  
 8,17 wl' bht 'n' bhwn  
 8,18 whyl' dm̄h̄šbty  
 8,20 'n' md'' wlb' šbȳt ...  
 8,20 ... wgb̄lt  
 8,20 wdyly 'ytyhwn  
 8,20 wmn ymyn' dyly smt  
 8,21 w'z̄l' qwdmyhwn  
 8,21 wl' n̄št̄w̄hdwn mn šmy  
 8,22 b'w w's̄gw  
 8,22 wqww br̄h̄mth dmry'  
 8,22 wh̄byb' b̄h̄byb'  
 8,22 whnwn dn̄tyryn bhw  
 8,22 wpr̄yq' bhw  
 8,23 wdl' h̄bl' t̄št̄kh̄wn  
 9,1 w'mll lkwn  
 9,3 ptgmh dmry' wšbȳnwhy  
 9,4 wtr'yth h̄y' dl'lm  
 9,4 wdl' h̄bl' 'ytwhy  
 9,5 wqblw tr'yth dmrym'  
 9,5 'th̄ylw w'tpr̄qw  
 9,7 w'ylyn twb dyd'why l'  
 9,7 wdhnwn d̄nsbwn l'  
 9,9 wqrb' gyr m̄tl klyl' hww  
 9,10 wnsb̄th zdyqwt' ...  
 9,10 ... wlkw̄n yhb̄th  
 9,11 wklhwn 'ylyn dzkw  
 9,12 wh̄zy' lkwn qdmyh  
 9,12 wšby' dt̄tpr̄qwn  
 10,1 wpt̄h lby bnwhrh  
 10,2 w' 'mr by h̄ywhy dl'  
 10,2 wyhb ly d'mll p'r'

10,3 wlmšb' šbyt' tbt'  
 10,4 'thylt w't'snt ...  
 10,4 ... wšbyt l'lm'  
 10,4 whwt ly ltšbwhth ...  
 10,4 ... dmrym' wd'lh' 'by  
 10,5 w'tknšw 'khd 'mm'  
 10,5 w'n' l' 'tṭm't  
 10,6 w'ttsym 'qbt' dnwhr'  
 10,6 whlkw bhyy ...  
 10,6 ... w'tprqw  
 10,6 whww 'my  
 11,1 w'thzy 'wpyh  
 11,1 wy't bh tṭybw't'  
 11,1 w'bd p'r'  
 11,2 wgl' lwth kwlyty  
 11,2 wmlny mn hwbh  
 11,3 whwt ly gzwrtḥ  
 11,3 wrhṭt b'wrḥ'  
 11,4 mn ryšyt' w'dm'  
 1'ḥryt'  
 11,5 w'strrt 'l šw'' dšrr'  
 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty  
 11,7 w'styt ...  
 11,7 ... wrwy't  
 11,8 wrwywty l' hwt dl'  
 11,9 w'tpny't lwt mrym'  
 11,9 w'trt bmwhbth  
 11,10 wšbqt lštywt' šdy'  
 11,10 wšlhth ...  
 11,10 ... wšdyth mny  
 11,11 wmy' ḥdtny  
 11,11 wqnyy bnwhrḥ  
 11,12 wmn l' l' 'nyḥny  
 11,12 whwy't 'yk 'r'' ...  
 11,12 ... dšwh' wrwz'  
 11,13 wmy' 'yk šmš'

11,14 wpršwpy qbl t' l'  
 11,15 w'tbsmt nšmty  
 11,16 w'wblny lprdysh  
 11,17 wsgdt lmry'  
 11,18 w'mrt dṭwbyhwn  
 11,18 whnwn d'yt lhwn 'tr'  
 11,19 wy'yn bmw'yt'  
 11,19 wšnyw mn ḥšwk'  
 11,21 whpkyn mn byšwt'  
 11,21 w'ḥpkw mrr'  
 11,22 whw' klmdm 'yk šrkn'  
 11,22 wdwkrn' dl'lm  
 11,23 wlyt bh mdm dbṭyl  
 12,2 w'yk rdy' dmy' rd'  
 12,2 wšpwty ḥwy p'rwhy  
 12,3 w'sgy by yd'th  
 12,3 wtr'' dnwhrḥ  
 12,4 wyhbh mrym'  
 12,4 wmtnyn' dṭšbwhth  
 12,4 wmwdyn' dmḥšbth  
 12,4 wmsbrn' dtr'yth  
 12,4 wmnkpn' d'bdwhy  
 12,5 w'yk twnyh hkn' 'p ...  
 12,5 ... qlylwth whrypwth  
 12,5 wdl' swyk' 'ytyh  
 12,6 wl' mtwm npl  
 12,6 wl' yd' mḥth 'pl'  
 12,7 nwhr' gyr wdnḥh dmḥšbt'  
 12,8 w'lm' bh mllw  
 12,8 whww bmlt' hnwn  
 12,9 wmnh hwt rḥmw't' ...  
 12,9 ... wšwywt'  
 12,9 wmlw ḥd lwt ḥd  
 12,10 w'zdw'tw mn ptgm'  
 12,10 wyd'w lhw d'bd 'nwn  
 12,11 wrhṭt b'ydh mpšqnwth

12,12 wšrrh hwb' hw  
 12,13 wyd'w lmry' bšrrh  
 13,1 pthw 'yn' whzw 'nyn  
 13,2 wylpw 'kn'  
 13,2 wsbrw tšbht'  
 13,3 wšww sydt' mn 'pykwn  
 13,3 wrhmw qdyšwth ...  
 13,3 ... wlwbšwh  
 13,4 wthwn dl' mwm'  
 14,2 mtl dlwtk 'nwn tdy  
 wpwnqy  
 14,3 wl' tsb mny  
 14,4 wmdbrn' hwy ly  
 14,5 wmtl šmk 'tprq mn  
 14,6 wnyhwtk mry' tqw'  
 14,6 wp'rwby dhwbk  
 14,8 wqytr' drwhk qdyš'  
 14,9 w'yk swg'' drhmyk  
 14,9 wsrhb lmtl š'lt  
 14,10 w'nt hw ms' klhyn  
 15,2 wzlyqwhy 'qymwny  
 15,2 wnwhrh šr' kl hšwk'  
 15,3 whzyt lywmh qdyš'  
 15,4 wšm't lšrrh  
 15,5 w'tpnqt b'ydh  
 15,6 w'zlt lwth  
 15,6 wnsbt pwrqn'  
 15,7 w'yk mwhbth yhb ly  
 15,7 w'yk rbwt y'ywth  
 15,8 wšlht lhbl'  
 15,9 wšywl 'tbtl bmlty  
 15,10 wslq b'r'h dmry'  
 15,10 w'tyd'w lmhymnwhy  
 15,10 w'tyhbwl dl'  
 16,1 w'bdh dqwbrnyt'  
 16,2 'wmnwty wpwlhny

16,2 w'dm' lspwty gs'  
 16,4 whymnw't' 'yt ly bh  
 16,5 wtmll by rwħh  
 16,5 tšbwħth dmry' wy'ywth  
 16,6 wpwlh'n' dšb'th  
 16,7 wl'wšn' dmlth  
 16,8 wdgł' mhšbth  
 16,9 w'dn' šm'' lmhšbth  
 16,10 w'wtb my' bym'  
 16,11 w'tqn kwkb'  
 16,12 w'tqn lbryt' ...  
 16,12 ... w'qymh  
 16,12 w'ttnyħ hw mn  
 16,13 wbryt' brhtyhyn rhñ  
 16,13 w'bdyhyn 'bdn  
 16,13 wl' yd'n lmqm ...  
 16,13 ... wlmbtl  
 16,14 whylwt' mšt'bdyn  
 16,15 wsymt' dhšwk' lly' hw  
 16,17 wqwblhwn dhđ mn hđ  
 16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'  
 16,19 w'lm' bmlth hww  
 16,19 wbmhšbt' dlbh  
 16,20 tšbwħt' w'yqr' lšmh  
 17,1 wklyly hy' hw  
 17,2 w'zddqt bmry  
 17,3 wl' 'yty  
 17,4 'p' wdmwt' dpršwp'  
 17,4 whlkt bh ...  
 17,4 ... w'tprqt  
 17,5 wmhšbt' dšrr' dbrtny  
 17,5 w'zlt btrh ...  
 17,5 ... wl' t'yt  
 17,6 wkł dhz'wwny tmhw  
 17,6 w'yk 'ksny' 'stbrt  
 17,7 whw dyd' hw' ...

17,7 ... wrbyny  
 17,7 wšbhny (H; wšbyh N)  
 17,7 w'rym lmrwm' dšrr'  
 17,8 wmn tmn yhb ly  
 17,8 wptht tr'' d'hydyn  
 17,9 wgdmt mwkl' dprzl'  
 17,9 rth w'tpšr qdmy  
 17,10 wl' mdm 'thzy ly  
 17,11 w'zl hwy't 'l  
 17,11 kd 'syr wd'sr (H; 'w  
 d'sr N)  
 17,12 wyhbt yd'ty  
 17,12 wb'wty bhwb' dyly  
 17,13 wzr't blbw't' p'ry  
 17,13 wšhlpt 'nwn by  
 17,14 wqblw bwrkt' dyly  
 17,14 whyw  
 17,14 w'tknšw lwty  
 17,14 w'tprqw  
 17,15 w'n' ryšhwn  
 18,1 'ttrym lby bhwbh  
 dmrym' w'tytr  
 18,3 wqmw (N; wqm H)  
 lmry'  
 18,7 wtqbl mn kl 'tr  
 18,7 wtntr lkl  
 18,8 dglwt' wmw't lyt  
 18,9 wsryqwt' l' yd' 'nt  
 18,10 wl' yd' 'nt t'ywt'  
 18,11 w'thzyt 'yk  
 18,11 w'yk srywth dym'  
 18,12 wsbrw 'lyh  
 18,12 w'tw (N; 'tw H) 'p  
 hnwn 'yk ...  
 18,12 ... dmwth w'strqw  
 18,13 wyd'w 'ylyn dyd'yn

18,13 w'thšbw ...  
 18,13 ... wl' 'ttnpw  
 18,14 wghkw 'l 'ylyn  
 18,15 whnwn dyn mllw šrr'  
 18,16 tšbwht' wrbw't y'ywt'  
 19,1 w'styth bhlywt'  
 19,2 whw d'thlyb 'b'  
 19,2 wdhlbth (N; whlbth  
 H) rwh'  
 19,3 wl' mtb'' hw'  
 19,4 wmozgt hlyb'  
 19,5 wyhbt hwltn' l'lm'  
 19,5 whnwn dnšbyn  
 19,6 wnsbt bñn' ...  
 19,6 ... wyldt  
 19,7 whwt 'm' btwlt'  
 19,7 whblyt ...  
 19,7 ... wyldt br'  
 19,7 wl' k'b lh  
 19,9 wl' b't hyt'  
 19,10 wyldt bthwy't'  
 19,10 wqnt b'wñdn'  
 19,11 w'hbt bpwrqn'  
 19,11 wnttrt bbsymwt'  
 19,11 whwy't brbw't'  
 20,1 wlyh hw mkhn 'n'  
 20,2 wlyh mqrby 'n' qwrbyn'  
 20,4 wdkywt' dlyb' ...  
 20,4 ... wdsptw't'  
 20,5 wrhmyk l' n'lswn  
 20,5 wnpšk l' t'lwš npš'  
 20,6 w'pl' tby'' lmkly  
 20,6 w'pl' thsrywhy  
 20,7 wt' lprdysh  
 20,7 w'bd lk klyl'  
 20,8 wsym 'l ryšk ...  
 20,8 ... w'tbsm



20,8 w'stmk 'l nyhwth  
 20,9 wthlk qdmyk  
 20,9 wtqbl mn bsymwth ...  
 20,9 ... wmn tybwth (H;  
 t̥bwt̥h N?)  
 20,9 wtdhn bšrr'  
 20,10 tšbwht' w'yqr' lšmh  
 21,2 w'rymny m'drny  
 21,2 lhnnh wlpwrqnh  
 21,3 wšlht̥ hšwk'  
 21,3 wlbšt̥ nwhr'  
 21,4 whww ly hdm'  
 21,5 wytyr'yt m'drnyt' hwt  
 21,5 wšwtpwth dl' hbl'  
 21,6 w'ttrymt bnwhr'  
 21,6 w'brt qdm 'pwhy  
 21,7 whwyt qryb 'n' lh  
 21,7 kd mšbh̥ 'n' wmw'd'  
 21,8 w'štkh̥ bpwmy  
 21,8 wdn̥h 'l spwty  
 21,9 wyrb 'l 'py  
 21,9 dyšh dmry' wtšbwht̥h  
 (H; btšbwht̥h N)  
 22,1 wmsq ly mn t̥htyt'  
 22,2 whw dmknš mš'yt'  
 22,2 wrm' lhyn (N; - H) ly  
 22,3 wlb'ldyny (N; wb'ly  
 dyny H)  
 22,5 w'qymtny 'l  
 22,6 'nt hwyt tmn w'drtny  
 22,6 wbk̥l 'tr šmk  
 22,7 w'šwyt 'ydk  
 22,8 wgby't 'nwn mn qbr'  
 22,8 wpršt̥ 'nwn mn myt'  
 22,9 wqrmt̥ 'lyhwn  
 22,10 wl' mttzy'yn hww

22,10 wyhbt m'bdnwt' (N;  
 m'drnwt' H) l̥hy'  
 22,11 'wrh̥k wpršwpk  
 22,11 dnštr' klmdm wn̥t̥dt  
 22,12 wthw' št'st' lklmdm  
 22,12 w'lyh bnyt  
 22,12 whwt (N; whwyt H)  
 byt m'mr'  
 23,1 wmnw nlbšyh  
 23,2 wmnw nsbyh  
 23,3 wmnw nlbšywhy  
 23,4 /wtd'wn tybwth dmry'  
 (N; - H)  
 23,4 wldyšh (N; ldyšh H) ...  
 23,4 ... wlšwmly' dyd'th  
 23,5 wm̥šbth hwt 'yk 'grt'  
 23,6 w'štdr 'yk g'r'  
 23,7 wrht̥ 'l 'grt'  
 23,7 lm̥t̥p wlmsb ...  
 23,7 ... wlmqryh  
 23,8 w'rqt̥ mn šb'thwn  
 23,8 wdhlw mn̥h ...  
 23,8 ... wmn h̥tm' d'lyh  
 23,10 wdmnw qr' lh  
 23,10 wmnw (N; wdmnw H) šm'  
 23,11 w'ty' hwt 'lyh  
 23,12 w't' 'yt hw'  
 23,12 dmlkw't' wdmdbrnwt'  
 23,13 wk̥lmdm dmzy' hw'  
 23,13 wmps̥q' hwt (N; - H) lh  
 23,14 wswg'' h̥mlt  
 23,14 w̥tmrt̥ nhrwt'  
 23,15 w'brt 'qrt  
 23,15 w'bdt̥ 'wr̥h̥ ptyt'  
 23,16 wmdm d't'  
 23,17 'grt' hwt wpwqdn' (N;  
 dpwqdn' H)

23,17 wmtł (N; mtl H)  
       d'tknšw  
 23,18 w'thzy bryšh  
 23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
 23,19 wyrť klmdm ...  
 23,19 ... wnsb  
 23,19 w'tbłłt (H; wbtłłt N)  
       dyn mħšbt'  
 23,20 'mrh̄w dyn klhwn  
       mst̄yn' w'rqw  
 23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn ...  
 23,20 ... w't't̄yw (N;  
       w't'yťw H)  
 23,21 whwt dyn 'grť' pnqyt'  
 23,22 wšm' d'b' 'lyh ...  
 23,22 ... wdbr' ...  
 23,22 ... wdrwh'  
 24,2 wzmrt 'lw̄hy  
 24,2 w'štm' qlh  
 24,3 wdhlw 'mwr'  
 24,3 w'ttzy'w twtb'  
 24,4 wrhš' klh myť  
 24,5 wthwm' 'tpt̄hw ...  
 24,5 ... w'tksyw  
 24,5 whww b'yn lmry'  
 24,6 wl' 'tyhb lhwn  
 24,7 wtb'w dyn thwm'  
 24,7 w'bdw bhy mħšbt'  
 24,8 wšwlm' dh̄wb̄lhwn  
 24,9 w'bd mn̄hwn kl  
 24,10 wmry' mħšbt' 'wbd  
 24,12 w'stlyw  
 24,13 w'pty t̄ybwh  
 24,14 whnwn d'štd'wh  
 25,1 wlwtk 'rqt 'lhy  
 25,2 wm'drn' dyl̄y

25,3 wtwb l' 'th̄zyw (N;  
       'h̄zywhy H)  
 25,5 'ttšyťt dyn w'stlyť  
 25,5 whwyť b'ynyhwn 'yk  
 25,6 whw' ly 'wšn'  
 25,6 w'wdrn'  
 25,7 mn ymyny wmn smly  
 25,7 wl' (H; dl' N) nhw'  
 25,8 w'tksyť btksyť'  
 25,8 w'rymt mny  
 25,9 w' 'brť kwrhn'  
 25,10 whwyť h̄yltn'  
 25,10 wh̄sy' bzdyqwtk  
 25,11 wdhlw mny  
 25,11 whwyť dmry' bšmh  
 25,12 w'zddqt bbsymwth  
 25,12 wnyh̄h l' 'lm'lmyn hw  
 26,2 w'mll zmyrt' qdyšť'  
 26,3 wl' nšlyn zmyrt'  
 26,4 'šb̄h w'rmywhy  
 26,5 mn mdn̄h' gyr w'dm'  
       lm'rb'  
 26,6 wmn tymn' ...  
 26,6 ... w'dm' lgrby'  
 26,7 wmn ryš' drwm' ...  
 26,7 ... w'dm' lhr̄thwn  
 26,11 wnqw' hw dmttrgm  
 26,12 spq gyr lmd' wlm̄ttn̄hw  
 26,13 wrd' l'wdrn' d'ylyn  
 27,1 wqdšť lmry  
 27,3 wpšyťwt̄y qys' dtryš  
 28,1 wpwm' dprwgyhyn  
 28,2 mtbsm lby wd's  
 28,4 wryšy lwth hw  
 28,4 whrb' l' t̄pl̄gny  
 28,5 w'tsymť bkn̄pwhy

28,6 w'pqwny (N; wnpqwn  
H) hy'  
28,6 wnšqwny  
28,7 wmnhwn 'ytyh  
28,7 wl' mškh' lmmt  
28,9 wsbrw d'tbl't ly  
28,10 wtlwmy' dyn dyly  
28,11 wswlnhwn dyn hwy't  
28,13 whdrwny 'yk klb'  
28,14 wmšhlp r'ynhwn  
28,15 wlmryrwthwn t'yt  
(N; t'nt H)  
28,16 wl' 'bdt  
28,17 wb'w mwty ...  
28,17 ... wl' 'škhw  
28,17 wsryq'yt  
28,18 w'ylyn dmn  
28,19 wlbh mytr hw  
29,2 w'yk t'bwth (N;  
t'bwth H) hkn' 'p  
29,3 w'yk r'hmwhy 'rymny  
29,3 w'yk rbwt y'ywth  
29,4 w'sqny mn 'wmqyh  
29,4 wmn pwmh dmwt'  
29,5 wmkkt lb'ldbby  
29,5 wzdqny b'tybwth  
29,6 w'thzy ly dhwyw  
29,7 whwy ly (N; lh H)  
29,7 wdbrny bnwhrh  
29,8 wyhb ly hwt'r'  
29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw  
29,9 wzkw't lmsb b'ylh  
29,10 w'rmy lb'ldbby mry'  
29,10 whw' 'yk 'wr'  
29,11 wyhbt tšbwht' lmrzym'  
29,11 l'bdh wlbrh d'mth

30,2 wtw klkwn shy' ...  
30,2 ... wsbw mšty'  
30,2 w'ttnyhw 'l mbw'h  
30,3 mtl dšpyr hw wngd ...  
30,3 ... wmnyn npš'  
30,4 wkkryt' ddbwryt'  
30,5 wmn lbh dmry' šmh  
30,6 w't' kd l' msty'k ...  
30,6 ... wl' mthz'  
30,6 w'dm' d'tyhb bms't'  
30,7 w'ttnyhw bh  
31,1 w'thbl hškw' mn  
31,2 t't t'ywt' w'bdt mn  
31,2 wšytwt' nsbth (N;  
yhbth H) l' hlkt'  
31,2 wtb't mn šrrh dmry'  
31,3 wml1 tybwt' ...  
31,3 ... whdwt' ...  
31,3 ... wml1 tšbwht' hdt'  
31,4 w'rym qlh lwt mrym'  
31,4 wqrb lh bny'  
31,5 w'zddq pršwph  
31,6 wqblw h'dwt'  
31,7 wyrw npškw  
31,7 wsbw lkwn hy'  
31,8 whybwny kd qmt  
31,9 wplgw (H; wplg N) bzty  
31,10 'n' dyn sybrt wštqt ...  
31,10 ... wšlyt  
31,11 hy dmtngd' mn gll' (H;  
k'p' gll' N) wmsybr'  
31,12 wsblyt mryrwthwn  
31,12 mtl d'prwq l'my  
w'rtywhy  
31,13 wdl' 'srq lšwwdy'  
32,1 wnwyr' mn hw d'mr

32,2 wptgm' mn šrr' hw  
 32,3 whw dl' zw'z'' hw  
 33,1 wšbqt lḥbl'  
 33,1 wnḥtt bh  
 33,2 w'wbd l'bdn'  
 33,2 wḥbl klh twqnh  
 33,3 wqm 'l ryš' rm'  
 33,3 wšbq qlh  
 33,3 mn swpyh d'r'' w'dm'  
 lswpyh  
 33,4 wngd lwth lkl 'ylyn  
 33,4 wl' 'thzy 'yk byš'  
 33,5 dmkrz' wq'y' (N;  
 wqry' H) ...  
 33,5 ... w'mr'  
 33,6 wbnthwn t'yyn  
 33,7 wšbwqw 'wrḥth dḥbl'  
 33,7 w'tqrbw ly  
 33,8 w'wl bkwn  
 33,8 w'pqkwn mn 'bdn'  
 33,8 w'ḥkmkwn b'wrḥt'  
 33,10 šwm'wny w'tprqw  
 33,11 wb'ydy ttprqwn  
 33,11 wthwwn ṭwbn'  
 33,12 whnwn dlbšwny  
 33,13 w'wrḥty 'wd' lhnwn  
 33,13 w'tkl 'nwn 'l šmy  
 34,5 wltht lyt mdm  
 34,6 hymnw whyw ...  
 34,6 ... w'tprqw  
 35,1 w'nn' dšlm' 'qym  
 35,2 wpwrqn' (N; bpwrqn'  
 H) hwt ly  
 35,3 /'ttzy'w klmdm (N;  
 'ttzy' kl H) w'trḥbw  
 35,3 wnpq mnhwn tnn' ...

35,3 ... wryḥ' (?; wdyn'  
 H, N)  
 35,4 w'n' šl' hwyt  
 35,4 wytyr mn  
 35,4 wytyr mn št'st'  
 35,5 w'yk ṭly' mn 'mh  
 35,5 wyhb ly ḥlb'  
 35,6 w'trbyt bmwhbth  
 35,6 w'ttnyḥt bšwmlyh  
 35,7 wpšṭt 'ydy  
 35,7 w'ttrṣt lwt  
 35,7 w'tprqt lwth  
 36,1 w'rymtny  
 36,2 w'qymtny 'l rgly  
 36,2 qdm šwmlyh wtšbwḥth  
 36,3 wk d brnš' 'yty  
 36,4 wrb 'n' brwrbn'  
 36,5 w'yk ḥwdth ḥdtny  
 36,6 wšḥny mn mšmlywth  
 36,6 whwyṭ ḥd mn qrybwhy  
 36,7 w'tpṭh pwmy  
 36,7 wgs' lby  
 36,8 whw' qwrby bšlm'  
 36,8 w'štrrt brwḥ'  
 37,1 wlwt mrym' 'rymt qly  
 37,2 wmlt bspwth dlby  
 37,2 wšm'ny kd npl qly  
 37,4 wyhb ly nyḥ'  
 38,1 wdbrny šrr' ...  
 38,1 ... w'ytyny  
 38,2 w'brny pḥt' sryq'  
 (N; - H) ...  
 38,2 ... wsdq'  
 38,2 wmn šqyp' ...  
 38,2 ... wgl' prqny  
 38,3 whw' ly

38,3 wsmny 'l  
 38,4 w'z1 'my ...  
 38,4 ... w'nyh ly  
 38,4 w1' šbqny d't''  
 38,4 hw' whwyw (N; hw H)  
 38,5 w1' hw' ly qyndwnws  
 38,5 w1' t'yt bmdm  
 38,6 w1' 'r'' hwt lh  
 38,7 wklmdm d1' yd' hwyt  
 38,8 wlngd' hnwn  
 38,9 wlmhblnh dhbl' hz'  
 38,9 whtn' dmhbl ...  
 38,9 ... wmtghbl  
 38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn  
 38,10 w'mr ly hnw ...  
 38,10 ... mť'yn' wť'ywt'  
 38,11 wmtdmyn bhbyb' ...  
 38,11 ... wbk1th  
 38,11 wmt'yn l'lm' ...  
 38,11 ... wmhbllyn lh  
 38,12 wqryn lsg'' lmštwt'  
 38,12 wyhbyn lhwn dnštwn  
 38,13 wmtbybyn hkmthwn ...  
 38,13 ... wmd'yhwn  
 38,13 w'bдын lhwn (H;  
 lhyn N)  
 38,14 whydyn šbqyn lhwn  
 38,14 whnwn dyn hwyn  
 38,14 kd pqryn (N; pqdyn  
 H) wmhbllyn  
 38,15 w'thkm t'n'  
 38,15 whdyt lnpšy  
 38,16 w'štrrt dyn ...  
 38,16 ... whyyt ...  
 38,16 ... w'tprqt  
 38,16 w'ttsym št'sy 'l

38,17 w'šqyh ...  
 38,17 ... w'tqnh ...  
 38,17 ... wbrkh ...  
 38,17 wp'rwby  
 38,18 /'mq wslq ...  
 38,18 ... w'pty (N; 'mq  
 w'sq wpty H)  
 38,18 wml' ...  
 38,18 ... w'trwrbr  
 38,19 w'štbh mry' blhwdwhy  
 38,19 bnšbth wbpwlhnh  
 38,20 byšypwth wbbwrkt'  
 38,21 wbškyhwt' dnšbth  
 38,21 wbm d'' dtr'yth  
 39,2 wm'rqlyn hlkthwn  
 39,2 wmsrhyn m'brthwn  
 39,3 whtpyn pgryhwn  
 39,3 wmhbllyn npsthwn  
 39,4 hrypyn 'nwn gyr mn  
 brq' wqlylyn  
 39,5 whnwn d'bryn lhwn  
 39,6 whnwn dmhlkyn bhwn  
 39,7 w't' hwy' 'wrh'  
 39,8 šmh dmrym' wd'wnyhy  
 39,8 wt'brwn  
 39,9 whlk ...  
 39,9 ... w'br 'nwn mn rgl  
 39,10 w'qbth qymn 'l my' ...  
 39,10 ... w1' 'thbl  
 39,11 wmk' ...  
 39,11 ... wmk' mtrymyn hww  
 39,11 w'qbth dyn dmrn mšyh'  
 39,12 w1' mt'tyn 'pl' mthbln  
 39,13 w'ttsymt 'wrh'  
 39,13 wlhwn dšlmyn lhlkt'  
 39,13 wsgdyn lšmh

40,1 wrd' hlb' mn 'ntt'  
 40,2 wspwty mpqn lh  
 40,3 wlšny /hl' ...  
 40,3 ... b'nynwhy wdhny  
 hdmy (N; - H)  
 40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
 40,4 wdys' rwby bhwbh  
 40,4 wnpšy nhr' bh  
 40,5 wdhl' bh nttkl  
 40,5 wpwrqn' bh nštrr  
 40,6 wywtrnh 'ytyhwn hy'  
 40,6 wmqblnyhwn dl' hbl'  
 41,1 wnsbwn (H; wnsb N)  
 41,2 wntyd'wn lwth bnwhy  
 41,3 why' mqblynn  
 41,4 wtmyh hw dyhb  
 41,5 wnyqrywhy btbwth  
 41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh  
 41,6 wnthgwn lbwtb bhwbh  
 41,6 billy' wb'ymm'  
 41,10 wmhšbt' dlhb  
 41,11 wmlth 'mn bklh 'wrhn  
 41,11 prwq' dmh' wl' msl'  
 npštn  
 41,12 gbr' d'tmkk w'ttrym  
 41,14 wnwhr' dnh' mn mlt'  
 41,15 w'tyd' mn qdm trmyth  
 42,1 pštt 'ydy w'tqrbt  
 42,2 wpšytwtty qys' pšyt'  
 42,3 whwytl dl' hšhw lhnwn  
 42,4 w'hw' lwt hnwn  
 42,5 wb'wny hnwn dsbrw  
 42,6 wqmt ly ...  
 42,6 ... w'yty 'mhwn  
 42,6 w'mll bpwmyhwn  
 42,7 w'rmyt 'lyhwn

42,9 w'yk gnwn' dmtyh  
 42,10 wl' 'bdt  
 42,11 šywl hztny w'tdwyt  
 42,11 wmw't' 'tybny ...  
 42,11 ... wlsy' 'my  
 42,12 hl' wmr' hwytl lh  
 42,12 wnhttt 'mh km' d'yt  
 42,13 wrgl' ...  
 42,13 ... wryš' 'rpy  
 42,14 w'bdt knwšt' dhy'  
 42,14 wmlt lwthwn (N;  
 'mhwn H)  
 42,15 wrhtw lwtty hnwn  
 42,15 wq'w ...  
 42,15 ... w'mrw hwnyn  
 42,16 w'bd 'mn  
 42,16 w'pqyn mn 'swr'  
 42,17 wptl ln tr''  
 42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
 (N; - H)  
 42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy  
 42,20 mtl dbny h'r' 'nwn  
 wdyly 'ytyhwn

כח, כז (Br. 187b)

כז

8,3 hnwn dbzbn 'tmkkw

כח

13,4 dl' mwm' bklzbn lwth  
 14,1 'yny mry' bklzbn lwtk  
 14,4 ly mry bklzbn ymynk  
 35,2 dhwt mnt'r' ly bklzbn

דג, דג

PA. (Br. 189a)

29,5 wzdqny btybwth

דג (Br. 189b)

Vgl. διναιλοσύνη

8,5 d'ttrymt zdyqwtkwn

8,21 w'z1' qwdmyhwn

zdyqwt

9,10 wnsbth zdyqwt' wlkw  
yhbth

20,4 qwrbnh dmry' zdyqwt'  
hy

25,10 whsy' bzdyqwt

36,7 wgs' lby (+ 'yk H)  
gsyt' dzdyqwt'

41,12 gbr' d'tmkk w'ttrym  
bzdyqwt' dylh

ETHPA. (Br. 189b)

Vgl. TM(6)IO

17,2 w'zddqt bmry

25,12 w'zddqt bbsymwth

31,5 w'zddq pršwph

דג (Br. 193a)

7,5 wl' z't kd hzyth

דג (Br. 193a)

31,11 '1' qmt d1' zw't'

APH. (Br. 193a)

23,13 wklmdm dmzy' hw'  
lh (N; - H) lgygl'

ETTAPH. (Br. 193b)

Vgl. KIM

5,12 wl' 'ttzy'

5,13 w'n nttzy' klmdm

22,10 wl' mttzy'yn hww

24,3 w'ttzy'w twtb'

31,10 'yk d1' 'ttzy' mnhwn

35,3 /'ttzy'w klmdm (N;

'ttzy' kl H) w'trhw

39,5 whnwn d'bryn lhwn

bhymnw' 1' nttzy'wn

דג (Br. 193b)

32,3 whw d1' zw'z' hw

1'lm 1'myn

דג (Br. 195b) → דג

9,11 wklhwn 'ylyn dzkw

דג (Br. 196a)

9,12 ktbhwn gyr zkwt' hy  
dlkwn

18,7 lzkwt' tsym pwrqnn  
ymynk

29,9 wzkw' lmsb bhylyh

ETHPE. (Br. 196a)

18,6 1' nzdk' nhyr' mn  
hšwk'

דג (Br. 198b)

: 15,2 wzlyqwhy 'qymwny

דג PE. (?, vgl. PA.) (Br. 199b)

16,3 mtlhn' 'zmr lh

24,2 wzmr' lwhy

41,2 mtl hn' nzmr bhwbh

דג (Br. 200a)

: 14,7 'lpyny zmyrt' dšrrk

26,2 w'mll zmyrt' qdyšt'  
dylh (H; dily N?)

- : 26,3 wl' nšlyn zmyrt'  
dnyh  
: 26,8 mnw dktb zmyrth  
dmry'  
: 36,2 btwqn' dzmyrth  
: 40,3 wlšny /h1' b'nynwhy  
wdhnyn hdmy (N; - H)  
bzmyrth (N; zmyrth H)

NB

Zu אב in den Überschriften in Kodex H vgl. die Handschriftenbeschreibung!

אבא (Br. 200a)

- : 7,17 lmsbrw l'ylyn d'yt  
lhwn mzmwr' dmtyth  
dmry'  
: 7,22 wnqrbwn mzmwryhwn  
16,1 hkn' 'p mzmwr' hw  
dmry' btšbhth

PA. (Br. 200a)

- 7,17 wnzmrwn lh bhđwt'  
7,22 nzmrwn 'ylyn ...  
7,22 ... dmzmryn tybwth  
dmry' mrym'

אבא (Br. 200a)

- : 26,12 mzmrn' gyr qymyn  
bnyhwt'

אב APH. (Br. 203a)

- 7,3 rbwth gyr bsymwth  
'z'rt

אב ETHPE. (Br. 205a)

- 12,10 w'zdqtwn mn ptgm'

אב (Br. 207a)

- 17,13 wzr't blbwt' p'ry

אב (Br. 207a)

Vgl. σπέρμα

- 22,5 d'wbd zr'h

- 31,13 hnwn d'štdyt lpwrqn'  
dzt'hwn

I אב

אבא (Br. 209a)

Vgl. ἀγάπη

- 6,2 wmmll 'n' bhwbh  
7,19 wnšbhwn lmry' bhwbh  
8,1 wns'g' hwbkwn  
8,13 rwhmwny bhwb'

(10,5 → אב (Br. 218a אב))

- 11,2 wmlny mn hwbh  
12,12 wšrrh hwb' hw  
14,6 wp'rwhy dhwbk  
16,2 mtl dhwbh trsy llby  
16,3 hwbgyr mry' hw  
17,12 wb'wty bhwb' dyl  
18,1 'ttrym lby bhwbh  
dmrym' w'tytr  
23,3 hwb' dgby' hy  
40,4 wdys' rwhy bhwbh  
41,2 mtl hn' nzmr bhwbh  
41,6 wnthgwn lbwtb bhwbh  
42,7 w'rmyt 'lyhwn nyrh  
dhwbgy  
42,9 hkn' hwbgy 'l 'ylyn  
dmhymnyn by

אב (Br. 209a)

- : 8,22 whbyb' ...  
8,22 ... bhbyb'



38,11 wmtdmyñ bhbyb' wbkłth

APH. (Br. 209a)

3,2 wmhb ly

3,5 mhb 'n' lrhym'

19,11 w'hbt bpwrqn'

41,16 mn 'ylyn dmhbññ lh

42,4 w'hw' lwt hnwn

dmhbññ ly

I س PA. (Br. 210b)

19,7 whblt wyłdt br'

III س

س (Br. 210b)

Vgl. T&KO

++ = س

+ = س (Vgl. ἀφθαρσία,  
MNT&TT&KO)

+ 7,11 'ytwhy dl' hbl'

+ 8,23 wdl' hbl' tštkhwn

+ 9,4 wdl' hbl' 'ytwhy  
šwmlykwn

+ 11,12 'nyhny dl' hbl

++ 15,8 lbšt ll' hbl'

15,8 wšłht lhbl'

+ 17,2 pwrqny dyn dl' hbl'

+ 21,5 wšwtpwth dl' hbl'

+ 22,11 dl' hbl' hwt 'wrhk

22,11 'ytyt l'lmk lhbl'

+ 28,5 bknpwhy dl' hbl'

33,1 wšbqt lhbl'

33,7 wšbwqw 'wrhth dhbl'  
hn'

++ 33,12 nqnwn b'lm' hdt'  
l' hbl'

38,9 wlmhblññ dhbl' hz'  
hwył

+ 40,6 wmqblññhwn dl' hbl'

PA. (Br. 211a)

Vgl. T&KO

22,7 hblt ymynk lmrth

24,8 hblw gyr mn bryšyt

28,14 mtł dmhbl' hy tr'ythwn

33,2 whbl klh twqnñ

38,9 klt' dmhbl' (N;  
dmthbl' H)

38,9 whtn' dmhbl wmtthbl

38,11 wmt'yn l'lm' wmhblññ  
lh

38,14 kd pqryn (N; pqdyn H)  
wmhblññ

39,3 wmhblññ npsthwn

س (Br. 211a)

24,8 wšwlm' dhwbłhwn 'ytwhy  
hw' hy'

س (Br. -; PSm. 263b)

38,9 wlmhblññ dhbl' hz'  
hwył

ETHPA. (Br. 211a)

7,21 'thblt lh gyr l' yd't'

15,9 mwt' 'thbl mn qdm  
pršwpy

31,1 w'thbl hšwk' mn hzwh

33,9 l' tthblwn

38,9 klt' dmthbl' (H;  
dmhbl' N)

38,9 whtn' dmhbl wmtthbl

: 39,10 w'qbth qymn 'l my'  
wl' 'thbl

: 39,12 wl' mt'tyn 'pl'  
mthblñ

ה, ה (Br. 215a)

→ ה (Δ) (Ω)

- 4,5 ה' gyr š't' dhymnwtk  
12,8 w'lm' bh mllw הd ...  
12,8 ... lhd  
12,9 wmlw הd ...  
12,9 ... lwt הd  
16,17 wqwbhwn dh d ...  
16,17 ... mn הd  
28,9 'yk הd mn 'byd'  
36,6 whwt הd mn qrybwhy  
41,15 mšyh' bšrr' הd hw

ה, ה (Br. 215b, 216a)

- 38,15 whdyt lnpšy (PA.?)  
41,3 hdynt (N; hynt H)  
bmry' btybwt

ה (Br. 216a)

- 7,1 rhth dhwt' 'l rhym'  
7,2 hwt mry' hw  
7,17 wnzmrwn lh dhwt'  
15,1 'kzn' dšmš' hwt' hw  
15,1 hkn' hwt mry' hw  
23,1 hwt' dqdyš' hy (N;  
- H)  
31,3 wml tybwt' whwt'  
31,6 wqblw hwt'  
32,1 ltwbn' hwt' mn  
lbhwn

ה (Br. 216b)

- 28,13 whdrwny 'yk klb' pqr'

ה

ה, ה (Br. 217b)

- 17,4 'p' wdmwt' dpršwp'

hdt' nsbt

- 31,3 wml tšbwht' hdt' lšmh  
33,12 nqnwn b'lm' hdt' l'  
hbl'  
41,16 tšbwht' hdt' lmry'

PA. (Br. 217b)

Vg1. ἐγναίνω

- 11,11 wmry' hdt ny blbwšh  
36,5 w'yk hwdth hdt ny

ה (Br. 217b)

- 36,5 w'yk hwdth hdt ny

ETHPA. (Br. 218a)

Vg1. (P) BPP6

- 22,11 dnštr' klmdm wnthdt

ה

ה (Br. 218a)

- : 10,5 w'n' l' 'tṭm't bhwb

ETHPE. (Br. 218a)

- 31,9 kd mdm l' mtthyb lhn

PA. (Br. 218a)

- 17,3 w1' 'yty mhyb'  
31,8 whybwny kd qmt  
31,8 lhw d1' 'yty hwyt  
mhyb'

ה, ה (Br. 219a)

→ ה

- 23,1 '1' 'n hnwn blhwd  
38,19 w'štbh mry' blhwdwhy

ה PA. (Br. 220a)

- 7,25 whww tybwt  
8,9 mdm dmhw' 'n' lkwn

- 12,2 wspwty hwy p'rwby  
 19,11 whwyt brbwt'  
 24,13 mtl dmry' hwy 'wrhh  
 29,7 whwy ly (N; lh H)  
       'th  
 38,7 wklmdm dl' yd' hwy  
       lh mh'w' hw' ly

κῑῶαδ (Br. 220a)

- 19,10 wyltd bthwyt'

κῑῶ (Br. 224a)

Vgl. NAY

- 5,4 wl' nhzwyny  
 5,6 wl' nhw' lhnw nwhr'  
       dnhzw  
 7,5 wl' z't kd hzyth  
 7,19 mtl dqryb hw whz'  
 9,12 whzy' lkwn qdmyh  
 13,1 pthw 'yn' whzw 'nyn  
       bh  
 15,3 whzyt lywmh qdyš'  
 16,9 hzy' gyr 'yn' 'bdwhy  
 17,6 wkl dhz'wny tmhw  
 23,10 hnwn dhz'wh  
 25,3 wtwb l' 'hzywhy (H;  
       'thzyw N)  
 28,8 'tdmrw 'ylyn dhzyn  
       hww ly  
 38,9 wlmhblnh dhbl' hz'  
       hwy  
 41,8 ntdmrwn klhnw 'ylyn  
       dhzyn ly  
 42,11 šywl hztny w'tdwy  
 42,17 hzynn gyr dl' mtqrb  
       lk mwtm

κῑῶ (Br. 224a)

- 31,1 w'thbl hšwk' mn hzw

κῑῶ (Br. 224b)

- : 7,18 n'zlw qdmwhy hzy'

κῑῶαδ (Br. 224b)

- 13,1 h' mhzytn mry' hw

ETHPE. (Br. 224b)

Vgl. φαίνομαι, ΟΥΩΝΣ (ΕΒΟΑ)

- 5,14 w'n n'bd mdm dmthz'  
 7,12 yhb lh dnthz' l'ylyn  
 7,18 wnthzwn qdmwhy  
 11,1 w'thzy 'wpyh  
 16,8 mdm dl' mthz'  
 17,10 wl' mdm 'thzy ly kd  
       'hyd  
 18,11 w'thzyt 'yk 'wr' l'  
       yd't'  
 23,18 w'thzy bryšh ryš'  
       d'tgly  
 25,3 wtwb l' 'thzyw (N;  
       'hzywhy H)  
 28,9 mtl d'thzyt lhnw  
 29,6 w'thzy ly dhwyw mry'  
 30,6 w't' kd l' mstykw wl'  
       mthz'  
 33,4 wl' 'thzy 'yk byš'  
 41,13 brh dmrym' 'thzy  
       bšwmly' d'bwby

κῑῶ (Br. 227b)

- 23,7 lmhṭp wlmsb wlmqryh  
 39,3 whṭpyn pgryhwn

κῑῶ (Br. 228a)

- 29,8 wyhb ly hwt'r' dhyltnwth

س PE. (Br. 228b)

Vgl. NOY2M

- 5,3 'h' mnh  
6,18 whyw bmy' hy' dl'lm  
8,16 dn'hwn bh  
8,22 dntyrn bhw dhy'  
17,14 wqblw bwrkt' dyly  
whyw  
34,6 hymnw whyw w'tprqw  
38,16 w'strrt dyn whyyt  
w'tprqt  
41,3 hyynn (H; hdyynn N)  
bmry'

س (Br. 228b)

Vgl. (ζωή, ἀθάνατος)

- 3,9 hy' nhw'  
: 11,7 mn my' hy' dl' mytyn  
17,1 wklyly hy' hw  
28,7 mtl dhy' (H; Pl. N)  
hy  
30,1 mlw lkwn my' mn  
mbw'' hy' dmry'  
42,5 mtl dhy' 'n'  
: 42,14 w'bd't knwšt' dhy'  
bmytwhy  
: 42,14 wmlt lwthwn (N;  
'mhwn H) bspwt' hyt'

س (Br. 228b)

- 19,9 wl' b't hyt'

س (Br. 229a)

Vgl. WN2

- 3,9 whw dbhy' mštb'  
6,18 whyw bmy' hy' dl'lm  
8,2 p'r' lmry' hy' qdyš'

- 9,4 bšbynh gyr dmry'  
hyykwn 'ytyhwn

- 9,4 wtr'yth hy' dl'lm  
10,2 w'mr by hywhy dl'  
mwt'  
10,6 whlkw bhyy w'tprqw  
15,10 b'r'h dmry' hy' dl'  
mwt'  
22,10 wyhbt m'bdnwt' (N;  
m'drnwt' H) lhy'  
24,8 wšwlm' dhwbhlwn  
'ytwhy hw' hy'  
26,9 'w mnw drd' (+ npšh  
H, N) lhy'  
28,6 w'pqwny (N; wnpqwn H)  
hy' dl' mwt'  
28,7 mtl dhy' (Pl. N;  
Sg. H) hy  
31,7 wsbw lkwn hy' dl' mwt'  
38,3 wsmny 'l drg' (N;  
dr'' H) dhy' dl' mwt'  
40,6 wywtrnh 'ytyhwn hy'  
dl' mwt'  
41,3 why' mqblynn bmšyh  
APH. (Br. 229b)  
19,9 mtl d'hyh  
41,11 prwq' dmh' wl' msl'  
npštn  
41,16 dnḥ' npšt' l'lm

س (Br. 229b)

Vgl. 60M

- : 4,8 whylwtk 'hydyn lh  
6,17 yhbw hyl' lm'tythwn  
8,18 whyl' dmhšbty  
: 16,14 whylwt' mšt'bdyn lmlth

- 18,2 'yk d1' nplwn mn hylh  
23,9 hyl' gyr d'yt hw' '1  
h̄tm'  
29,9 wzkw̄t' lmsb b̄hylh  
32,3 m̄t1 d't's̄n b̄hylh  
qdyš' dm̄rym'  
39,1 nhrwt' 'šyn' hylh  
dm̄ry'

سلط (Br. 230a)

Vg1. (60M)

- 25,10 whwȳt h̄yltn' b̄šrrk  
(N; b̄šrr' H)

سلطه (Br. 230a)

- 7,25 'wdw h̄yltnw̄th  
29,8 wyhb ly h̄w̄tr'  
dh̄yltnw̄th

PA. (Br. 230a)

- 16,4 m̄hyl 'n' gyr btšb̄h̄th

ETHPA. (Br. 230a)

- 9,5 'thylw w'tprqw  
b̄tybw̄th  
10,4 'thylt w't's̄nt w̄šbyt  
l'lm'

سح

سحبه (Br. 230b)

- 7,8 hw dbr' h̄kmt'  
24,11 h̄srw gyr mn h̄kmt'  
28,19 wlbh mytr hw mn kl  
h̄km'  
: 38,13 wmt̄bȳn h̄kmt̄hwn  
wmd'yhwn

سحه (Br. 231a)

- 7,8 h̄kym hw mn 'bdwhy

PA. (Br. 231a)

- 33,8 w'h̄k̄mkwn b'wr̄h̄t' d̄šrr'

ETHPA. (Br. 231a)

Vg1. WOXNG

- 3,11 't̄h̄kmw wd'w w'tt'yrw  
5,7 wmdm d't̄h̄kmw nh̄pwk  
'l ryšyhwn  
38,15 w't̄h̄kmt 'n'

سل

سل (Br. 231b)

- 42,12 h̄l' wm̄rr' h̄wȳt ly

سله (Br. 232a)

- 24,4 wr̄h̄š' klh myt b̄h̄wlnh

سلح (Br. 232b)

- 4,10 dmr̄dyn ln h̄lb' wdbš'  
8,16 dn̄štwn h̄lb' qdyš' dyly  
19,1 ks' dh̄lb' 'tqrb ly  
19,3 dspyq'yt n̄štd' h̄lbh  
19,4 w̄mzgt h̄lb' d̄tryn  
tdwhy d'b'  
35,5 wyhb ly h̄lb' t̄lh (H;  
t̄'lh N) dm̄ry'  
40,1 wrd' h̄lb' mn 'ntt'  
rh̄mt b̄nyh

سلد (Br. 232b)

- 19,2 wd̄h̄lb̄th (N; wh̄lb̄th H)  
rw̄h' dqwdš'

ETHPE. (Br. 232b)

- 19,2 whw d't̄h̄lb' 'b'

سلط

سلطه (Br. 234a)

- 19,5 wyhbt h̄w̄ltn' l'lm'

س

س (Br. 234a)

40,3 wlšny /h1' b'nynwhy  
wdhnyn hdmy (N; - H)

س (Br. 234b)

19,1 w'styth bhlywt'  
dbsymwth dmry'  
28,15 wlmryrwthwn t'yt  
(N; t'nt H) bhlywty  
38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
(N; dsbryn H)  
dhlywt' hy dmwt'

س

SHAPH. (Br. 236b)

4,1 1' 'nš mšhlp 'trk  
qdyš' 'lhy  
4,1 wl' dnšhlpwyhy  
wnsymwhy b'tr' 'hrn'  
17,13 wšhlp't 'nwn by  
28,14 wmšhlp r'ynhwn

ESHTAPH. (Br. 237a)

4,3 qšyš' 1' nšthlp

س (Br. 239a)

23,14 wswg' hmlt dsqwbl'  
(N; dsqwbl'y H) hww

س (Br. 241b)

38,12 wyhbyn lhwn dnštwn  
hmr' drwywthwn

س (Br. 242a)

7,1 rhth dhmt' '1 'wlwt'

س (Br. 242b)

4,9 '1' hnn ...  
4,9 ... hsyrynn mnk  
41,3 hdyinn (N; hyynn H)  
bmry'  
41,3 wh'y' mqblynn  
42,17 hzyinn gyr dl' mtqrb  
42,18 ntprq 'p hnn 'mk

I س (Br. 242b)

7,5 mtl dhwyw hnny  
7,10 mtl hn' hnny bhnnh  
42,15 w'mrw hnwn brh d'lh'

س (Br. 243a)

7,10 hnny bhnnh sgy''  
21,1 lhnnh dmry'  
21,2 lhnnh wlpwrqnh

س

س (Br. 244b)

: 17,4 hnqy 'tpsqw b'ydyh

س (Br. 245b)

Vg1. TBBHY (TBBO)  
: 9,6 šlm' lkwn lšwhy  
25,10 whsy' bzdyqwtk

س (Br. 245b)

20,9 btšbwht' dšsywth  
24,14 yd'yn hsywth

س

س (Br. 247a)

Vg1. ἀφθονία = س رل(+)  
3,6 mtl dlyt hsm'  
+ 7,3 'wd'ny npšh dl' hsm'  
bpšytwth

- + 11,6 mbw'h dmry' dl' hsm  
 + 15,6 wnsbt pwrqn' mnh dl' hsm'  
 + 17,12 wyhbt yd'ty dl' hsm  
 + 20,7 lbš dyn tybwth dmry' dl' hsm'  
 + 23,4 /wtd'wn tybwth dmry' (N; - H) dl' hsm'

יטו (Br. 248a)

24,11 hsrw gyr mn hkmt'

כזטו (Br. 248b)

- 4,9 l' hw' dhsyr 'nt mnn  
 4,9 'l' hnn hsyrynn mnk  
 18,4 mtl 'ylyn dhsyryn  
 24,9 w'bd mnhwn kl dhsyr hw'

כזטו (Br. 248b)

15,10 w'tyhbw dl' hwsrn'

APH. (Br. 249a)

20,6 w'pl' thsrywhy  
 ltksyth dpwrsyh

סז (Br. 251a)

23,13 hsd' hwt lh

כזטו (Br. 252b)

: 42,20 mtl dbny h'r' 'nwn wdyly 'ytyhwn

כזטו (Br. 252b)

10,3 wlmšb' šbyt' tbt' lh'rwth'

כזטו → יטו

כזטו (Br. 254a)

28,4 whrb' l' tplyny mnh

יטו

כזטו (Br. 258a)

39,4 hrypyn 'nwn gyr mn brq' wqlylyn

כזטו (Br. 258a)

12,5 w'yk twnyh hkn' 'p qlylwth whrypwth

יטו

כזטו (Br. 259a)

7,23 wl' dl' yd't' wl' dhrš

יטו

כזטו (Br. 260a)

21,4 'pl' 'wlšn' 'pl' hš'

יטו

כזטו (Br. 261a)

- : 8,18 whyl' dmhšbty  
 9,3 mhšbt' qdyšt'  
 12,4 wmwdyn' dmhšbth  
 12,7 nwhr' gyr wdnhh dmhšbt' 'ytwhy  
 15,5 hwt ly mhšbt' dyd't'  
 16,8 wdg1' mhšbth  
 16,9 w'dn' šm'' lmhšbth  
 16,9 wbmhšbt' dlbh  
 17,5 wmhšbt' dšrr' dbrtny  
 : 18,13 wl' 'ttnpw bmhšbthwn  
 20,2 wlh mqrq 'n' qwrqn' dmhšbth

20,3 'pl' 'yk bsr' mḥšbth  
 21,5 hwt ly mḥšbth dmry'  
 23,5 wmḥšbth hwt 'yk 'grt'  
 23,19 w'tbṭlt (H; wbṭlt N)  
 dyn mḥšbt' dsgy''  
 24,7 w'bdw bhy mḥšbt'  
 : 24,10 wmry' mḥšbt' 'wbd  
 : 29,8 d's'bd mḥšbt' d'mm'  
 : 34,1 bmḥšbt' tryst'  
 34,2 b'wmqh dmḥšbt' nhyrt'  
 41,10 wmḥšbt' dlhb  
 ETHPA. (Br. 261b)  
 Vgl. MOKMEK  
 5,8 'thšbw gyr tr'yt'  
 9,3 d'thšb 'l mšyhh  
 18,13 w'thšbw wl' 'tṭnpw  
 bmḥšbthwn

24

24a (Br. 262a)

42,3 whwyt dl' ḥšhw lhnwn

24b (Br. 262a)

: 14,10 w'nt hw mš' klhyn  
 ḥšhtn

25

25a (Br. 262b)

Vgl. σότος

11,19 wšnyq mn ḥšwk' lnwhr'  
 15,2 wnwhrh šr' kl ḥšwk'  
 mn 'py  
 16,15 wšymt' dḥšwk' lly' hw  
 16,16 myt' dyn lḥšwk' lly'  
 18,6 l' nzdk' nhyr' mn  
 ḥšwk'

21,3 wšlḥt ḥšwk'  
 31,1 w'tḥbl ḥšwk' mn ḥzwh  
 42,16 w'pqyn mn 'swr' dḥšwk'  
 APH. (Br. 262b)  
 Vgl. (P) K&K  
 5,5 w''r d'rpl' nḥšk 'nwn

26a (Br. 264a)

4,7 mṭl dḥtmk ydy' hw  
 23,8 wdḥlw mnw mnw ḥtm'  
 d'lyh  
 23,9 lmšr' ḥtmh (Suff. 3.  
 Sg.f. N; 3.Sg.m. H)  
 23,9 ḥyl' gyr d'yt hw' 'l  
 ḥtm'

26b (Br. 264b)

38,9 wḥtn' dmḥbl wmtḥbl  
 42,8 'yk dr'h dḥtn' 'l kl't  
 : 42,9 w'yk gnwn' dmtyh  
 byt (= bbyt) ḥtn'

26c PE. (Br. 267a)

8,15 wpršwpyhwn 'n' ṭb't  
 'nwn  
 24,7 wṭb'w dyn thwm'  
 bṭwb'h dmry'  
 31,2 wṭb't mn šrrh dmry'

26d (Br. 267b)

24,7 wṭb'w dyn thwm'  
 bṭwb'h dmry'

ETHPA. (Br. 268a)

7,20 w'm ṭnn' ttṭb'

NB

Vgl. auch PA. bzw. ETHPE.!



ῥῥῥῥῥῥ (Br. 269a)

Vgl. ἄγαθός

10,3 wlmšb' šbyt' tbt'  
lh'rw't'

: 11,20 d'bdyn 'bd' tbt'

28,12 mtl dklš 'bd hwyt  
tbt' 'stnytῥῥῥῥῥ (Br. 269b)20,9 mn bsymwth wmn tbtwth  
(N?; tbtwth H)29,2 w'yk tbtwth (H; tbtwth  
N) hkn' 'p yhb ly

41,5 wnyqrywhy bbtwth

ῥῥῥῥ (Br. 269b)

Vgl. πανάριος

6,13 twbyhwn hkyl  
lmšmšnwhy dhw mšty'

9,8 twbyhwn l'ylyn

11,18 w'mrt dtwbyhwn mry'

12,13 twbyhwn l'ylyn dbyd

30,7 twbyhwn l'ylyn d'styw

ῥῥῥῥῥ (Br. 270a)

: 32,1 ltwb'n' h'dwt' mn lbhwn

: 33,11 ttpqrwn wthwn twbn'

ῥῥῥῥῥῥ (Br. 270a)

Vgl. ῥῥῥῥῥ, (2aΠ)

4,6 mnw gyr nlbš tbtwtk  
wnttlm

5,3 mgn nsbt tbtwtk

6,6 hlyn dbtbtwth 'tyhb

7,22 'ylyn dmzmryn tbtwth  
dmry' mrym'

7,25 whww tbtwth

ῥῥῥ, ῥῥῥ9,5 'thylw w'tprqw  
btybwth

11,1 wy't bh tbtwt'

15,8 wšlht lhbl' btybwth

20,7 lbš dyn tbtwth dmry'  
dl' hsm'20,9 wtqbl mn bsymwth wmn  
tbtwth (H; tbtwth N?)

23,2 tbtwt' dgby' hy

23,4 /wtd'wn tbtwth dmry'  
(N; - H) dl' hsm'

24,13 w'pty tbtwth

25,4 hw dprq hw' ly  
btybwtk29,2 w'yk tbtwth (N; tbtwth  
H) hkn' 'p yhb ly

29,5 wzdqny btybwth

31,3 wml tbtwt' whdwt'

31,7 wyrtw npškw'n byd  
tbtwt'

33,1 rh'tt dyn twb tbtwt'

33,10 tbtwth gyr d'lh'

34,6 tbtwt' 'tglyt

lpwrqnkw'n

37,4 nyh' btybwth dmry'

41,3 hdy'n (N; hy'n H)  
bmry' btybwthPA. (Br. 270a)

8,16 wtdy' dyly tbt lhw'n

ETHPA. (Br. 270b)

8,7 w'ttby lkw'n šlm'

ῥῥῥ, ῥῥῥ (Br. 275b)

Vgl. δρῥῥῥ

11,14 wpršwpy qbl t'l'

35,4 wytyr mn /hw' ly t'1'  
(N; t11' hw' ly H)

35,5 wyhb ly h1b' t1h  
(H; t'1h N) dmry'

36,7 w'tp1h pwmy 'yk  
'nn' d1l'

APH. (Br. 275b)

35,1 rsysh dmry' bnyht'  
(N; bnyht' H) 't1  
'ly

24b (Br. 275b)

35,4 wytyr mn /t11' hw' ly  
(H; hw' ly t'1' N)

24b (Br. 276b)

35,5 w'yk tly' mn 'mh  
mtt'n hwy't

24b

24b (Br. 277a)

28,10 w1lwmy' dyn dyl  
pwrqn'

ETHP. (Br. 277b)

4,6 mnw gyr n1bš tybwt  
wnt1lm

33,12 d1bšwny 1' nt1lmwn

24b ETHPA. (Br. 280a)

10,5 w'n' 1' 't1m't b1wby

24b (Br. 280a)

23,14 w1mrt nhrwt'

24b (Br. 281a)

6,6 w1n dntyd'n hlyn

24b (Br. 281a)

7,20 w'm t1nn' t1tb'  
28,11 m1l d1nn' lyt bw' by

24b ETHPA. (Br. 281b)

18,13 w'thšbw w1' 't1npw  
bmhšbthwn

24b (Br. 282a)

17,5 w'zlt btrh w1' t'yt  
28,15 wlmryrwrthwn t'yt (N;  
t'nt H) b1lywty

31,2 t't t'ywt' w'bd

38,4 w1' šbqny d't''

38,5 w1' t'yt bmdm

24b (Br. 282a)

15,6 'wrh' d't'ywt' šbqt

18,10 w1' yd' 'nt t'ywt'

18,14 'ylyn dmhlkyn (+ hww  
H) b't'ywt'

31,2 t't t'ywt' w'bd mnh

38,6 'rq' hwt (N; 1h H)  
gyr mnh t'ywt'

38,8 1klhwn smmn' d't'ywt'

38,10 w'mr ly hnw m't'yn'  
wt'ywt'

APH. (Br. 282b)

38,11 wmt'yn 1'1m' wmh1lyn

24b (Br. 282b)

38,10 w'mr ly hnw m't'yn'  
wt'ywt'

: 38,15 d1' npl1t b'ydy m't'yn'

24b (Br. 283b)

28,15 wlmryrwrthwn t'nt (H;  
t'yt N) b1lywty

ETHPE. (Br. 284a)

35,5 w'yk tly' mn 'mh  
mtt'n hwy

ETHPA. (Br. 292b)

42,3 whwy d1' hshw lhnwn  
/dyd'yn ly mtl d'ttš'  
lhnwn (N; - H) d1'  
'hdyd hww ly

ETHPA. (Br. 293a)

38,20 bnšbt' y'yt' dymynh

ETHPA. (Br. 293a)

7,23 w'yk rbwt y'ywth  
dmry' n'mthwn  
12,4 mtrgm'n dy'ywt' dylh  
15,7 w'yk rbwt y'ywth  
'bdny  
16,5 tšbwłth dmry' wy'ywth  
16,17 y'ywth d'lh' mml'n  
18,16 tšbwłt' wrbwt y'ywt'  
lšmh  
29,3 w'yk rbwt y'ywth  
rmrmny

APH. (Br. 294a)

Vgl. επαγω

11,16 w'wblny lprdysh

26

ETHPA. (Br. 295a)

Vgl. 𐤒𐤓𐤕𐤔

: 6,14 'nyhw spwt' ybyšt'

ETHPA. (Br. 295a)

Vgl. 𐤐𐤓𐤕

+ = Verbindung mit Präp. 𐤔

+ 12,11 wrhšt b'ydh mpšqnwth

+ 12,13 l'ylyn dbyd hn'  
'štwd'w kl mdm

+ 15,5 w'tpnqt b'ydh

+ 15,8 lbšt ll' hbl' byd šmh

: 16,6 'bd' d'ydwly

\* 17,4 hnqy 'tpsqw b'ydyh

+ 18,1 d'šbhywhy byd šmy

\* 22,5 hw dšp b'ydy

22,7 w'šwyd 'ydk 'wrh'

: 23,7 wrhšt 'l 'grt' 'ydy'  
sgy't'

\* 26,3 qytrh gyr b'ydy

: 27,1 pšt't 'ydy

: 27,2 mtl dmth' d'ydy /'th  
hy (H; 'tthy N)

: 31,4 hnwn db'ydwly hww

+ 31,7 wyrtw npškw'n byd  
tybwt'

\* 33,11 wb'ydy ttprqwn

: 35,7 wpšt't 'ydy bswlqh  
dnpšy

: 37,1 pšt't 'ydy lwt mry'  
(N; mry H)

\* 38,15 d1' nplt b'ydy m't'yn'

38,16 w'ttsym št'sy 'l 'ydh  
dmry'

: 42,1 pšt't 'ydy w'tqrbt  
lwt mry

: 42,1 mtl dmth' d'ydy 'th hy

APH. (Br. 296a)

Vgl. 𐤐𐤓𐤕𐤔 (𐤐𐤓𐤕𐤔)

5,1 mwd' 'n' lk mry'

7,25 'wdw hlytnwth

10,5 mtl d'wdyw ly bmrwm'

21,7 kd mšbh 'n' wmw'd' 'n'  
lh

ⲙⲙⲱⲩⲱ (Br. 296a): 12,4 *wmwdyn' dmḥšbth*ⲙⲁⲩⲱⲁ (Br. 296a)26,6 *dylh hy twdyt'*ⲙⲙⲱ(ⲁ)ⲙ (Br. 296b): 31,13 *wdl' 'srq lšwwdy'  
dlwt ryšy 'bht'*ESHTAPH. (Br. 296b)4,11 *dtw' 'l mdm d'štwdyt*  
31,13 *hnwn d'štwdyt lpwrqn'  
dzt'hnwn*22 (Br. 296b)

+ = Verbindung mit ⲙⲁ(ⲁ)

- + 3,3 *l' gyr yd' hwyt  
lmrḥm lmry'*  
3,10 *dnd'wn 'wrḥth*  
3,11 *'thkmw wd'w w'tt'yrw*  
4,7 *mṯl dḥtmk ydy' hw*  
4,7 *wydy'n lh brytk*  
7,9 *yd' mdm d'bd hwyt*  
+ 8,9 *l' nd' bsrkwn*  
8,12 *wd'w yd'ty*  
8,12 *hnwn dbšrr' yd'yn ly*  
8,14 *mṯl dyd' 'n' lhnw*  
9,7 *w'ylyn twb dyd'why  
l' n'bdwn*  
+ 12,6 *wl' yd' mḥth 'pl'  
'wrḥh*  
12,10 *wyd'w lhw d'bd 'nwn*  
12,13 *wyd'w lmry' bšrrh*  
+ 16,13 *wl' yd'n lmqm wlbmtl*  
17,7 *whw dyd' hw' wrbyny*  
+ 18,9 *wsryqwt' l' yd' 'nt*

- + 18,9 *mṯl d'pl' yd'' lk*  
+ 18,10 *wl' yd' 'nt t' ywt'*  
+ 18,10 *mṯl d'pl' hy yd'' lk*  
18,13 *wyd'w 'ylyn ...*  
18,13 *... dyd'yn*  
+ 19,5 *kd l' yd'yn*  
23,4 */wtd'wn ṯybwth dmry'  
(N; - H) dl' ḥsm'*  
23,10 *dnd'wn 'yk' šry'*  
24,14 *yd'yn ḥsywth*  
26,12 *spq gyr lmd' wlmtnḥw*  
+ 30,6 *l' yd'why*  
+ 38,7 *wklmdm dl' yd' hwyt  
lh mḥw' hw' ly*  
39,8 *lbšw hkyl šmh dmrym'  
wd'wnyhy*  
42,3 *whwytl dl' ḥšḥw lhnwn  
/dyd'yn ly mṯl d'ttš'  
lhnwn (N; - H) dl'  
'ḥydyn hww ly*  
42,8 *hkn' nyry 'l 'ylyn  
dyd'yn ly*

ⲙⲁⲩⲱ (Br. 296b)

Vgl. σύνεσις; ἀλογιστία (+)

+ = Verbindung mit ⲙⲁ(ⲁ), ⲙⲁ

- 6,6 *'sgy yd'th mry'*  
7,7 *'bwh dyd't' ...*  
7,7 *... ptgm' hw dyd't'*  
7,13 *lyd't' gyr 'wrḥh smh*  
+ 7,21 *'thblt lh gyr l' yd't'*  
7,21 *mṯl d'tt lh yd'th  
dmry'*  
+ 7,23 *wl' dl' yd't'*  
8,8 *wqblw yd'th dmrym'*  
8,12 *wd'w yd'ty*  
11,4 *nsbt yd'th*

- + 11,8 wrwywty l' hwt dl' yd't'  
12,3 w'sgy by yd'th  
15,5 hwt ly mhšbt' dyd't'  
17,12 wyhbt yd'ty dl' hsm  
+ 18,11 w'thzyt 'yk 'wr' l' yd't'  
23,4 hlkw byd'th dmry' (N; dmrym' H)  
23,4 wlšwmly' dyd'th  
+ 28,13 hnwn dbl' (N; dbdl' H) yd't' 'zlyn 'l mryhwn  
+ 34,5 'l' mstbr l'ylyn dyd't' lyt bhwn  
(!NB: Einziger Beleg für die Verbindung mit 22)

23 (Br. 297a)

- 8,20 'n' md'' wlb' šby  
17,7 w'rym lmrwm' dšrr' md'y  
: 38,13 wmtbybyn hkmthwn wmd'yhwn  
38,21 wbmd'' dtr'yth

ETHPE. (Br. 297a)

- 6,6 wtn dntyd'n hlyn  
7,16 wntyd' mrym' bqdyšwhy  
15,10 w'tyd'w lmhymnwly  
41,2 wntyd'wn lwth bnwhy  
41,15 w'tyd' mn qdm trmyth d'lm'

APH. (Br. 297b)

- 7,3 'wd'ny npšh dl' hsm'  
33,13 w'wrhty 'wd' lhnwn db

db'yn ly

ESHTAPH. (Br. 298a)

Vgl. COOYN

+ = Verbindung mit 22

- 6,18 mtl dkl 'nš 'štdw' 'nwn bmry'  
7,12 mtl dnštdw'wn lhw d'bd 'nwn  
12,13 twbyhwn l'ylyn dbyd hn' 'štdw'w kl mdm  
24,14 whnwn d'štdw'wh  
+ 28,16 'pl' gyr /'štdw'w ylydwtly (N; ylydwtly 'kwthwn H)

33 (Br. 298a)

Vgl. †

+ = Formen von 22

- 4,3 yhbt lbk mry' lmhymnyk  
4,9 yhbt ln šwtpwtk  
4,13 wmdm gyr dyhbt ...  
4,13 ... mgn yhbt  
6,7 wtšbwht yhb ln lšmh  
6,17 yhbw hyl' lm'tythwn  
7,10 wyhb ly d'b''  
7,12 yhb lh dnthz' l'ylyn  
7,24 pwm' gyr yhb lbryth  
9,2 hbw ly npškwn  
+ 9,2 d'p 'n' 'tl lkwn npšy  
9,10 wnsbth zdyqwt' wlkwn yhbth  
10,2 wyhb ly d'mll p'r' dšlmh  
12,4 wyhbh mrym' l'lmwhy  
+ 14,9 w'yk swg'' drhmyk hkn' ttly ly  
+ 14,9 wsrhb lmtly š'ltm

- 15,7 w'yk mwhbth yhb ly  
 17,8 wmn tmn yhb ly 'wrh'  
 17,12 wyhbt yd'ty d1' hsm  
 19,5 wyhbt hwltn' 1'lm'  
 22,4 hw dyhb ly šwltn'  
 22,10 wyhbt m'bdnwt' (N;  
 m'drnwt' H) lhy'  
 + 24,9 lmtl ptgm' 'yk dnqwn  
 29,2 w'yk tybwth (N; t̄bwth  
 H) hkn' 'p yhb ly  
 29,8 wyhb ly hwt̄r'  
 dhyltnwth  
 29,11 wyhbt tšbwht' lmrym'  
 31,2 wšyt̄wt' yhbth (H;  
 nsbth N) 1' hlkt'  
 31,5 m̄tl dhkn' yhb lh  
 'bwhy qdyš'  
 35,5 wyhb ly hlb' t̄lh (H;  
 t̄'lh N) dmry'  
 37,3 dyhb ly p'r' d'mly  
 37,4 wyhb ly nyh'  
 38,12 wyhbyn lhwn dnštwn  
 hmr' drwywthwn  
 41,4 wtmyh hw dyhb (+ ln  
 H) mn tšb̄hth

ⲛⲁⲓⲙⲁⲩ (Br. 299a)

Vgl. ⲭⲁⲣⲓⲙⲁ

- 11,9 w'trt bmwhbth  
 15,7 w'yk mwhbth yhb ly  
 35,6 w'trbyt bmwhbth

ETHPE. (Br. 299b)

Vgl. †

- 6,6 w̄tn dntyd'n hlyn  
 db̄tybwth 'tyhb ln  
 6,12 mn mrym' gyr 'tyhb  
 mšty'

- 15,10 w'tyhbw d1' hwsrn'  
 24,6 wl' 'tyhb lhwn  
 lm'kwlt' (N; m'kwlt' H)  
 30,6 w'dm' d'tyhb bms't'

ⲛⲁⲩ (Br. 299b)

- : 4,5 mytr' mn klhwn ywmt'  
 wšny'  
 7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn  
 15,1 l'ylyn db'yn ywmh  
 15,3 wh̄zyt lywmh qdyš'  
 16,16 'bd dyn šmš' lywm'  
 dnhw' nhyr  
 41,4 ywm' gyr rb' 'nhr ln

ⲛⲁ (Br. 300a)

- 24,1 ywn' pr̄ht '1 /ryšh  
 dmrn (N; - H) mšȳh'  
 : 28,1 'yk gp' dywn' '1  
 prwgyhyn

ⲛⲁⲩ

ESHTAPH. (Br. 300b)

- 8,21 wl' nštwh̄dwn mn šmy

310 (Br. 301b)

- Vgl. gravo(r)  
 19,6 wnsbt b̄tn' wyldt  
 19,7 wh̄blt wyldt br'  
 19,10 'yk gbr' yldt b̄šbyn'  
 19,10 wyldt b̄th̄wyt'  
 24,5 'yk hnyn dyldn  
 36,3 yldtny mn qdm 'pwhy  
 dmry'  
 41,10 'wtrh gyr yldny

ⲛⲁⲓⲙⲁⲩ(ⲛ) (Br. 301b)

- 28,16 'p1' gyr /'štwd'w

ylydwtý (N; ylydwtý  
'kwthwn H)

לכ (Br. 302a)

: 41,1 lmyr' klhwn ylwdwhy

לכ (Br. 302b)

7,6 mtl d'lpwyhy

13,2 wylpw 'ykn' 'ytyhyn  
'pykwn

PA. → לכ (Br. 22a)

לכ (Br. 303a)

16,10 w'wtb my' bym'

18,11 w'yk srywth dym'

לכ (Br. 303a)

41,6 billy' wb'yymm'

לכ (Br. 303b)

Vgl. GYNAM

8,6 ymynh gyr dmry' 'mkwn

8,20 wmn ymyn' dyly smt  
lgby

14,4 'wšt ly mry bklzbn  
ymynk

18,7 lzkwt' tsym pwrqnn  
ymynk

19,5 bšwmlyh 'nwn dymyn'

22,7 hblt ymynk lmrth

25,2 mtl dhwyty myn'  
dpwrqn'

25,7 mn ymyny wmn smly

25,9 mtl dymynk 'rymtny

28,15 'n' dyn my' 'hyd  
hwyty bymyny

38,20 bnšbt' y'yt' dymynh

לכ (Br. 303b)

26,6 wmn tymn' w'dm' lgrby'

לכ (Br. 304b) (כ)

Vgl. αὐξάνω, βλαστάνω

11,1 wy't bh tybwt'

11,19 wy'yn bmw'yt' d'ylnyk

לכ (Br. 305a)

Vgl. αὐξησις

11,19 wy'yn bmw'yt' d'ylnyk

לכ

לכ (Br. 306a)

38,20 byšypwth wbbwrkt'  
dspwth

לכ

לכ (Br. 307b)

16,20 tšbwht' w'yqr' lšmh

20,10 tšbwht' w'yqr' lšmh

PA. (Br. 308a)

41,5 wnyqrywhy btbwth

לכ (Br. 308a)

9,9 k'p' yqyrt dmy'

לכ (Br. 308b)

→ לכ, לכ

21,9 wyrb 'l 'py

APH. (Br. 309a)

29,11 mtl d'wrbh l'bdh  
wlbrh d'mth

לכ (Br. 310a)

23,19 wyrt klmdm wnsb

- 31,7 wyrtw npškw n byd  
tybwt'  
31,12 mtl d'prwq l'my  
w'rtywhy (?)  
(Vgl. הִלֵּךְ APH.,  
Br. 746b)

הִלֵּךְ (APH.) (Br. 310b)

- 14,4 'wšt ly mry bklzbn  
ymynk

הִלֵּךְ

הִלֵּךְ (Br. 312a)

- : 24,3 w'ttzy'w twtb'

הִלֵּךְ (Br. 312b)

- 16,10 w'wtb my' bym'

הִלֵּךְ

הִלֵּךְ (Br. 313a)

- 40,6 wywtrnh 'ytyhwn hy'

הִלֵּךְ (Br. 313a)

- 35,4 wytyr mn /tll' hw' ly  
(H; hw' ly t'l' N)

- 35,4 wytyr mn št'st'

הִלֵּךְ

- 21,5 wytyr'yt m'drnyt'  
hwt ly

הִלֵּךְ (Br. 313b)

- 4,5 mytr' mn klhwn ywmt'  
23,9 mytr hw' mnhwn  
28,19 wlbh mytr hw mn kl  
hkm'

הִלֵּךְ (Br. 313b)

- 18,1 'ttrym lby bhwbh  
dmrym' w'tytr

הִלֵּךְ (Br. 314a)

- 19,7 wl' k'b lh

הִלֵּךְ (Br. 314b)

- 21,4 kd l' (N; - H) 'yt  
bhwn k'b'

הִלֵּךְ (Br. 315a)

- 9,9 k'p' yqyrt dmy'  
22,12 wthw' št'st' lklmdm  
k'pk  
31,11 'yk k'p' šryrt'  
: 31,11 mn k'p' (N; - H) gll'

הִלֵּךְ (Br. 318a)

- 5,9 w'stkhw kd sryqyn  
7,5 wl' z't kd hzyth  
7,9 d'bd hwyt kd 'hw'  
17,10 'thzy ly kd 'hyd  
17,11 kd 'syr  
19,5 kd l' yd'yn  
21,4 kd l' (N; - H) 'yt  
bhwn k'b'  
21,7 kd mšbh 'n' wmw'd  
30,6 w't' kd l' mstyky  
31,8 whybwny kd qmt  
31,9 kd mdm l' mtthyb lhw'n  
36,2 kd mšbh 'n'  
36,3 wk'd brnš' 'yty  
36,4 kd mšbh 'n'  
37,2 wšm'ny kd npl qly lwth  
38,9 kd mšbt' hwt (N; - H)  
klt'  
38,14 kd pqryn (N; pqdyn H)  
38,14 kd lyt bhwn lb'  
39,8 kd nhwn nhrwt'  
mttpysyn lkwn



114 (Br. 319a)

20,1 khn' dmry' 'yty

PA. (Br. 319b)

20,1 wlh hw mkhn 'n'

114 (Br. 320b)

16,11 mth šmy' w'tqn kwkb'

114

114 (Br. 321b)

7,6 'yk kyny hw'

114 (Br. 322b)

19,1 ks' dhlb' 'tqrb ly

19,2 br' ks' 'ytwhy

114 (Br. 326b)

30,4 wkkryt' ddbwryt' 1'  
mtphm' lh

40,1 dbš' mn kkryt'  
ddbwryt'

114 (Br. 326b)

114

13,4 dl' mwm' bklzbn lwth  
14,1 'yny mry' bklzbn lwth  
14,4 ly mry bklzbn ymynk  
35,2 dhwt mntr' ly bklzbn

114

Vg1. πάντα, THP=

4,14 klmdm gyr 'yk 'lh'  
gl' hw' lk  
5,13 w'n nttzy' klmdm  
6,3 wklmdm dmry' hw  
6,8 grp gyr klmdm wšhq  
6,10 wml' klmdm

7,16 wmtl pwrqnh n'hwd  
kl mdm

11,22 whw' klmdm 'yk šrkn'  
dylk

11,23 'l' klmdm ml' p'r'

12,13 dbyd hn' 'štdw'  
kl mdm

17,10 mtl dpth' (+ gyr N)  
dklmdm 'n' 'yty hwy

22,11 dnštr' klmdm wnthdt

22,12 wthw' št'st' lklmdm  
k'pk

23,13 wklmdm dmzy' hw' lh  
(N; - H) lgygl'

23,19 wyrw klmdm wnsb

34,5 klmdm gyr l'l hw

35,3 /'ttzy'w klmdm (N;  
'ttzy' kl H) w'trhw

38,7 wklmdm dl' yd' hwy  
lh mhw' hw' ly

114

Vg1. THP=

6,18 mtl dkl 'nš 'štdw'  
'nwn bmry'

28,12 mtl dklš 'bd hwy  
tbt' 'stnyt

114 (Suff. 3.Sg.m.)

7,13 'l klh šwml'y'

17,7 mrym' bklh šwml'y

24,4 wrhš' klh myt bhwlnh

26,4 mn klh lby

33,2 whbl klh twqnh

114 (Suff. 3.Sg.f.)

Vg1. THP=

6,10 'l 'py klh 'r''

41,11 wmlth 'mn bklh 'wrhn

12 (Suff. 1.Pl.)

41,5 nštw' hky1 kln 'khd'

13 (Suff. 2.Pl.m.)

30,2 wtw klkwn šhy'

14 (Suff. 3.Pl.m.)

4,5 mytr' mn klhwn ywmt'

6,11 w'štyw klhwn šhy'

8,23 bklhwn 'lm'

9,6 dklhwn 'ylyn dšm'yn

9,11 wklhwn 'ylyn dzkw

11,20 h' klhwn p'lyk špyryn

15,10 lklhwn 'ylyn dtkylyn

17,11 w'zl hwy1 'l klhwn

23,17 d'tknšw 'khd' klhwn  
'trwt'

23,20 'mrhw dyn klhwn

mšty1n' w'rqw

24,10 dklhwn 'ylyn

25,11 wdhlw mny klhwn

dlwqblly

26,4 mn klhwn hdmy

38,8 lklhwn smmn' dš'ywt'

41,1 klhwn ylwdwhy

41,8 ntdmrwn klhwn 'ylyn

džzyn ly

42,5 mytw klhwn rdwpy

15 (Suff. 3.Pl.f.)

14,10 w'nt hw mš' klhyn

hšhtn

16: Übriger Gebrauch

Vgl. NIM

4,15 w'nt mry' 'bdt kl

14,8 dbkl qynn 'šbšk mry'

15,2 wnwhrh šr' kl hšwk'

16,18 mn qdm dkl nhw'

17,6 wkl džz'wwny tmhw

18,7 wtqbl mn kl 'tr

18,7 wtntr lkl dbbyšt'

22,6 wbk1 'tr šmk

24,9 w'bd mnhwn kl džsyr

28,19 wlbh mytr hw mn kl

hkm'

33,4 lkl 'ylyn d'štm'w lh

34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr

35,3 /'ttzy' kl (H;  
'ttzy'w klmdm N)

17 (Br. 326b)

38,9 kd mššbt' hwt (N; - H)

kl1' dmhbl' (N;

dmthbl' H)

38,11 wmtmyn bhbyb' wbk1th

42,8 'yk dr'h džtn' 'l

kl1'

18 (Br. 327a)

Vgl. KAOM (OdSal 5,12 Y)

5,12 w'yk klyl' hw bryšy

9,8 klyl' dl'lm šrr'

'ytwhy

9,9 wqrb' gyr mtl klyl'

hww

9,11 symw klyl' bqymh

šryr' dmry'

17,1 wklyly hy' hw

20,7 w'bd lk klyl' mn 'ylnh

ETHPA. (Br. 327b)

17,1 'tkl1t dyn b'1hy

κλ (Br. 327b)

- Vgl. κλω, ἀμαρτία  
 6,9 w1' 'škhw kl'why  
 klyn' dbny 'nš'  
 6,9 'wmnwthwn dhwn  
 dklyn my'  
 18,5 'pl' mtl 'bdyhn  
 tk1' mny šwmlyk  
 25,3 klyt l'ylyn dqymyn  
 lwqbly

κλ (Br. 328a)

- Vgl. WPX  
 : 6,9 w1' 'škhw kl'why  
 klyn' dbny 'nš'  
 7,1 wmn p'ryh m'l dl'  
 klyn'

κλ (Br. 328b)

- : 28,13 whdrwny 'yk klb' pqr'

κλ (Br. 329b)

- Vgl. νεφρός  
 : 11,2 wgl' lwth kwlyty  
 : 20,5 qrb kwlytk dl' mwm'

κλ (Br. 330b)

- 42,12 wnhttt 'mh km' d'yt  
 hw' bh 'wmq'

κλ (Br. 334b)

- : 28,5 w'tsymt (N; w'ttsymt  
 H) bknwhy dl' hbl'

κλ

κλ (Br. 335b)

- 42,14 w'bd t knwšt' dhy'  
 bmytwhy

PA. (Br. 336a)

- 22,2 whw dmknš ms'yt'  
ETHPA. (Br. 336a)  
 10,5 w'tknšw 'khd' 'mm'  
 dmbdryn  
 17,14 w'tknšw lwty  
 23,17 wmtl (N; mtl H)  
 d'tknšw 'khd' klhwn  
 'trwt'

κλ s.o. (Br. 322b)

κλ

κλ (Br. 337b)

- Vgl. 2Δ(ε)IBEC  
 20,6 w'pl' thsrywhy  
 ltksy't dpwrsyh  
 25,8 w'tksyt btksy't drwhk

ETHPA. (Br. 337b)

- Vgl. συνεδζω  
 24,5 wthwm' 'tpthw w'tksyw  
 25,8 w'tksyt btksy't drwhk

κλ (Br. 338b)

- 17,6 w'yk 'ksny' 'stbrt  
 lhwn

κλ

κλ (Br. 343b)

- Vgl. WJUNG  
 : 18,3 kwrhn' 'trhqw (N;  
 'rhqw H) mn pgry  
 25,9 w'brt kwrhn' mny

κλ: APH. (Br. 344a)

- 33,5 dmkrz' wq'y' (N;  
 wqry' H) w'mr'

יח

יח (Br. 345b)

Vgl. KWTE

- 22,6 wbk1 'tr šmk kryk  
(N; bryk H) hw' ly  
34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr  
špyr'

ETHPE. (Br. 345b)

- 38,14 whwn dyn hwn  
mtkrkyn

יח (Br. 347b)

Vgl. uterus

- 19,6 gpt krsh dbtwlt'  
28,2 'yk 'wl' dd's bkrs'  
d'mh

יח (Br. 351b)

- 23,21 dktyb' bšb'h d'lh'  
mšmly'yt  
26,8 mnw dktb zmyrth dmry'

יח (Br. 351b)

- 9,11 ntktbwn bktbh  
9,12 ktbhnw gyr zkwt' hy

ETHPE. (Br. 352a)

- 9,11 'ylyn dzkw ntktbwn  
bktbh

ד (Br. 354a)

→ ד, ד, ד (דל)

דל → דל-  
דל → דל  
דל → דל  
דל → דל

ד (Suff. 1.Sg.)

- 3,2 wmb ly  
3,3 'lw hw l' rhm hw' ly  
7,3 m'drn' gyr 'yt ly  
7,10 wyhb ly d'b'' mn  
8,12 hnwn dbšrr' yd'yn ly  
9,2 hbw ly npškw  
10,2 wyhb ly d'mll p'r'  
10,4 whwt ly ltšbwht  
10,5 mtl d'wdyw ly bmrwm'  
11,3 whwt ly gzwrt  
14,4 'wšt ly mry bklzbn  
14,4 wmdbrn' hwy ly 'dm'  
14,8 pth ly  
14,9 hkn' ttl ly  
15,4 hwy ly 'dn'  
15,5 hwt ly mšbt' dyd't'  
15,7 w'yk mwhbth yhb ly  
16,4 whymnw' 'yt ly bh  
17,3 'štryt ly mn sryqt'  
17,8 wmn tmn yhb ly 'wrh'  
17,10 wl' mdm 'thzy ly kd  
17,15 mtl dhww ly hdm'  
19,1 ks' dhlb' 'tqr ly  
21,4 whww ly hdm' lwt npšy  
21,5 m'drnyt' hwt ly  
22,1 hw dmht ly mn mrwm'  
22,1 wmsq ly mn thtyt'  
22,2 wrm' lhyn (N; - H) ly  
22,4 hw dyhb ly šwltn'  
22,6 šmk kryk (N; bryk H)  
hw' ly  
25,4 hw dprq hw' ly btybwtk  
25,6 whw' ly 'wšn' mn lwtk  
25,7 šrg' smt ly  
28,8 'ylyn dhzyn hww ly

- 28,9 wsbrw d'tbl't ly  
28,10 pwrqn' hw' ly  
29,2 hkn' 'p yhb ly  
29,6 w'thzy ly dhwyw mry'  
29,7 whwy ly (N; lh H)  
'th  
29,8 wyhb ly hwtr'  
33,7 w'tqrbw ly  
33,13 lhnwn db'yn ly  
35,2 dhwt mnt'r' ly bklzbn  
35,2 wpwrqn' (N; bpwrqn'  
H) hwt ly  
35,4 wytyr mn /tll' hw'  
ly (H; hw' ly t'1' N)  
35,5 wyhb ly hlb'  
37,3 dyhb ly p'r' d'mly  
37,4 wyhb ly nyh'  
38,3 whw' ly lln'n' (N;  
lm'n' H) dpwrqn'  
38,4 w'zl 'my w'nyh ly  
38,5 wl' hw' ly qyndwnwn  
38,7 mhw' hw' ly  
38,10 w'mr ly hnw mt'yn'  
41,8 'ylyn dhzyn ly  
42,3 whwy dl' hshw lhnwn  
/dyd'yn ly mtl d'ttš'  
lhnwn (N; - H) ...  
42,3 ... dl' 'hdydn hww ly  
42,4 lwt hnwn dmhbyn ly  
42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn  
42,8 'l 'ylyn dyd'yn ly

4 (Suff. 2.Sg.m.)

- 4,12 whrt' gly' hwt lk  
4,14 'yk 'lh' gl' hw' lk  
5,1 mwd' 'n' lk mry'  
5,1 mtl drhm 'n' lk

- 11,24 šwbh' lk 'lh'  
17,16 tšbwht' lk ryšn mry'  
18,9 mtl d'pl' yd'' lk  
18,10 mtl d'pl' hy yd'' lk  
20,7 w'bd lk klyl' mn 'ylnh  
42,17 dl' mtqrb lk mwtn

4 (Suff. 3.Sg.m.)

- 3,5 wrhm' lh npšy  
4,7 wyd'yn lh brytk  
4,8 whylwtk 'hdydn lh  
4,8 lbysyn lh  
7,12 yhb lh dnthz'  
7,17 wnzmrwn lh bhdwt'  
9,8 dsymyn lh bryšhwn  
12,1 mtl d'mll lh  
16,3 mtlhn' 'zmr lh  
20,1 wlh hw mkhn 'n'  
20,2 wlh mqrb 'n' qwrbn'  
21,7 whwy qryb 'n' lh  
21,7 wmw d' 'n' lh  
23,13 hsd' hwt lh  
23,13 wmpsq' hwt (N; - H) lh  
26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'  
26,13 l'wdrn' d'ylyn db'yn  
lh  
29,7 whwy lh (H; ly N) 'th  
29,10 'wr' dšql' lh rwh'  
30,4 l' mtpm' lh  
31,4 wqrb lh bny'  
31,5 yhb lh 'bwhy qdyš'  
33,4 lkl 'ylyn d'štm'w lh  
38,5 mtl d'štm't lh  
38,6 wl' 'r'' hwt lh  
38,7 wkldm dl' yd' hwy  
lh mhw' hw' ly

- 38,11 wmt'yn l'lm'  
wmhbllyn lh  
38,14 'pl' gyr b'yn lh  
40,2 wspwty mpqn lh  
tšbwht'  
41,16 mn 'ylyn dmhbyn lh  
42,12 hl' wmrr' hwyt lh

m (Suff. 3.Sg.f.)

- 7,21 'thblt lh gyr l'  
yd't'  
7,21 mtl d'tt lh yd'th  
19,7 wl' k'b lh  
23,10 wdmnw qr' lh  
23,10 wmnw (N; wdmnw H)  
šm' lh  
23,13 wklmdm dmzy' hw' lh  
(N; - H) lgygl'  
24,1 mtl dryš' hw' lh  
38,6 'rq' lh (H; hwt N)  
gyr mnh

1 (Suff. 1.Pl.)

- 4,9 yhbt ln šwtpwtk  
4,10 dmrbyn ln hlb'  
6,6 'tyhb ln  
6,7 yhb ln lšmh  
41,4 ywm' gyr rb' 'nhr ln  
41,4 wtmyh hw dyhb ln (H;  
- N) mn tšbht  
42,17 wptl ln tr''

am (Suff. 2.Pl.m.)

- 8,6 whw hw' lkwn m'drn'  
8,7 w'ttyb lkwn šlm'  
8,9 mdm d'mr 'n' lkwn  
8,9 mdm dmh' 'n' lkwn  
9,1 w'mll lkwn

- 9,2 d'p 'n' 'tl lkwn npšy  
9,6 šlm' lkwn lšwhy  
9,10 wlkwn yhbth  
9,12 zkwt' hy dlkwn  
9,12 whzy' lkwn qdmyh  
30,1 mlw lkwn my' mn mbw''  
30,1 mtl d'tpth lkwn  
31,7 wsbw lkwn hy'  
39,8 kd nhwwn nhrwt'  
mtt̄pysyn lkwn

am (Suff. 3.Pl.m.)

- 5,6 wl' nhw' lhwn nwyr'  
5,8 wl' hwt lhwn  
7,17 l'ylyn d'yt lhwn  
mzmwr'  
8,14 mtl dyd' 'n' lhwn  
8,16 wtdy' dyly tybt lhwn  
8,19 mnw dl' mtt̄pys lhwn  
11,18 whnwn d'yt lhwn 'tr'  
12,9 mdm d'yt hw' lhwn  
12,11 mtl dml lhwn pwmh  
17,6 'stbrt lhwn  
23,9 mtl dl' šlyt hw' lhwn  
24,6 wl' 'tyhb lhwn  
24,9 mtl dlyt hw' lhwn (N;  
- H)  
28,9 mtl d'thzyt lhwn  
31,9 kd mdm l' mtt̄hyb lhwn  
38,12 wyhbyn lhwn dnštwn  
hmr'  
38,13 w'bdyn lhwn (H; lhy  
N) dl' r'yn'  
38,14 whydyn šbqyn lhwn  
39,5 whnwn d'bryn lhwn  
bhymnw' l' nttzy'wn  
42,7 l'ylyn drdpyn lhwn

εml (Suff. 3.Pl.f.)

- 22,2 wrm' lhyn (N; - H) ly  
26,8 'w mnw dqr' lhyn  
38,13 w'bdyn lhyn (N;  
lhwn H)

Δ + Infinitiv

- 3,3 l' gyr yd' hwyth  
lmrhm lmry'  
3,4 mnw mškh' lmrš' rhmt'  
6,15 dqrybn hwy lmpq  
7,17 lmsbrw l'ylyn  
7,24 lmpth' q1' dpwm'  
8,2 lmytyw p'r' lmry'  
8,2 wlmmllw b'yrwt'  
10,3 lmpnyw npšt' d'ylyn  
dšbyn ...  
10,3 ... lm't' lwth  
10,3 wlmšb' šbyt' tbt'  
14,9 wsrhb lmt1 š'lt1n  
16,13 wl' yd'n lmqm ...  
16,13 ... wlm̄b̄t1  
17,11 lmšr' 'nwn  
20,6 w'pl' tb'' lmk1  
23,7 lm̄h̄tp ...  
23,7 ... wlmsb ...  
23,7 ... wlmqryh  
23,9 lmšr' htmh  
23,22 lmm1kw l'lm 'lmyn  
24,9 lmt1 ptgm' 'yk dnqwn  
26,12 spq gyr lmd' ...  
26,12 ... wlm̄ttn̄h̄w  
28,7 wl' mškh' lmm̄t  
28,18 b'w lmwb̄dw  
29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw  
29,9 lm'bd qrb' bmlth  
29,9 wzkw̄t' lmsb b̄h̄ylh

- 42,13 m̄t1 d1' 'škh' (N;  
'škh̄w H) lmsybrw  
pršwpy

Δ: Übriger Gebrauch

- 3,3 lmrhm lmry'  
3,5 m̄hb' 'n' lrh̄ym'  
3,7 m̄t1 d'škh' rh̄m' lhw  
rh̄ym'  
3,7 m̄t1 d'rh̄m lhw br'  
3,8 dmt̄nqp lhw d1' m't  
3,10 dmlp' lb̄nynš'  
4,3 yhbt lbk mry' lm̄h̄ym̄nyk  
5,7 l'wbyn' thw' tr'ythwn  
6,4 w'dm' l'h̄ryt'  
6,7 yhb ln lšmh  
6,7 rw̄h̄tn lrw̄h̄h qdyš'  
6,8 w'yty lhykl'  
6,13 t̄wbyhwn hkyl lm̄šm̄šn̄why  
6,17 yhb̄w h̄yl' lm'tythwn  
6,17 wnwhr' l'yn̄yhwn  
6,18 bmy' h̄y' d1'lm  
7,3 m'drn' gyr 'yt ly lmry'  
7,12 dn̄th̄z' l'ylyn d̄dylh  
7,12 m̄t1 dn̄št̄wd'wn lhw d'bd  
7,13 lyd't' gyr 'wr̄h̄h smh  
7,14 mn bryšyt 'dm' lh̄rt'  
7,17 lmsbrw l'ylyn d'yt  
7,17 dn̄pqwn l'wr'h  
7,19 wn̄šb̄h̄wn lmry' b̄h̄wbh  
7,24 pwm' gyr yhb lb̄ryth  
7,24 lwth wlm̄šb̄h̄wth  
8,1 ld̄ȳsh dmry'  
8,1 mn lb' w'dm' l̄spwt'  
8,2 lmytyw p'r' lmry'  
8,20 sm̄t lḡby  
8,23 lšmh d'bwkwn

9,4 wtr'yth hy' dl'lm  
 9,6 šlm' lkwn lḥswhy  
 9,8 klyl' dl'lm šrr'  
 9,8 ṭwbyhwn l'ylyn dsymyn  
 10,3 šbyt' ṭbt' lḥ'rw't'  
 10,4 wšbyt l'lm'  
 10,4 whwt ly ltšbwḥth  
 10,6 whww 'my l'lm'lmyn  
 11,1 w'bd p'r' lmry'  
 11,3 whwt ly gzwrtḥ  
 lpwrqn'  
 11,4 mn ryšyt' w'dm'  
 l'hryt'  
 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty  
 11,10 wšbqt lštywt' šdy'  
 11,16 w'wblny lprdyš  
 11,17 wsgdt lmry' mtl  
 11,18 dṭwbyhwn mry' l'ylyn  
 11,19 mn ḥšwk' lnwḥr'  
 11,21 mn byšwt' lbsymwt'  
 11,22 wdwkṛn' dl'lm  
 11,24 bwsm' dbprdys' dl'lm  
 12,4 wyhbḥ mrym' l'lmwhy  
 12,8 mllw ḥd lḥd  
 12,10 wyd'w lhw d'bd  
 12,13 ṭwbyhwn l'ylyn  
 12,13 wyd'w lmry' bšrrḥ  
 13,2 wsbrw tšbḥt' lrwḥḥ  
 14,4 'dm' lḥrt'  
 15,1 ḥdwt' hw l'ylyn db'yn  
 15,3 whzyt lywmḥ qdyš'  
 15,4 wšm't lšrrḥ  
 15,8 lbšt ll' ḥbl'  
 15,8 wšlḥt lḥbl'  
 15,10 w'tyd'w lmhymnwhy  
 15,10 w'tyḥbw dl' ḥwsrn'  
 lklhwn 'ylyn

16,2 mtl dḥwbḥ trsy llby  
 16,2 w'dm' lspwty gs'  
 16,7 lswg'' drḥmwhy ...  
 16,7 ... wl'wšn' dmlth  
 16,9 w'dn' šm'' lmḥšbth  
 16,10 hw 'pty l'r''  
 16,12 w'tqn lbryt'  
 16,14 mšt'bdyn lmlth  
 16,16 'bd dyn šmš' lywm'  
 dnhw' nhyr  
 16,16 myt' dyn lḥšwk' lly'  
 16,18 wlyt mdm dlbr mn  
 mry' - Vgl. 𐤀𐤃 (Br. 88a)  
 16,20 tšbwḥt' w'yqr' lšmh  
 17,7 w'rym lmrwm' dšrr'  
 \* 18,3 wqm (N; wqm H)  
 lmry'  
 18,7 lzkwt' tsym pwrqn  
 18,7 wtnṭr lkl dbbyšt'  
 18,16 wrbwt y'ywt' lšmh  
 19,5 wyhbt ḥwlṭn' l'lm'  
 20,6 lmk lqrybk  
 20,6 w'pl' ṭḥsrywhy ltksy't'  
 20,7 wt' lprdyš  
 20,10 tšbwḥt' w'yqr' lšmh  
 21,1 dr'y' rymt lmrwm' ...  
 21,1 ... lḥnnḥ dmry'  
 21,2 w'rymny m'drny  
 lḥnnḥ ...  
 21,2 ... wlpwrqn  
 22,3 hw dbdr lb'ldby ...  
 22,3 ... wlb'ldyny (N;  
 wb'ly dyny H)  
 22,5 hw dšḥp b'ydy ltnyn'  
 22,7 ḥblt ymynk lmrth  
 22,7 w'šwy't' ydk 'wrḥ'  
 l'ylyn dmhymnyn  
 \* 17,11 dl' 'šbwq l'nš kd 'syr



22,10 m'bdnwt' (N; m'drnwt'  
H) lhy'  
22,11 'ytyt 1'lmk ...  
22,11 ... lhb1'  
22,12 wthw' št'st' lklmdm  
k'pk  
23,4 wldyšh (N; ldyšh H)  
23,4 wlšwmly' dyd'th  
23,13 dmzy' hw' lh (N; - H)  
lgygl'  
23,16 mtl d'dm' lrgl' rhṭt  
23,22 lmmkw 1'lm 'lmyn  
24,5 whww b'yn lmry'  
24,6 wl' 'tyhb lhw  
lm'kwlt' (N; m'kwlt'  
H)  
25,3 klyt 1'ylyn dqymyn  
25,12 wnyḥh 1'lm'lmyn hw  
26,1 'b't tšbwḥt' lmry'  
26,5 mn mdnḥ' gyr w'dm'  
lm'rb'  
26,5 wmn tymn' w'dm'  
lgrby'  
26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'  
lhrthwn  
26,9 'w mnw drd' (+ npšh  
H, N) lhy'  
26,13 wrd' 1'wdrn' d'ylyn  
27,1 wqdšt lmry  
28,12 mtl dklṇš 'bd hwy  
ṭbt'  
28,15 wlmryrwthwn ṭ'yt (N;  
ṭ'nt H)  
29,5 wmkkt lb'ldbby  
29,10 w'rmy lb'ldbby mry'  
29,11 wyhbt tšbwḥt' lmrym'

29,11 mtl d'wrbh 1'bdh ...  
29,11 ... wlbrh d'mth  
30,7 ṭwbyhwn 1'ylyn  
31,3 wml tšbwḥt' ḥdt' lšmh  
31,8 kd qmt lhw dl' 'yty  
31,12 mtl d'prwq 1'my  
31,13 wdl' 'srq lšwwdy'  
31,13 hnwn d'štwdyt lpwrqn'  
32,1 lṭwbn' ḥdwt' mn lbhwn  
32,3 hw 1'lm 'lmyn  
33,1 wšbqt lhb1'  
33,2 w'wbd 1'bdn'  
33,3 mn swpyh d'r' w'dm'  
lswpyh  
33,4 wngd lwth lkl 'ylyn  
33,13 w'wrḥty 'wd' lhnwn  
34,5 mstbr 1'ylyn dyd't'  
lyt bhwn  
34,6 ṭybwt' 'tglyt  
lpwrqnkwn  
36,1 w'rymtny lrwm' (N;  
lmrwm' H)  
38,1 slqt lnwhr' dšrr' ...  
38,1 ... 'yk dlmrkbt'  
38,3 whw' ly lln'n' (N;  
lm'n' H) dpwrqn'  
38,8 lklhwn smmn'  
38,8 wlngd' hnwn  
38,9 wlmḥblnh dḥbl' ḥz'  
hwy  
38,10 wš'lt lšrr'  
38,11 wmt'yn 1'lm'  
38,12 wqryn lsgy' ...  
38,12 ... lmštw'  
38,15 whdyt lnpšy  
38,17 wp'rwhy 1'lmyn (N;  
1'lm H) hwyn

39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
mytyn btr ryšhwn  
39,13 w'ttsymt 'wrh'  
l'ylyn d'bryn btrh ...  
39,13 ... wlhnwn dšlmyn ...  
39,13 ... lhlkt' dhymnwth  
39,13 wsgdyn lšmh  
41,1 nšbhwn (H; nšbh N)  
lmry'  
41,16 dnḥ' npšt' l'lm  
41,16 tšbwḥt' ḥdt' lmry'  
42,3 whwyt dl' ḥšḥw lhnwn  
/dyd'yn ly mṭl ...  
42,3 ... d'ttš' lhnwn (N;  
- H) dl' 'ḥydyn hww  
42,7 'slyw gyr l'ylyn  
42,11 wmw't' 'tybny wlsy'g'  
'my

Σ (Br. 354a)

+ = Δ

3,3 l' gyr yd' hwy't lmrḥm  
3,3 'lw hw l' rḥm hw' ly  
3,6 wl' 'hw' nwkr'y'  
+ 3,6 mṭl dlyt ḥsm'  
3,8 dmtnqp lhw dl' m't  
3,8 'p hw dl' mwt' nhw'  
3,10 dl' dglwt'  
4,1 l' 'nš mšḥlp 'trk  
4,1 wl' dnšḥlpywhy  
+ 4,2 mṭl dlyt 'lwhy  
4,3 qšyš' l' nšthlp  
4,4 l' mtwm tbṭl  
4,4 wl' thw' ...  
4,4 ... dl' p'r'  
4,9 l' hw' dḥsy'r 'nt mnn  
+ 4,11 lyt gyr twt' lwtk

4,13 dl' mky'l ttwp wtsb  
5,2 mrym' l' tšbqny  
5,4 wl' nhzwyny  
5,6 wl' nhw' lhnw nwhr'  
5,6 dl' n'ḥdwyny  
5,8 wl' hwt lhnw  
5,10 wl' 'dḥl  
5,11 l' 'dḥl  
5,12 wl' 'ttzy'  
5,14 'n' l' 'mwt  
6,5 dl' mdm nhw'  
6,5 wl' mdm nqwm  
6,9 wl' 'škhw kl'why  
6,9 w'pl' 'wmnwthwn  
7,1 m'l dl' klyn'  
7,3 'wd'ny npšh dl' ḥsm'  
7,5 wl' z't kd ḥzyth  
7,6 mṭl dl' 'hpwk mnḥ  
7,9 whw dbrny 'dl' 'hw'  
7,11 'ytwhy dl' ḥbl'  
7,12 wdl' nsbrwn  
7,21 'thblt lh gyr l' yd't'  
7,23 wl' nhw' mdm dnpš'  
7,23 wl' ...  
7,23 ... dl' yd't'  
7,23 wl' dḥrš  
8,9 l' nd' bsrkwn  
8,9 'pl' lbwškw'n  
8,14 l' gyr mḥpk 'n' 'py  
8,15 wmn qdm dl' nhwn  
8,17 wl' bht 'n' bhwn  
8,19 'w mnw dl' mttṭpys  
8,21 wl' nštwḥdwn mn šmy  
8,23 wdl' ḥbl' tštkḥwn  
9,4 wdl' ḥbl' 'ytwhy  
9,6 dšm'yn l' nplwn bqr'b'

9,7 dyd'why l' n'bdwn  
 9,7 dnsbwn l' nbhtwn  
 10,2 hywhy dl' mwt'  
 10,5 w'n' l' 't̃m't bhwyby  
 11,6 mbw'h dmry' dl' hsm  
 11,7 my' hy' dl' mytyn  
 11,8 wrwywty l' hwt ...  
 11,8 ... dl' yd't'  
 11,12 'nyhny dl' hbl  
 + 11,23 wlyt bh mdm db̃tyl  
 12,5 dptgm' dl' twny'  
 'ytyh  
 12,5 wdl' swyk' 'ytyh  
 12,6 wl' mtwm npl  
 12,6 wl' yd' m̃th ...  
 12,6 ... 'pl' 'wr̃h  
 13,4 wthwn dl' mwm'  
 14,3 l' ts̃t' rh̃myk  
 14,3 wl' tsb mny bsymwtk  
 15,6 pwrqn' mnh dl' hsm'  
 15,8 lb̃st ll' hbl'  
 15,10 hy' dl' mwt'  
 15,10 w'tyhbwl dl' hwsrn'  
 16,8 mdm dl' m̃thz'  
 16,13 wl' yd'n lmqm  
 + 16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'  
 17,2 pwrqny dyn dl' hbl'  
 17,3 wl' 'yty m̃hyb'  
 17,5 w'zlt btrh wl' t̃yt  
 17,10 wl' mdm 'th̃zy ly  
 17,11 dl' 'šbwq l'ñš  
 kd 'syr  
 17,12 wyhbt yd'ty dl' hsm  
 18,2 'yk dl' nplwn  
 18,5 'pl' m̃tl 'bdyhwn tk̃l'  
 18,6 l' nzdk' nhyr'  
 18,6 'pl' n'rwq šrr'

+ 18,8 dglwt' wmw't lyt  
 bpwmk  
 18,9 wsryqwt' l' yd' 'nt  
 18,9 m̃tl d'pl' yd'' lk  
 18,10 wl' yd' 'nt t̃'yt'  
 18,10 m̃tl d'pl' hy yd'' lk  
 18,11 'yk 'wr' l' yd't'  
 18,13 w'th̃šbw wl' 't̃npw  
 19,3 wl' mtb'' hw'  
 19,5 kd l' yd'yn  
 19,7 wl' k'b lh  
 19,8 m̃tl dl' hw' spyq'yt  
 hwt  
 19,9 wl' b't h̃yt'  
 20,3 l' hwt gyr 'yk 'lm'  
 20,3 'pl' 'yk bsr' m̃šbth  
 20,3 'pl' 'yk hnwn dpl̃hyn  
 20,5 qrb kwlytk dl' mwm'  
 20,5 wr̃myk l' n'l̃sw'n rh̃m'  
 20,5 wnp̃sk l' t'lw̃s np̃š'  
 20,6 l' tqn' nw̃kry'  
 20,6 w'pl' tb'' lm̃kl  
 20,6 w'pl' th̃srywhy  
 20,7 t̃ybwth dmry' dl' hsm'  
 21,4 kd l' (N; - H) 'yt  
 bhwn k'b'  
 21,4 'pl' 'wl̃sn' ...  
 21,4 ... 'pl' h̃š'  
 21,5 w̃šwtpwth dl' hbl'  
 22,10 wl' m̃ttzy'yn hwn  
 22,11 dl' hbl' hwt 'wr̃hk  
 23,4 /wtd'wn t̃ybwth dmry'  
 (N; - H) dl' hsm'  
 23,9 m̃tl dl' šlyt hw' lhwn  
 24,6 wl' 'tyhb lhwn  
 24,6 m̃tl dl' hw' dylhwn hw'  
 + 24,9 m̃tl dlyt hw' lhwn (N;  
 - H)

+ 24,10 'ylyn dlyt lwthwn  
šrr'  
+ 24,12 młl dlyt hw' lwthwn  
šrr'  
25,3 wtwb l' 'tžzyw (N;  
'hzywhy H)  
25,7 dl' (N; wl' H) nhw'  
by mdm ...  
25,7 ... dl' nwhr'  
26,3 wl' nšlyn zmyrt'  
28,4 whrb' l' tplgny mnh  
28,4 'pl' spsr'  
28,5 bknphwy dl' hbl'  
28,6 hy' dl' mwt'  
28,7 wl' mškh' lmmt  
+ 28,11 młl dtnn' lyt hw' by  
28,13 hnwn dbl' (N; dbdl'  
H) yd't'  
28,16 wl' 'bdt  
28,16 młl dl' hwy't 'hwhwn  
28,16 'pl' gyr /'štwd'w  
ylydwt'y (N; ylydwt'y  
'kwthwn H)  
28,17 wb'w mwty wl' 'škhw  
28,19 młl dl' mtqdm' tr'yth  
29,1 l' 'bht bh  
30,4 wkkryt' ddbwryt' l'  
mtpħm' lh  
30,6 w't' kd l' mstyky ...  
30,6 ... wl' mthž'  
30,6 l' yd'why  
31,2 wšytwt' nsbth (N;  
yhbth H) l' hlkt'  
31,7 hy' dl' mwt'  
31,8 lhw dl' 'yty hwy't  
mhbyb'  
31,9 kd mdm l' mthhyb lhw

31,10 'yk dl' 'ttzy' mnhwn  
31,11 'l' qmt dl' zw't'  
31,13 wdl' 'srq lšwudy'  
32,3 whw dl' zw'z'' hw  
33,4 wl' 'tžzy 'yk byš'  
33,9 l' tthblwn  
33,9 'pl' t'bdwn  
33,12 l' ntłlmwn  
33,12 b'lm' hdt' l' hbl'  
+ 34,1 lyt 'wrh' qšyt'  
34,1 'pl' mħwt'  
34,2 'pl' 'l'l'  
+ 34,3 lyt bh mdm dplyg  
+ 34,5 wltħt lyt mdm  
+ 34,5 l'ylyn dyd't' lyt bhwn  
38,3 dhy' dl' mwt'  
38,4 wl' šbqny d't''  
38,5 wl' hw' ly qyndwnws  
38,5 wl' t'yt bmdm  
38,6 wl' 'r'' hwt lh  
38,7 wkłmdm dl' yd' hwy't  
38,13 w'bdyn lhw (H; lhy  
N) dl' r'yn'  
+ 38,14 kd lyt bhwn lb'  
38,14 'pl' gyr b'yn lh  
38,15 dl' nplt b'ydy mł'yn'  
39,5 l' ntty'wn  
39,6 whnwn dmħlkyn bhwn  
dl' mwm' ...  
39,6 ... l' ntđlħwn  
39,8 wt'brwn dl' qyndwnws  
39,10 wl' 'thbl  
39,12 wl' mt'tyn ...  
39,12 ... 'pl' mthbln  
40,6 hy' dl' mwt'  
40,6 wmqblnyhwn dl' hbl'

- 41,11 prwq' dmh' w1' msl'  
npštn  
42,3 whwy't d1' hšhw lhnwn  
/dyd'yn ly mł1 d'ttš'  
lhnwn (N; - H) ...  
42,3 ... d1' 'hydyn hww ly  
42,10 1' 'stlyt 'pn 'stbrt  
42,10 w1' 'bdt 'pn rnw 'ly  
42,13 mł1 d1' 'škš (N;  
'škšw H) lmsybrw  
42,14 mł1 d1' nhw' bł1  
42,17 hzynn gyr d1' mtqrb  
lk mwtm

23 (Br. 354b)

- : 4,8 wrby ml'k' gby'  
lbyšyn lh

24 (Br. 354b)

Vgl. napōla

- 4,3 yhbt lbk mry'  
lmhymnyk  
7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn  
: 8,1 pthw pthw lbwtkwn  
8,1 mn lb' w'dm' lspwt'  
8,20 'n' md'' wlb' šbyt  
10,1 wptš lby bnwhrh  
10,6 w'ttsymy 'qbt' dnwhr'  
'1 lbhwn  
11,1 'tgzr lby  
16,2 mł1 dhwbh trsy llby  
16,19 wbmłšbt' dlhb  
: 17,13 wzr't blbwt' p'ry  
18,1 'ttrym lby bhwbh  
20,4 wdkywt' dlb' wdsptw'  
21,8 'b' lby  
24,11 hnwn dmttrymyn hww

blbhwn

- 26,2 mł1 dlby lwth hw  
26,4 mn klh lby  
28,1 gpyh (N; gp' H)  
drwh' '1 lby  
28,2 mtbsm lby wd's  
28,19 wlbh mytr hw mn kl  
hkm'  
30,5 wmn lbh dmry' šmh  
32,1 ltwbn' hđwt' mn lbhwn  
34,1 'yk' dlb' pšyt'  
36,7 wgs' lby (+ 'yk H)  
gsyt' dzdyqwt'  
37,2 wmlłt bspwth dlby  
38,14 kd lyt bhwn lb'  
40,2 hkn' gs' lby tšbħth  
(N; tšbwħth H) dmry'  
: 41,6 wnthgwn lbwtm bhwbh  
41,10 wmlšbt' dlhb  
42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
(N; - H)

25 (Br. 357b)

- 4,6 mnw gyr nlbš tybwtk  
4,8 wrby ml'k' gby'  
lbyšyn lh  
7,4 mł1 d'lbšywhy  
13,3 wrhmw qdyšwth wlbšwh  
15,8 lbšt ll' hbl'  
20,7 lbš dyn tybwth dmry'  
21,3 wlbšt nwht'  
23,1 wmnw nlbšyh  
23,3 wmnw nlbšywhy  
33,12 whnwn dlbšwny  
39,8 lbšw hkyl šmh dmrym'  
wd'wnyhy

ⲛⲉⲁⲓ (Br. 358a)

Vg1. ἔνδομα, ⲱⲩⲩⲛ

8,9 'pl' lbwškw

11,11 wmr̥y' ḥdtny blbwšh

: 25,8 w'rymt mny /lbwšy  
dmšk' (N; lbwšy  
mšk' H)

APH. (Br. 358b)

3,1 - - - mlbš 'n'

ⲕⲁⲓ (Br. 362b)

Vg1. ἐπὶ, πρὸς, ἑρὰτ=

ⲕⲁⲓ (Suff. 1.Sg.)

14,6 wnyḥwt̥k mry' tqw'  
lwty

17,14 w'tknšw lwty

37,3 ptgmh 't' lwty

42,15 wrh̥tw lwty hnwn dmytw

ⲙⲕⲁⲓ (Suff. 2.Sg.m.)

4,11 lyt gyr twt' lwtk

14,1 'yny mry' bklzbn  
lwtk 'ytyhyn

14,2 m̥l dlwt̥k 'nwn tdy

25,1 wlwt̥k 'rqt 'lhy

25,6 whw' ly 'wšn' mn lwtk

42,17 tr'' dbh npwq lwtk

ⲙⲕⲁⲓ (Suff. 3.Sg.m.)

3,2 whdmwhy lwth 'nwn

7,2 wrh̥ty lwth

7,24 lwth wlmšbh̥wth

10,3 dšbyn lm't' lwth

11,2 wgl' lwth kwlyty

13,4 dl' mwm' bklzbn lwth

15,6 w'zlt lwth

26,2 m̥l dlby lwth hw

26,4 'g'' lwth

28,4 wryšy lwth hw

33,4 wngd lwth lkl 'ylyn

35,7 w'tprqt lwth

37,2 kd npl qly lwth

41,2 wntydw̥n lwth bnwhy

ⲙⲕⲁⲓ (Suff. 3.Pl.m.)

24,10 'ylyn dlyt lwthwn  
šrr'

24,12 m̥l dlyt hw' lwthwn  
šrr'

42,14 wml̥lt lwthwn (N;  
'mhwn H)

Übriger Gebrauch

3,6 lwt mry' mrym'

11,9 w'tpnyt lwt mrym'

12,9 wml̥lw ḥd lwt ḥd

21,4 whww ly hdm' lwt npšy

23,16 nh̥t ryš' lwt rgl'

28,1 wpwm' dprwgyhyn lwt  
pwmyhyn

31,4 w'rym qlh lwt mrym'

31,13 lšwwdy' dlwt ryšy  
'bht'

35,7 w'ttr̥st lwt mrym'  
(H, N; mry' H<sup>corr</sup>)

37,1 pš̥tt 'ydy lwt mry'  
(N; mry H)

37,1 wlwt mrym' 'rymt qly

42,1 w'tqr̥bt lwt mry

42,4 w'hw' lwt hnwn dm̥byn

ⲛⲓ (Br. 366a)

16,15 wsynt' dh̥šwk' lly' hw

16,16 myt' dyn lhšwk' lly'  
'l 'pyh d'r''

41,6 bllly' wb'ymm'

לל (Br. 366a)

3,6 mṭl dlyt ḥsm'

4,2 mṭl dlyt 'lwḥy šwlṭn'

4,11 lyt gyr twt' lwtk

11,23 wlyt bh mdm dbṭyl

16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'

18,8 dglwt' wmw't' lyt  
bpwmk

24,9 mṭl dlyt hw' lhwn  
(N; - H)

24,10 'ylyn dlyt lwthwn  
šrr'

24,12 mṭl dlyt hw' lwthwn  
šrr'

28,11 mṭl dṭnn' lyt hw' by

34,1 lyt 'wrḥ' qšyt'

34,3 lyt bh mdm dplyg

34,5 wlṭṭ lyt mdm

34,5 l'ylyn dyd't' lyt  
bhwn

38,14 kd lyt bhwn lb'

לל (Br. 367b)

38,3 whw' ly l1m'n' (N;  
1m'n' H) dpwrqn'

לל (Br. 369a)

11,12 wmn l'l 'nyḥny dl'  
ḥbl

34,4 hwyw hw (H; - N) dl'l

34,5 klmdm gyr l'l hw

35,1 w'nn' dšlm' 'qym  
l'l mn ryšy

לל (Br. 371a)

40,3 wlšny /ḥl' b'nynwhy  
wdhny n hdmy (N; - H)

רר (Br. 372a)

→ רר

11,21 m' d'tnšbw b'r'' dylk

רר (Br. 372a)

18,4 mry' dlm' mṭl 'ylyn  
dḥsyryn tšd' (N;  
tšr' H)

רר (Br. 373b)

Vg1. NXINXH

4,13 wmdm gyr dyhbt mgn  
yhbt

5,3 mgn nsbt ṭybwtk

28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
btry H) hww mgn

רר (Br. 375b)

Vg1. AaaY

+ = רר

+ 4,11 dttw' 'l mdm d'štwdyt

+ 4,13 wmdm gyr dyhbt

4,14 klmdm gyr 'yk 'lh' gl'

+ 5,7 wmdm d'tḥkmw

5,13 w'n nttzy' klmdm

+ 5,14 w'n n'bd mdm dmthz'

6,3 mwbd hw gyr mdm nwkry

6,3 wklmdm dmry' hw

6,5 dl' mdm nhw' sqwbl'

6,5 wl' mdm nqwm lqwblh

6,8 grp gyr klmdm wšḥq

6,10 wml' klmdm

+ 7,9 yd' mdm d'bd hwyt

- 7,16 n'hwd kl mdm  
 + 7,23 wl' nhw' mdm dnpš'  
 + 8,9 mdm d'mr 'n' lkwn  
 + 8,9 mdm dmhw' 'n' lkwn  
 11,22 whw' klmdm 'yk šrkn'  
 dylk  
 + 11,23 wlyt bh mdm dbtyl  
 11,23 'l' klmdm ml' p'r'  
 + 12,9 mdm d'yt hw' lhwn  
 12,13 dbyd hn' 'štwd'w kl  
 mdm  
 + 16,8 mdm dl' mthz'  
 + 16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'  
 17,10 wl' mdm 'thzy ly kd  
 'hyd  
 17,10 mtl dpth' (+ gyr N)  
 dklmdm 'n'  
 22,11 dnštr' klmdm wnthdt  
 22,12 št'st' lklmdm k'pk  
 + 23,13 wklmdm dmzy' hw' lh  
 (N; - H) lgygl'  
 + 23,16 wmdm d't' hw' 'lyh  
 23,19 wyrth klmdm wnsb  
 + 25,7 dl' (N; wl' H) nhw'  
 by mdm dl' nwhr'  
 31,9 kd mdm l' mtthyb lhwn  
 + 34,3 lyt bh mdm dplyg  
 34,5 klmdm gyr l'l hw  
 34,5 wltht lyt mdm  
 35,3 /'ttzy'w klmdm (N;  
 'ttzy' kl H) w'trhw  
 38,5 wl' t'yt bmdm  
 + 38,7 wklmdm dl' yd' hwy  
 lh mhw' hw' ly

ב.ב. (Br. 376b) ( ~ ב.ב.)

- 13,4 wthwn dl' mwm'

- bklzbn lwth  
 20,5 qrb kwlytk dl' mwm'  
 39,6 whwn dmhlkyn bhwn  
 dl' mwm' l' ntdlhw

ב.ב. (Br. 378a)

- Vgl. (ἀδύνατος) (+)  
 3,8 dmtnqp lhw dl' m't  
 5,14 'n' l' 'mwt  
 + 11,7 my' hy' dl' mytyn  
 24,4 wrhš' klh myt bhwlh  
 28,7 wl' mšk' lmmt  
 42,5 mytw klhwn rdwpy  
 42,15 wrhtw lwty hnwn dmytw

ב.ב. (Br. 378a)

+ = ב.ב. ב.

- + 3,8 'p hw dl' mwt' nhw'  
 6,15 mn mwt' 'hdw 'nyn  
 + 10,2 by hywhy dl' mwt'  
 15,9 mwt' 'thbl mn qdm  
 pršwpy  
 + 15,10 hy' dl' mwt'  
 18,8 dglwt' wmw' lyt  
 bpwmk  
 + 28,6 hy' dl' mwt'  
 28,17 wb'w mwty wl' 'škhw  
 29,4 wmn pwmh dmwt' ngdny  
 + 31,7 wsbw lkwn hy' dl' mwt'  
 + 38,3 dhy' dl' mwt'  
 38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
 (N; dsbryn H) dhlywt'  
 hy dmwt'  
 + 40,6 hy' dl' mwt'  
 42,11 wmw' 'tybny wlsy'  
 'my  
 42,17 dl' mtqrb lk mwtn



دوا (Br. 378a "mortuus")

Vgl. KUWC, MOYOYT

- : 22,8 wpršt 'nwn mn myt'  
: 22,9 nsbt grm' myt'  
: 42,14 w'bd t knwšt' dhy'  
bmytwhy

دوا (Br. 378b)

- 19,4 wmozgt hlb' dtryn  
tdwhy d'b'

ETHP. (Br. 379b)

- 3,7 'tmzgt mtl d'skh rhm'

دوا

دوا (Br. 380a)

- 34,1 'pl' mhwat'

دوا (Br. 382a)

دوا

Vgl. X6

- 3,6 mtl dlyt hsm'  
3,7 mtl d'skh rhm' lhw  
3,7 mtl d'rh m  
4,2 mtl dlyt 'lwhy šwltn'  
4,7 mtl dh t mk ydy' hw  
5,1 mtl drhm 'n' lk  
5,2 mtl dsbry 'nt hw  
5,11 wmtl dmry' hw pwrqny  
5,15 mtl dmry' 'my  
6,18 mtl dkl 'nš 'štwd'  
'nwn bmry'  
7,4 mtl d'sbywhy  
7,4 mtl d'lbšywhy  
7,5 mtl dhwyw hnny  
7,6 mtl d'lpwhy  
7,6 mtl dl' 'hpwk

- 7,11 mtl dhwyw 'ytwhy dl'  
7,12 mtl dnštwd'wn  
7,19 mtl dqryb hw whz'  
7,21 mtl d'tt lh yd'th  
8,14 mtl dyd' 'n' lhw n  
8,21 mtl d'mhwn hw  
10,5 mtl d'wdyw ly bmrwm'  
12,1 mtl d'mll lh  
12,3 mtl dpwmh dmry'  
12,11 mtl dml l lhw n pwmh  
14,2 mtl dlwtk 'nwn tdy  
15,2 mtl dhwyw šmšy  
16,2 mtl dhwbh trsy llby  
16,18 mtl dhw 'ytwhy hw'  
17,10 mtl dpth' (+ gyr N)  
dklmdm 'n' 'yty hwy t  
17,15 mtl dhww ly hdm'  
18,3 mtl dšryr' hy mlkwth  
18,9 mtl d'pl' yd'' lk  
18,10 mtl d'pl' hy yd'' lk  
18,14 mtl dhww btr'yth  
19,3 mtl dtdwhy 'tmlyw  
19,8 mtl dl' hw' spyq'yt hwt  
19,9 mtl d'hyh  
21,2 mtl d'swry šd' mny  
23,9 mtl dl' šlyt hw' lhw n  
23,16 mtl d'dm' lrgl' rht t  
23,17 wmtl (N; mtl H)  
d'tknšw 'khd' klhwn  
24,1 mtl dryš' hw' lh  
24,6 mtl dl' hw' dylhwn hw'  
24,9 mtl dlyt hw' lhw n (N;  
- H)  
24,12 mtl dlyt hw' lwthwn  
šrr'  
24,13 mtl dmry' hwy 'wrhh

- 25,2 mṭl dhwyt ymyn'  
 25,4 mṭl dpršwpk 'my hw'  
 25,9 mṭl dymynk 'rymtny  
 26,1 mṭl ddylh 'n'  
 26,2 mṭl dlby lwth hw  
 26,11 mṭl gyr dhw (N; hw H)  
 dmtrgm nštr'  
 27,2 mṭl dmth' d'ydy /'th  
 hy (H; 'tthy N)  
 28,3 mṭl dmhymn hw  
 28,5 mṭl d't'tdt (N;  
 d'tdt H)  
 28,7 mṭl dhy' (Pl. N;  
 Sg. H) hy  
 28,8 mṭl d'trdpt  
 28,9 mṭl d'thzyt lhnw  
 28,11 mṭl dṭnn' lyt hw' by  
 28,12 mṭl dlklñš 'bd hwy  
 tbt' 'stnyt  
 28,14 mṭl dmḥbl' hy  
 tr'ythwn  
 28,16 mṭl dl' hwy 'hwhwn  
 28,17 mṭl dqšyš hwy mn  
 28,19 mṭl dl' mtqdm' tr'yth  
 29,11 mṭl d'wrbh l'bdh  
 30,1 mṭl d'tpṭh lkwn  
 30,3 mṭl dšpyr hw wnqd  
 30,5 mṭl dmn spwth dmry'  
 npq  
 31,5 mṭl dhkn' yhb lh  
 31,12 mṭl d'prwq l'my  
 32,3 mṭl d't'sn bḥylh  
 38,4 mṭl dšrr' 'ytwhy hw'  
 38,5 mṭl d'stm't lh  
 38,15 mṭl d'z1 hw' 'my šrr'  
 38,16 mṭl dhw nšbny

- 39,7 mṭl d't' bhwn mry' hw  
 41,8 mṭl dmn gns' 'ḥrn' 'n'  
 42,1 mṭl dmth' d'ydy 'th hy  
 42,3 /dyd'yn ly mṭl d'ttš'  
 lhnwn (N; - H)  
 42,5 mṭl dhy' 'n'  
 42,13 mṭl dl' 'škh (N;  
 'škhw H) lmsybrw  
 42,14 mṭl dl' nhw' bṭl ptgmy  
 42,18 mṭl d'nt hw prwqn  
 42,20 mṭl dbny ḥ'r' 'nwn  
 wdyly 'ytyhwn

### 44 Übriger Gebrauch

Vgl. Έβρα

+ = 33 44

- + 7,10 mṭl hn' ḥnny  
 7,16 wmṭl pwrqnh n'hwd kl  
 9,9 wqrb' gyr mṭl klyl' hww  
 11,17 wsgdt lmry' mṭl tšbwḥth  
 14,5 'špr qdmyk mṭl tšbwḥtk  
 14,5 wmṭl šmk 'tprq mn byš'  
 + 16,3 mṭlhn' 'zmr lh  
 18,4 dlm' mṭl 'ylyn dḥsyryn  
 18,5 'pl' mṭl 'bdyhwn tk1'  
 + 28,3 hymnt mṭl hn' 'p (N;  
 - H) 'ttnyḥt  
 31,12 wsblt mryrwthwn mṭl  
 mkykwt'  
 + 41,2 mṭl hn' nzmr bḥwbh

33 (Br. 383a)

Vgl. Έδωρ, MOOY

- 6,9 'wmnwthwn dhwn  
 dklyn my'  
 6,13 hnwn d'thymnw mwhy  
 6,18 whyw bmy' ḥy' dl'lm

- 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty  
 11,7 mn my' ḥy' dl' mytyn  
 12,2 w'yk rdy' dmy' rd'  
     šrr' mn pwmy  
 16,10 w'wtb my' bym'  
 28,15 'n' dyn my' 'ḥyd hwyt  
     bymyny  
 30,1 mlw lkwn my' mn mbw''  
     ḥy' dmry'  
 30,4 mn dbš' gyr sgy  
     bsymyn mwhy  
 39,10 w'qbth qymn 'l my'  
     wl' 'tḥbl  
 40,2 'yk dgs' mbw'' mwhy

ṣṣ

PA. (Br. 384b)

- 29,5 wmkkt lb'ldbbby  
 29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw

ṣṣṣṣ (Br. 384b)

- 31,12 wsblt mryrwthwn mṭl  
     mkykw't'

ETHPA. (Br. 384b)

- 8,3 hnwn dbzbn 'tmkkw  
 41,12 gbr' d'tmkk w'tttrym  
     bzdyqwt' dylh

ṣṣ (Br. 385a)

- 39,11 wmk' ...  
 39,11 ... wmk' mttrymyn  
     hww gll'

ṣṣ (Br. 385a)

→ ṣṣ

- 4,13 dl' mkyl ttwp wtsb  
     'nyn

- 8,5 mkyl 'ttrymw

ṣṣṣ (Br. 385a)

- : 17,9 wgdmt mwkl' dprzl'

ṣṣṣ (Br. 386b)

- 10,1 trš pwmy mry' bmlth  
 12,8 whww bmlt' hnwn  
     dštyqyn hww  
 15,9 wšywl 'tbṭlt bmlty  
 16,7 wl'wšn' dmith  
 16,8 mlth gyr dmry' bšy'  
 16,14 whylwt' mšt'bдын lmlth  
 16,19 w'lm' bmlth hww  
 29,9 lm'bd qrb' bmlth  
 29,10 w'rmy lb'ldbbby mry'  
     bmlth  
 39,9 gšr 'nwn mry' bmlth  
 41,11 wmlth 'mn bklh 'wrḥn  
 41,14 wnwhr' dnḥ mn mlt'  
     hy dmn qdym bh hwt

PA. (Br. 387a)

- 6,1 wmn' mmlln  
 6,2 hkn' mml' bhdmy rwḥh  
 6,2 wmmll 'n' bḥwbh  
 8,2 wlmmllw b'yrwt' bnwhrh  
 8,4 mllw d'tpṭh pwmkwn  
 9,1 w'mll lkwn  
 10,2 wyhb ly d'mll p'r'  
     dšlmh  
 12,1 mṭl d'mll lh  
 12,8 w'lm' bh mllw ḥd lḥd  
 12,9 wmlw ḥd lwt ḥd  
 12,11 mṭl dml lḥwn pwmh  
 16,5 wtmll by rwḥh  
 18,15 whnwn dyn mllw šrr'

- 26,2 w'mll zmyrt' qdyšt'  
 26,10 dnml1 mn pwmh  
 31,3 wml1 tybwt' whdwt'  
 31,3 wml1 tšbwht' hdt'  
 33,10 tybwth gyr d'lh'  
 mml1' 'n' bkwn  
 37,2 wml1t bspwth dlby  
 42,6 w'mll bpwmyhwn  
 42,14 wml1t lwthwn (N;  
 'mhwn H) bspwt' hyt'

ⲛⲁⲗⲁ (Br. 387b)

Vgl. λαλέω

- : 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty

ⲛⲁ (Br. 388a)

Vgl. πληρόω, MOY2

- 6,10 wml' klmdm  
 11,2 wmlny mn hwbh  
 12,1 mlny ptgm' dšrr'  
 30,1 mlw lkwn my' mn  
 mbw'' hy' dmry'  
 38,18 wml' w'trwrw

ⲛⲁ (Br. 388a "plenus")

Vgl. καρποφορέω

- 11,23 klmdm ml' p'r'

ETHPE. (Br. 389a)

- 19,3 mtl dtdwhy 'tmlyw

PA. (Br. 389a)

- 16,17 y'ywth d'lh' mmlyn

ⲛⲁⲗⲁⲉ (Br. 389b)

- 7,11 šwml'y d'lm' w'bwhwn  
 7,13 w'ytyh 'l klh šwml'y  
 9,4 wdl' hbl' 'ytwhy  
 šwml'ykwn

- 17,7 mrym' bklh šwml'y  
 18,5 'pl' mtl 'bdyhwntkl'  
 mny šwml'y  
 18,8 'ytwhy šwml'y' šbynk  
 19,5 bšwml'y 'nwn dymyn'  
 23,4 ldyšh wlšwml'y' dyd'th  
 26,7 šwml'y dylh hw  
 35,6 w'ttnyht bšwml'y  
 36,2 qdm šwml'y wtšbwht  
 41,13 brh dmrym' 'thzy  
 bšwml'y d'bwwhy

ⲁⲛⲁⲗⲁⲉ

- 23,21 dktyb' bšb'h d'lh'  
 mšmly'yt

ⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲉ (Br. 390a)

- 36,6 wmsšny mn mšmlywth

ⲛⲁ

ⲛⲁⲗⲁⲗⲁ (Br. 392a)

- 18,3 mtl dšryr' hy mlkwth  
 22,12 w'lyh bnyt mlkwth  
 23,12 w't' 'yt hw' 'mh  
 dmlkwth' wdmdbnwt'

APH. (Br. 392b)

- 23,22 lmmkw l'lm 'lmyn

ⲉⲃⲉ (Br. 393b)

Vgl. ἀπό, ΕΒΟΛ 2N, ΕΒΟΛ 2ITN,  
 NTOOT=, NCα

→ ⲛⲁⲗⲁ, ⲛⲁⲗⲁ

ⲛⲁ (Suff. 1.Sg.)

- 11,10 wšdyth mny  
 14,3 l' tsš' rhmyk mny  
 14,3 wl' tsb mny bsymwtk

- 18,4 tšd' (N; tšr' H)  
mny ptgmk  
18,5 tk1' mny šwmlyk  
21,2 mtl d'swry šd' mny  
25,8 w'rymt mny /lbwšy  
dmšk' (N; lbwšy  
mšk' H)  
25,9 w'brt kwrhn' mny  
25,11 wdhlw mny klhwn

ܕܒܝܬܐ (Suff. 2.Sg.m.)

- 4,9 hnn hsyrynn mnk

ܕܒܝܬܐ (Suff. 3.Sg.m.)

- 4,3 mn hnwn dbšyryn mnh  
7,6 mtl dl' 'hpwk mnh  
7,10 wyhb ly d'b' mnh  
7,15 mnh gyr plyh  
12,9 wmnh hwt rhmwat'  
15,6 wnsbt pwrqn' mnh  
28,4 whrb' l' tplgny mnh  
30,7 l'ylyn d'styw mnh  
31,2 t'ywt' w'bdm mnh  
38,6 'rq' hwt (N; lh H)  
gyr mnh t'ywt'

ܕܒܝܬܐ (Suff. 3.Sg.f.)

- 5,3 'h' mnh  
23,8 wdhlw mnh

ܕܒܝܬܐ (Suff. 1.Pl.)

- 4,9 l' hw' dšsyr 'nt mnn

ܕܒܝܬܐ (Suff. 3.Pl.m.)

- 11,21 w'hpkw mrr' d'yln'  
mnhwn  
23,9 mytr hw' mnhwn  
24,9 w'bd mnhwn kl dšsyr  
hw'

- 28,7 wmnhwn 'ytyh rwh'  
31,10 'yk dl' 'ttzy' mnhwn  
35,3 wnpq mnhwn tnn'

ܕܒܝܬܐ: Übriger Gebrauch

- 4,2 mn qdm dt'bd 'trwt'  
4,3 mn hnwn dbšyryn  
4,5 mytr' mn klhwn ywmt'  
4,14 wmtqn hw' mn bryšyt  
6,4 hw' mn bryšyt  
6,12 mn mrym' gyr 'tyhb  
6,15 mn mwt' 'hbw 'nyn  
7,1 wmn p'ryh m'l  
7,8 hkym hw mn 'bdwhy  
7,10 w'qbl mn dbhth (H;  
'ytwth ?)  
7,12 wdl' nsbrwn dmn  
npšhwn hww  
7,14 whlkt mn bryšyt 'dm'  
7,20 wttrym sn't' mn 'r'  
8,1 mn lb' w'dm' lspwt'  
8,7 mn qdm dnhw' qrbkwn  
8,14 'n' 'py mn dyly  
8,15 wmn qdm dl' nhwn  
8,20 wmn ymyn' dyly smt  
8,21 wl' nštwhdwn mn šmy  
11,2 wmlny mn hwbh  
11,4 mn ryšyt' w'dm'  
11,6 mn mbw'h dmry'  
11,7 mn my' hy'  
11,12 wmn l'l 'nyhny  
11,19 wšnyw mn hšwk' lnwhr'  
11,21 whpkyn mn byšwt'  
12,2 rd' šrr' mn pwmy  
12,10 w'zdqtw mn ptgm'  
13,3 wšww šydt' mn 'pykwn  
14,5 'tprq mn byš'

15,9 mwt' 'tḥbl mn qdm  
pršwpy  
16,12 w'ttnyḥ hw mn 'bdwhy  
16,17 wqwblhwn dḥd mn ḥd  
16,18 wlyt mdm dlbr mn mry'  
16,18 mn qdm dkl nhw'  
17,3 'štryt ly mn sryqt'  
17,8 wmn tmn yhb ly 'wrḥ'  
18,2 'yk dl' nplwn mn ḥylh  
18,3 kwrhn' 'trḥqw (N;  
'rḥqw H) mn pgry  
18,6 l' nzd'k' nhyr' mn  
ḥšwk'  
18,6 'pl' n'rwq šrr' mn  
dglwt'  
18,7 wtqbl mn kl 'tr  
18,15 mn nph' dnph' bhwn  
20,7 klyl' mn 'ylnh  
20,9 wtqbl mn bsymwth ...  
20,9 ... wmn ṭybwth (H;  
ṭbwth N?)  
22,1 hw dmḥt ly mn mrwm'  
22,1 wmsq ly mn tḥtyt'  
22,8 wgbyt 'nwn mn qbr'  
22,8 wpršt 'nwn mn myt'  
23,2 dtkylyn 'lyh mn  
bryšyt  
23,3 hnwn dqn'why mn  
bryšyt  
23,5 šbynh nḥt mn mrwm'  
23,6 'yk g'r' mn qšt'  
23,8 w'rqt mn šb'thwn  
23,8 mnḥ wmn ḥtm' d'lyh  
23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
24,7 hww mn lwqdm  
24,8 ḥblw gyr mn bryšyt

24,11 ḥsrw gyr mn ḥkmt'  
25,1 'tplṭt mn 'swry  
25,6 whw' ly 'wšn' mn lwtk  
25,7 smt ly mn ymyny ...  
25,7 ... wmn smly  
26,4 'g' lwth mn klh lby  
26,4 w'rmrmywhy mn klhwn  
hdmy  
26,5 mn mdnḥ' gyr w'dm'  
26,6 wmn tymn' w'dm'  
26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'  
26,10 dnml l mn pwmh  
28,5 mn qdm dnhw' 'bdn'  
28,9 'yk ḥd mn 'byd'  
28,17 mṭl dqšyš hwyt mn  
dwkrnhwn  
28,18 w'ylyn dmn btr (N;  
btry H) hww mgn ...  
28,18 ... dwkrn' dhw dmn  
qdm yhwn  
28,19 wlbh mytr hw mn kl  
29,4 w'sqny mn 'wmqyh dšywl  
29,4 wmn pwmh dmwt' ngdny  
30,1 mlw lkwn my' mn mbw''  
30,4 mn dbš' gyr sgy bsymyn  
mwhy  
30,5 mṭl dmn spwth dmry' npq  
30,5 wmn lbh dmry' šmh  
31,1 'tpšrw mn qdm mry'  
31,1 w'tḥbl ḥšwk' mn ḥzwh  
31,2 wṭb't mn šrrh dmry'  
31,11 hy dmtngd' mn gll'  
(H; k'p' gll' N)  
32,1 ḥdwt' mn lbhwn  
32,1 wnwhr' mn hw d'mr  
32,2 wptgm' mn šrr' hw ...

- 32,2 ... dhw' mn (H; - N)  
npšh
- 33,2 w'wbd l'bdn' mn  
qdmwhy
- 33,3 mn swpyh d'r'' w'dm'
- 33,8 w'pqkwn mn 'bdn'
- 34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr
- 35,1 'qym l'l mn ryšy
- 35,4 wytyr mn /t̥l̥l' hw' ly  
(H; hw' ly t̥'l' N)...
- 35,4 ... wytyr mn št'st'
- 35,5 w'yk t̥ly' mn 'mh  
mt̥t̥'n hwy
- 36,3 yldtny mn qdm 'pwhy
- 36,6 wmšhny mn mšmlywth
- 36,6 whwy t̥ h̥d mn qrybwhy
- 38,2 wmn šqyp' wgl̥l' pr̥qny
- 39,4 h̥rypyn 'nwn gyr mn  
br̥q' (Pl. N; Sg. H)
- 39,9 whlk w'br 'nwn mn r̥gl
- 40,1 'yk dn̥t̥p dbš' mn  
kkryt' ddbwryt'
- 40,1 wrd' h̥lb' mn 'ntt'
- 41,4 hw dyhb (+ ln H) mn  
tšb̥h̥th
- 41,7 ndwš mn dyšh dmry'
- 41,8 m̥t̥l dmn gns' 'h̥rn' 'n'
- 41,9 hw dq̥nny mn bryšyt
- 41,14 wnwhr' dn̥h mn mlt'  
hy ...
- 41,14 ... dmn qdym bh hwt
- 41,15 w'tyd' mn qdm trmyth
- 41,16 lmry' mn 'ylyn dm̥h̥byn  
lh
- 42,16 w'pqyn mn 'swr'  
dhšwk'

ن (Br. 393b)

سج

- 3,4 mnw mškh̥ lmp̥r̥š r̥h̥mt'
- 4,6 mnw gyr n̥lbš̥ t̥ybwt̥k
- 8,19 mnw hkyl n̥qwm lwqbl
- 8,19 'w mnw dl' mt̥t̥pys
- 23,1 wmnw n̥lbš̥yh
- 23,2 wmnw nsbyh
- 23,3 wmnw n̥lbš̥ywhy
- 23,10 wdmnw qr' lh
- 23,10 wmnw (N; wdmnw H)  
šm' lh
- 26,8 mnw dktb̥ zmyrth
- 26,8 'w mnw dqr' lhyn
- 26,9 'w mnw dr̥d' (+ npšh  
H, N) l̥h̥y'
- 26,10 'w mnw dmt̥tny̥h 'l
- 26,11 mnw mškh̥ dn̥trgm

Übriger Gebrauch

- 18,7 wtn̥t̥r mn lkl dbbyšt'  
'h̥yd
- 38,10 wš'lt̥ lš̥rr' dmn 'nwn  
hlyn

سج (Br. 393b)

: 6,1 bqytr' wmn' mml̥ln

II سج

سج (Br. 399a)

- 14,10 w'nt hw mš' klhyn  
h̥š̥h̥tn

سج

سج (Br. 399a)

- 30,6 w'dm' d'tyhb̥ b̥m̥š't'

ⲛⲓⲥ (Br. 399b)

Vgl. MHTG

: 22,2 whw dmknš mš 'yt'

ⲓⲛ

ⲛⲓⲥ (Br. 400b)

Vgl. MΔTOY

22,7 ḥblt ymynk lmrth  
dbyšt' (N; byšt' H)

ⲛⲓⲥ (Br. 400b)

Vgl. πⲓⲛⲣⲟⲥ

11,21 w'hpkw mrr' d'yln'  
mnhwn

42,12 ḥl' wmrr' (Pl. N;  
Sg. H) hwyth lh

ⲛⲓⲥⲓⲛ (Br. 401a)

28,15 wlmryrwthwn t'yt (N;  
t'nt H) bḥlywty

31,12 wsbłt mryrwthwn mṭl  
mkykw't

ⲛⲓⲥ, ⲛⲓⲥ (Br. 401a)

Vgl. θεός, κύριος,  
(NOYTG), ΧΟΕΙC

+ = Verbindung mit Suffix

3,3 l' gyr yd' hwyth  
lmrḥm lmry'

3,6 lwt mry' mrym'  
wmrḥmn'

3,10 hd' hy rwḥh dmry'

4,3 yhbt lbk mry'  
lmhymnyk

4,15 w'nt mry' 'bdt kl

5,1 mwd' 'n' lk mry'

5,10 'l mry' hw gyr sbry

5,11 wmṭl dmry' hw pwrqny

5,15 mṭl dmry' 'my hw

6,2 bhdmy rwḥh dmry'

6,3 wkłmdm dmry' hw

6,6 'sgy yd'th mry'

6,18 'štwd' 'nwn bmry'

7,2 ḥdwty mry' hw

7,3 m'drn' gyr 'yt ly  
lmry'

7,17 mzmwr' dmttyth dmry'

7,19 wnšbḥwn lmry' bḥwbh

7,21 lh yd'th dmry'

7,22 tḃbwth dmry' mrym'

7,23 w'yk rbwt y'ywth dmry'

8,1 ldyṣh dmry'

8,2 lmytyw p'r' lmry' ḥy'  
qdyš'

8,6 ymynh gyr dmry' 'mkwn

8,22 wqww brḥmth dmry'

9,3 ptgmh dmry' wšbynwḥy

9,4 bšbynh gyr dmry'  
ḥyykw'n 'ytyhwn

9,11 bqymh šryr' dmry'

10,1 trš pwmy mry' bmlth

11,1 w'bd p'r' lmry'

11,6 mn mbw'h dmry' dl' ḥsm

11,11 wmry' ḥdtny blbwšh

11,13 wmry' 'yk šmš'

11,15 bryḥh bsym' dmry'

11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh  
dmry'

11,17 wsgdt lmry' mṭl tšbwḥth

11,18 w'mrt dṭwbyhwn mry'

12,3 mṭl dpwmh dmry' ptgm'

12,13 wyd'w lmry' bšrrh

13,1 mḥzytn mry' hw



- |        |   |         |   |
|--------|---|---------|---|
| 14,1   | hkn' 'yny mry' bklzbn<br>lwtk             | 24,10   | wmry' mššbt' 'wbd                               |
| 14,3   | l' tšt' rħmyk mny mry'                    | 24,13   | młl dmry' ħwy 'wrħh                             |
| + 14,4 | 'wšt ly mry bklzbn<br>ymynk               | 25,11   | whwyd dmry' ...                                 |
| 14,6   | wnyħwtk mry' tqw' lwtý                    | 25,11   | ... bšmh dmry'                                  |
| 14,8   | dbkl qynn 'šbħk mry'                      | 26,1    | 'b't tšbwħt' lmry'                              |
| 15,1   | hkn' ħdwtý mry' hw                        | 26,8    | mnw dktb zmyrth dmry'                           |
| 15,10  | wslq b'r'h dmry' ħy'                      | 26,11   | mnw mškh dntrgm<br>tdmrth dmry'                 |
| 16,1   | 'bdy mzmwr' hw dmry'                      | + 27,1  | wqdšt lmry                                      |
| 16,3   | ħwby gyr mry' hw                          | + 28,13 | hnwn dbl' (N; dbdl'<br>H) yd't' 'zlyn 'l mryhwn |
| 16,5   | tšbwħth dmry' wy'ywth                     | 29,1    | mry' hw sbry                                    |
| 16,8   | mlth gyr dmry' bšy'                       | 29,6    | hymnt gyr bmšyħh dmry'                          |
| 16,18  | wlyt mdm dlbr mn mry'                     | 29,6    | w'tħzy ly dħwyw mry'                            |
| + 17,2 | w'zddqt bmry                              | 29,10   | w'rmy lb'ldbby mry'<br>bmlth                    |
| 17,16  | tšbwħt' lk ryšn mry'<br>mšyħ'             | 30,1    | my' mn mbw'' ħy' dmry'                          |
| 18,3   | wqm (N; wqm H)<br>lmry' bšbynh            | 30,2    | w'ttnyħw 'l mbw'h<br>dmry'                      |
| 18,4   | mry' dlm' młl 'ylyn<br>dħsyryn            | 30,5    | młl dmn spwth dmry'<br>npq                      |
| 19,1   | bħlywt' dbsymwth dmry'                    | 30,5    | wmn lbh dmry' šmh                               |
| 20,1   | khn' dmry' 'yty                           | 31,1    | 'tpšrw mn qdm mry'<br>thwm'                     |
| 20,4   | qwrbnh dmry' zdyqwt'                      | 31,2    | włb't mn šrrh dmry'                             |
| 20,7   | tybwth dmry' dl' ħsm'                     | 35,1    | rsysh dmry' bnyħwt'<br>(N; bnyħt' H) 'łl 'ly    |
| 21,1   | lħnnh dmry'                               | 35,4    | šl' ħwyd btgmh dmry'                            |
| 21,5   | mħšbth dmry'                              | 35,5    | wyhb ly ħlb' łlh (H;<br>ł'lh N) dmry'           |
| 21,9   | dyšh dmry' btšbwħth<br>(N; wtšbwħth H)    | 35,7    | lwt mry' (H <sup>corr</sup> ;<br>mrym' H, N)    |
| 23,4   | hlkw byd'th dmry' (N;<br>dmrym' H)        | 36,1    | 'ttnyħt 'l rwħh dmry'                           |
| 23,4   | /wtđ'wn tybwth dmry'<br>(N; - H) dl' ħsm' | 36,2    | brwmh dmry'                                     |
| + 24,1 | ywn' prħt 'l /ryšh<br>dmrn (N; - H) mšyħ' | 36,3    | yldtny mn qdm 'pwhy<br>dmry'                    |
| 24,5   | whww b'yn lmry'                           | (+ 37,1 | mry (H; mry' N)→S.139)                          |
| 24,7   | błwb'h dmry'                              |         |   |

- 37,1 pštt 'ydy lwt mry'  
(N; mry H)
- 37,4 nyh' btybwth dmry'
- 38,16 w'ttsym št'sy 'l  
'ydh dmry'
- 38,19 w'štbh mry' blhwdwhy
- 39,1 nhrwt' 'šyn' hylh  
dmry'
- 39,7 mtl d't' bhwn mry' hw
- 39,7 d'bryn bšmh dmry'
- 39,9 gšr 'nwn mry' bmlth
- + 39,11 w'qbth dyn dmrn  
mšyh' qymn 'nyn
- 40,2 gs' lby tšbħth (N;  
tšbwhth H) dmry'
- 41,1 nšbħwn (H; nšbh N)  
lmry'
- 41,3 hdynn (N; hyynn H)  
bmry' btybwth
- 41,5 'l šmh dmry'
- 41,7 ndwš mn dyšh dmry'
- 41,16 tšbwht' hdt' lmry'
- + 42,1 pštt 'ydy w'tqrbt  
lwt mry

כ"ב, APH. (Br. 404a)

- 23,20 'mrhw dyn klhwn  
mštn'

II כ"ב (Br. 407a)

- 36,6 wmsšny mn mšmlywth

כ"ב (Br. 407b)

- 9,3 d'tšb 'l mšyh
- 17,16 tšbwht' lk ryšn mry'  
mšyh'
- 24,1 ywn' prht 'l /ryšh  
dmrn (N; - H) mšyh'

- 29,6 hymnt gyr bmšyh dmry'
- 39,11 w'qbth dyn dmrn mšyh'  
qymn 'nyn
- 41,3 why' mqblynn bmšyh
- 41,15 mšyh' bšrr' hd hw

כ"ב (Br. 407b)

Vgl. כ"ב

- 25,8 w'rymt mny /lbwšy  
dmšk' (N: Pl., Suff.  
1.Sg. + Sg.; lbwšy  
mšk' H: Pl.cstr. + Pl.)

כ"ב (Br. 408b)

- 16,11 mth šmy' w'tqn kwkb'
- 42,9 w'yk gnwn' dmtyh  
byt (= bbyt) htn'

כ"ב (Br. 409a)

- 27,2 mtl dmth' d'ydy /'th  
hy (H; 'tthy N)
- 42,1 mtl dmth' d'ydy 'th hy

כ"ב (Br. 409b) ~ כ"ב

- 4,4 l' mtwm tbtł
- 12,6 w1' mtwm npl 'l' mqm

כ"ב

כ"ב (Br. 412a)

Vgl. כ"ב

- : 4,10 wpth mbw'yk 'tyr'
- 11,6 mn mbw'h dmry' dl' hsm
- 26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'
- 30,1 mlw lkwn my' mn  
mbw'' hy' dmry'
- 30,2 w'ttnyhw 'l mbw'h  
dmry'

40,2 'yk dgs' mbw'' mwhy

APH. (Br. 412a)

21,8 'b' lby w'stkh bpwmy

26,1 'b't tšbwht' lmry'

ἰαμ (Br. 413a)

29,4 wmn pwmh dmwt' ngdny

33,4 wngd lwth lkl 'ylyn  
d'stm'w lh

ἰαμ (Br. 413b)

: 38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
(N; dsbryn H)  
dhlywt' hy dmwt'

ETHP. (Br. 413b, 414a)

31,11 hy dmtngd' mn gll'  
(H; k'p' gll' N)

ἰαμ (Br. 417a)

Vg1. (6)IGPO

6,8 tp' whw' nhr' rb'

: 23,14 wtmrt nhrwt'

26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'

: 39,1 nhrwt' 'šyn' hylh  
dmry'

: 39,8 kd nhwn nhrwt'  
mtt̄pysyn lkwn

ἰαμ (Br. 417a)

40,4 wnpšy nhr' bh

41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh

ἰαμ (Br. 417b)

Vg1. φῶς, OYOGIN; ΔΤ- (+)

+ = ἰαμ α

5,6 w1' nhw' lhwn nwhr'

6,17 wnwhr' l'yinyhwn

7,14 wsm 'lyh 'qbt' dnwhrh

8,2 wlmmlw b'yrwt' bnwhrh

10,1 wpt̄h lby bnwhrh

10,6 'qbt' dnwhr' 'l lbhwn

11,11 wqnnny bnwhrh

11,19 wšnyq mn ḥšwk' lnwhr'

12,3 wtr'' dnwhrh

12,7 nwhr' gyr wdn̄h  
dm̄šbt'

15,2 wnwhrh šr' kl ḥšwk'

16,15 symt' dnwhr' šmš' hw

21,3 wlbšt nwhr'

21,6 w'ttrymt bnwhr'

+ 25,7 dl' (N; w1' H) nhw'  
by mdm dl' nwhr'

29,7 wdbrny bnwhrh

32,1 wnwhr' mn hw d'mr bhwn

38,1 slqt lnwhr' dšrr'

41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh

41,14 wnwhr' dn̄h mn mlt'  
hy dmn qdym bh hwt

ἰαμ (Br. 417b)

16,16 šmš' lywm' dn̄hw' nhyr

18,6 l' nzdk' nhyr' mn  
ḥšwk'

34,2 b'wmqh dm̄šbt' nhyrt'

36,3 'štmht nhyr' brh d'lh'

APH. (Br. 418a)

Vg1. στίλβω

11,14 'yny 'nhr wpršwpy qbl  
t'1'

41,4 ywm' gyr rb' 'nhr ln

11

11 (Br. 419a)

14,6 wnyhwtk mry' tqw' lwtv

20,8 w'stmk 'l nyhwth

26,12 mzmrn' gyr qymyn  
bnyhwt'

35,1 rsysh dmry' bnyhwt'  
(N; bnyht' H) 't1 'ly

11 (Br. 419a)

Vg1. MTON

3,5 w'yk' dnyhh 'p 'n'

25,12 wnyhh 1'lm'lmyn hw

26,3 wl' nšlyn zmyrt'  
dnyhh

37,4 wyhb ly nyh'

11 (Br. 419b)

35,1 bnyht' (H; bnyhwt' N)

APH. (Br. 419b)

Vg1. (ἀναζωοποιέω), KTO

6,14 'nyhw spwt' ybyšt'

7,15 wmnḥ hw' bbr'

11,12 wmn 1'1 'nyhny d1'  
ḥb1

30,3 wmnḥ npš'

38,4 w'z1 'my w'nyh ly

ETTAPH. (Br. 420a)

16,12 w'ttnyḥ hw mn 'bdwhy

26,10 mnw dmttnyḥ 'l mrym'

26,12 spq gyr lmd' wlmtnḥw

28,3 hymnt mṭ1 hn' 'p (N;  
- H) 'ttnyht

30,2 w'ttnyḥw 'l mbw'h  
dmry'

30,7 w'ttnyḥw bh

35,6 w'ttnyht bšwmlyh

36,1 'ttnyht 'l rwḥh dmry'

11 (Br. 424b)

→ 11

23,5 šbynh nḥt mn mrwm'

23,16 nḥt ryš' lwt rgl'

33,1 wšbqt lḥb1' wnḥtt bh

42,12 wnḥtt 'mh km' d'yt  
hw' bh 'wmq'

11 (Br. 424b)

12,6 wl' yd' mḥth 'p1'  
'wrḥh

APH. (Br. 425a)

Vg1. GING (GNECHT)

22,1 hw dmḥt ly mn mrwm'

11 (Br. 426a)

40,1 'yk dnṭp dbš' mn  
kkryt' ddbwryt'

11 (Br. 426b)

8,10 ṭrw 'rzy

8,11 ṭrw hymnwty

8,22 whnwn dnṭyryn bhw dḥy'

PA. (Br. 427a)

18,7 wtnṭr 1kl dbbyšt'  
'ḥyd

19,11 wnṭrt bbsymwt'

35,2 dhwt mnṭr' ly bklzbn

ETHP. (Br. 427a)

8,10 ṭrw 'rzy hnwn dmtnṭryn bh

8,11 ṭrw hymnwty hnwn  
dmtnṭryn bh

141 (Br. 428a)

- 42,7 w'rmyt 'lyhwn nyrh  
dhwbby  
42,8 hkn' nyry 'l 'ylyn  
dyd'yn ly

142 (Br. 428b)

- 20,6 w'pl' tb'' lmk1  
lqrybk

143

143a (Br. 430a)

- : 12,4 wmnkpn' d'bdwhy

144

144a (Br. 430a)

- 3,6 wl' 'hw' nwkyr'  
6,3 mwbd hw gyr mdm nwkyr  
20,6 l' tqn' nwkyr' b<d>  
dm' dnpšk

145 (Br. 432a)

Vgl. λαμβάνω, XI, accipio

- 4,13 dl' mkyl ttwp wtsb  
'nyn  
5,3 mgn nsbt (yhbt? → †)  
tybwtk  
7,4 mtl d'sbywhy  
9,7 wdhnwn dnsbwn l'  
nbhtwn  
9,10 wnsbth zdyqwt' wlkw  
yhbth  
11,4 nsbt yd'th  
14,3 wl' tsb mny bsymwtk  
15,6 wnsbt pwrqn' mnh  
17,4 wdmwt' dpršwp' hdt'  
nsbt

- 19,5 whnwn dnsbyn  
19,6 wnsbt bñn' wyldt  
22,9 nsbt grm' myt'  
23,2 wmnw nsbyh  
23,7 lmh̄tp wlmsb wlmqryh  
23,19 wyr̄t klmdm wnsb  
29,9 wzkw̄t' lmsb bh̄ylh  
30,2 wsbw mšty'  
31,2 wšyt̄wt' nsbth (N;  
yhbth H) l' hlkt'  
31,7 wsbw lkwn h̄y'  
41,1 wnsbwn (H; wnsb N)  
šrr' dhymnwth

146

146a (Br. 435a)

- : 7,23 w'yk rbwt y'ywth  
dmry' n'mthwn

147 (Br. 435b)

- 18,15 mn nph' dnp̄h bhwn  
mrym'

148 (Br. 435b)

- 18,15 mn nph' dnp̄h bhwn

149 (Br. 436b)

Vgl. 26, 2WBC

- 5,5 'nn' d'm̄ñn' t̄pl 'l  
'ynyhwn  
6,16 whdm' dnp̄yl̄n hww  
9,6 'ylyn dšm'yn l'  
nplwn bqr̄b'  
12,6 wl' mtwm npl 'l'  
mqm hw q'm  
18,2 'yk dl' nplwn mn h̄ylh  
37,2 wšm'ny kd npl qly lwth  
38,15 dl' nplt b'ydy m̄t'yn'

ḡḡḡ (Br. 437b)

28,17 wsryq'yt npsyn (N,  
H<sup>mg</sup>; gzmyn H) hww 'ly

ḡḡḡ (Br. 438b)

Vg1. 6I (6B0A)

6,8 npq gyr tp' whw' nhr'  
6,15 wnpšt' dqrybn hwy lmpq  
7,17 dnpqwn l'wr'h  
28,6 wnpqwn (H; w'pqwny N)  
hy' dl' mwt' wnšqwny  
30,5 mtl dmn spwth dmry'  
npq  
31,6 pwqw hnwn d't'lšw  
35,3 wnpq mnhwn tnn'  
42,17 wptḡ ln tr'' dbh npwq  
lwtk

APH. (Br. 440b)

33,8 w'pqkwn mn 'bdn'  
40,2 wspwty mpqn lh  
tšbwht'  
42,16 w'pqyn mn 'swr' dhšwk'

ḡḡḡ (Br. 441a)

Vg1. φυχḡ

3,5 wrḡm' lh npšy  
: 6,15 wnpšt' dqrybn hwy lmpq  
7,3 'wd'ny npšh dl' ḡsm'  
7,12 wdl' nsbrwn dmn  
npšhwn hww  
7,23 wl' nhw' mdm dnpš'  
9,2 hbw ly npškwn  
9,2 'tl lkwn npšy  
: 10,3 lmpnyw npšt' d'ylyn  
dšbyn  
20,5 wnpšk l' t'lwš ...

20,5 ... npš'  
20,6 l' tqn' nwkry' b(d)  
dm' dnpšk  
21,4 whww ly hdm' lwt npšy  
26,9 'w mnw drd' (+ npšh  
H, N) lḡy'  
26,9 dttprq npšh  
30,3 wmnḡy npš'  
31,7 wyrtw npškwn byd  
ḡybw't  
32,2 wptgm' mn šrr' hw  
dhw' (+ mn H) npšh  
35,7 wpštḡt 'ydy bswlqh  
dnpšy  
38,15 whdyt lnpšy  
: 39,3 wmḡblyn npšthwn  
40,4 wnpšy nhr' bh  
: 41,11 prwq' dmḡ' wl' msl'  
npštn  
: 41,16 dnḡ' npšt' l'lm

ḡḡḡ (Br. 442a)

Vg1. φυτεḡw

11,18 l'ylyn dnšybyn b'r'k  
38,16 mtl dhw nšbny

ḡḡḡ (Br. 442b)

38,19 bnšbth wbpwlḡnh  
38,20 bnšbt' y'yt' dymynh  
38,21 wbškyḡwt' dnšbth

ETHPE. (Br. 442b)

Vg1. (φυτόν)

11,21 m' d'tnšbw b'r'' dylk

ḡḡḡ, ḡḡḡ (Br. 445b)

30,3 mtl dšpyr hw wnqd  
wmnḡy npš'

90 ETHPA. (Br. 447a)

3,8 hw gyr dmtnqp lhw d1'  
m't

90

90 (Br. 451a)

Vg1. ἀναπνοή

11,15 w'tbsmt nšnty bryh  
bsym' dmry'

90 PE./PA. (Br. 451b)

28,6 w'pqwny hy' d1' mwt'  
wnšqwny

10 → 30

90 (Br. 452a)

4,13 d1' mkyl ttwp wtsb  
'nyn

90 (Br. 454b)

31,12 wsblt mryrwthwn mṭl  
mkykw't

90 PE. (Br. 456a)

7,12 wd1' nsbrwn dmn  
npšhwn hww  
18,12 wsbrw 'lyh sryq'  
drb' hy  
28,9 wsbrw d'tbl't ly  
38,8 wlngd' hnwn dsbyryn  
(N; dsbryn H)  
dhlywt' hy dmwt'  
42,5 wb''wny hnwn dsbrw  
(?, → PA.) 'ly

90 (Br. 456b)

Vg1. ἐλπίς

5,2 mṭl dsbry 'nt hw  
5,10 'l mry' hw gyr sbry  
29,1 mry' hw sbry  
40,1 hkn' 'p sbry 'lyk hw  
'lhy

ETHPE. (Br. 456b)

7,4 bdmwt' 'stbr 'kwty  
17,6 w'yk 'ksny' 'stbrt  
lhwn  
34,5 'l' mstbr l'ylyn  
dyd't' lyt bhwn  
42,10 l' 'stlyt 'pn 'stbrt

PA. (Br. 456b): 42,5? → PE.

90

PA. (Br. 457a)

7,17 lmsbrw l'ylyn d'yt  
lhwn mzmwr'  
9,6 msbr 'n' gyr šlm' lkwn  
13,2 wsbrw tšbht' lrwhh

90 (Br. 457a)

12,4 wmsbrn' dtr'yth

90 (Br. 457b)

31,10 'n' dyn sybrt wštqt  
31,11 hy dmtngd' mn g11' (H;  
k'p' g11' N) wmsybr'  
42,13 mṭl d1' 'škḥ (N; 'škḥ  
H) lmsybrw pršwpy

90, 70 (Br. 457b)

8,1 wns'g' hwbkwn mn lb'

90 (Br. 457b)

14,9 w'yk swg'' drḥmyk  
16,7 lswg'' drḥmwhy

23,14 wswg'' hmlt dsqwbl'  
(N; dsqwibly H) hww

70, 70 (Br. 458a)

Vg1. πολὺς, ΜΗΗΥΕ, multus  
7,10 hnny bhnnh sgy''

: 7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy

11,23 sgy hw gyr 'tr'

bprdisk

: 19,7 btwlt' brhm' sgy''

19,10 wqnt b'wḥdn' sgy''

: 23,7 wrht' 'l 'grt' 'ydy'  
sgy't'

: 23,15 'qrt 'b' (H; 'mm' N)  
sgy''

: 23,19 dyn mhšbt' dsgy''

: 25,5 w'stlyt b'yny sgy''

30,4 mn dbš' gyr sgy

bsymyn mwly

: 38,12 wqryn lsgy'' lmštwt'

: 42,11 wmw't' 'tybny wlsy''  
'my

APH. (Br. 458a)

6,6 'sgy yd'th mry'

8,22 b'w w'sgw wqww brhmth

12,3 w'sgy by yd'th

70 (Br. 458b)

Vg1. προσκυνέω

11,17 wsgdt lmry' mtl

tšbwḥth

39,13 wsgdyn lšmh

20

2020 (Br. 460b)

: 38,2 w''brny pht' sryq'  
(N; - H) wsdq'

70

2020 (Br. 464a)

12,5 wdl' swyk' 'ytyh hlkth

ETHPA. (Br. 464b)

30,6 w't' kd l' mstykw wl'  
mthz'

20

2020 (Br. 465a)

: 33,3 mn swpyh d'r'' ...

: 33,3 ... w'dm' lswpyh

2020 (Br. 466b)

Vg1. πατάσσω

22,5 hw dšhp b'ydy

70

APH. (Br. 467a)

14,3 l' tst' rhmyk mny mry'

2020 (Br. 467b)

: 23,20 'mrhw dyn klhwn  
mstyn' w'rqq

20 (Br. 469b)

Vg1. KW

4,1 wl' dnšhlpwywhy  
wnsymywhy b'tr' 'hrn'

7,13 smh 'ptyh w'wrkh

7,14 wsm 'lyh 'qbt' dnwhrh

8,20 wmn ymyn' dyly smt  
lgby

9,8 l'ylyn dsymyn lh  
bryšhwn

9,11 symw klyl' bqymh

18,7 lzkwt' tsym pwrqnn  
ymynk



20,8 wsym 'l ryšk w'tbsm  
25,7 šrg' smt ly  
38,3 wsmny 'l drg' (N;  
dr'' H) dhy' dl' mwt'  
38,17 hw gyr sm 'qr'  
42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
(N; - H)

42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

ndne (Br. 470b)

16,15 symt' dnwhr' šmš' hw  
16,15 wsymt' dššwk' lly' hw

ETHPE. (Br. 471b)

10,6 w'ttsym 'qbt' dnwhr'  
'l lbhwn  
28,5 w't(t)symt bknwhy  
38,16 w'ttsym št'sy 'l 'ydh  
dmry'  
39,13 w'ttsymt 'wrh'

ne

ndne (Br. 473a)

12,7 'yk 'bdh gyr hkn'  
swkyh

II ne ETHPA. (Br. 473b)

8,15 wmn qdm dl' nhwn  
'stkl't 'nwn

ndne (Br. 475b)

28,11 wswlnhwn dyn hwy't

ETHPE. (Br. 475b)

Vg1. NOYXG (GBOA)

24,12 w'stlyw mtl dlyt hw'  
25,5 'ttšy'tt dyn w'stlyt  
42,10 l' 'stlyt 'pn 'stbrt

APH. (Br. 475b)

41,11 prwq' dmh' wl' msl'  
npštn

42,7 'slyw gyr l'ylyn  
drdpyn lhwn

ndne (Br. 477a)

15,10 wslq b'r'h dmry' hy'  
38,1 slqt lnwhr' dšrr' 'yk  
dlmrkbt'  
38,18 /'mq wslq w'pty (N;  
'mq w'sq wpty H)

ndne (Br. 478a)

35,7 wpš'tt 'ydy bswlqh  
dnpšy

APH. (Br. 478a)

Vg1. GING G2PAI

22,1 wmsq ly mn tštyt'  
29,4 w'sqny mn 'wmqyh dšywl  
38,18 /'mq w'sq wpty (H;  
'mq wslq w'pty N)

ndne (Br. 479a)

: 38,8 lklhwn smmn' dt'ywt'

ndne ETHPE. (Br. 481a)

20,8 w'stmk 'l nyh'wth

ndne (Br. 481a)

Vg1. 2BOYP

25,7 mn ymyny wmn smly

ndne

ndne (Br. 483a)

7,20 wttrym sn't' mn 'r''  
(13,3 ?, → ndne)

ETHPE. (Br. 483b)

28,12 mṭl dīklnš 'bd hwy  
tbt' 'stnyt

κιο (Br. 489a)

Vgl. χεῖλος, ЧЮТОУ

- : 6,14 'nyhw spwt' ybyšt'
- : 8,1 mn lb' w'dm' lspwt'
- : 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty
- : 12,2 wspwty hwy p'rwhy
- : 16,2 w'dm' lspwty gs' hw'  
p'rwhy
- : 20,4 wdkywt' dlb' wdspwt'
- : 21,8 wdnḥ '1 spwty
- : 30,5 mṭl dmn spwth dmry'  
npq
- : 37,2 wmlt bspwth dlby
- : 38,20 byšypwth wbbwrkt'  
dspwth
- : 40,2 wspwty mpqn lh tšbwḥt'
- : 42,14 wmlt lwthwn (N;  
'mhwn H) bspwt' hyt'

κιο, κιο (Br. 491b)

28,4 whrb' l' tplgny mnh  
'pl' spsr'

οο (Br. 491b)

26,12 spq gyr lmd' wlmtnḥw

κιο (Br. 492a)

19,3 dspyq'yt nštd' ḥlbh  
19,8 mṭl dl' hw' spyq'yt  
hwt

I οιο PA. (Br. 498a)

39,2 wm'rqlyn hlkthwn  
wmsrḥyn m'brthwn

ιο, κιο

κιο (Br. 499a)

18,11 w'yk srywth dym'

I οιο

κιο (Br. 501a)

Vgl. μάταιος

- : 5,9 w'štkḥw kd sryqyn
- : 11,8 'l' šbqt sryqt'
- : 17,3 'štryt ly mn sryqt'
- : 18,12 wsbrw 'lyh sryq'  
drb' hy
- : 38,2 w'brny pḥt' sryq'  
(N; - H) wsdq'

κιο

28,17 wsryq'yt npsyn (N,  
H<sup>mg</sup>; gzmyn H) hww  
'ly

κιο (Br. 501a)

18,9 wsryqwt' l' yd' 'nt

PA. (Br. 501a)

31,13 wdl' 'srq lšwwdy'  
33,1 'yk dtsrqywhy

ETHPA. (Br. 501b)

18,12 hnwn 'yk dmwth w'strqw

κιο (Br. 503b)

19,4 pḥt' wbh rwh' dqwdš'

ح (Br. 504a)

Vgl. ποιέω, (καρποφορέω)

- 4,2 mn qdm dt'bd 'trwt'
- 4,15 w'nt mry' 'bdt kl
- 7,9 yd' mdm d'bd hwy

- 7,12 mṭl dnštwd 'wn lhw  
d'bd 'nwn  
11,1 w'bd p'r' lmry'  
11,20 d'bдын 'bd' ṭb'  
12,10 wyd'w lhw d'bd 'nwn  
14,7 d'bd bk p'r'  
15,7 w'yk rbwt y'w'wth 'bdny  
16,13 w'bdyhyn 'bdn  
16,16 'bd dyn šmš' lywm'  
20,7 w'bd lk klyl' mn 'ylnh  
23,15 w'bdt 'wrḥ' ptyt'  
28,12 mṭl dlklnš 'bd hwyt  
ṭbt'  
29,2 'yk tšbwḥth gyr 'bdny  
29,9 lm'bd qrb' bmlth  
36,5 'yk rbwth gyr  
dmrym' hkn' 'bdtny  
38,13 w'bдын lhwn (H;  
lhyn N) dl' r'yn'  
42,14 w'bdt knwšt' dḥy'  
bmytwhy  
42,16 w'bd 'mn 'yk bsymwtk

חב (Br. 504b)

Vgl. δοῦλος

- : 11,22 wdwkrn' dl'lm d'bdyk  
mhymn'  
29,11 mṭl d'wrbh l'bdh  
wlbrh d'mth

חב (Br. 504b-505a)

Vgl. (μεταβολή)

- : 7,8 ḥkym hw mn 'bdwhy  
8,18 dyly gyr 'bd' 'ytyhwn  
8,19 mnw hkyl nqwm lwqbl  
'bdy  
: 11,20 d'bдын 'bd' ṭb'

- : 12,4 wmnkpn' d'bdwhy  
12,7 'yk 'bdh gyr hkn'  
swkyh  
16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
qqn' hy  
16,1 w'bdh dqwbrnyt' grrh  
d'lp'  
16,1 hkn' 'p 'bdy mzmwr'  
hw dmry' btšbḥth  
16,6 'bd' d'ywhy wpwlḥn'  
dšb'th  
: 16,9 ḥzy' gyr 'yn' 'bdwhy  
: 16,12 w'ttnyḥ hw mn 'bdwhy  
: 16,13 w'bdyhyn 'bdn  
: 18,5 'pl' mṭl 'bdyhwn  
tkl' mny šwmlyk

חב (Br. 506a)

Vgl. ἐνέργεια

- 22,10 wyhbt m'bdnwt' (N;  
m'drnwt' H) lḥy'

SHAPH. (Br. 506a)

- 29,8 d'š'bd mḥšbt' d'mm'

ESHTAPH. (Br. 506a)

- 16,14 whylwt' mšt'bдын  
lmlth

חב

חב (Br. 507b)

Vgl. ἀττόμ

- : 5,7 l'wbyn' thw' tr'ythwn

חב (Br. 507b)

- 21,6 w'b'rt qdm 'pwhy  
23,15 w'b'rt 'qrt 'b' (H;  
'mm' N) sgy'

- 39,5 whnwn d'bryn lhwn  
bhymnwt' l' nttzy'wn  
39,7 dhwn d'bryn bšmh  
dmry'  
39,8 wt'brwn dl' qyndwnws  
39,9 whlk w'br 'nwn mn rgl  
39,13 l'ylyn d'bryn btrh

חב (Br. 508b)

- : 39,2 wmsrhyn m'brthwn  
APH. (Br. 509a)  
Vg1. 4I  
25,9 w'brt kwrhn' mny  
38,2 w'brny pht' sryq'  
(N; - H) wsdq'

חב

חב (Br. 510b)

- 7,9 whw dbrny 'dl' 'hw'

חב (Br. 512b)

Vg1. ῥως

+ = חב; sonst חב

- 6,4 mn bryšyt w'dm'  
l'hryt'  
7,14 mn bryšyt 'dm' lhrt'  
8,1 mn lb' w'dm' lspwt'  
11,4 mn ryšyt' w'dm'  
l'hryt'  
14,4 wmdbrn' hwy ly 'dm'  
lhrt'  
16,2 trsy llby w'dm'  
lspwty gs' hw' p'rwhy  
23,16 mtl d'dm' lrgl' rhṭt  
gygl'  
26,5 mn mdnh' gyr w'dm'  
lm'rb'

- 26,6 wmn tymn' w'dm' lgrby'  
26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'  
lhrthwn  
+ 30,6 w'dm' d'tyhb bms't'  
33,3 mn swpyh d'r' w'dm'  
lswpyh

חב

חב (Br. 513a)

- Vg1. † NTOOT=  
25,6 'wšm' mn lwtk w'wdrn'  
26,13 wrd' l'wdrn' d'ylyn  
db'yn lh

PA. (Br. 513b)

- Vg1. † NTOOT=  
22,6 'nt hwy tmn w'drtny

חב (Br. 513b)

- Vg1. † NTOOT=  
+ = Adj. Sg.f. st.emph.  
(Nö. § 71,1)  
7,3 m'drn' gyr 'yt ly  
lmry'  
8,6 whw hw' lkwn m'drn'  
21,2 w'rymny m'drny  
+ 21,5 wytyr'yt m'drnyt' hwt  
ly  
25,2 ymyn' dpwrqn' wm'drn'  
dily

חב (Br. 513b)

- 22,10 wyhbt m'drnwt' (H;  
m'bdnwt' N → ἐνέργεια)  
lhy'

חב (Br. 514b)

- : 23,15 'qrt 'b' (H; 'mm' N)  
sgy',

𐤊𐤋𐤍 (Br. 516a "infans")  
28,2 'yk 'wl' dd's bkrs'  
d'mh

𐤊𐤋𐤍  
𐤊𐤋𐤍𐤋𐤍 (Br. 516a)  
7,1 rhth dhmt' 'l 'wlt'

𐤊𐤋𐤍 (Br. 517b)  
18,11 w'thzyt 'yk 'wr'  
l' yd't'  
29,10 whw' 'yk 'wr' dšql'  
lh rwh'

𐤊𐤋𐤍 ETHPE. (Br. 520a)  
23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn  
w't'tyw (N;  
w't'ytw H)  
39,12 wl' mt'tyn 'pl' mthbln

𐤊𐤋𐤍  
ETHPA. (Br. 522a)  
23,20 w't'ytw (H; w't'tyw N)

𐤊𐤋𐤍 (Br. 522a)  
Vg1. ὁφθαλμός, BΔΔ  
: 5,5 'nn' d'mtn' tpl 'l  
'ynyhwn  
: 6,17 wnwhr' l'ynyhwn  
: 11,14 'yny 'nhr  
: 13,1 pthw 'yn' whzw 'nyn  
: 14,1 'yk 'ynwhy dbr' 'l  
'bwhy  
: 14,1 hkn' 'yny mry' bklzbn  
: 15,3 qnyt bh 'yn' whzyt  
16,9 hzy' gyr 'yn' 'bdwhy  
25,5 w'stlyt b'yny sgy''

25,5 whwyt b'ynyhwn 'yk  
'br'

𐤊𐤋𐤍  
𐤊𐤋𐤍𐤋𐤍 (Br. 523a)

8,2 wlmmllw b'yrwt'  
bnwhrh

ETTAPH. (Br. 523a)  
3,11 'thkmw wd'w w'tt'yrw

𐤊𐤋𐤍 (Br. 524a)

33,8 w'wl bkwn

APH. (Br. 525b)  
7,1 wmn p'ryh m'l dl'  
klyn'

𐤊𐤋𐤍  
𐤊𐤋𐤍𐤋𐤍 (Br. 526a)

34,2 'pl' 'l'l' b'wmqh  
dmhšbt' nhyrt'

𐤊𐤋𐤍 (Br. 526b)

Vg1. ἐπί, (χαμαί), 2I-,  
2N-, 6XN-, 2IXN-

𐤊𐤋𐤍 (Suff. 1.Sg.)

28,17 wsryq'yt npsyn (N, H<sup>mg</sup>;  
gzmyh H) hww 'ly

35,1 rsysh dmry' bnyht'  
(N; bnyht' H) 't1 'ly

42,5 wb'wny hnwn dsbrw 'ly  
42,10 wl' 'bdt 'pn rnw 'ly

𐤊𐤋𐤍 (Suff. 2.Sg.m.)

40,1 hkn' 'p sbry 'lyk hw  
'lhy

حاله (Suff. 3.Sg.m.)

- 4,2 mṭl dlyt 'lwhy šwlṭn'  
15,10 'ylyn dtkylyn 'lwhy  
24,2 wzmrt 'lwhy  
39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
mytyn btr ryšhwn

حاله (Suff. 3.Sg.f.)

- 7,14 wsm 'lyh 'qbt' dnwhrh  
18,12 wsbrw 'lyh sryq'  
22,12 w'lyh bnyt mlkwtk  
23,2 hnwn dtkylyn 'lyh  
23,8 mnw wmn ḥtm' d'lyh  
23,11 w'ty' hwt 'lyh  
23,16 wmdm d't' hw' 'lyh  
23,22 wšm' d'b' 'lyh

حاله (Suff. 1.Pl.)

- 4,10 rws 'lyn rsysyk

حاله (Suff. 3.Pl.m.)

- 22,9 wqrmt 'lyhwn pgr'  
42,7 w'rmyt 'lyhwn nyrh  
dhwy

حاله (s.o. Br. 369a)

- 11,12 wmn l'1 'nyḥny dl' ḥbl  
34,4 hwyw hw (H; - N) dl'1  
34,5 klmdm gyr l'1 hw  
35,1 'qym l'1 mn ryšy

ح: Übriger Gebrauch

- 4,11 dttw' 'l mdm d'štdydt  
5,5 tṭl '1 'ynyhwn  
5,7 nhpwk '1 ryšyhn  
5,10 '1 mry' hw gyr sbry  
6,10 't' gyr '1 'py klh  
'r''

- 6,11 šhy' d'1 'r''  
7,1 rhṭh dḥmt' '1 'wlwt'  
7,1 rhṭh dḥdwt' '1 rhym'  
7,13 w'ytyh '1 klh šwmly'  
9,3 d'tḥšb '1 mšyḥh  
10,6 w'ttsym 'qbt' dnwhr'  
'1 lbhwn  
11,5 w'štrrt '1 šw'' dšrr'  
11,10 šdy' '1 'r''  
11,13 šmš' '1 'pyh d'r''  
14,1 'ynwhy dbr' '1 'bwhy  
14,4 'dm' lḥrt' '1 šbynk  
16,16 lly' '1 'pyh d'r''  
17,11 w'z1 hwyt '1 klhwn  
18,14 wḡḥkw '1 'ylyn dmhlkyn  
20,8 wsym '1 ryšk  
20,8 w'stmk '1 nyḥwth  
21,8 wdnḥ '1 spwty  
21,9 wyrb '1 'py  
22,5 w'qymtny '1 'qrh (N;  
'qrwhy H)  
23,7 wrḥt' '1 'grt' 'ydy'  
23,9 ḥyl' gyr d'yt hw'  
'1 ḥtm'  
24,1 ywn' prḥt '1 /ryšh  
dmrn (N; - H) mšyḥ'  
26,10 mnw dmttnyḥ '1 mrym'  
28,1 gp' dywn' '1 prwgyhyn  
28,1 gpyh (N; gp' H)  
drwḥ' '1 lby  
28,13 'zlyn '1 mryhwn  
30,2 w'ttnyḥw '1 mbw'h  
33,2 wqm '1 ryš' rm'  
33,13 w'tkl 'nwn '1 šmy  
36,1 'ttnyḥt '1 rwḥh dmry'  
36,2 w'qymtny '1 rgly

- 38,3 wsmny 'l drg' (N;  
dr'' H) dhy'  
38,16 w'ttsym št'sy 'l  
'ydh dmry'  
39,10 w'qbth qymn 'l my'  
41,5 nštw' hkyl kln 'khd'  
'l šmh dmry'  
42,2 d'ttly 'l 'wrhh  
42,8 'yk dr'h dh̄tn' 'l  
klt'  
42,8 hkn' nyry 'l 'ylyn  
42,9 hkn' h̄wby 'l 'ylyn  
42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

ⲛⲁ (Br. 527b)

- Vgl. αἰών, αἰώνιος, 6N62  
6,18 whyw bmy' hy' d'l'm  
: 7,11 šwml'y' d'l'm' w'bwhwn  
: 8,23 bklhwn 'lm' lšmh  
9,4 wtr'yth hy' d'l'm  
9,8 klyl' d'l'm šrr'  
10,4 'thylt w't'šnt  
wšbyt l'm'  
10,6 whww 'my l'm...  
: 10,6 ...'lmyn  
11,22 wdwrn' d'l'm d'bdyk  
11,24 bwsm' dbpr̄dys' d'l'm  
: 12,4 wyhbh mrym' l'lmwhy  
: 12,8 w'lm' bh mllw h̄d l̄h̄d  
: 16,19 w'lm' bmlth hww  
19,5 wyhbt h̄wl̄tn' l'm'  
20,3 l' hwt gyr 'yk 'lm'  
22,11 'ytyt l'lmk l̄h̄bl'  
23,22 lmmkw l'm ...  
: 23,22 ...'lmyn  
25,12 wnyhh l'm...  
25,12 ...'lmyn hw

- 32,3 whw d'l' zw'z'' hw  
l'm ...  
: 32,3 ...'lmyn  
33,12 'l' nqnwn b'lm'  
h̄dt' l' h̄bl'  
38,11 wmt'yn l'm' wmh̄blyn  
lh  
: 38,17 wp'rwhy l'lmyn (N;  
l'm H) hwyn  
41,15 mn qdm trmyth d'l'm'  
41,16 dn̄h' npšt' l'm'  
bšrr' dšmh

ⲛⲁ (Br. 529a)

Vgl. MN-

ⲛⲁ (Suff. 1.Sg.)

- 5,15 m̄t̄l dmry' 'my hw  
25,4 m̄t̄l dpr̄swpk 'my hw'  
38,4 w'z̄l 'my w'nyh̄ ly  
38,15 m̄t̄l d'z̄l hw' 'my šrr'  
42,11 wmw̄t' 'tybny  
wls̄gy' 'my

ⲛⲁ (Suff. 2.Sg.m.)

- 42,18 ntpr̄q 'p h̄nn 'mk

ⲛⲁ (Suff. 3.Sg.m.)

- 5,15 w'n' 'mh  
38,5 d'mh. mhlk hwȳt  
42,12 wn̄htt 'mh

ⲛⲁ (Suff. 3.Sg.f.)

- 23,12 w't' 'yt hw' 'mh

ⲛⲁ (Suff. 1.Pl.)

- 41,11 wmlth 'mn bklh 'wr̄h̄n  
42,16 w'bd 'mn 'yk b̄symwtk

qaa (Suff. 2.Pl.m.)

8,6 ymynh gyr dmry'  
'mkwn hy

qmaa (Suff. 3.Pl.m.)

8,21 mṭl d'mhwn hw  
42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn  
42,14 wmlit 'mhwn (H;  
lwthwn N) bspwt'

pa: Übriger Gebrauch

7,20 w'm ṭnn' ttṭb'

ra (Br. 529a)

: 10,5 w'tknšw 'kḥd 'mm'  
dmbdryn  
10,6 whww 'my l'lm'lmyn  
: 23,15 'qrt 'mm' (N; 'b' H)  
sgy''  
: 29,8 d'š'bd mḥšbt' d'mm'  
31,12 mṭl d'prwq l'my  
w'rtywhy

ra

ra (Br. 530a)

Vg1. KPMTG

5,5 'nn' d'mṭn' tṭl 'l  
'ynyhwn

ra

ra (Br. 530b)

: 37,3 dyhb ly p'r' d'mly

ra

ra (Br. 531a)

: 29,4 w'sqny mn 'wmqyh  
dšywl

34,2 b'wmqh dmḥšbt' nhyrt'  
42,12 wnḥtt 'mh km' d'yt  
hw' bh 'wmq'

PA. (Br. 531b)

38,18 /'mq w'sq wpty (H;  
'mq wslq w'pty N)

APH. (Br. 532a)

38,18 /'mq wslq w'pty (N;  
'mq w'sq wpty H)

I ra (Br. 532a)

32,1 wnwhr' mn hw d'mr  
bhwn

ra (Br. 532b)

: 24,3 wdḥlw 'mwr'

ra (Br. 532b)

Vg1. UJUTG

22,12 byt m'mr' dqdyš'

APH. (Br. 532b)

10,2 w'mr by ḥywhy d'l'  
mwt'

ra (Br. 533a)

Vg1. KAOOA6

5,5 'nn' d'mṭn' tṭl 'l  
'ynyhwn

35,1 w'nn' dšlm' 'qym l'1  
mn ryšy

36,7 w'tpṭh pwmy 'yk'  
'nn' dṭl'

I ra

ra (Br. 533b)

: 40,3 wlšny /ḥl' b'nynwhy  
wdhnyn ḥdmy (N; - H)



ra

ra

ra

ra (Br. 538b)

Vg1. ἄνθος

11,1 'tgzr lby w'thzy  
'wpyh

ra

(Br. 539a)

28,6 w'pqwny (N; wnpqwn H)  
hy' dl' mwt'

ra

ra (Br. 541b)

: 7,14 wsm 'lyh 'qbt' dnwhrh

: 10,6 w'ttsym 'qbt' dnwhr'  
'l lbhwn

: 39,10 w'qbth qymn 'l my'  
wl' 'thbl

: 39,11 w'qbth dyn dmrn  
mšyh' qymn 'nyn

ra

(Br. 543b)

Vg1. NOYNE

22,5 w'qymtny 'l 'qrh (N;  
'qrwhy H)

38,17 hw gyr sm 'qr'

ra

(Br. 543b)

23,15 w'brt 'qrt 'b' (H;  
'mm' N) sgy''

X ra

ra

(Br. 546b)

26,5 mn mdnh' gyr w'dm'  
lm'rb'

ra

(Br. 549b)

Vg1. ἄνθος

5,5 w'r d'rpl' nhšk 'nwn

I ra

(Br. 550a)

Vg1. ΠΩΤ

18,6 'pl' n'rwq šrr' mn  
dglwt'

23,8 w'rqt mn šb'thwn

23,20 'mrhw dyn klhwn  
mštyn' w'rqw

25,1 wlwtk 'rqt 'lhy

38,6 'rq' hwt (N; lh H)  
gyr mnh t' 'ywt'

ra

(Br. 551a)

39,2 wm'rqlyn hlkhwn

ra

ra (Br. 551b)

Vg1. 60M

16,7 lswg'' drhmwhy  
wl'wšn' dmlth

25,6 whw' ly 'wšn' mn lwtk

29,8 w'wšn' dgnbr' lmmkkw

ra

(Br. 552a)

: 39,1 nhrwt' 'šyn' hylh  
dmry'

ETHPA. (Br. 552a)

10,4 'thylt w't'šnt wšbyt  
l'lm'

18,2 't'šnw hdmy

32,3 mtl d't'šn bhylyh  
qdyš' dmrym'

ra

PA. (Br. 553a)

28,5 mtl d'tdt (H;  
d't'tdt N)

ETHPA. (Br. 553b)

Vgl. COBTE

5,9 't'tdw byš'yt

28,5 mṭl d't'tdt (N;  
d'tdt H)

76 (Br. 554a)

Vgl. πλουτέω

9,5 'trw b'lh' 'b'

11,9 'lhy w'trt bmwhbth

κίθα (Br. 554a)

Vgl. πλοῦτος

11,16 'yk' d'wtr' dbwsmh  
dmry'

41,10 'wtrh gyr yldny

κίθα (Br. 554b)

: 4,10 wptḥ mbw'yk 'tyr'

26,13 'yk nhr' d'yt lh  
mbw'' 'tyr'

κίκα (Br. 555a)

Vgl. κερπός, (κερποφορέω)

: 4,4 wl' thw' d1' p'r'

: 7,1 wmn p'ryh m'1 d1'  
klyn'

: 8,2 lmytyw p'r' lmry'  
hy' qdyš'

10,2 wyhb ly d'mll p'r'  
dšlmh

: 11,1 w'bd p'r' lmry'

: 11,12 'yk 'r'' dšwh' wrwz'  
bp'ryh

: 11,23 klmdm m1' p'r'

: 12,2 wspwty hwy p'rwhy

: 14,6 wp'rwhy dhwbk

: 14,7 d''bd bk p'r'

: 16,2 w'dm' lspwty gs' hw'  
p'rwhy

: 17,13 wzr't blbwt' p'ry

: 37,3 dyhb ly p'r' d'mly

: 38,17 wp'rwhy l'lmyn (N;  
l'lm H) hwyn

κίκα (Br. 556b)

Vgl. σῶμα

18,3 kwrhn' 'trḥqw (N;  
'rḥqw H) mn pgry

: 22,9 wqrmṭ 'lyhwn pgr'

: 39,3 whṭpyn pgryhwn

πυ ETHPA. (Br. 563a)

30,4 wkkryt' ddbwryt' 1'  
mṭphm' lh

δυσ

κδυσ (Br. 563b)

: 38,2 w''brny pḥt' sryq'  
(N; - H) wsdq'

κμα

ETTAPH. (Br. 567a)

8,19 'w mnw d1' mṭṭpys  
lhwn

39,8 kd nhwwn nhrwt'  
mṭṭpysyn lkwn

77 (Br. 569b)

28,4 whrb' 1' tplgny mnh

34,3 lyt bh mdm dplyg

PA. (Br. 570b)

31,9 wplgw (H; wplg N)  
bzty

فلس (Br. 572a)

7,15 mnh gyr plyh hw'  
20,3 hnwn dplhyn bsrn'yt

فلس (Br. 572b)

16,2 'wmnwtv wpwlhny  
btšbħth 'nyn  
16,6 'bd' d'ydwħy wpwlhñ'  
dšb'th  
38,19 bnšbth wbpwlhñh

II فلس ETHPA. (Br. 574a)

Vgl. NOY2M  
25,1 'tplt mn 'swry wlvtk  
'rqt 'lhy

فلس (Br. 577a)

7,24 pwm' gyr yhb lbryth  
7,24 lmpth ql' dpwm'  
8,4 mllw d'tpth pwmkwn  
10,1 trš pmy mry' bmlth  
12,2 w'yk rdy' dmy' rd'  
šrr' mn pmy  
12,3 mtl dpwmh dmry' ptgm'  
12,11 mtl dml lhwn pwmh  
dmrym'  
16,5 'pth pmy wtmll by  
rwħh  
18,8 dglwt' wmw't lyt  
bpwmk  
21,8 'b' lby w'štkħ bpmy  
wdñh 'l spwty  
26,10 dnmll mn pwmh  
: 28,1 wpwm' dprwgyhyn ...  
: 28,1 ... lwt pmyhyn  
29,4 wmn pwmh dmwt' ngdny  
31,3 pwmh pth wmlł tybwt'

36,7 w'tpth pmy 'yk 'nn'  
dtł'  
: 42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn  
w'mll bpwmyhwn

فلس

ETHPE. (Br. 578b)

Vgl. ἐκτρέπω (→ فلس)  
11,9 w'tpny't lwt mrym' 'lhy  
33,6 bny 'nš' 'tpnw

APH. (Br. 578b)

10,3 lmpnyw npšt' d'ylyn  
dšbyn lm't' lwth

فلس

فلس (Br. 580a)

14,2 mtl dlwtk 'nwn tdy  
wpwnqy

ETHPA. (Br. 580a)

15,5 ly mhšbt' dyd't'  
w'tpnqt b'ydh

فلس (Br. 580a)

23,21 whwt dyn 'grt'  
pnqyt' rbt'

فلس

PA. (Br. 584b)

23,13 wmpsq' hwt (N; - H) lh

ETHPA. (Br. 584b)

17,4 ħnqy 'tpsqw b'ydyh

فلس

Vgl.

فلس (Br. 586a) ἐργάζομαι

11,20 klhwn p'lyk špyryn

157 (Br. 588a)

38,14 kd pqdyn (H; pqryn N)

157a (Br. 588b)

23,17 'grt' hwt wpwqdn' (N;  
dpwqdn' H)

157b (Br. 590b)

38,14 mtkrkyn kd pqryn (N;  
pqdyn H) wmhblyn

157c (Br. 591a)

: 28,13 whdrwny 'yk klb' pqr'

157d (Br. 591b)

: 28,1 'yk gp' dywn' '1  
prwgyhyn

: 28,1 wpwm' dprwgyhyn lwt  
pwmyhyn

157e (Br. 593b)

Vg1. παράδεισος

11,16 w'wblny lprdysh

11,18 whnwn d'yt lhwn 'tr'  
bprdysk

11,23 sgy hw gyr 'tr'  
bprdysk

11,24 bwsm' dbprdys' dl'lm

20,7 wt' lprdysh w'bd lk

157f (Br. 594a)

17,9 wgdmt mwkl' dprzl'

17,9 przl' dyn dyly rth

157g (Br. 594b)

24,1 ywn' prht' '1 /ryšh  
dmrn (N; - H) mšyh'

24,4 prht (N; prht' H)  
šbqt gpyh

157h (Br. 594b)

24,4 prht' (H; prht N)  
šbqt gpyh

157i (Br. 596a) → 157j (Br. 555a)

157k

157l (Br. 601b)

20,6 w'pl' thsrywhy  
ltkst' dpwrsyh

157m (Br. 605a)

Vg1. πρόσωπον, 20

: 8,15 wpršwpyhwn 'n' tbt'  
'nwn

11,14 wpršwpy qbl t'l'

15,9 mwt' 'thbl mn qdm  
pršwpy

17,4 'p' wdmwt' dpršwp'  
hdt' nsbt

22,11 dl' hbl' hwt 'wrhk  
wpršwpy

25,4 mtl dpršwpy 'my hw'

31,5 w'zddq pršwpy

42,13 mtl dl' 'škḥ (N; 'škḥ  
H) lmsybrw pršwpy

157n (Br. 605b)

Vg1. NOY2M

25,4 hw dprq hw' ly btybwtk

31,12 mtl d'prwq l'my  
w'rtywhy

38,2 wmn šqyp' wgl' prqny

157o (Br. 606a)

41,11 prwq' dmḥ' wl' msl'  
npštn

42,18 mtl d'nt hw prwqn

158 (Br. 606a)

: 8,22 wpryq' bhw d'tprq

158 (Br. 606a)

Vg1. σωτηρία, (σωτήρ),

NOY2M

5,11 wmtl dmry' hw pwrqny

7,16 wmtl pwrqnh n'hwd kl

11,3 whwt ly gzwrtw lpwrqn'

15,6 wnsbt pwrqn' mnw dl'  
hsm'

17,2 pwrqny dyn dl' hbl' hw

18,7 lzkwt' tsym pwrqnn  
ymynk

19,11 w'hbt bpwrqn'

21,2 lhnnh wlpwrqnh

25,2 mtl dhwyty ymyn'  
dpwrqn'

28,10 wtlwmy' dyn dyly  
pwrqn' hw' ly

31,13 hnwn d'stdwyty lpwrqn'  
dzw'hwn

34,6 tybwt' 'tglyt  
lpwrqnknw

35,2 wpwrqn' (N; bpwrqn'  
H) hwt ly

38,3 whw' ly lln'n' (N;  
lm'n' H) dpwrqn'

40,5 wpwrqn' bh nštrr

ETHPE. (Br. 606a)

8,22 wpryq' bhw d'tprq

9,5 'thylw w'tprqw btybwtw

9,12 wšby' dtprqwn

10,6 whlkw bhyy w'tprqw

14,5 wmtl šmk 'tprq mn byš'

17,4 whlkt bh w'tprqt

17,14 w'tknšw lwtw w'tprqw

26,9 lhy' dtprq npšh

33,10 šwm'wny w'tprqw

33,11 wb'ydy tprqwn

34,6 hymnw whyw w'tprqw

35,7 lwt mrym' w'tprqt lwth

38,16 w'strrt dyn whyyt  
w'tprqt

42,18 ntprq 'p hnn 'mk

158 (Br. 607a)

Vg1. ΠΩΥΝΓ

3,4 mnw mškh lmpřš řhmt'

22,8 wpršt 'nwn mn myt'

158 (Br. 611b)

27,1 pštt 'ydy wqdšt lmry

35,7 wpštt 'ydy bswlqh  
dnpyš

37,1 pštt 'ydy lwt mry' (N;  
mry H)

42,1 pštt 'ydy w'tqrbt lwt  
mry

158 (Br. 611b)

34,1 'yk' dlw' pšyt'

42,2 wpšytwtw qys' pšyt'

158 (Br. 612a)

7,3 'wd'ny npšh dl' hsm'  
bpšytwth

27,3 wpšytwtw qys' dtryš

42,2 wpšytwtw qys' pšyt'

158

158 (Br. 614a)

12,11 wrhšt b'ydh  
mpšqnwth

159 ETHPA. (Br. 615a)

- 17,9 przl' dyn dyly rth  
w'tpšr qdmy  
31,1 'tpšrw mn qdm mry'  
thwm'

159

159 (Br. 615b)

Vg1. OYUJC

- 6,8 tp' whw' nhr' rb'  
wpty'  
23,15 w'bd't 'wrh' ptyt'

PA. (Br. 615b)

- 38,18 /'mq w'sq wpty (H;  
'mq wslq w'pty N)

APH. (Br. 615b)

- 7,13 smh 'ptyh w'wrkh  
16,10 hw 'pty l'r'  
24,13 hwy 'wrh' w'pty tybwth  
38,18 /'mq wslq w'pty (N;  
'mq w'sq wpty H)

159

(Br. 616a)

- 7,7 ptgm' hw dyd't'  
8,8 šm'w ptgm' dšrr'  
9,3 ptgmh dmry' wšbynwhy  
: 12,1 mlny ptgm' dšrr'  
12,3 ptgm' hw šryr'  
12,5 qlylwth gyr dptgm'  
12,10 w'zdqtw mn ptgm'  
12,12 mškn' gyr dptgm' br  
'nš' hw  
18,4 mry' dlm' mtl 'ylyn  
dhšyryn tšd' (N; tšr'  
H) mny ptgmk

- 24,9 lmtl ptgm' 'yk dnqwwn  
32,2 wptgm' mn šrr' hw  
dhw' (+ mn H) npšh  
37,3 ptgmh 't' lwt'y  
42,14 mtl dl' nhw' btl  
ptgmy

159

(Br. 616a)

- 4,10 wpth mbw'yk 'tyr'  
7,24 lmpth ql' dpwm'  
8,1 pthw ...  
8,1 ... pthw lbwtkwn  
9,1 pthw 'dnykwn  
10,1 wpth lby bnwhrh  
13,1 pthw 'yn' whzw 'nyn bh  
14,8 wqytr' drwhk qdyš'  
pth ly  
16,5 'pth pwmy  
17,8 wpth tr'' d'hydyn hww  
19,4 ptht 'wbh rwh' dqwdš'  
31,3 pwmh pth wml  
42,17 wpth ln tr'' dbh  
npwq lwtk

159

(Br. 616a)

- 17,10 mtl dpth' (+ gyr N)  
dklmdm 'n' 'yty hwy

ETHPE. (Br. 616a)

- 8,4 mllw d'tpth pwmkwn  
24,5 wthwm' 'tpthw w'tksy  
30,1 mtl d'tpth lkwn  
36,7 w'tpth pwmy 'yk 'nn'  
dtl'

159

(Br. 619a)

- 8,20 'n' md'' wlb' šbyt  
wgbt

- 9,12 wšby' dttprqwn  
10,3 d'ylyn dšbyn lm't'  
lwth

ᲚᲗ (Br. 619b)

- 6,14 wšbyn' dmšry hw' 'qymw  
: 9,3 ptgmh dmry' wšbynwhy  
9,4 bšbynh gyr dmry'  
hyykwn 'ytyhwn  
14,4 wmdbrn' hwy ly 'dm'  
lhrt' '1 šbynk  
18,3 wqmw (N; wqm H)  
lmry' bšbynh  
18,8 'ytwhy šwmly' šbynk  
19,10 'yk gbr' yldt bšbyn'  
23,5 šbynh nht mn mrwm'

ETHPE. (Br. 619b)

- 3,9 whw dbhy' mštb'  
8,17 'štbyt bhwn wl' bht

II ᲚᲗ (Br. 620a)

- : 16,6 wplwn' dšb'th  
: 23,8 w'rqt mn šb'thwn  
23,21 dktyb' bšb'h d'lh'

ᲚᲗ

ETHPA. (Br. 621a)

- 38,9 kd mštbt' hwt (N;  
- H) klt'

ᲚᲗ, ᲚᲗ

ᲚᲗ, ᲚᲗ (Br. 622b)

- : 6,11 w'štyw klhwn šhy' d'l  
'r''  
: 30,2 wtw klkwn šhy'

ᲚᲗ (Br. 622b)

Vgl. EIBE

- 6,11 wšhy' 'štry wd'k

ᲚᲗᲗ (Br. 624a)

- 7,6 w'yk šwrty mtl dl'  
'hpwk mnh

ᲚᲗ

ᲚᲗᲗ (Br. 627a)

- 13,3 wšww šydt' (H; sn't' ?,  
→ ᲚᲗ) mn 'pykwn

NB

Die Angabe " ᲚᲗ id. OS  
13,2" bei Br. 619a (unter  
ᲚᲗ ist unrichtig.

Neben der vorgeschlagenen  
Konjekturen von ᲚᲗᲗ für  
ᲚᲗ sind natürlich an-  
dere Textverbesserungen  
möglich, so z.B.:

ᲚᲗᲗ (Br. 633a) oder

ᲚᲗᲗ (Br. 634a, unter ᲚᲗ).

Vgl. auch die Anm. zu 13,3  
in der Edition des Textes!

ᲛᲗ

ᲛᲗᲗ (Br. 641a)

Vgl. OYBE-

- 6,5 wl' mdm nqwm lqwblh  
8,19 mnw hkyl nqwm lwqbl  
'bdy

- 25,3 klyt l'ylyn dqymyn  
lwqblly

- 25,11 wdhlw mny klhwn  
dlwqblly

PA. (Br. 641b)

- 7,10 w'qbl mn dbhth (H;

'ytwth?)

- 8,8 wqblw yd'th dmrym'  
 9,5 wqblw tr'yth dmrym'  
 11,14 wpršwpy qbl t'l'  
 17,14 wqblw bwrkt' dyly  
 18,7 wtqbl mn kl 'tr  
 20,9 wtqbl mn bsymwth  
 23,11 gygl' dyn qblth  
 31,6 wqblw ḥdwt'  
 41,3 why' mqbllynn bmšyḥh

### מב (Br. 642a)

- 16,17 wqwblhwn dhḥd mn ḥd

### מב (Br. 642a)

- : 40,6 wmqblnyhwn dl' ḥbl'

### מב (Br. 642b)

- 6,5 dl' mdm nhw' sqwbl'  
 : 23,14 wswg'' ḥmlt dsqwbl'  
 (N; dsqwblly' H) hww

### מב (Br. 642b)

- : 23,14 dsqwblly' (H;  
 dsqwbl' N)

### מב

### מב (Br. 644a) Vgl. τάφος

- : 22,8 wgby't 'nwn mn qbr'

### מב (Br. 645a)

- 16,1 w'bdh dqwbrny't' grrh  
 d'lp'

### מב

### מב (Br. 647a)

- 8,21 w'z'l' qwdmyhwn  
 zdyqwt'y

### מב (Br. 647a)

- + = Konstruktion mit כ  
 + 4,2 mn qdm dt'bd 'trwt'  
 4,14 hw' mn bryšyt qdmyk  
 7,18 n'zlw'n qdmwhy ḥzy'  
 7,18 wnthzwn qdmwhy  
 + 8,7 mn qdm dnhw' qrbkwn  
 + 8,15 wmn qdm dl' nhwn  
 9,12 whzy' lkwn qdmyh  
 14,5 'špr qdmyk mtl  
 + 15,9 mwt' 'thbl mn qdm  
 pršwpy  
 + 16,18 mn qdm dkl nhw'  
 17,9 w'tpšr qdmy  
 20,9 wthlk qdmyk tšbwḥth  
 21,6 w'brt qdm 'pwhy  
 + 28,5 mn qdm dnhw' 'bdn'  
 + 28,18 dwkrn' dhw dmn qdmyhwn  
 + 31,1 'tpšrw mn qdm mry'  
 thwm'  
 + 33,2 w'wbd l'bdn' mn  
 qdmwhy  
 36,2 qdm šwmlyh wtšbwḥth  
 + 36,3 mn qdm 'pwhy dmry'  
 + 41,15 mn qdm trmyth d'lm'

### מב (Br. 647b)

- + = Konstruktion mit כ  
 + 24,7 hww mn lwqdm

### מב (Br. 647b)

- + = Konstruktion mit כ  
 + 41,14 hy dmn qdym bh hwt

### ETHPA. (Br. 648b)

- 28,19 mtl dl' mtqdm' tr'yth  
 dmrym'



קטלוג (Br. 649a)

- 4,2 qwdšk gyr 'tr'yt  
19,2 rwh' dqwdš'  
19,4 ptht 'wbh rwh' dqwdš'  
23,22 wdrwh' dqwdš' (H;  
qdyš' N)

PA. (Br. 649b)

- 27,1 pšt̄t 'ydy wqdšt̄ lmry

קטלוג (Br. 649b)

Vgl. ᾠγλος, ΟΥΔΔΒ (ΟΥΟΠ)

- 4,1 l' 'nš mšhlp 'trk  
qdyš' 'lhy  
6,7 lrwhh qdyš' mšbhn  
: 7,16 wntyd' mrym' bqdyšwhy  
: 8,2 p'r' lmry' hy' qdyš'  
8,16 dnštwn hlb' qdyš' dyly  
9,3 mhšbt' qdyšt'  
11,2 gsrny brwhh qdyš'  
14,8 wqytr' drwhk qdyš'  
pth ly  
15,3 whzyt lywmh qdyš'  
: 22,12 byt m'mr' dqdyš'  
: 23,1 h̄dwt' dqdyš' hy  
(N; - H)  
23,22 wdrwh' qdyš' (N;  
dqwdš' H)  
26,2 w'mll zmyrt' qdyšt'  
31,5 yhb lh 'bwhy qdyš'  
32,3 bhylh qdyš' dmrym'

קטלוג (Br. 649b)

- 13,3 wrhmw qdyšwth wlwbšwh

קטלוג PA. (Br. 651b)

- 8,22 wqww brhmth dmry'  
14,6 wnyhwtk mry' tqw' lwty

- 24,9 lmtl ptgm' 'yk dnqwwn

- 26,11 wnqw' hw dmttrgm

קטלוג (Br. 651b)

- 7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy  
7,24 lmpth ql' dpwm'  
24,2 wzmrt 'lwhy w'stm' qlh  
31,4 w'rym qlh lwt mrym'  
33,3 rm' wšbq qlh  
37,1 wlwt mrym' 'rymt qly  
37,2 wšm'ny kd npl qly lwth  
42,19 'n' dyn šm't qlhwn

מ (Br. 652a)

- 6,5 wl' mdm nqwm lqwblh  
8,3 qwmw w'tqymw  
8,19 mnw hkyl nqwm lwqbl  
'bdy  
12,6 wl' mtwm npl 'l' mqm  
hw ...  
12,6 ... q'm  
16,13 wl' yd'n lmqm wlmbt̄l  
18,3 wqmw (N; wqm H)  
lmry' bšbynh  
25,3 klyt l'ylyn dqymyn  
lwqbly  
26,12 mzmrn' gyr qymyn  
bnyhwt'  
31,8 whybwny kd qmt  
31,11 'l' qmt dl' zw't'  
33,3 wqm 'l ryš' rm'  
33,5 'l' qmt btwlt' gmyrt'  
42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn

קטלוג (Br. 653a)

- 9,11 synw klyl' bqymh  
šryr' dmry'

κιο (Br. 654a)

- 5,13 'n' qym 'n'  
: 39,10 w'qbth qymn 'l my'  
wl' 'thbl  
: 39,11 w'qbth dyn dmrn  
mšyh' qymn 'nyn

ETHPA. (Br. 654b)

- 8,3 qwmw w'tqymw hnwn  
dbzbn 'tmkkw

APH. (Br. 654b)

Vg1. Tα20 ΕΡΑΤ=

- 6,14 wšbyn' dmšry hw' 'qymw  
6,16 tršw w'qymw  
15,2 wzlyqwhy 'qymwny  
16,12 w'tqn lbryt' w'qymh  
22,5 w'qymtny 'l 'qrh (N;  
'qrwhy H)  
35,1 w'nn' dšlm' 'qym l'1  
mn ryšy  
36,2 w'qymtny 'l rgly

κιο

κιο (Br. 662b)

- 23,6 g'r' mn qšt' dmštd'  
bqtyr'

κιο (Br. 664b)

- : 14,8 dbkl qynn 'šbhk mry'

κιο (Br. 665a)

- 27,3 wpšytwtty qys' dtryš  
39,10 'l' 'ytyhyn 'yk  
qys' dmtqn bšrr'  
42,2 wpšytwtty qys' pšyt'

la SHAPH. → lae

I la

κιο (Br. 665b)

- 39,4 hrypyn 'nwn gyr mn  
brq' wqlylyn

κιο (Br. 666a)

- 12,5 qlylwth gyr dptgm'  
12,5 hkn' 'p qlylwth  
whrypwth

κιο (Br. 674b)

- Vg1. ἀνακτάομαι  
11,11 wqnnny bnwhrh  
15,3 qnyt bh 'yn'  
19,10 wqnt b'wḥdn' sgy''  
20,6 l' tqn' nwkry'  
23,3 'l' 'n hnwn dqn'why  
33,12 'l' nqnwn b'lm' ḥdt'  
41,9 hw dqnnny mn bryšyt

κιο (Br. 676a)

- 38,5 wl' hw' ly qyndwnws  
39,8 wt'brwn dl' qyndwnws

κιο (Br. 680b) → κιο

- 33,5 wq'y' (N; wqry' H)  
w'mr'  
42,15 wq'w w'mrw ḥwnyn  
brh d'lh'

κιο, κιο (Br. 689a)

- 16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
qqn' hy

I κιο (Br. 689b)

- 23,7 lmḥtp wlmsb wlmqryh  
23,10 wdmnw qr' lh  
26,8 'w mnw dqr' lhyn

- 33,5 dmkrz' wqry' (H;  
wq'y' N) w'mr'  
38,12 wqryn lsgy'' lmštwt'

ⲓⲁ (Br. 691b)

Vgl. ⲉⲃⲃⲓⲥⲱ

- 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty

ⲓⲁⲓ (Br. 691b)

- 8,7 mn qdm dnhw' qrbkwn  
9,6 dšm'yn l' nplwn bqrb'  
: 9,9 wqrb' gyr mṭl klyl'  
hww

- 29,9 lm'bd qrb' bmlth

ⲓⲁⲓⲁ (Br. 692a)

- 20,2 wlh mqrb 'n' qwrbn'  
dmḥšbth  
20,4 qwrbnh dmry' zdyqwt'  
hy

PA. (Br. 692a)

- 7,22 wnqrbwn mzmwryhwn  
20,2 wlh mqrb 'n' qwrbn'  
20,5 qrb kwlytk d1' mwm'  
31,4 wqrb lh bny'

ⲓⲁⲓⲁⲓ (Br. 692a)

- 36,8 whw' qwrby bšlm'

ⲓⲁⲓⲁⲓⲁ (Br. 692a)

- : 6,15 wnpšt' dqrybn hwy lmpq  
7,19 mṭl dqryb hw whz'  
20,6 w'pl' tb'' lmk1 lqrybk  
21,7 whwyty qryb 'n' lh  
: 36,6 whwyty ḥd mn qrybwhy

ETHPA. (Br. 692b)

- 19,1 ks' dḥlb' 'tqrb ly

- 33,7 wšbwqw 'wrḥth dḥbl'  
hn' w'tqrbw ly

- 42,1 pšṭt 'ydy w'tqrbt  
lwt mry

- 42,17 ḥzynn gyr d1' mtqrb  
lk mwtn

ⲓⲁⲓⲁ PA. (Br. 696b)

Vgl. † ⲓI-

- 22,9 wqrmt 'lyhwn pgr'

ⲓⲁ

ⲓⲁⲓⲁ (Br. 702b)

- 4,3 qšyš' l' nšthlp  
28,17 mṭl dqšyš hwyty mn  
dwkrnhwn

ⲓⲁⲓⲁ (Br. 703a)

- 34,1 lyt 'wrḥ' qšyt'

ⲓⲁⲓⲁⲓ (Br. 703b)

- 23,6 w'štdr 'yk g'r' mn  
qšt'

ⲓⲁⲓⲁⲓⲁ (Br. 705b)

- 6,1 'yk dmhlk' rwh'  
bqytr'  
7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy  
14,8 wqytr' drwhk qdyš'  
pth ly  
26,3 qytrh gyr b'ydy w1'  
nšlyn zmyrt' dnyḥh

ⲓⲁ

ⲓⲁⲓ (Br. 706a) → ⲓⲁ

Vgl. NO6

- : 4,8 wrby ml'k' gby'  
6,8 whw' nhr' rb' wpty'

- 18,12 wsbrw 'lyh sryq'  
drb' hy  
23,21 whwt dyn 'grt'  
pnqyt' rbt'  
36,4 wrb 'n' ...  
: 36,4 ... brwrbn'  
41,4 ywm' gyr rb' 'nhr ln

ḥḥḥ (Br. 706b)

- 7,3 rbwth gyr bsymwth  
'z'rt  
7,23 w'yk rbwt y'ywth  
dmry' n'mthwn  
15,7 w'yk rbwt y'ywth  
'bdny  
18,16 tšbwht' wrbwt y'ylwt'  
lšmh  
19,11 whwyt brbwt'  
29,3 w'yk rbwt y'ywth  
rmrmny.  
36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
hkn' 'bdtny

ETHP. (Br. 707a)

- 38,18 wml' w'trwrw

ḥḥ

PA. (Br. 707b)

- 17,7 whw dyd' hw' wrbyny

ETHPA. (Br. 708a)

- 35,6 w'trbyty bmwhbth

ḥḥ (Br. 712a)

- : 23,16 nḥt ryš' lwt rgl'  
23,16 mḥl d'dm' lrgl' (Pl.  
N; Sg. H) rhḥt gygl'  
: 36,2 w'qymtny 'l rgly

- 39,9 whlk w'br 'nwn mn rgl  
: 42,13 wrgl' wryš' 'rpy

ḥḥ (Br. 714a)

- 12,2 w'yk rdy' dmy' rd'  
šrr' mn pwmy  
26,9 'w mnw drd' (+ npšh  
H, N) lḥy'  
26,13 wrd' l'wdrn' d'ylyn  
db'yn lh  
40,1 wrd' ḥlb' mn 'ntt'  
rhmt bnyh

ḥḥ (Br. 714b)

- 12,2 w'yk rdy' dmy' rd'

APH. (Br. 715a)

- 4,10 wptḥ mbw'yk 'tyr'  
dmrdyn ln ḥlb' wdbš'

ḥḥ (Br. 715a)

- 23,20 wd'kw 'ylyn drdpyn  
42,7 'slyw gyr l'ylyn  
drdpyn lhw

ḥḥḥ (Br. 715a)

Vgl. HWT NCA

- : 5,4 n'twn rdwpy  
: 42,5 mytw klhwn rdwpy

ETHPE. (Br. 715b)

- 28,8 'tdmrw 'ylyn ḥḥzyn  
hww ly mḥl d'trdpt

37

ETHPE. (Br. 716a)

- 35,3 /'ttzy'w klmdm (N;  
'ttzy' kl H) w'trhw

SAPH. (Br. 716a)

14,9 wsrhb lmtl š'ltñ

I ᲑᲙᲗ (Br. 716b)

Vg1. τρέχω

11,3 wrh̄tt b'wr̄h' bšlmh

12,11 wrh̄tt b'ydh mpšqnwth

16,13 wbryt' brh̄tyhyn rh̄tn

23,7 wrh̄t 'l 'grt' 'ydy'

23,16 m̄tl d'dm' lrgl' rh̄tt  
gygl'

33,1 rh̄tt dyn twb tybwt'

42,15 wrh̄tw lwt̄y hnwn dmytw

ᲕᲑᲙᲗ (Br. 716b)

7,1 'yk rh̄th dh̄mt' 'l  
'wlwt' ...

7,1 ... hkn' rh̄th dh̄dwt'  
'l rh̄ym'

7,2 h̄dwt̄y mry' hw wrh̄ty  
lwth

: 16,13 wbryt' brh̄tyhyn rh̄tn

ᲑᲗᲓ (Br. 718a)

Vg1. γελᾶω

11,12 whwyt 'yk 'r'' dšwh̄'  
wrwz' bp'ryh

40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
bdȳsh

ᲕᲗᲓ (Br. 718a) → ᲕᲗᲓ

Vg1. πνεῦμα, (Nā → ᲕᲗᲓ)

3,10 hd' hy rw̄hh dmry'

6,1 'yk dmhlk' [rw̄h̄]  
bqytr'

6,2 hkn' mml̄l' bhdmy rw̄hh  
dmry'

: 6,7 rw̄htn ...

6,7 ... lrw̄hh qdyš' mšbh̄n

11,2 mrym' gyr gzrny brw̄hh  
qdyš'

13,2 wsbrw tšbh̄t' lrw̄hh

14,8 wqytr' drw̄hk qdyš'  
pth̄ ly

16,5 wtm̄ll by rw̄hh

19,2 wdhlbth (N; wh̄lbth H)  
rw̄h̄' dqwdš'

19,4 pth̄t 'wbh rw̄h̄' dqwdš'

23,22 wdbr' wdrw̄h̄' qdyš'  
(N; dqwdš' H)

25,8 w'tksyt btk̄sy't drw̄hk

28,1 gpyh (N; gp' H)  
drw̄h̄' 'l lby

28,7 wmnhwn 'ytyh rw̄h̄'  
dby (N; by H)

29,10 whw' 'yk 'wr' dšql'  
lh rw̄h̄'

36,1 'tt̄nyh̄t 'l rw̄hh dmry'

36,8 w'štr̄rt brw̄h̄' dmdbr̄nwt'

40,4 wdys' rw̄hy bh̄wbh

ᲑᲗᲓ, ᲕᲗᲓ (Br. 719b)

Vg1. μεθύσκομαι

11,7 w'štyt wrwy't mn my' hy'

ᲕᲑᲗᲗᲓ (Br. 720a)

Vg1. μέθη

11,8 wrwywty l' hwt dl'  
yd't'

38,12 wyh̄byn lhwn dnš̄twn  
h̄mr' drwywthwn

pi

𐌱𐌴𐌹 (Br. 720a)

33,3 wqm 'l ryš' rm'

𐌱𐌴𐌹𐌴 (Br. 720b)

: 26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'

36,1 w'rymtny lrwm' (N;  
lrmwm' H)

36,2 w'qymtny 'l rgly  
brwmh dmry'

𐌱𐌴𐌹𐌴𐌴 (Br. 720b)

Vgl. XICE

: 10,5 mtl d'wdyw ly bmrwm'

17,7 w'rym lrmwm' dšrr'

21,1 dr'y 'rymt lrmwm'

22,1 hw dmht ly mn mrwm'

23,5 šbynh nht mn mrwm'

36,1 w'rymtny lrmwm' (H;  
lrwm' N)

𐌱𐌴𐌹𐌴𐌴𐌴 (Br. 721a)

Vgl. ὤφιστος, XICE

3,6 lwt mry' mrym' wmrhmn'

5,2 mrym' l' tšbqny

6,12 mn mrym' gyr 'tyhb  
mšty'

7,16 wntyd' mrym' bqdyšwhy

7,22 tybwith dmry' mrym'

8,8 wqblw yd'th dmrym'

9,5 wqblw tr'yth dmrym'

10,4 ltšbwht dmrym' wd'lh'

11,2 mrym' gyr gznry brwłh

11,9 w'tpnyt lwt mrym' 'lhy

12,4 wyhbh mrym' l'lmwhy

12,11 lhwn pwmh dmrym'

17,7 mrym' bklh šwmllyh

18,1 'ttrym lby bhwbh  
dmrym' w'tytr

18,14 mtl dhww btr'yth  
dmrym'

18,15 mn nph' dnph bhwn  
mrym'

23,4 byd'th dmrym' (H;  
dmry' N)

23,18 wbr' dšrr' mn 'b'  
mrym'

26,10 mnw dmttnyh 'l mrym'

28,19 mtl dl' mtqdm'  
tr'yth dmrym'

29,11 wyhbt tšbwht' lrmym'

31,4 w'rym qlh lwt mrym'

32,3 bhylyh qdyš' dmrym'

35,7 w'ttrst lwt mrym'  
(H, N; mry' H<sup>corr</sup>)

36,5 'yk rbwth gyr dmrym'

37,1 wlwt mrym' 'rymt qly

39,8 lbšw hkyl šmh dmrym'

41,13 brh dmrym' 'thzy  
bšwmlly' d'bwhy

APH. (Br. 721a)

Vgl. ΠΕ, XICE

17,7 w'rym lrmwm' dšrr' md'y

21,1 dr'y 'rymt lrmwm'

21,2 w'rymny m'drny

25,8 w'rymt mny /lbwšy dmšk'  
(N; lbwšy mšk' H)

25,9 mtl dymynk 'rymtny

29,3 w'yk rhmwhy 'rymny

31,4 w'rym qlh lwt mrym'

36,1 w'rymtny lrwm' (N;  
lrmwm' H)

37,1 wlwt mrym' 'rymt qly

ETAPH. (Br. 721a)

7,20 wttrym sn't' mn 'r'  
 8,5 mkyl 'ttrymw ...  
 8,5 ... d'ttrymt zdyqwtkwn  
 18,1 'ttrym lby bhwbh  
 21,6 w'ttrymt bnwhr'  
 24,11 hnwn dmttrymyn hww  
 blbhn  
 39,11 wmk' wmk' mttrymyn  
 hww gll'  
 41,12 gbr' d'tmkk w'ttrym  
 bzdyqwt' dylh

piwi (Br. 721b)

26,4 'šbh w'rmywhy  
 29,3 w'yk rbwt y'ywth  
 rmy

pi (Br. 722b)

8,10 trw 'rzy hnwn  
 dmtntryn bh

awi (Br. 723b)

3,3 1' gyr yd' hwy lmrhm  
 lmy'  
 3,3 'lw hw 1' rhm hw' ly  
 3,5 wrhm' lh npšy  
 3,7 mtl d'šk rhm' lhw  
 3,7 mtl d'rhm lhw br'  
 5,1 mtl drhm 'n' lk  
 8,13 rwhmwny bhwb' ...  
 8,13 ... 'ylyn drhymn  
 13,3 wrhmw qdyšwth wlwbšwh  
 40,1 hlb' mn 'ntt' rhmt  
 bnyh

awi (Br. 724a)

: 14,3 1' tst' rhmyk mny

: 14,9 w'yk swg'' drhmyk  
 hkn' ttl ly  
 : 16,7 lswg'' drhmwhy  
 : 19,7 whwt 'm' btwlt' brhm'  
 sgy''  
 : 20,5 wrhmyk 1' ...  
 : 20,5 ... n'lswn rhm'  
 : 29,3 w'yk rhmwhy 'rymny  
 Vgl. (zu 19,7) miseratio.  
 Vielleicht gehört auch 25,8  
 hierher; denn der koptische  
 Text hat dort:

AKCKENAZE MMOI ZA OAIBEC MICKNA

Zum syrischen Text s.o.  
 S. 166 unter awi.

awi (Br. 724a)

3,4 mnw mškh lmrš rhmt'  
 8,22 wqww brhmth dmy'

awi (Br. 724b)

12,9 wmnh hwt rhmw't wšwywt'

awi (Br. 724b)

3,5 mhb 'n' lrhym'  
 3,7 mtl d'šk rhm' lhw  
 rhym'  
 7,1 rhth dhdtw' '1 rhym'

ETHPE. (Br. 724b)

3,4 '1' hw dmtrhm

awi (Br. 724b)

3,6 lwt mry' mrym' wmrhm'

awi

ETHPA. (Br. 725b)

18,3 kwrhn' 'trhqw (N;  
 'rhqw H) mn pgry

APH. (Br. 725b)

18,3 kwrhn' 'rḥqw (H;  
'trḥqw N) mn pgry

𐎠𐎡𐎴

𐎠𐎡𐎴 (Br. 726a)

24,4 wrḥš' (Sg. N; Pl. H)  
klh myt (N; mytw H,  
N<sup>1</sup>) bḥwlnh

𐎠𐎡𐎴 (Br. 727a) → 𐎠𐎡𐎴

Vgl. εὐωδία

11,15 w'tbsmt nšmty bryḥh  
bsym' dmry'

35,3 wnpq mnhwn tnn' wryḥ'  
(?; wdyn' H, N)

𐎠𐎡𐎴, 𐎠𐎡𐎴 (Br. 728a)

Vgl. ἀπὸ

- : 5,7 nhpwk 'l ryšyhwn  
5,12 w'yk klyl' hw bryšy  
9,8 l'ylyn dsymyn lh  
bryšhwn  
17,15 w'n' ryšhwn  
17,16 tšbwḥt' lk ryšn mry'  
mšyh'  
20,8 wsym 'l ryšk w'tbsm  
: 22,5 ltnyn' dšb'' ryšwhy  
23,16 nḥt ryš' lwt rgl'  
23,18 w'tḥzy bryšh (Suff.f.  
N; Suff.m. H) ...  
23,18 ... ryš' d'tgly  
24,1 ywn' prḥt 'l /ryšh  
dmrn (N; - H) mšyh'  
24,1 mṭl dryš' hw' lh  
26,7 wmn ryš' drwm' w'dm'  
lḥrthwn

28,4 wryšy lwith hw

33,3 wqm 'l ryš' rm'

35,1 w'nn' dšlm' 'qym l'l  
mn ryšy

39,1 dl'ylyn dmbsryn 'lwhy  
mytyn btr ryšhwn

42,13 wrgl' wryš' 'rpy

42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 (Br. 728b)

31,13 lšwwdy' dlwt  
ryšy 'bht'

𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 (Br. 729b)

Vgl. ἀρχή (+)

+ = 'i 𐎠𐎡, sonst stets 'u 𐎠𐎡

4,14 wmtqn hw' mn bryšyt  
qdmyk

6,4 hkn' gyr hw' mn bryšyt

7,14 whlkt mn bryšyt 'dm'  
lḥrt'

+ 11,4 mn ryšyt' w'dm'  
l'hryt'

23,2 dtkylyn 'lyh mn bryšyt

23,3 dqn'why mn bryšyt

24,8 ḥblw gyr mn bryšyt

41,9 hw dqnnny mn bryšyt

𐎠𐎡𐎴

𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 (Br. 731a)

38,1 slqt lnwhr' dšrr'  
'yk dlmrkb't'

𐎠𐎡𐎴 (Br. 732b)

22,2 wrm' lhyn (N; - H) ly

𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 (Br. 733b)

: 41,15 w'tyd' mn qdm trmyth



d'lm'

APH. (Br. 733b)

29,10 w'rmy lb'ldbbby (Sg. N;  
Pl. H) mry' bmlth  
42,7 w'rmyt 'lyhwn nyrh  
dhwbby

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 736a)

42,10 wl' 'bdt 'pn rnw 'ly

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 736b)

4,10 rws 'lyn rsysyk

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 736b)

: 4,10 rws 'lyn rsysyk  
35,1 rsysh dmry' bnyhwt'  
'tł 'ly

II ᑭᑦᑭᑦ (Br. 738a)

28,14 wmšhlp r'ynhwn  
38,13 w'bдын lhwn (H;  
lhyn N) dl' r'yn'

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 738a)

Vgl. ᑭᑦᑭᑦ

5,7 l'wbyn' thw' tr'ythwn  
5,8 'thšbw gyr tr'yt'  
9,4 wtr'yth hy' dl'lm  
9,5 wqblw tr'yth dmrym'  
12,4 wmsbrn' dtr'yth  
18,14 młl dhww btr'yth  
dmrym'  
28,14 młl dmhbl' hy  
tr'ythwn  
28,19 młl dl' mtqdm'  
tr'yth dmrym'  
38,21 wbmd'' dtr'yth

ETHPA. (Br. 738a)

4,2 qwdšk gyr 'tr'yt

II ᑭᑦᑭᑦ APH. (Br. 741a)

42,13 wrgl' wryš' 'rpy

ᑭᑦᑭᑦ

APH. (Br. 746b)

31,12 młl d'prwq l'my  
w'rtywhy (?)  
(Vgl. ᑭᑦᑭᑦ, Br. 310a)

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 747a)

17,9 przl' dyn dyly rth  
w'tpšr qdmy

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 748a)

38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn  
hlyn

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 748a)

: 14,9 wsrhb lmtl š'ltm

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 750b)

10,3 wlmšb' šbyt' tbt'  
lh'rw't'  
10,4 'thylt w't'snt wšbyt  
l'lm'

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 750b)

10,3 wlmšb' šbyt' tbt'  
lh'rw't'

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 750b)

Vgl. ᑭᑦᑭᑦ

11,24 šwbh' lk 'lh'

ᑭᑦᑭᑦ (Br. 751a)

17,7 wšbyh (N; wšbhny H)

PA. (Br. 751a)

- 6,7 rwḥtn lrwḥh qdyš'  
mšbhñ  
7,19 wnšbhwn lmry' bhwbh  
14,8 dbkl qynn 'šbhk mry'  
17,7 wšbhny (H; wšbyḥ N)  
bbsymwth  
18,1 d'šbhwyhy byd šmy  
21,7 kd mšbh 'n' wmw'd  
'n' lh  
26,4 'šbh w'rmrmywhy  
36,2 kd mšbh 'n'  
36,4 kd mšbh 'n' ...  
: 36,4 ... bmšbh' (N;  
bmšbhñ' H)  
41,1 nšbhwn (H; nšbh N)  
lmry'

ⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲃⲓ (Br. 751a)

Vg1. ⲟⲟⲉⲁ

- 6,7 wtšbwḥth yhb ln lšmh  
10,4 whwt ly ltšbwḥth  
dmrym' wd'lh' 'by  
11,17 wsgdt lmry' mṭl  
tšbwḥth  
12,4 wmtnyn' dtšbwḥth  
: 13,2 wsbrw tšbh't' lrwḥh  
14,5 'špr qdmyk mṭl tšbwḥtk  
: 16,1 mzmwr' hw dmry'  
btšbh'th  
: 16,2 wpwlḥny btšbh'th 'nyn  
: 16,4 mḥyl 'n' gyr btšbh'th  
16,5 tšbwḥth dmry' wy'ywth  
16,20 tšbwḥt' w'yqr' lšmh  
17,16 tšbwḥt' lk ryšn mry'  
mšyḥ'  
18,16 tšbwḥt' wrbw't y'ywt'

lšmh

- 20,9 wthlk qdmyk tšbwḥth  
20,9 bšrr' btšbwḥt' dhšywth  
20,10 tšbwḥt' w'yqr' lšmh  
21,9 dyšh dmry' btšbwḥth  
(N; wtšbwḥth H)  
26,1 'b't tšbwḥt' lmry'  
26,5 tšbwḥt' dylh hy  
29,2 'yk tšbwḥth gyr 'bdny  
29,11 wyhbt tšbwḥt' lmrym'  
31,3 wmlt tšbwḥt' ḥdt' lšmh  
36,2 qdm šwmlyh wtšbwḥth  
(:) 40,2 hkn' gs' lby tšbh'th  
(N; tšbwḥth H) dmry'  
40,2 wspwty mpqn lh tšbwḥt'  
: 41,4 wtmyh hw dyhb (+ ln H)  
mn tšbh'th  
41,16 tšbwḥt' ḥdt' lmry'

ⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲃⲓ (Br. 751a)

- 7,24 ql' dpwm' lwth  
wlmšbh'wth

ⲛⲁⲃⲓⲛⲁⲃⲓ (Br. 751b; Nö. § 130)

- : 36,4 bmšbhñ' (H; bmšbh' N)

ETHPA. (Br. 751b)

- 38,19 w'štbḥ mry' blḥwdwhy

ⲛⲁⲃⲓ (Br. 752b)

Vg1. ⲙⲁⲩⲩⲁ(6)

- 22,5 ltnyn' dšb'' ryšwhy

ⲁⲃⲓ (Br. 753a)

- Vg1. ⲁⲡⲓⲛⲁⲩ, (ἐντρέπω), KW  
5,2 mrym' l' tšbqny  
11,8 'l' šbqt sryqt'  
11,10 wšbqt lštywt' šdy'  
15,6 'wrḥ' dt'ywt' šbqt

- 17,11 d1' 'šbwq 1'nš  
24,4 prht (N; prht' H)  
šbqt gpyh  
33,1 wšbqt lhb1'  
33,3 wšbq qlh  
33,7 wšbwqw 'wrht dhbl'  
38,4 w1' šbqny d't'  
38,14 whydyn šbqyn lhwn

κ22 (Br. 757b)

- Vg1. κεῖμαι, ῥίπτω  
11,10 wšbqt lštywt' šdy'  
'1 'r' ...  
11,10 ... wšlht wšdyth mny  
18,4 mry' dlm' mtl 'ylyn  
dhšyryn tšd' (N;  
tšr' H) mny ptgm  
21,2 mtl d'swry šd' mny  
ETHPE. (Br. 758a)  
19,3 dspyq'yt nštd' h1bh  
23,6 g'r' mn qšt' dmštd'  
bqtyr'

ἱ22 ETHPA. (Br. 759a)

- 23,6 w'štdr 'yk g'r' mn  
qšt'

κ02

κ0002 (Br. 760b)

- 12,9 wmnh hwt rhmw't'  
wšwywt'  
12,10 bd hww bšwywt'  
ETHPE. (Br. 761a)

- 41,5 nštw' hkyl kln 'khd'

PA. (Br. 761a)

- 13,3 wšww šydt' (?) mn  
'pykwn

APH. (Br. 761b)

- Vg1. KW2, K62-  
22,7 w'šwy't 'ydk 'wrh'

222 (Br. 762b)

- Vg1. θαλλω  
11,12 whwy't 'yk 'r' dšwh'  
wrwz' bp'ryh

I 2

κ0022 (Br. 763b)

- 31,2 wšytwt' nsbth (N;  
yhbth H) 1' hlkt'

ETHPE. (Br. 763b)

- Vg1. (XI) CWW  
8,5 hnwn d'ttšytw mkyl  
25,5 'ttšyt dyn w'stlyt

κ002 (Br. 764b)

- Vg1. πέτρα  
11,5 w'štrrt '1 šw' dšrr'

κ002 (Br. 764b)

- 4,5 hd' gyr š't' dhymnwtk

κ0002

κ00002 (Br. 767b)

- 4,9 yhbt ln šwtpwtk  
21,5 hwt ly mhšbth dmry'  
wšwtpwth d1' hbl'

022 (Br. 770a)

- 6,8 grp gyr klmdm wšhq

ŋ

pl

ŋ

ŋaŋ (Br. 772a)

Vg1. ἀφοοσύνη

11,10 wšbqt lštywt' šdy'  
'l 'r''

la (Br. 773a)

15,9 wšywl 'tbṭlt bmlty

29,4 w'sqny mn 'wmqyh  
dšywl

42,11 šywl ḥztny w'tdwyt

uŋk (Br. 775b)

Vg1. 𐤀

3,4 mnw mškh lmrš rḥmt'

3,7 mṭl d'skh rḥm' lhw  
rḥym'

6,9 wl' 'škhw kl'why

26,11 mnw mškh dntrgm

28,7 wl' mškh' lmmt

28,17 wb'w mwty wl' 'škhw

42,13 mṭl dl' 'škh (N;  
'škhw H) lmsybrw

ŋaŋa (Br. 776a)

38,21 wbškyḥwt' dnšbth

ETHPE. (Br. 776a)

5,9 w'stkḥw kd sryqyn

8,23 wdl' ḥbl' tštkḥwn

21,8 'b' lby w'stkḥ bpwmy

u

uŋu (Br. 776b)

12,12 mškn' gyr dptgm'  
br 'nš' hw

u (Br. 778b)

26,3 wl' nšlyn zmyrt' dnyḥh

31,10 'n' dyn sybrt wštqt  
wšlyt

u, u (Br. 778b)

35,4 w'n' šl' hwyt btgmh  
dmry'

u (Br. 778b "quies")

8,4 hnwn dhww bšly' mllw

I u (Br. 780a)

Vg1. ἀποδοῦμαι

11,10 wšlḥth wšdyth mny

15,8 wšlḥt lhbl'

21,3 wšlḥt ḥšwk'

u

uŋa (Br. 781a)

Vg1. ἐξουσία

4,2 mṭl dlyt 'lwhy šwlṭn'

22,4 hw dyhb ly šwlṭn'  
d'swr'

u (Br. 781b)

23,9 mṭl dl' šlyt hw' lhwn

pl (Br. 782a)

39,13 wlhnwn dšlmyn lhlkt'  
dhywnwth

u (Br. 782b)

Vg1. εἰρήνη

8,7 w'tṭyb lkwn šlm'

9,6 msbr 'n' gyr šlm'  
lkwn lhswhy

10,2 ly d'mll p'r' dšlmh

- 11,3 wrh̄t b'wrh̄' bšlmh  
35,1 w'nn' dšlm' 'qym l'1  
36,8 whw' qwrby bšlm'

222 (Br. 783a)

- 24,8 wšwlm' dh̄wblhwn  
'ytwhy hw' hy'

222 (Br. 784b)

Vgl. PāN

- 6,7 wtšbw̄h̄th yhb ln lšmh  
8,21 wl' nštw̄h̄dwn mn šmy  
8,23 lšmh d'bwkwn  
14,5 wmt̄l šmk 'tprq mn byš'  
15,8 byd šmh  
16,20 tšbw̄h̄t' w'yqr' lšmh  
18,1 d'šbh̄ywhy byd šmy  
18,16 tšbw̄h̄t' wrbw̄t y'yw̄t'  
lšmh  
20,10 tšbw̄h̄t' w'yqr' lšmh  
22,6 wbk̄l 'tr šmk kryk (N;  
bryk H) hw' ly  
23,22 wšm' d'b' 'lyh  
25,11 whwȳt dmry' bšmh dmry'  
30,5 wmn lbh dmry' šmh  
31,3 wml̄l tšbw̄h̄t' h̄dt' lšmh  
33,13 w'tkl 'nwn 'l šmy  
39,7 d'bryn bšmh dmry'  
39,8 lbšw h̄kyl šmh dmrym'  
39,13 wsgdyn lšmh  
41,5 'l šmh dmry'  
41,16 bšrr' dšmh  
42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

ETHPA. (Br. 785a)

- 36,3 'štmht nhyr' brh  
d'lh'

222 (Br. 785b)

- 16,11 mth̄ šmy' w'tqn kwkb'

222 (Br. 786b)

- 8,8 šm'w ptgm' dšrr'  
9,6 'ylyn dšm'yn l' nplwn  
bqrb'  
15,4 hwy ly 'dn' wšm't  
lšrrh  
16,9 w'dn' šm'' lm̄h̄šbth  
23,10 wmnw (N; wdmnw H)  
šm' lh  
33,10 šwm'wny w'tprqw  
37,2 wšm'ny kd npl qly  
lwth  
42,19 'n' dyn šm't qlhwn

ETHPE. (Br. 787a)

- 24,2 wzmrt 'lwhy w'štm' qlh  
33,4 wngd lwth lkl 'ylyn  
d'štm'w lh  
38,5 m̄t̄l d'štm't lh

222 (Br. 788a)

Vgl. ἡλιος

- 11,13 wmry' 'yk šmš' 'l  
'pyh d'r'  
15,1 'kzn' dšmš' h̄dwt' hw  
15,2 m̄t̄l dhwyw šmšy  
16,15 synt' dnwhr' šmš' hw  
16,16 'bd dyn šmš' lywm'  
dnhw' nhyr

222

222222 (Br. 788b)

Vgl. διάνομος (ΔΙΑΚΩΝ)

- 6,13 twbyhwn h̄kyl lm̄šmšnwhy  
dhw mšty'

nhie (Br. 789b)

: 4,5 mytr' mn klhwn ywmt'  
wšny'

nie PA. (Br. 790a)

Vg1. μεταβάλλω

11,19 wšnyw mn hšwk' lnwhr'

nhie → 'ue (Br. 764b)

ie (Br. 797a)

14,5 'špr qdmyk mṭl tšbwḥtk

nie (Br. 797a)

Vg1. καλός

7,2 hd' 'wrḥy špyr'

11,20 klhwn p'lyk špyryn

30,3 mṭl dšpyr hw wnqd

34,3 'yk' dkryk mn kl 'tr  
špyr'

nae

APH. (Br. 798b)

38,17 w'šqyh w'tqnh wbrkh

lae (SHAPH. von I la)

(Br. 798b)

29,10 whw' 'yk 'wr' dšql'  
lh rwh'

II nae (Br. 801b)

: 38,2 wmn šqyp' wgl1' prqny

ie

nie (Br. 802a)

Vg1. ἀλήθεια, στερεός, ME

8,8 šm'w ptgm' dšrr'

8,12 hnwn dbšrr' yd'yn ly

9,8 klyl' dl'lm šrr'

'ytwḥy

11,3 b'wrḥ' dšrr'

11,5 w'štrrt 'l šw'' dšrr'

12,1 mlny ptgm' dšrr'

12,2 w'yk rdy' dmy' rd'

šrr' mn pwmy

12,12 wšrrh hwb' hw

12,13 wyd'w lmry' bšrrh

14,7 'lpyny zmyrt' dšrrk

15,4 wšm't lšrrh

17,5 wḥšbt' dšrr' dbrtny

17,7 w'rym lmrwm' dšrr'

md'y

18,6 'pl' n'rwq šrr' mn

dglwt'

18,15 whnwn dyn mllw šrr'

20,9 wtdhn bšrr' btšbwḥt'

23,18 wbr' dšrr' mn 'b'

mrym'

24,10 'ylyn dlyt lwthwn šrr'

24,12 mṭl dlyt hw' lwthwn

šrr'

25,10 whwyṭ ḥyltn' bšrrk

(N; bšrr' H)

31,2 wṭb't mn šrrh dmry'

32,2 wptgm' mn šrr' hw

dhw' (+ mn H) npšh

33,8 w'hkmkwn b'wrḥt' dšrr'

38,1 slqt lnwhr' dšrr'

'yk dlmrkbt'

38,1 wdbrny šrr' w'ytyny

38,4 mṭl dšrr' 'ytwḥy hw'

38,7 šrr' dyn 'zl hw'

b'wrḥ' tryšt'

38,10 wš'lt lšrr' dmn 'nwn

38,15 mṭl d'zl hw' 'my šrr'

- 39,10 'yk qys' dmtqn bšrr'  
 41,1 wnsbwn (H; wnsb N)  
     šrr' dhymnwth  
 41,9 'b' gyr dšrr' 'tdkrny  
 41,15 mšyh' bšrr' ħd hw  
 41,16 dnĥ' npšt' l'lm  
     bšrr' dšmh

rie (Br. 802b)

- 9,11 bqymh šryr' dmry'  
 12,3 mĥl dpwmh dmry'  
     ptgm' hw šryr'  
 18,3 mĥl dšryr' hy mlkwth  
 31,11 'yk k'p' šryrt'

ETHPA. (Br. 803a)

Vg1. στηρίζω

- 11,5 w'štrrt 'l šw'' dšrr'  
 36,8 w'štrrt brwĥ'  
     dmdbrnwt'  
 38,16 w'štrrt dyn wĥyyt  
     w'tprqt  
 40,5 wpwrqn' bh nštrr

rie (Br. 803b)

Vg1. BWA GBOA

- 15,2 wnwhrh šr' kl ĥšwk'  
     mn 'py  
 17,11 lmšr' 'nwn  
 18,4 mry' dlm' mĥl 'ylyn  
     dĥsyryn tšr' (H;  
     tšd' N) mny ptgmk  
 22,4 'yk d'šr' 'nwn  
 23,9 lmšr' ĥtmh  
 23,10 dnd'wn 'yk' šry'

ETHPE. (Br. 805a)

Vg1. BWA GBOA

- 6,11 wšhy' 'štry wd'k  
 17,3 'štryt ly mn sryqt'  
 22,11 dnštr' klmdm wnĥdt  
 26,11 mĥl gyr dhw (N; hw H)  
     dmtrgm nštr'

,iew, riew (Br. 805a)

- 6,14 wšbyn' dmšry hw'  
     'qymw

rie (Br. 806b)

Vg1. 2HBC

- 25,7 šrg' smt ly mn ymyny

rierie (Br. 808b)

Vg1. &lt;λεῖμμα&gt;

- 11,22 whw' klmdm 'yk šrkn'  
     dylk

ndhenndhen, nde (Br. 811a)

Vg1. CNTG

- 22,12 wthw' št'st' lklmdm  
     k'pk  
 35,4 wytyr mn št'st'  
 : 38,16 w'ttsym št'sy 'l 'ydh  
     dmry'

,dhen, nde (Br. 811b)

Vg1. πίνω, CW

- 6,11 w'štyw klhwn šhy'  
 8,16 dnštwn ĥlb' qdyš' dyly  
 11,7 w'štyt wrwyt mn my'  
 19,1 w'štyth bhlywt'  
 30,7 twbyhwn l'ylyn  
     d'štyw mnh

38,12 wyhbyn lhw dnštn  
hmr' drwywthwn

רה (Br. 811b)

Vgl. CW

6,12 mn mrym' gyr 'tyhb  
mšty'

6,13 twbyhwn hkyl  
lmšmšnwhy dhw mšty'

30,2 wtw klkwn shy' wsbw  
mšty'

רהרה (Br. 811b)

38,12 wqryn lsgy'' lmštwt'

רה (Br. 812b)

31,10 'n' dyn sybrt wštqt  
wšlyt

רהרה (Br. 812b)

12,8 whww bmlt' hwn  
dštyqyn hww

רזח (Br. 816a)

35,4 w'n' šl' hwyw btgmh  
dmry'

(רה) רה (Br. 816a)

8,16 wtdy' dyly tybt lhw

14,2 mtl dlwtk 'nwn tdy  
wpwnqy

19,3 mtl dtdwhy 'tmlyw

19,4 wmozgt hlb' dtryn  
tdwhy d'b'

מה ETHPA. (Br. 816b)

27,2 mtl dmth' d'ydy  
'tthy (N; 'th hy H)  
(→ רה, Br. 53b!)

רנמה (Br. 816b)

: 24,5 wthwm' 'tpthw w'tksyw

: 24,7 wtb'w dyn thwm'

bthw'h dmry'

: 31,1 'tpšrw mn qdm mry'  
thwm'

רה

רהרה (Br. 817a)

4,11 lyt gyr twt' lwtk ...

ETHPE. (Br. 817a)

4,11 ... dttw' 'l mdm  
d'stdwyt

רה

רהרה (Br. 817b)

9,7 w'ylyn twb dyd'why  
l' n'bdwn

25,3 wtwb l' 'thzyw (N;  
'hzywhy H)

33,1 rht dyn twb tybwt'

APH. (Br. 817b)

38,13 wmtbybn hkmthwn  
wmd'yhwn

42,11 wmw' 'tybny wlsy'  
'my

השח

→ הש

השח (Br. 821b)

34,4 dmwth dhw dltht

34,5 wltht lyt mdm

רהרה (Br. 821b)

Vgl. 6ON (Ma 6TMH6ON MHGCHT)

: 22,1 wmsq ly mn thtyt'



III 166

166 (Br. 823b)

15,10 lklhwn 'ylyn dtkylyn  
'lwhy

23,2 hnwn dtkylyn 'lyh

ETHPE. (Br. 823b)

40,5 wdhl' bh nttkl

APH. (Br. 823b)

33,13 w'tkl 'nwn 'l šmy

166 (Br. 824b)

3,2 wbhwn tl' 'n'

ETHPE. (Br. 825a)

42,2 d'ttly 'l 'wrhh  
dtrys'

166 (Br. 827a)

17,6 wkl dhz'wnny tmhw

166 (Br. 827a)

41,4 wtmyh hw dyhb (+ ln  
H) mn tšbħth

166 (Br. 827b)

17,8 wmn tmn yhb ly 'wrh'

22,6 'nt hwy t tmn w'drtny

166 (Br. 828a)

35,3 wnpq mnhwn tnn'  
wryh' (?; wdyn' H, N)

166 (Br. 828b)

Vg1. 204

22,5 hw dšhp b'ydy ltynyn'  
dšb'' ryšwhy

166

166 (Br. 829a)

12,5 qlylwth gyr dptgm'  
dl' twny' 'ytyh

12,5 w'yk twnyh hkn' 'p  
qlylwth whrypwth

166 (Br. 829a)

: 12,4 wmtnyn' dtšbwħth

166, 166 (Br. 830b)

Vg1. ἀπόρροια

6,8 npq gyr tp' whw' nhr'

166

166 (Br. 832b)

33,2 whbl klh twqnh

36,2 btwqn' dzmyrth

APH. (Br. 832b)

Vg1. συγκαθίςτω

4,14 wmtqn hw' mn bryšyt  
qdmky

8,16 'n' 'tqnt hdmyhwn

11,5 'yk' dhw 'tqnny

16,11 w'tqn kwkb'

16,12 w'tqn lbryt' w'qymh

38,17 w'šqyh w'tqnh wbrkh

39,10 'l' 'ytyhyn 'yk qys'  
dmtqn bšrr'

166 (Br. 834a)

26,11 mnw mškh dntrgm  
tdmrth dmry'

26,11 młl gyr dhw (N; hw H)  
dntrgm nštr'

rwzidh (Br. 834a;  
Nö. § 130)

: 12,4 mtrgm'n' dy' ywt' dylh

ETHP. (Br. 834a)

26,11 wnqw' hw dmttrgm

sidh (Br. 834b)

19,4 wnzgt hlb' dtryn  
tdwhy d'b'

whidh (Br. 836a)

16,2 mtl dhwbh trsy llby

sidh

rwidh (Br. 836b)

12,3 wtr'' dnwhrh

: 17,8 wptht tr'' d'hydyn hww

42,17 wptl ln tr'' dbh npwq  
lwtk

sidh

rwidh (Br. 838a)

27,3 wpšytwt yys' dtryš

: 34,1 bmhšbt' tryšt'

38,7 šrr' dyn 'zl hw'  
b'wrh' tryšt'

42,2 d'ttly 'l 'wrhh  
dtryš'

PA. (Br. 838b)

Vgl. T&20 GP&T= (+ po APH.)

6,16 tršw w'qymw

10,1 trš pwmy mry' bmlth

ETHP. (Br. 838b)

35,7 w'ttršt lwt mrym'  
(H, N; mry' H<sup>corr</sup>)

# ANHANG:

Suffigierte Personalpronomina  
(Nö. §§ 65-66)

+ = Objektsuff. an Verb

Die bereits nach Suff. ge-  
gliederten Stellen von

⌋ -⌋ ⌋ ⌋

sind in diesem Anhang nicht  
noch einmal aufgeführt; vgl.  
die Hinweise beim jeweiligen  
Suffix.

Bei den Suff. 3.Sg.m. und f.  
findet sich folgende Unter-

teilung: a) vorangehendes  
Poss.suff. in  
Genitivverbin-  
dung mit Rel. 7

b) Übriger Gebrauch

## Suff. 1.Sg.

⌋ → ⌋, ⌋ → -⌋  
⌋ → ⌋, ⌋ → ⌋

3,2 whdmy (Korrektur aus  
whdmwhy ?)

3,5 wrhm' lh npšy

3,5 'p 'n' 'yty

4,1 'trk qdyš' 'lhy

+ 5,2 mrym' 1' tšbqny

5,2 mtl dsbry 'nt hw

5,4 n'twn rdwpy

+ 5,4 w1' nšzwyny

+ 5,6 d1' n'hdwnny

5,10 'l mry' hw gyr sbry

5,11 wmtl dmry' hw pwrqny

5,12 w'yk klyl' hw bryšy

5,15 młl dmry' 'my hw  
 6,2 bhdmy rwhh dmry'  
 7,2 hđwty mry' hw  
 7,2 wrh̄ty lwth  
 7,2 hd' 'wrh̄y špyr'  
 + 7,3 'wd'ny npšh dl' h̄sm'  
 7,4 hw' 'kwty  
 7,4 'stbr 'kwty  
 + 7,5 młl dhwyw h̄nny  
 7,6 'yk kyny hw'  
 7,6 w'yk šwrty  
 + 7,9 whw dbrny 'dl' 'hw'  
 + 7,10 h̄nny bh̄nnh sgy''  
 8,10 trw 'rzy  
 8,11 trw hymnwy  
 8,12 wd'w yd'ty  
 + 8,13 rwh̄mnwy bh̄wb'  
 8,14 'n' 'py mn dyly  
 8,18 wh̄yl' dm̄h̄šbty  
 8,19 nqwm lwqbl 'bdy  
 8,20 smt lgby  
 8,21 w'zl' qwdmyhwn zdyqwy  
 8,21 wl' nštwh̄dwn mn šmy  
 9,2 'n' 'tl lkwn npšy  
 10,1 tr̄s pwy mry' bmlth  
 10,1 wpth̄ lby bnwhrh  
 10,4 dmrym' wd'lh' 'by  
 10,5 l' 't̄tm't bh̄wby  
 10,6 whlkw bh̄yy w'tpr̄q  
 10,6 whww 'my l'lm'lmyn  
 11,1 'tgzr lby  
 + 11,2 mrym' gyr gznry brwhh  
 11,2 wgl' lwth kwlyty  
 + 11,2 wmlny mn h̄wbh  
 + 11,5 'yk' dhw 'tqnny  
 11,6 wmy' mll' qrbw lspwty  
 11,8 wrwywty l' hwt dl'

11,9 lwt mrym' 'lhy  
 11,10 wšdyth mny  
 + 11,11 wmry' h̄dtny blbwšh  
 + 11,11 wqnny bnwhrh  
 + 11,12 'nyh̄ny dl' h̄bl  
 11,14 'yny 'nhr  
 11,14 wpr̄šwpy qbl t' l'  
 11,15 w'tbsmt nšmty bryh̄h  
 + 11,16 w'wblny lprdysh  
 + 12,1 mlny ptgm' dšrr'  
 12,2 rd' šrr' mn pwy  
 12,2 wspwty h̄wy p'rwhy  
 14,1 hkn' 'yny mry' bklzbn  
 14,2 młl dlwtk 'nwn tdy ...  
 14,2 ... wpwnqy  
 14,3 l' ts̄t' rh̄myk mny  
 14,3 wl' tsb mny bsymwtk  
 14,4 'wš̄t ly mry bklzbn  
 + 14,7 'lpyny zmyrt' dšrrk  
 15,1 hkn' h̄dwy mry' hw  
 15,2 młl dhwyw šmšy  
 + 15,2 wzlyqwhy 'qymwny  
 15,2 kl h̄šwk' mn 'py  
 + 15,7 w'yk rbwt y'ywth 'bdny  
 15,9 mn qdm pr̄šwpy  
 15,9 'tb̄tlt bmlty  
 16,1 'bdy mzmwr' hw dmry'  
 16,2 'wmnwy ...  
 16,2 ... wpwl̄h̄ny btšbh̄th  
 16,2 młl dh̄wbh trsy llby  
 16,2 w'dm' lspwty gs'  
 16,3 h̄wby gyr mry' hw  
 16,5 'pth̄ pwy  
 17,1 'tkl̄it dyn b'lhy  
 17,1 wklyly h̄y' hw  
 17,2 w'zddqt bmry  
 17,2 pwrqny dyn dl' h̄bl' hw

17,3	wl' 'yty mhyb'		'qrwhy H)
17,4	hnqy 'tpsaw b'ydyh	+ 22,6	'nt hwy t t m n w'drt ny
+ 17,5	wmhšbt' dšrr' dbrtny	25,1	'tplt t m n 'swry
+ 17,6	wkl dhz'wnny tmhw	25,1	wlwt k 'rqt 'lhy
+ 17,7	whw dyd' hw' wrbyny	25,3	l'ylyn dqymyn lwqbly
+ 17,7	wšbhny (H; wšbyh N)	25,4	młl dpršwpk 'my hw'
17,7	lmrwm' dšrr' md'y	25,7	mn ymyny ...
17,9	w'tpšr qdmy	25,7	... wmn smly
17,10	'n' 'yty hwy t	25,8	w'rymt mny ...
17,11	'l klhwn 'hydy (H; 'syry H <sup>1</sup> ; 'hyd' N)	25,8	... /lbwšy (Suff.!) dmšk' ((N; lbwšy (St. constr.!) mšk' H))
17,12	wyhbt yd'ty dl' hsm	+ 25,9	młl dymynk 'rymt ny
17,12	wb'wty bhwb' dyly	25,9	w' 'brt kwrhn' mny
17,13	wzr't blbw t' p'ry	25,11	wdhlw mny klhwn ...
18,1	'ttrym lby bhwbh	25,11	... dlwqbly
18,1	d'šbhwyhy byd šmy	26,2	młl dlby lwth hw
18,2	't'šnw hdmy	26,3	qytrh gyr b'ydy
18,3	mn pgry	26,4	mn klh lby
18,4	mny ptgm k	26,4	mn klhwn hdmy
18,5	mny šwmlyk	27,1	pštt 'ydy
18,8	'nt 'lhy	27,1	wqdšt lmry
20,1	khn' dmry' 'yty	27,2	młl dmth' d'ydy
21,1	dr'y 'rymt lmrwm'	27,3	wpšytwt y qys' dtryš
21,2	młl d'swry šd' ...	28,1	drwh' 'l lby
21,2	... mny	28,2	mtbsm lby wd's
+ 21,2	w'rymny ...	+ 28,4	mbrkw brkny
21,2	... m'drny	28,4	wryšy lwth hw
21,4	whww ly hdm' lwt npšy	+ 28,4	whrb' l' tplgny mn h
21,8	'b' lby	+ 28,6	w'pqwny (N; wnpawn H)
21,8	w'štkh bpwmy	+ 28,6	wnšqwny
21,8	wdnh' l spwty	+ 28,13	wħdrwny 'yk klb'
21,9	wyrb' l' 'py	28,15	my' 'hyd hwy t bymyn y
22,3	hw dbdr lb'ldbby	28,15	t'yt (N; t'nt H) bhlywty
22,3	wlb'ldyny (N; wb'ly dyny H)	28,16	'pl' gyr /'štwd'w ylydwty (N; ylydwty 'kwthwn H)
22,5	hw dšhp b'ydy		
+ 22,5	w'qymtny 'l 'qrh (N;		

28,17	wb'w mwtý wl' 'škhw	36,3	wkd brnš' 'yty
28,17	npsyn (N, H <sup>mg</sup> ; gzmyn H) hww 'ly	+ 36,5	hkn' 'bdtny
28,18	w'ylyn dmn btry (H; btr N) hww mgn	+ 36,5	w'yk hwdth hdtny
29,1	mry' hw sbry	+ 36,6	wmšhny mn mšmlywth
+ 29,2	'yk tšbwht gyr 'bdny	36,7	w'tpht pwmy
+ 29,3	w'yk rhmwhy 'rymny	36,7	wgs' lby
+ 29,3	w'yk rbwt y'ywth rmrmny	36,8	whw' qwrby bšlm'
+ 29,4	w'sqny mn 'wmqyh	37,1	pštt 'ydy lwt ...
+ 29,4	wmn pwmh dmwt' ngdny	37,1	... mry (H; mry' N)
29,5	wmkk t lb'ldbby	37,1	wlwt mrym' 'rymt qly
+ 29,5	wzdqny btybwth	37,2	wmlt bspwth dlby
+ 29,7	wdbry bnwhrh	+ 37,2	wšm'ny kd npl ...
29,10	w'rmy lb'ldbby mry'	37,2	... qly lwth
+ 31,8	whybwny kd qmt	37,3	dyhb ly p'r' d'mly
31,8	lhw dl' 'yty hwyt	+ 38,1	wdbry šrr' ...
31,9	wplgw (H; wplg N) bzty	+ 38,1	... w'ytyny
31,12	mł d'prwq l'my	+ 38,2	w'brny pht'
+ 33,10	šwm'wny w'tprqw	+ 38,2	wmn šqyp' wgl' prqny
33,11	wb'ydy ttpqrwn	+ 38,3	wsmny 'l
33,11	dynkwn 'n' 'yty	38,4	w'zl 'my w'nyh
+ 33,12	whnwn dlbšwny	+ 38,4	wl' šbqny d't'
33,13	gby hlkw by	38,15	wdyt lnpšy
33,13	w'wrhty 'wd' lhnwn	38,15	mł d'zl hw' 'my šrr'
33,13	w'tkl 'nwn 'l šmy	38,16	w'ttsym št'sy 'l
35,1	'tł 'ly	+ 38,16	mł dhw nšbny
35,1	'qym l'1 mn ryšy	40,1	hkn' 'p sbry ...
35,7	wpštt 'ydy ...	40,1	... 'lyk hw 'lhy
35,7	... bswlqh dnpšy	40,2	hkn' gs' lby
+ 36,1	w'rymtny lrwm' (N; lmrwm' H)	40,2	wspwty mpqn lh
+ 36,2	w'qymtny ...	40,3	wlšny /hl' b'nynwhy ...
36,2	... 'l rgly	40,3	... wdhyn hdmy (N; - H)
+ 36,3	yldtny mn qdm 'pwhy	40,4	wrwzn 'py (H; 'p N!)
		40,4	wdys' rwhy bhwbh
		40,4	wnpšy nhr' bh
		+ 41,9	'b' gyr dšrr' 'tdkrny
		+ 41,9	hw dqnnny mn bryšyt
		+ 41,10	'wtrh gyr yldny

- 42,1 pštt 'ydy w'tqrbt ...  
 42,1 ... lwt mry  
 42,1 mtl dmth' d'ydy  
 42,2 wpšytwtys qys' pšyt'  
 42,5 mytw klhwn rdwpy  
 + 42,5 wb'wny hnwn ...  
 42,5 ... dsbrw 'ly  
 42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn  
 42,7 'lyhwn nyrrh dhwb  
 42,8 hkn' nyry 'l'ylyn  
 42,9 hkn' hwb' 'l'ylyn  
 42,10 wl' 'bdt 'pn rnw 'ly  
 + 42,11 šywl hztny w'tdwy  
 + 42,11 wmw' 'tybny ...  
 42,11 ... wlsy' 'my  
 42,13 lmsybrw pršwpy  
 42,14 mtl dl' nhw' btl ptgmy  
 42,19 /wsmt blby hymnwthwn  
 (N; - H)  
 42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

## Suff. 2.Sg.m.

$\text{p} \rightarrow \text{p}$ ,  $\text{p} \rightarrow \text{p}$   
 $\text{p} \rightarrow \text{p}$ ,  $\text{p} \rightarrow \text{p}$

- 4,1 l' 'nš mšhlp 'trk  
 4,2 qwdšk gyr 'tr'yt  
 4,3 yhbt lbk mry' ...  
 4,3 ... lmhymnyk  
 4,5 š't' dhymnwtk  
 4,6 mnw gyr nlsš tpbwtk  
 4,7 mtl dhmtk ydy' hw  
 4,7 wydy'n lh brytk  
 4,8 whylwtk 'hydyn lh  
 4,9 yhbt ln šwtpwtk  
 4,9 hnn hsyrynn mnk  
 4,10 rws 'lyn rsysyk

- 4,10 wpth mbw'yk 'tyr'  
 4,14 hw' mn bryšyt qdmyk  
 5,3 mgn nsbt tpbwtk  
 11,18 l'ylyn dnybyn b'r'k  
 11,18 lhwn 'tr' bprdyk  
 11,19 bmw'yt' d'ylnyk  
 11,20 klhwn p'lyk špyryn  
 11,22 wdwkrn' dl'lm d'bdyk  
 11,23 hw gyr 'tr' bprdyk  
 14,3 l' tsš' rhyk mny  
 14,3 wl' tsb mny bsymwtk  
 14,4 mry bklzbn ymynk  
 14,4 'dm' lht' 'l šbynk  
 14,5 'špr qdmyk ...  
 14,5 ... mtl tšbwhk  
 14,5 wmtl šmk 'tprq  
 14,6 wnyhwtk mry' tqw'  
 14,6 wp'rwhy dhwbk  
 14,7 zmyrt' dšrrk  
 14,8 wqytr' drwhk qdyš'  
 + 14,8 qynn 'šbhk mry'  
 14,9 w'yk swg' drhmyk  
 18,4 mny ptgmk  
 18,5 mny šwmyk  
 18,7 tsym pwrqnn ymynk  
 18,8 wmw' lyt bpwmk  
 18,8 šwmy' šbynk  
 20,5 qrb kwlytk dl' mwm'  
 20,5 wrhmyk l' n'lšwn rhm'  
 20,5 wnpšk l' t'lwš npš'  
 20,6 dm' dnpšk  
 20,6 lmk1 lqrybk  
 20,8 wsym 'l ryšk w'tbsm  
 20,9 wthlk qdmyk tšbwhk  
 22,6 wbk1 'tr šmk  
 22,7 hblt ymynk lmrth  
 22,7 w'šwy' ydk 'wrh'

22,11 d1' hbl' hwt 'wrh̄k ...  
 22,11 ... wpr̄šwpk  
 22,11 'ytyt 1'lmk lh̄bl'  
 22,12 št'st' lklmdm k'pk  
 22,12 w'lyh bnyt mlkwtk  
 25,4 m̄t1 dpr̄šwpk 'my hw'  
 25,4 hw' ly b̄tybwtk  
 25,8 btksy't' drw̄h̄k  
 25,9 m̄t1 dymynk 'rymtny  
 25,10 whwy't hyltn' bšrrk  
 (N; bšrr' H)  
 25,10 whsy' bzdyqwtk  
 40,1 sbry 'lyk hw 'lhy  
 42,16 w'bd 'mn 'yk bsymwtk  
 42,18 ntprq 'p h̄nn 'mk

## Suff. 3.Sg.m.

м → ɔ, м̄л̄ → -л̄  
 м̄ → ɔ, м̄л̄ → л̄

a) Poss.suff. in Gen.verb.

3,10 hd' hy rw̄h̄h dmry'  
 6,2 bhdmy rw̄h̄h dmry'  
 6,13 lm̄šm̄šnwhy dhw m̄šty'  
 7,17 mzmwr' dmtyth dmry'  
 7,21 yd'th dmry'  
 7,22 ̄tybwth dmry' mrym'  
 7,23 rbwt y'ywth dmry'  
 8,1 ldyšh dmry'  
 8,6 ymynh gyr dmry'  
 8,8 wqblw yd'th drmym'  
 8,22 wqww br̄hmth dmry'  
 8,23 l̄smh d'bkw̄n  
 9,3 ptgmh dmry'  
 9,4 b̄šbynh gyr dmry'  
 9,5 wqblw tr'yth dmrym'  
 9,11 bqymh šryr' dmry'

10,4 ly ltšbw̄h̄th dmrym'  
 11,6 mn mbw'h dmry'  
 11,15 bryh̄h bsym' dmry'  
 11,16 dbwsmh dmry'  
 12,3 m̄t1 dpwmh dmry'  
 12,5 qlylwth gyr dptgm'  
 12,11 lhwn pwmh dmrym'  
 14,1 'yk 'ynwhy dbr'  
 14,6 wp'rwhy dhwbk  
 15,10 wslq b'r'h dmry'  
 16,1 'kzn' d'bdh d'kr'  
 16,1 w'bdh dqwbrny't'  
 16,5 tšbw̄h̄th dmry'  
 16,8 mlth gyr dmry'  
 16,17 y'ywth d'lh'  
 18,1 bhwbh dmrym'  
 18,11 w'yk srywth dym'  
 18,14 btr'yth dmrym'  
 19,1 bhlywt' dbsymwth dmry'  
 19,4 h̄lb' dtryn tdwhy d'b'  
 20,4 qwr̄bnh dmry'  
 20,7 lbš dyn ̄tybwth dmry'  
 21,1 lh̄nnh dmry'  
 21,5 mh̄šbth dmry'  
 21,9 dyšh dmry'  
 23,4 hlkw byd'th dmry' (N;  
 dmrym' H)  
 23,4 /wt̄d'wn ̄tybwth dmry'  
 (N; - H)  
 23,21 dktyb' b̄šb'h d'lh'  
 24,1 /ryšh dmr̄n (N; - H)  
 24,7 b̄twb'h dmry'  
 25,11 b̄smh dmry'  
 26,8 zmyrth dmry'  
 26,11 tdmrth dmry'  
 28,19 tr'yth dmrym'  
 29,4 wmn pwmh dmwt'

- 29,6 bmšyḥh dmry'  
 30,2 'l mbw'h dmry'  
 30,5 spwth dmry'  
 30,5 wmn lbh dmry'  
 31,2 mn šrrh dmry'  
 32,3 bḥylh qdyš' dmrym'  
 33,7 'wrḥth dḥbl' hn'  
 33,10 ṭybwth gyr d'lh'  
 34,4 dmwth dhw dlṭṭt  
 35,1 rsysh dmry'  
 35,4 šl' hwyt btgmh dmry'  
 35,5 ṭlh (H; ṭ'lh N) dmry'  
 36,1 'l rwḥh dmry'  
 36,2 brwmh dmry'  
 36,3 mn qdm 'pwhy dmry'  
 36,3 nhyr' brh d'lh'  
 36,5 'yk rbwth gyr dmrym'  
 37,2 wmlłt bspwth dlby  
 37,4 bṭybwth dmry'  
 38,9 wlmḥblnh dḥbl' ḥz'  
 38,16 'l 'ydh dmry'  
 39,1 ḥylh dmry'  
 39,7 d'bryn bšmh dmry'  
 39,8 hkyl šmh dmrym'  
 39,11 w'qbth dyn dmrn mšyḥ'  
 40,2 gs' lby tšbḥth (N;  
 tšbwḥth H) dmry'  
 41,5 'l šmh dmry'  
 41,7 ndwš mn dyšh dmry'  
 41,13 brh dmrym' 'tḥzy  
 41,15 mn qdm trmyth d'lm'  
 42,2 'l 'wrḥh dtryš'  
 42,7 'lyhwn nyrh dḥwby  
 42,8 'yk dr'h dḥtn' 'l  
 42,15 wq'w w'mrw ḥwnyn  
 brh d'lh'

## b) Übriger Gebrauch

- 3,2 whdmwhy (H; whdmy ?,  
 H<sup>corr</sup>) lwth 'nwn  
 3,5 w'yk' dnyḥh  
 3,10 dnd'wn 'wrḥth  
 + 4,1 wl' dnšḥlpywhy ...  
 + 4,1 ... wnsymwhy b'tr'  
 4,2 mṭl dlyt 'lwhy šwlṭn'  
 4,3 dbšyryn mn  
 5,15 w'n' 'mh  
 6,2 wmmll 'n' bḥwbh  
 6,5 wl' mdm nqwm lqwblh  
 6,6 'sgy yd'th mry'  
 6,6 hlyn dbṭybwth 'tyhb  
 6,7 wtšbwḥth yhb ln ...  
 6,7 ... lšmh  
 6,7 rwḥtn lrwḥh qdyš'  
 mšbḥn  
 + 6,9 wl' 'škhw kl'why klyn'  
 6,13 hnwn d'thymnw mwhy  
 7,3 'wd'ny npšh dl' ...  
 7,3 ... ḥsm' bpšytḥth  
 7,3 rbwth gyr ...  
 7,3 ... bsymwth 'z'rt  
 + 7,4 mṭl d'sbywhy  
 + 7,4 mṭl d'lbšywhy  
 + 7,5 wl' z't kd ḥzyth  
 + 7,6 mṭl d'lpywhy  
 7,6 mṭl dl' 'hpwk mn  
 7,8 ḥkym hw mn 'bdwhy  
 7,10 ḥnny bḥnnh sgy'  
 7,10 wyhb ly d'b' mn  
 7,10 w'qbl mn dbḥth (H;  
 'ytwth ?)  
 7,11 mṭl dhwyw 'ytwhy  
 7,13 lyd't' gyr 'wrḥh



7,13 'l klh šwmly'	11,3 wrh̄tt b'wrh' bšlmh
7,14 'qbt' dnwhrh	11,4 nsbt yd'th
7,15 mnh gyr plyh hw'	11,9 w'trt bmwhbth
7,16 wmtl pwrqn n'hwd kl	11,11 wmry' h̄dtny blbwšh
7,16 wntyd' mrym' b̄qdyšwhy	11,11 wqnnny bnwhrh
7,17 dnpqwn l'wr'h	11,16 w'wblny lprdysh
7,17 wbqytr' dsgy'yn qlwhy	11,17 lmry' m̄tl tšbw̄th
7,18 n'zlwn qdmwhy h̄zy'	12,2 wspwty h̄wy p'rwhy
7,18 wn̄th̄zwn qdmwhy	12,3 w'sgy by yd'th
7,19 lmry' b̄hwbh	12,3 wtr'' dnwhrh
7,24 pwm' gyr yhb lbryth	+ 12,4 wyhbh mrym' ...
7,24 lwth wlmšb̄h̄wth	12,4 ... l'lmwhy
7,25 'wdw h̄yltnwth	12,4 wmtnyn' dtšbw̄th
7,25 wh̄ww t̄ybwth	12,4 wmw̄dyn' dm̄šb̄th
8,2 b'yrwt' bnwhrh	12,4 wmsbrn' dtr'yth
9,3 ptgmh dmry' w̄sbynwhy	12,4 wmnkpn' d'bdwhy
9,3 d'th̄šb 'l m̄šyh̄h	12,5 w'yk twnyh hkn' ...
9,4 wtr'yth h̄y' dl'lm	12,5 ... 'p qlylwth ...
9,4 wdl' h̄bl' 'ytwhy	12,5 ... wh̄rypwth
šwmlykwn	12,5 'ytyh hlkth
9,5 w'tprqw b̄tyb̄wth	12,6 wl' yd' m̄h̄th ...
9,6 šlm' lkwn l̄hswhy	12,6 ... 'pl' 'wr̄h̄h
+ 9,7 dyd'why l' n'bdwn	12,7 'yk 'bdh gyr ...
9,8 klyl' dl'lm šrr'	12,7 ... hkn' swkyh
'ytwhy	12,7 dm̄šb̄t' 'ytwhy
+ 9,10 wnsbth zdyqwt' ...	12,9 wmnh hwt r̄hmwt'
+ 9,10 ... wlk̄wn yhbth	12,11 wrh̄tt b'ydh ...
9,11 ntktbwn bktbh	12,11 ... mp̄šqn̄wth
10,1 tr̄s pwmy mry' bmlth	12,12 wšrrh h̄wb' hw
10,1 wpt̄h lby bnwhrh	12,13 wyd'w lmry' bšrrh
10,2 by h̄ywhy dl' mwt'	13,2 wsbrw tšb̄t' lrw̄h̄h
10,2 d'mll p'r' dšlmh	13,3 wr̄hm̄w qdyšwth
11,1 w'th̄zy 'wpyh	14,1 dbr' 'l 'bwhy
11,2 gzrny brw̄h̄h qdyš'	15,1 l'ylyn db'yn ywmh
11,2 wmlny mn h̄wbh	15,2 wzlyqwhy 'qymwny
11,3 whwt ly gzw̄rth lpwrqn'	15,2 wnwhrh šr' kl h̄šwk'

15,3 whzyt lywmh qdyš'  
 15,4 wšm't lšrrh  
 15,5 w'tpnqt b'ydh  
 15,6 wnsbt pwrqn' mnh  
 15,7 w'yk mwhbth yhb ly  
 15,7 w'yk rbwt y'ywth 'bdny +  
 15,8 byd šmh  
 15,8 btybwth  
 15,10 w'tyd'w lmhymnwhy  
 15,10 'ylyn dtkylyn 'lwhy  
 16,1 hw dmry' btšbħth  
 16,2 wpwlħny btšbħth 'nyn  
 16,2 mṭl dħwbh trsy llby  
 16,2 gs' hw' p'rwhy  
 16,4 'n' gyr btšbħth  
 16,5 wtmll by rwhh  
 16,5 dmry' wy'ywth  
 16,6 'bd' d'ywhy  
 16,6 wpwlħn' dšb'th  
 16,7 lswg'' drħmwhy  
 16,7 wl'wšn' dmlth  
 16,8 wdgł' mħšbth  
 16,9 hzy' gyr 'yn' 'bdwhy  
 16,9 w'dn' šm'' lmħšbth  
 16,12 w'ttnyħ hw mn 'bdwhy  
 16,14 mšt'bdyn lmlth  
 16,18 mṭl dhw 'ytwhy hw'  
 16,19 w'lm' bmlth hww  
 16,19 wbmħšbt' dlbh  
 16,20 tšbwħt' w'yqr' lšmh  
 17,4 'tpsqw b'ydyh  
 17,7 mrym' bklh ...  
 17,7 ... šwmlyh  
 17,7 bbsymwth  
 17,8 yhb ly 'wrh' dħlcth  
 + 18,1 d'šbħywhy byd šmy

18,2 nplwn mn hylh  
 18,3 lmry' bšbyn  
 18,3 mṭl dšryr' hy mlkwth  
 18,8 'l' 'ytwhy šwmly'  
 18,16 wrbwt y'ylt' lšmh  
 + 19,1 w'štyth bħlywt'  
 19,2 br' ks' 'ytwhy  
 + 19,2 wdħlbth (N; wħlbth H)  
 rwh' dqwdš'  
 19,3 mṭl dtdwhy 'tmlyw  
 19,3 dspyq'yt nštd' ħlbh  
 20,2 qwrbn' dmħšbth  
 20,3 'pl' 'yk bsr' mħšbth  
 + 20,6 w'pl' tħsrywhy ...  
 20,6 ... ltksy't dpwrsyh  
 20,7 wt' lprdysh  
 20,7 klyl' mn 'ylnh  
 20,8 w'stmk 'l nyħwth  
 20,9 wthlk qdmyk tšbwħth  
 20,9 wtqbl mn bsymwth ...  
 20,9 ... wmn tybwth (H;  
 tbwth N?)  
 20,9 btšbwħt' dħsywth  
 20,10 tšbwħt' w'yqr' lšmh  
 21,2 lħnnh ...  
 21,2 ... wlpwrqn  
 21,5 wšwtpwth dl' ħbl'  
 21,6 w'brrt qdm 'pwhy  
 21,9 dmry' btšbwħth (N;  
 wtšbwħth H)  
 22,5 ltyn' dšb'' ryšwhy  
 22,5 'l 'qrh (N; 'qrwhy H)  
 22,5 d'wbd zr'h  
 + 23,3 wmnw nlbšywhy  
 + 23,3 hnwn dqn'why  
 23,4 wldyš (N; ldyš H) ...  
 23,4 ... wlšwmly' dyd'th

- 23,5 wṁḥšbth hwt 'yk 'grt'  
 23,5 šbynh nḥt mn mrwm'  
 23,9 lṁšr' ḥtmh (Suff. 3.  
 Sg.m. H; 3.Sg.f. N)  
 23,18 bryšh (Suff. 3.Sg.m.  
 H; 3.Sg.f. N)  
 24,2 wzmrt 'lwhy  
 24,4 wrḥš' klh myt ...  
 24,4 ... bḥwlnh  
 24,8 'ytwhy hw' ḥy'  
 24,13 mṭl dmry' ḥwy 'wrḥh  
 24,13 w'pty ṭybwth  
 24,14 yd'yn ḥsywth  
 + 25,3 wtwb l' 'ḥzywhy (H;  
 'thzyw N)  
 25,12 w'zddqt bbsymwth  
 25,12 wnyḥh l'lm'lmyn hw  
 26,3 qytrh gyr b'ydy  
 26,3 zmyrt' dnyḥh  
 26,4 mn klh lby  
 + 26,4 'šbh w'rmrmywhy  
 26,7 šwmlyh dylh hw  
 26,9 mnw drd' (+ npšh H,  
 N) lḥy'  
 26,9 dttprq npšh  
 26,10 dnmll mn pwmh  
 27,2 /'th hy (H; 'tthy N)  
 28,2 bkrs' d'mh  
 28,4 whrb' l' tplgny mn  
 28,5 bknpwhy dl' ḥbl'  
 28,19 wlbh mytr hw mn kl  
 29,2 'yk tšbwḥt gyr 'bdny  
 29,2 w'yk ṭybwth (N;  
 ṭbwth H) hkn'  
 29,3 w'yk rḥmwhy 'rymny  
 29,3 w'yk rbwt y'ywth  
 29,5 wzdqny bṭybwth

- 29,7 ly (N; lh H) 'th  
 29,7 wdbrny bnwhrh  
 29,8 ḥwṭr' dḥyltnwth  
 29,9 lm'bd qrb' bmlth  
 29,9 wzkwṭ' lmsb bḥylh  
 29,10 mry' bmlth  
 + 29,11 mṭl d'wrbh ...  
 29,11 ... l'bdh ...  
 29,11 ... wlbrrh d'mth  
 30,4 mn dbš' gyr sgy  
 bsymyn mwhy  
 30,5 wmn lbh dmry' šmh  
 + 30,6 l' yd'why  
 30,7 l'ylyn d'štyw mn  
 31,1 w'tḥbl ḥšwk' mn ḥzwh  
 31,2 w'bdṭ mn  
 31,3 pwmh pṭḥ  
 31,3 tšbwḥt' ḥdt' lšmh  
 31,4 w'rym qlh lwt mrym'  
 31,4 hnwn db'ydwḥy hww  
 31,5 w'zddq pršwph  
 31,5 yhb lh 'bwhy qdyš'  
 + 31,12 mṭl d'prwq l'my  
 w'rtywhy  
 32,2 wptgm' mn šrr' hw dhw'  
 (+ mn H) npšh  
 + 33,1 'yk dtsrqywhy  
 33,2 w'wbd l'bdn' mn qdmwhy  
 33,2 whbl klh ...  
 33,2 ... twqn  
 33,3 wšbq qlh  
 35,5 ṭly' mn 'mh mṭṭ'n  
 35,6 w'trbyt bmwhbth  
 35,6 w'ttnyḥt bšwmlyh  
 36,2 qdm šwmlyh ...  
 36,2 ... wtšbwḥt  
 36,2 btwqn' dzmyrth

- 36,5 w'yk hwdth hdtņy  
 36,6 wms̄hny mn mšmlywth  
 36,6 whwyt hđ mn qrybwhy  
 37,3 ptgmh 't' lwtņ  
 38,4 m̄tl dšrr' 'ytwhy hw'  
 38,5 d'mh mhlk hwyt  
 38,6 gyr mnh t'ywt'  
 38,11 bhbyb' wbkłth  
 + 38,17 w'sqyh ...  
 + 38,17 ... w'tqnh ...  
 + 38,17 ... wbrkh  
 38,17 wp'rwhy l'lmyn (N;  
     l'lm H) hwyn  
 38,19 w'stbh mry' blhwdwhy  
 38,19 bnšbth ...  
 38,19 ... wbpwlhnh  
 38,20 byšypwth ...  
 38,20 ... wbbwrkt' dspwth  
 38,20 bnšbt' y'yt' dymynh  
 38,21 wbškyhwt' dnšbth  
 38,21 wbmd'' dtr'yth  
 39,1 dmbsryn 'lwhy mytyn  
 + 39,8 dmrym' wd'wnyhy  
 39,9 gšr 'nwn mry' bmlth  
 39,10 w'qbth qymn 'l my'  
 39,13 l'ylyn d'bryn btrh  
 39,13 lhlkt' dhymnwth  
 39,13 wsgdyn lšmh  
 40,2 'yk dgs' mbw'' mwhy  
 40,3 /hł' b'nynwhy wdhnyn  
     hdmy (N; - H) ...  
 40,3 ... bzmyrth (N;  
     zmyrth H)  
 40,4 wrwzn 'py (H; 'p N!)  
     bdyšh  
 40,4 wdys' rwhy bhwbh

- 40,6 wywtrnh 'ytyhwn hy'  
 41,1 klhwn ylwdwhy  
 41,1 šrr' dhymnwth  
 41,2 wntyd'wn lwth bnwhy  
 41,2 m̄tl hn' nzm̄r bhwbh  
 41,3 bmry' btybwth  
 41,3 why' mqblynn bmšyhh  
 41,4 mn tšbhth  
 + 41,5 wnyqrywhy ...  
 41,5 ... btbwth  
 41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh  
 41,6 wnthgwn lbwt̄n bhwbh  
 41,10 'wtrh gyr yldny  
 41,10 wm̄šbt' dlbh  
 41,11 wmlth 'mn  
 41,13 bšwmly' d'bwhy  
 41,16 bšrr' dšmh  
 42,1 m̄tl dmth' d'ydy 'th hy  
 42,12 wnht̄t 'mh  
 42,14 knwšt' dhy' bmytwhy

## Suff. 3.Sg.f.




a) Poss.suff. in Gen.verb.

- 7,1 'yk rhth d̄mt'  
 7,1 hkn' rhth d̄dwt'  
 7,7 'bwh dyd't'  
 11,13 'l 'pyh d'r''  
 12,7 wdn̄h dm̄šbt' 'ytwhy  
 16,1 grrh d'lp'  
 16,16 lly' 'l 'pyh d'r''  
 19,5 bšwmlyh 'nwn dymyn'  
 19,6 gpt krsh dbtwlt'  
 22,7 hblt ymynk lmrth  
     dbyšt' (N byšt' H)

28,1 gpyh (N; gp' H)  
drwh' '1 lby

29,4 mn 'wmqyh dšyw1

29,11 wlbrh d'mth

33,3 mn swpyh d'r''

34,2 b'wmqh dmḥšbt'

35,7 bswlqh dnpšy

# b) Übriger Gebrauch

5,3 'h' mnh

6,10 '1 'py klh 'r''

7,1 wmn p'ryh m'1

+ 7,13 smh ...

+ 7,13 ... 'ptyh ...

+ 7,13 ... w'wrkh ...

+ 7,13 ... w'ytyh '1 klh  
šwmly'

7,14 wsm 'lyh 'qbt' dnwhrh

9,12 whzy' lkwn qdmyh

+ 11,10 wšlhth ...

+ 11,10 ... wšdyth mny

11,12 wrwz' bp'ryh

12,5 dl' twny' 'ytyh

12,5 wdl' swyk' 'ytyh

+ 13,3 wlwbšwh

+ 16,12 w'tqn lbryt' w'qymh

17,5 w'zlt btrh wl' t'yt

18,12 wsbrw 'lyh sryq'

18,12 'yk dmwth w'strqw

19,4 ptht 'wbh rwḥ'

+ 19,9 mṭl d'h'yh

22,12 w'lyh bnyt mlkwtk

+ 23,1 wmnw nlbšyh

+ 23,2 wmnw nsbyh

23,2 hnwn dtkylyn 'lyh

+ 23,7 lmḥtp wlmsb wlmqryh

23,8 wdḥlw mnh wmn ...

23,8 ... ḥtm' d'lyh

23,9 lmšr' ḥtmh (Suff. 3.  
Sg.f. N; 3.Sg.m. H)

23,10 'zlw dyn btrh d'grt'

+ 23,10 hnwn dhz'wh

+ 23,11 gygl' dyn qblth

23,11 w'ty' hwt 'lyh

23,12 w't' 'yt hw' 'mh

23,16 wmdm d't' hw' 'lyh

23,18 w'tḥzy bryšh (Suff.  
3.Sg.f. N; 3.Sg.m. H)

23,22 wšm' d'b' 'lyh

24,2 w'štm' qlh

24,4 prḥt (N; prḥt' H)  
šbqt gpyh

+ 24,14 whnwn d'štwd'wh

28,7 wmnhwn 'ytyh rwḥ'

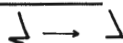
+ 31,2 wšytwt' nsbth (N;  
yhbth H) 1' hlkt'

33,3 d'r'' w'dm' lswpyh

40,1 mn 'ntt' rḥmt bnyh

41,11 'mn bklh 'wrḥn

# Suff. 1.Pl.



4,9 1' hw' dḥsyrr 'nt mnn

4,10 rws 'lyn rsysyk

6,7 rwḥtn lrwḥh qdyš'

13,1 mḥzytn mry' hw

14,9 wsrhb lmtl š'ltn

14,10 mš' klhyn ḥšḥtn

17,16 tšbwḥt' lk ryšn mry'  
mšyh'

18,7 tsym pwrqnn ymynk

24,1 '1 /ryšh dmrn (N; - H)  
mšyh'

- 39,11 w'qbth dyn dmrn mšyh'  
 41,5 nšt'w' hkyl kln 'khd'  
 41,6 wnnhrn 'pyn bnwhrh  
 41,6 wnthgwn lbwtb bhwbbh  
 41,11 wmlth 'mn bklh ...  
 41,11 ... 'wrhn  
 41,11 wl' msl' npštn  
 + 42,15 w'mrw hwnyn brh d'lh'  
 42,16 w'bd 'mn 'yk bsymwtk  
 + 42,16 w'pqyn mn 'swr' dhšwk'  
 42,17 dl' mtqrb lk mwtn  
 42,18 mtl d'nt hw prwqn

NB

Vgl. auch die Stellen 4,9;

41,3; 42,17 unter  $\text{ל}$ .

## Suff. 2.Pl.m.

 $\text{ל} \rightarrow \text{ל}, \text{ל} \rightarrow \text{ל}$ 

- 8,1 pthw lbwtkwn  
 8,1 wns'g' hwbkwn  
 8,4 mllw d'tpht pwmkwn  
 8,5 d'ttrymt zdyqwtkwn  
 8,6 ymynh gyr dmry' 'mkwn  
 hy  
 8,7 mn qdm dnhw' qrbkwn  
 8,9 l' nd' bsrkwn  
 8,9 'pl' lbwškwn  
 8,23 lšmh d'bwkwn  
 9,1 pthw 'dnykwn  
 9,2 hbw ly npškwn  
 9,4 dmry' hyykwn 'ytyhwn  
 9,4 wdl' hbl' 'ytwhy  
 šwmlykwn  
 13,2 'ykn' 'ytyhyn 'pykwn  
 13,3 wšww šydt' mn 'pykwn  
 30,2 wtw klkwn šhy'

- 31,7 wyrtw npškwn byd  
 tybwt'  
 + 33,8 w'pqkwn mn 'bdn'  
 + 33,8 w'hkmkwn b'wrht'  
 33,11 dynkwn 'n' 'yty  
 34,6 tybwt' 'tglyt  
 lpwrqnkwn

## Suff. 3.Pl.m.

$\text{ל} \rightarrow \text{ל}, \text{ל} \rightarrow \text{ל}$   
 $\text{ל} \rightarrow \text{ל}, \text{ל} \rightarrow \text{ל}$

a) Poss.suff. in Gen.verb.

- 6,9 'wmnwthwn dhwn  
 dklyn my'

## b) Übriger Gebrauch

- 4,5 mn klhwn ywmt'  
 5,5 tpl 'l 'ynyhwn  
 5,7 thw' tr'ythwn  
 5,7 nhpwk 'l ryšyhw  
 6,11 w'štyw klhwn šhy'  
 6,13 twbyhwn hkyl lmšmšnwhy  
 6,17 yhbw hyl' lm'tythwn  
 6,17 wnwyr' l'ynyhwn  
 7,11 šwmly' d'lm' w'bwhwn  
 7,12 dmn npšhwn hww  
 7,22 wnqrbwn mzmwryhwn  
 7,23 w'yk ywm' nhw' lbhwn  
 7,23 y'ywth dmry' n'mthwn  
 8,15 wpršwpyhwn 'n' tbt'  
 8,16 'n' 'tqnt hdmyhwn  
 8,18 dyly gyr 'bd' 'ytyhwn  
 8,20 wdyly 'ytyhwn  
 8,21 w'zl' qwdmyhwn zdyqwt  
 8,21 mtl d'mhwn hw  
 8,23 bklhwn 'lm'

9,4 hyykwn 'ytyhwn  
 9,6 dklhwn 'ylyn dšm'yn  
 9,8 t̥wbyhwn l'ylyn ...  
 9,8 ... dsymyn lh bryšhwn  
 9,11 wklhwn 'ylyn dzkw  
 9,12 ktbhwn gyr zkwt' hy  
 10,6 'qbt' dnwhr' 'l lbhwn  
 11,18 w'mrt d̥t̥wbyhwn mry'  
 11,20 h' klhwn p'lyk špyryn  
 11,21 mrr' d'yln' mnhwn  
 12,13 t̥wbyhwn l'ylyn dbyd  
 15,10 lklhwn 'ylyn dtkylyn  
 16,17 wqwblhwn dh̥d mn h̥d  
 17,11 'l klhwn 'hydy (H;  
       'syry H<sup>1</sup>; 'hyd' N)  
 17,15 w'n' ryšhwn  
 18,5 'pl' m̥t̥l 'bdyhwn tk̥l'  
 18,13 wl' 't̥t̥npw bm̥h̥šbthwn  
 22,9 wqrmt 'lyhwn pgr'  
 23,8 w'rqt mn šb'thwn  
 23,9 mytr hw' mnhwn  
 23,17 'kh̥d' klhwn 'trwt'  
 23,20 'mr̥h̥w dyn klhwn mst̥yn'  
 24,7 d'ytyhwn hww mn lwqdm  
 24,8 wšwlm' dh̥wblhwn  
 24,9 w'bd mnhwn kl  
 24,10 dklhwn 'ylyn dlyt  
 24,11 dmt̥trymyn hww blbhwn  
 25,5 whwyty b'ynyhwn 'yk  
 25,11 wd̥hlw mny klhwn  
       dlwqbly  
 26,4 mn klhwn hdmy  
 26,7 w'dm' l̥hrthwn  
 28,7 wmnhwn 'ytyh rw̥h'  
 28,11 wswlnhwn dyn hwyty  
 28,13 'zlyn 'l mryhwn  
 28,14 m̥t̥l dm̥h̥bl' hy tr'ythwn

28,14 wm̥š̥h̥lp r'yinhwn  
 28,15 wlm̥ryrwrthwn t̥'yty (N;  
       t̥'nt H)  
 28,16 m̥t̥l dl' hwyty 'h̥whwn  
 28,16 /ylydwty 'kwthwn (H;  
       'stwd'w ylydwty N)  
 28,17 m̥t̥l dq̥šyš hwyty mn  
       dwkrnhwn  
 28,18 dh̥w dmn qdmyhwn  
 30,7 t̥wbyhwn l'ylyn  
 31,10 'yk dl' 'ttzy' mnhwn  
 31,12 wsbl̥t m̥ryrwrthwn  
 31,12 lpwrqn' d̥zr'hwn  
 32,1 h̥dwt' mn lbhwn  
 33,6 wbnthwn t'yyn  
 35,3 wnpq mnhwn tnn'  
 38,8 lklhwn smmn' d̥t̥'ywt'  
 38,12 h̥mr' drwywthwn  
 38,13 wmt̥ybyn h̥kmthwn ...  
 38,13 ... wmd'yhwn  
 39,1 mytyn btr ryšhwn  
 39,2 wm'rql̥yn h̥lkthwn  
 39,2 wmsr̥h̥yn m'brthwn  
 39,3 wh̥t̥pyn pgryhwn  
 39,3 wm̥h̥blyn np̥šthwn  
 40,6 wywtrnh 'ytyhwn h̥y'  
 40,6 wm̥q̥bl̥nyhwn dl' h̥bl'  
 41,1 klhwn yl̥wdwy  
 41,8 klhwn 'ylyn dh̥zyn ly  
 42,5 mytw klhwn rd̥wpy  
 42,6 wqmt ly w'yty 'mhwn  
 42,6 w'mll̥ bp̥wmyhwn  
 42,7 w'rmyt 'lyhwn nyrh  
 42,14 wml̥lt̥ 'mhwn (H;  
       lwthwn N) b̥spwt'  
 42,19 'n' dyn šm't̥ qlhwn

42,19 /wsmt blby hymnwthwn

(N; - H)

42,20 wsmt 'l ryšhwn šmy

42,20 wdyly 'ytyhwn

Suff. 3.Pl.f.

 $\begin{matrix} \text{m} \\ \swarrow \end{matrix} \rightarrow \searrow$ 

13,2 'ykn' 'ytyhyn 'pykwn

14,1 bklzbn lwtk 'ytyhyn

14,10 mš' klhyn ḥšḥtn

16,13 wbryt' brḥtyhyn rhṭn

16,13 w'bdyhyn 'bdn

28,1 'yk ḡp' dywn' 'l

prwgyhyn

28,1 wpwm' dprwgyhyn ...

28,1 ... lwt pwmyhyn

39,10 'l' 'ytyhyn 'yk qys'

dmtqn bšrr'



## V. LATEINISCHE WÖRTER

Lact Inst IV 12,3: Solomon in ode undeicesima ita dicit:  
(Epit. 39,2: apud Solomonem ita scriptum est:)

19,6 infirmatus est uterus uirginis  
et accepit fetum, et grauata est  
7 et facta est in multa miseratione mater uirgo.

Ed. Brandt/Laubmann I (= CSEL 19) 310 und 715.

accipio

Vgl. 𐤀𐤁𐤁

et

Vgl. 𐤅

facio

Vgl. 𐤕𐤁𐤌

fetus

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

gravo(r)

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

in

Vgl. 𐤁

infirmo

Vgl. 𐤁𐤓

mater

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

miseratio

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

multus

Vgl. 𐤕𐤁𐤕, 𐤕𐤁𐤕

uterus

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

virgo

Vgl. 𐤕𐤁𐤕

FAKSIMILE  
DES  
KODEX N

ERSTMALS VERÖFFENTLICHT  
MIT GENEHMIGUNG  
DES  
DEPARTMENT OF ORIENTAL MANUSCRIPTS & PRINTED BOOKS OF  
THE BRITISH LIBRARY IN LONDON



















ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS (Lieferbare Bände)

- Bd. 1 OTTO RICKENBACHER: *Weisheitsperikopen bei Ben Sira*. Deutscher Text, textkritische und formale Anmerkungen, thematische Anmerkungen. 232 Seiten. 1973.
- Bd. 3 PAUL ZINGG: *Das Wachsen der Kirche*. Beiträge zur Frage der lukanischen Redaktion und Theologie. 343 Seiten. 1974.
- Bd. 5 OTHMAR KEEL: *Wirkmächtige Siegeszeichen im Alten Testament*. Ikographische Studien zu Jos 8, 18-26; Ex 17, 8-13; 2 Kön 13, 14-19 und 1 Kön 22, 11. 232 Seiten, 78 Abbildungen. 1974.
- Bd. 6 VITUS HUONDER: *Israel Sohn Gottes*. Zur Deutung eines alttestamentlichen Themas in der jüdischen Exegese des Mittelalters. 231 Seiten. 1975.
- Bd. 8 ADRIAN SCHENKER: *Hexaplarische Psalmenbruchstücke*. Die hexaplarischen Psalmenfragmente der Handschriften Vaticanus graecus 752 und Canonicianus graecus 62. Einleitung, Ausgabe, Erläuterung. XXVIII - 446 Seiten. 1975.
- Bd. 10 EDUARDO ARENS: *The HATHON-Sayings in the Synoptic Tradition*. A Historico-critical Investigation. 370 Seiten. 1976.
- Bd. 11 KARL JAROŠ: *Sichem*. Eine archäologische und religionsgeschichtliche Studie, mit besonderer Berücksichtigung von Jos 24. 280 Seiten, 193 Abbildungen. 1976.
- Bd. 11a KARL JAROŠ / BRIGITTE DECKERT: *Studien zur Sichem-Area*. 84 Seiten, 23 Abbildungen. 1977.
- Bd. 12 WALTER BÜHLMANN: *Vom rechten Reden und Schweigen*. Studien zu Proverbien 10-31. 371 Seiten. 1976.
- Bd. 13 IVO MEYER: *Jeremia und die falschen Propheten*. 155 Seiten. 1977.
- Bd. 14 OTHMAR KEEL: *Vögel als Boten*. Studien zu Ps 68, 12-14, Gen 8, 6-12, Koh 10, 20 und dem Aussenden von Botenvögeln in Ägypten. – Mit einem Beitrag von Urs Winter zu Ps 56, 1 und zur Ikonographie der Göttin mit der Taube. 164 Seiten, 44 Abbildungen. 1977.
- Bd. 15 MARIE-LOUISE GUBLER: *Die frühesten Deutungen des Todes Jesu*. Eine motivgeschichtliche Darstellung aufgrund der neueren exegetischen Forschung. XVI - 425 Seiten. 1977.
- Bd. 16 JEAN ZUMSTEIN. *La condition du croyant dans l'Evangile selon Matthieu*. 468 pages. 1977.
- Bd. 17 FRANZ SCHNIDER: *Die verlorenen Söhne*. Strukturanalytische und historisch-kritische Untersuchung zu Lk 15. 105 Seiten. 1977.
- Bd. 18 HEINRICH VALENTIN: *Aaron. Eine Studie zur vorpriesterschriftlichen Aaron-Überlieferung*. VIII - 442 Seiten. 1978.
- Bd. 19 MASSÉO CALOZ: *Etude sur la LXX origénienne du Psautier*. 480 pages. 1978.

- Bd. 20 RAPHAEL GIVEON: *The Impact of Egypt on Canaan*. Iconographical and related Studies. 156 Seiten, 73 Abbildungen. 1978.
- Bd. 21 DOMINIQUE BARTHÉLEMY: *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament*. 448 pages. 1978.
- Bd. 22/1 CESLAS SPICQ: *Notes de Lexicographie néo-testamentaire*. T. I: p. 1-524.
- Bd. 22/2 CESLAS SPICQ: *Notes de Lexicographie néo-testamentaire*. T. II: p. 525-980. 1978.
- Bd. 23 BRIAN NOLAN: *The royal Son of God*. The Christology of Matthew 1-2 in the Setting of the Gospel. 284 Seiten. 1979.
- Bd. 24 KLAUS KIESOW: *Exodustexte im Jesajabuch*. Literarkritische und motivgeschichtliche Analysen. 221 Seiten. 1979.
- Bd. 25/1 MICHAEL LATTKE: *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. Ausführliche Handschriftenbeschreibung. Edition mit deutscher Parallel-Übersetzung. Hermeneutischer Anhang zur gnostischen Interpretation der Oden Salomos in der Pistis Sophia. 254 Seiten. 1979.
- Bd. 25/2 MICHAEL LATTKE: *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. Vollständige Wortkonkordanz zur handschriftlichen, griechischen, koptischen, lateinischen und syrischen Überlieferung der Oden Salomos. Mit einem Faksimile des Kodex N. 222 Seiten. 1979.